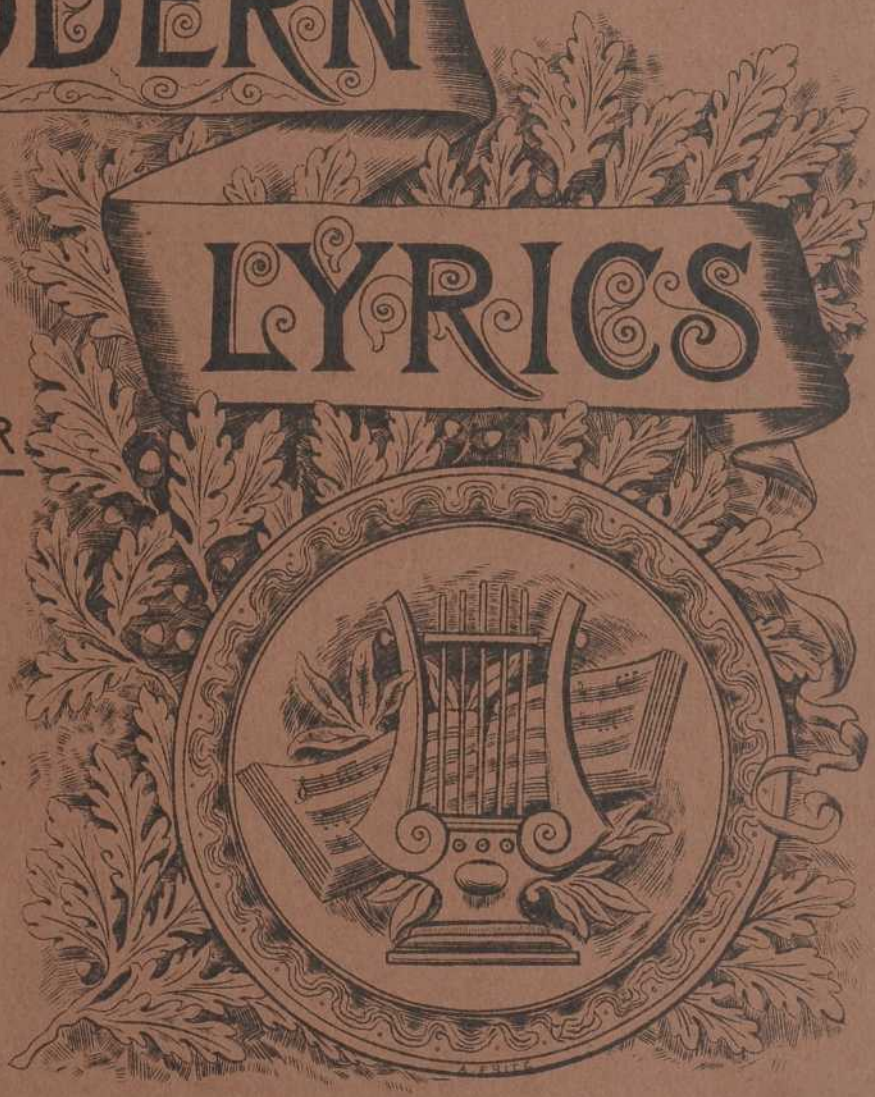
G. SCHIRMER'S EDITION

Nos 154. 155. 156. 157. 295. 296.

1892

MODERN LYRICS



SOPRANO OR TENOR

154. Vol. I.
156. Vol. II.
295. Vol. III.

MEZZO-SOP OR BAR.

155. Vol. I.
157. Vol. II.
296. Vol. III.

BOUND in BOARDS Pr. per Vol. $ 1.00 • BOUND IN CLOTH Pr. per Vol. $ 2.00

NEW-YORK
G. SCHIRMER. 35 UNION SQUARE.

DESIGN COPYRIGHT



Bibliothèque
et Archives
nationales
Québec

G. SCHIRMER'S EDITION

Nos 154. 155. 156. 157. 295. 296.

MODERN LYRICS



SOPRANO OR TENOR

154. Vol I
156. Vol II
295. Vol III

MEZZO-SOP. OR BAR.

155. Vol. I
157. Vol. II
296. Vol. III

BOUND IN BOARDS.
Pr. per Vol. $.1.00. net.

BOUND IN CLOTH
Pr. per Vol. $. 2.00. net.

NEW-YORK
G. SCHIRMER. 35 UNION SQUARE.

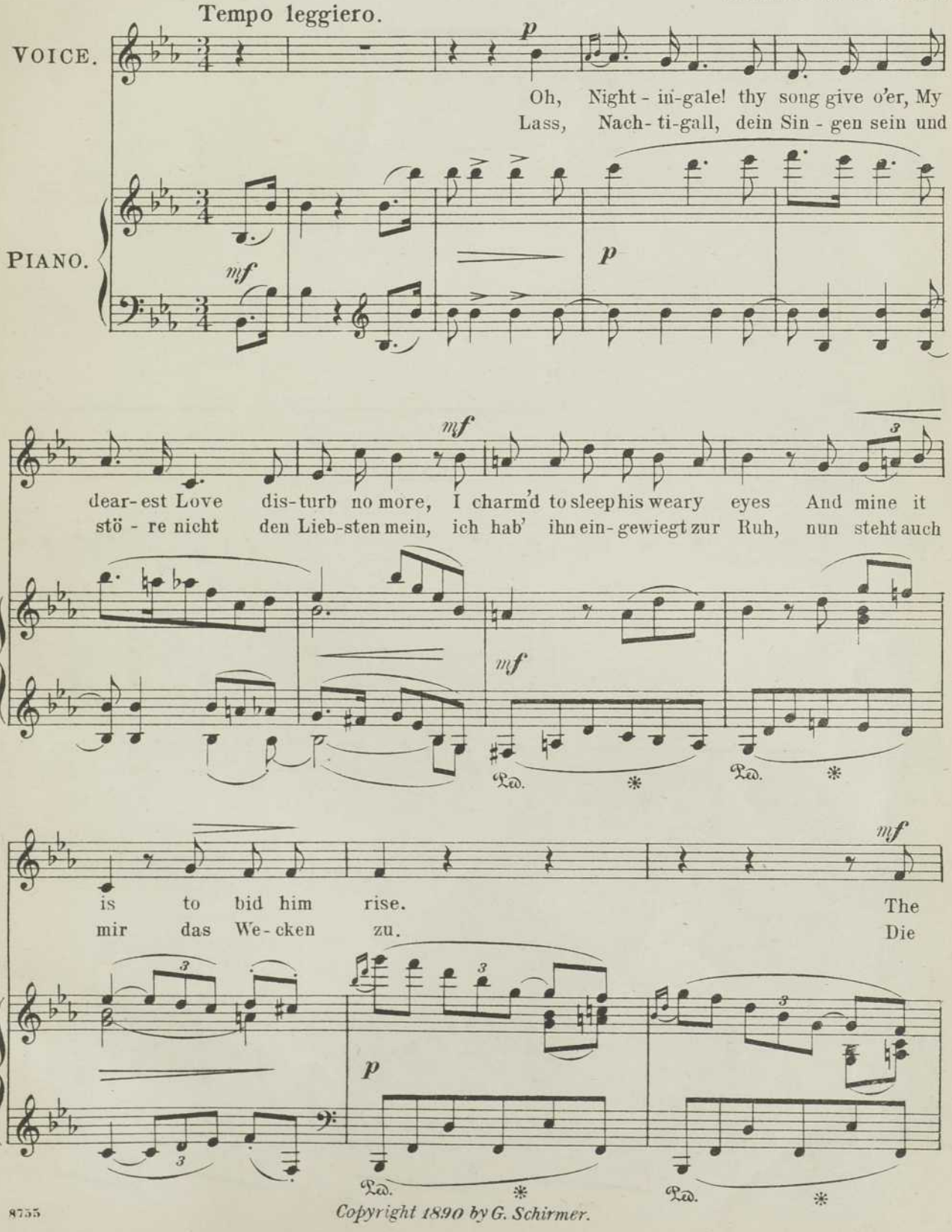
783.442
M6894
1890
MUS-ETR

Oh, Nightingale! thy Song give o'er.
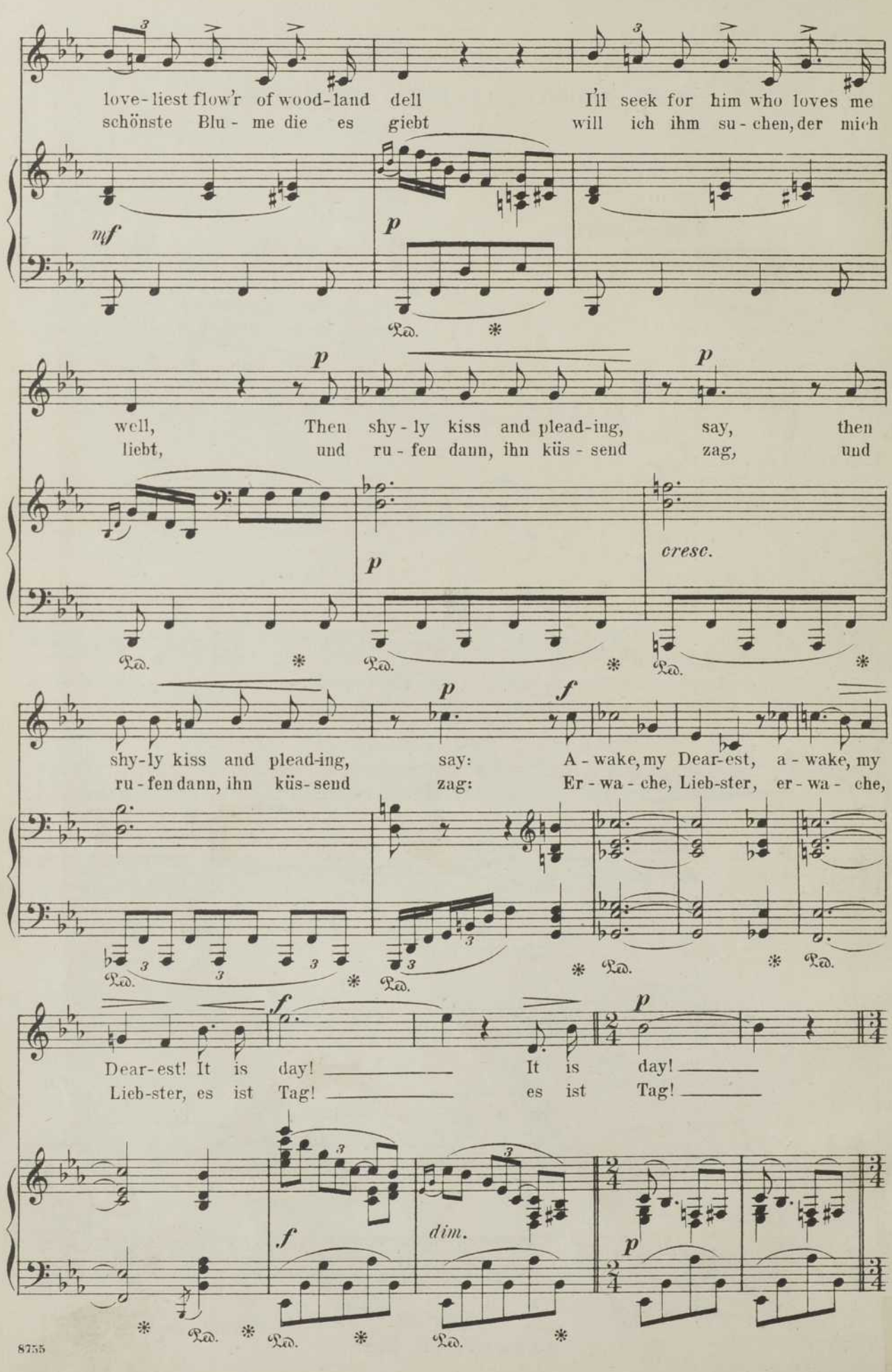
(LASS, NACHTIGALL, DEIN SINGEN SEIN.)

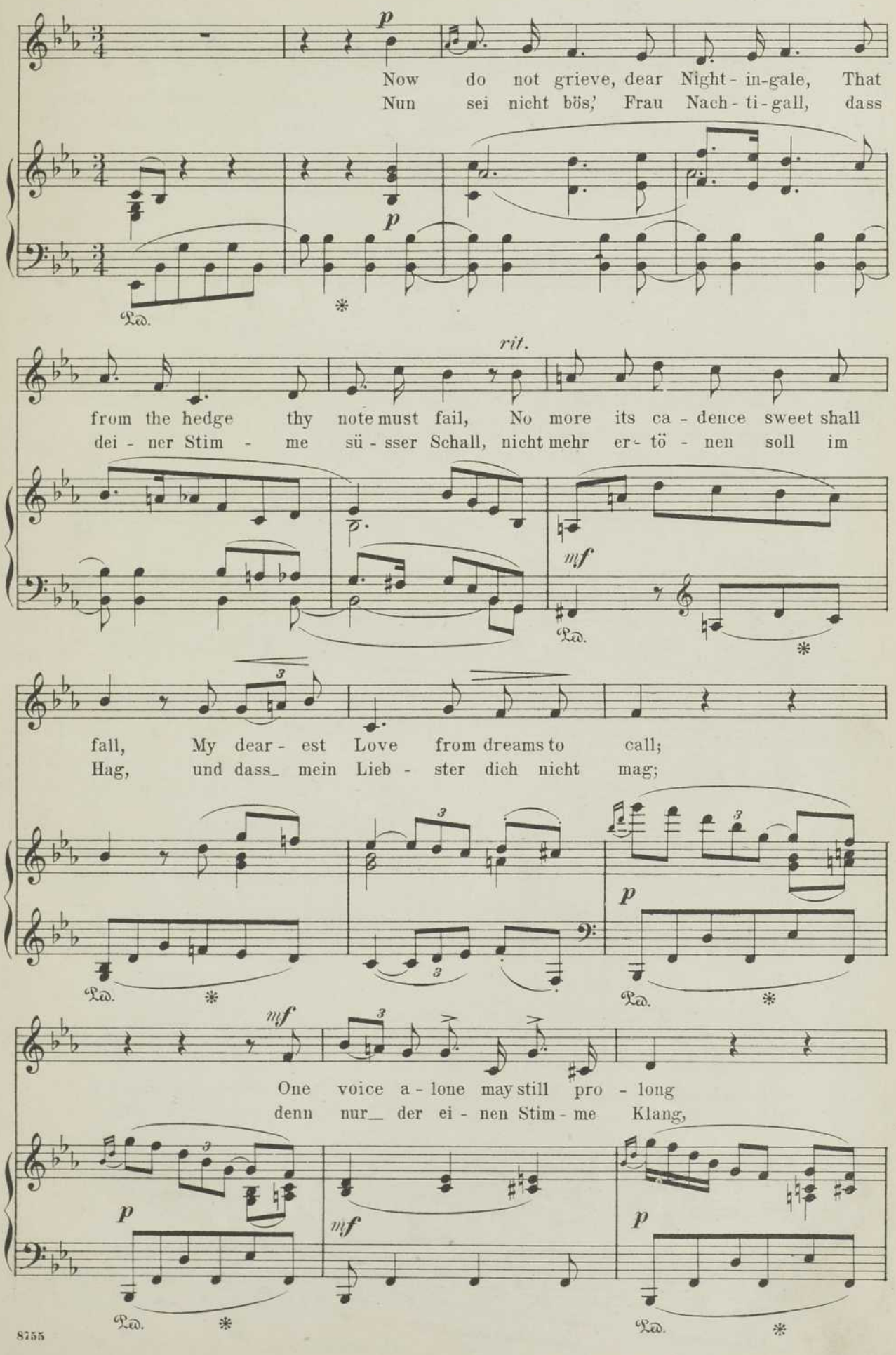
English translation by G. C. G.
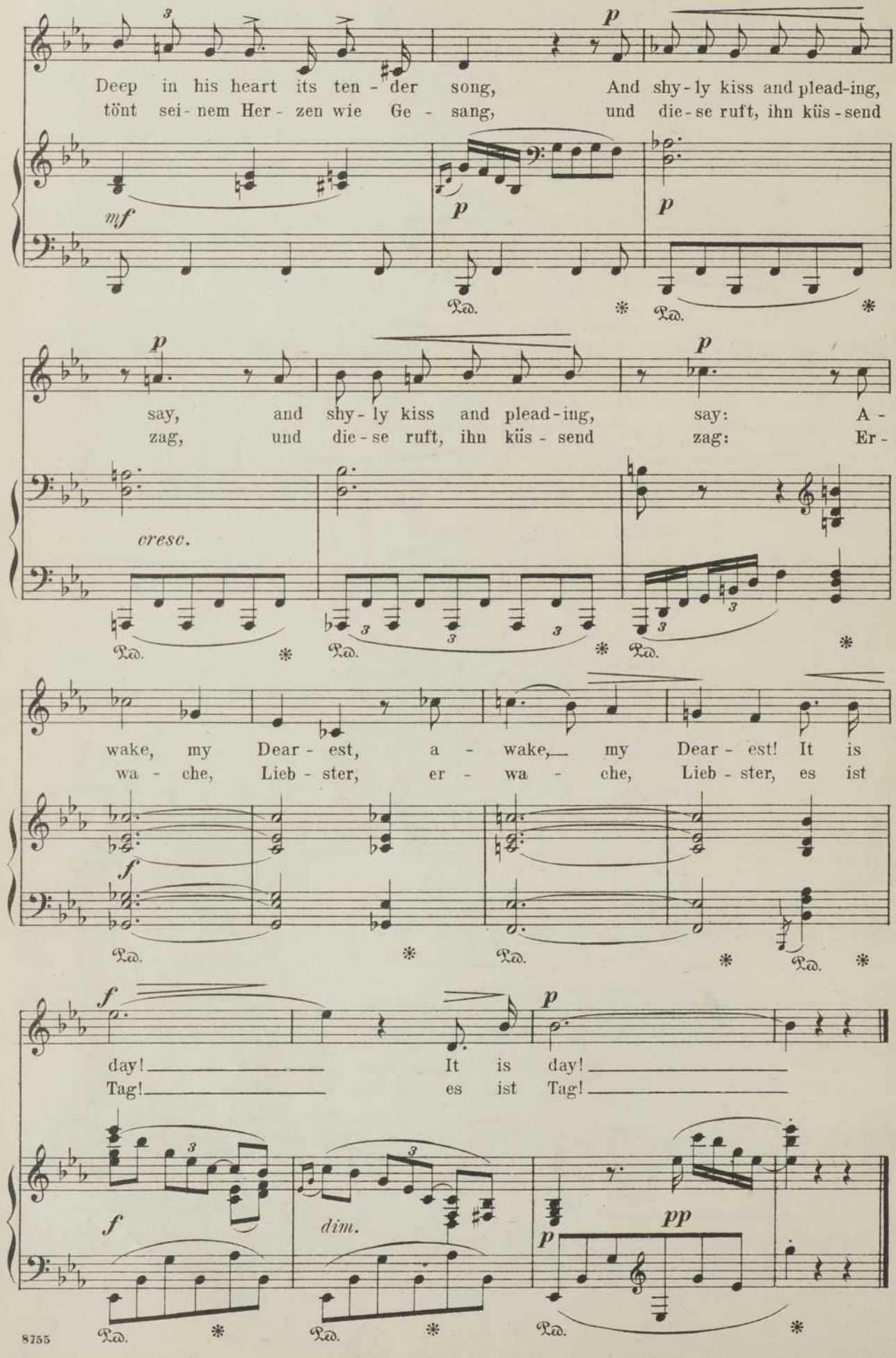
REINHOLD BECKER.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


love-liest flow'r of wood-land dell I'll seek for him who loves me
schönste Blu - me die es giebt will ich ihm su - chen, der mich
mf
p
Ped.
well, Then shy-ly kiss and plead-ing, say, then
liebt, und ru - fen dann, ihn küs - send zag, und
cresc.
shy-ly kiss and plead-ing, say: A - wake, my Dear-est, a - wake, my
ru - fen dann, ihn küs-send zag: Er - wa - che, Lieb-ster, er - wa - che,
f
Dear-est! It is day! It is day!
Lieb-ster, es ist Tag! es ist Tag!
dim.
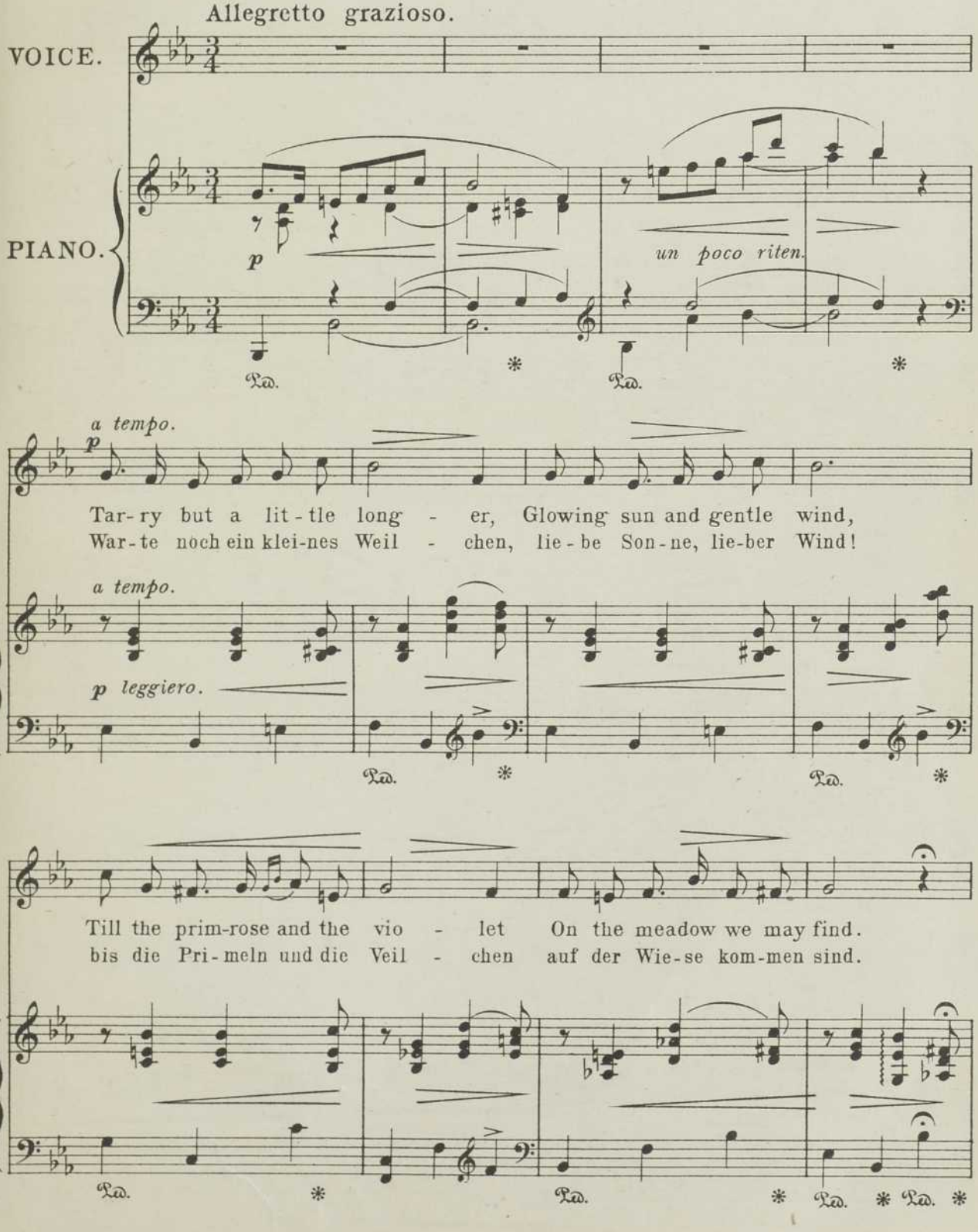

p
Now do not grieve, dear Night - in-gale, That
Nun sei nicht bös,' Frau Nach - ti-gall, dass
rit.
from the hedge thy note must fail, No more its ca - dence sweet shall
dei - ner Stim - me sü - sser Schall, nicht mehr er- tö - nen soll im
mf
fall, My dear - est Love from dreams to call;
Hag, und dass_ mein Lieb - ster dich nicht mag;
p
mf
One voice a - lone may still pro - long
denn nur_ der ei - nen Stim - me Klang,
p
mf
p


Deep in his heart its ten - der song, And shy - ly kiss and plead - ing,
tönt sei - nem Her - zen wie Ge - sang, und die - se ruft, ihn küs - send
mf
p
p
Ped. * Ped. *
p
p
say, and shy - ly kiss and plead - ing, say: A -
zag, und die - se ruft, ihn küs - send zag: Er -
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. *
wake, my Dear - est, a - wake, my Dear - est! It is
wa - che, Lieb - ster, er - wa - che, Lieb - ster, es ist
f
Ped. * Ped. * Ped. *
f
p
day! It is day!
Tag! es ist Tag!
f
dim.
pp
p
Ped. * Ped. * Ped. *

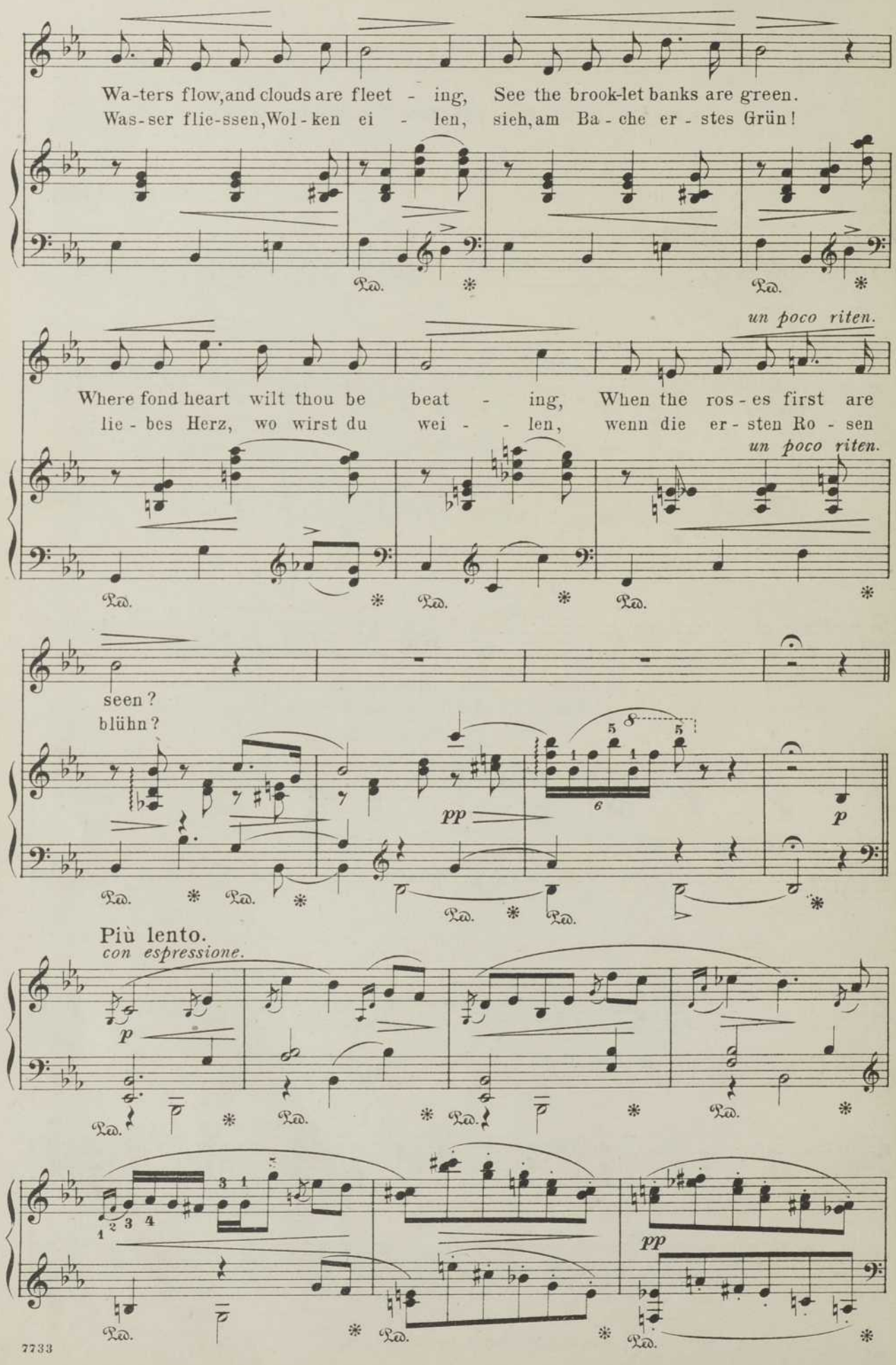
Tarry but a little longer.

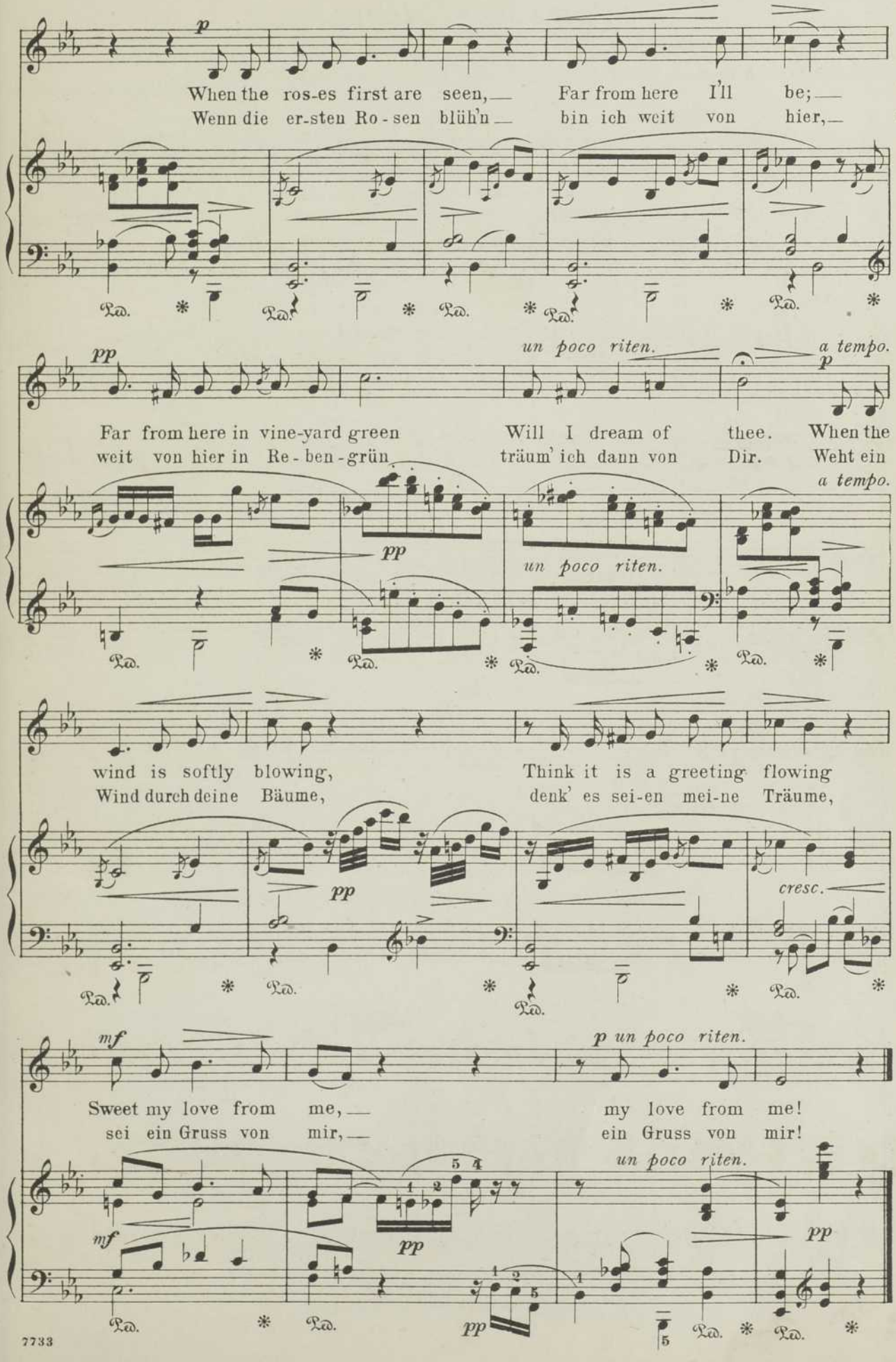
(„Warte noch ein kleines Weilchen.“)

FRANZ BEHR.



Copyright 1889 by G. Schirmer


Wa-ters flow, and clouds are fleet - ing, See the brook-let banks are green.
Was-ser flie-ssen, Wol-ken ei - len, sieh, am Ba-che er-stes Grün!
un poco riten.
Where fond heart wilt thou be beat - ing, When the ros-es first are
lie-bes Herz, wo wirst du wei - - len, wenn die er-sten Ro-sen
un poco riten.
seen?
blühn?
pp
p
Più lento.
con espressione.
p
pp
Ped.
7733

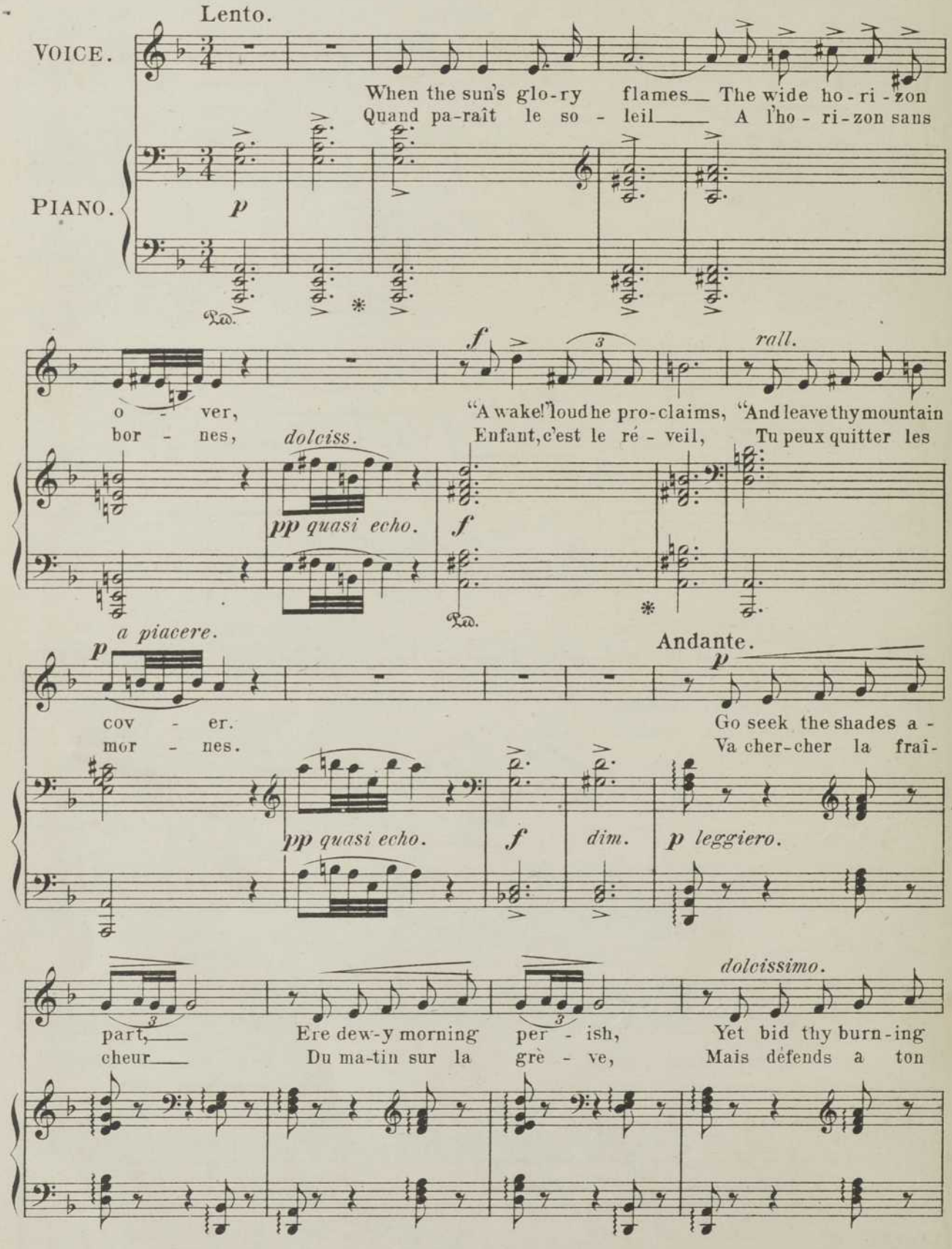

When the ros-es first are seen, — Far from here I'll be; —
Wenn die er-sten Ro-sen blüh'n — bin ich weit von hier, —
un poco riten.
a tempo.
Far from here in vine-yard green Will I dream of thee. When the
weit von hier in Re-ben-grün träum' ich dann von Dir. Weht ein
wind is softly blowing, Think it is a greeting flowing
Wind durch deine Bäume, denk' es sei-en mei-ne Träume,
cresc.
Sweet my love from me, — my love from me!
sei ein Gruss von mir, — ein Gruss von mir!
un poco riten.

Creole Song.
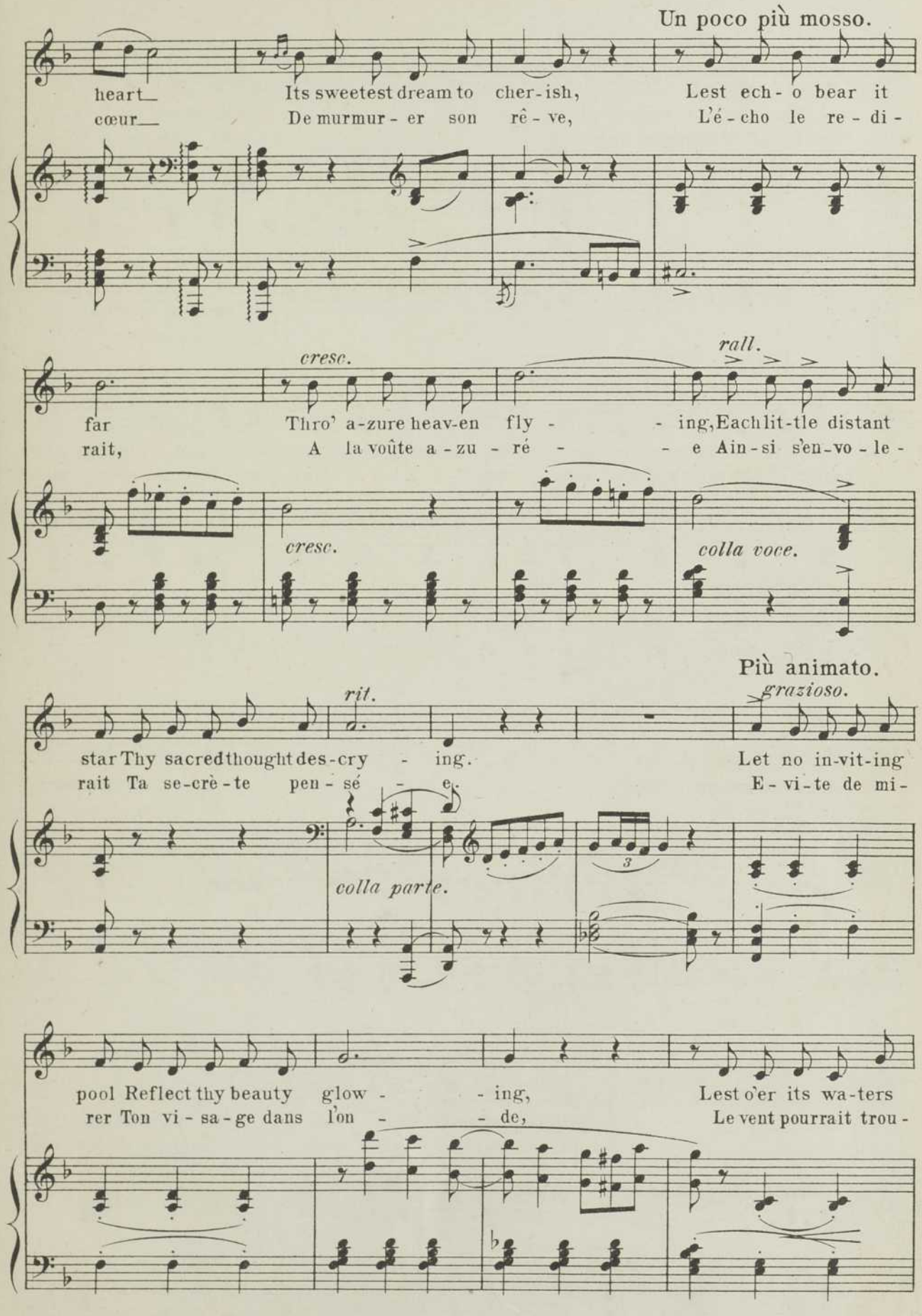
(CHANSON CRÉOLE.)

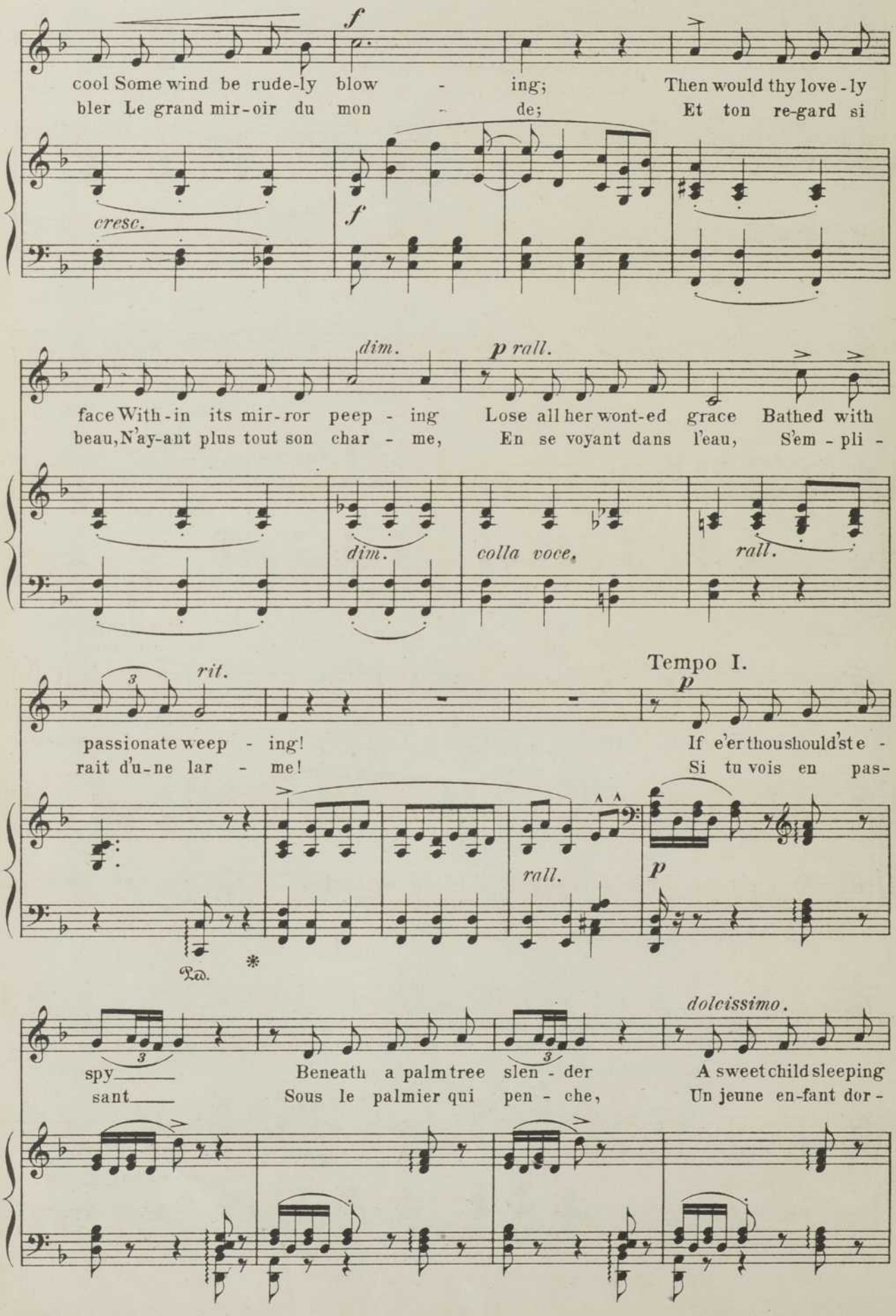
Words by STEPHAN BORDÈSE.
English Version by GEO. C. GOW.

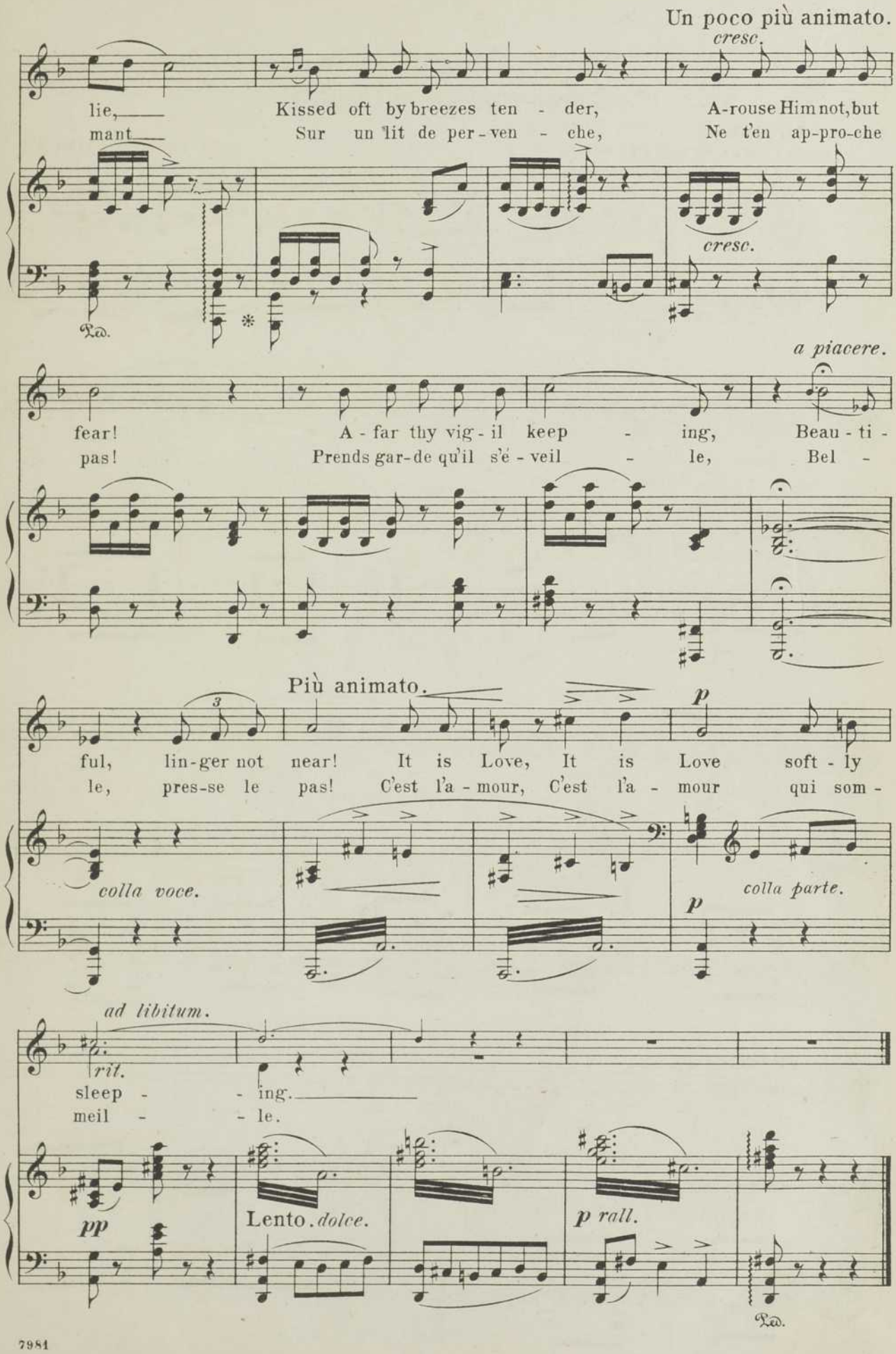
HERMAN BEMBERG.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


Un poco più mosso.
heart_ Its sweetest dream to cher-ish, Lest ech-o bear it
cœur_ De murmur-er son rê-ve, L'é-cho le re-di-
cresc.
rall.
far Thro' a-zure heav-en fly- -ing, Each lit-tle distant
rait, A la voûte a-zu-ré- -e Ain-si s'en-vo-le-
cresc.
colla voce.
Più animato.
grazioso.
rit.
star Thy sacred thought des-cry-ing. Let no in-vit-ing
rait Ta se-crè-te pen-sé-e. E-vi-te de mi-
colla parte.
3
pool Reflect thy beauty glow- -ing, Lest o'er its wa-ters
rer Ton vi-sa-ge dans l'on- -de, Le vent pourrait trou-


f
cool Some wind be rude-ly blow - ing; Then would thy love-ly
bler Le grand mir-oir du mon - de; Et ton re-gard si
cresc.
f
dim.
p rall.
face With-in its mir-ror peep - ing Lose all her wont-ed grace Bathed with
beau, N'ay-ant plus tout son char - me, En se voyant dans l'eau, S'em - pli -
dim.
colla voce.
rall.
rit.
Tempo I.
p
passionate weep - ing! If e'er thou should'st e -
rait d'u-ne lar - me! Si tu vois en pas-
rall.
p
Ped.
*
dolcissimo.
spy
sant
Beneath a palm tree slen - der A sweet child sleeping
Sous le palmier qui pen - che, Un jeune en-fant dor -


Un poco più animato.
cresc.
lie, Kissed oft by breezes ten - der, A-rouse Him not, but
mant Sur un lit de per-ven - che, Ne t'en ap-pro-che
cresc.
Ped.
a piacere.
fear! A - far thy vig - il keep - ing, Beau - ti -
pas! Prends gar-de qu'il s'é - veil - le, Bel -
Più animato.
p
ful, lin-ger not near! It is Love, It is Love soft - ly
le, pres-se le pas! C'est l'a - mour, C'est l'a - mour qui som -
colla voce.
colla parte.
p
ad libitum.
rit.
sleep - - ing.
meil - - le.
pp
Lento. dolce.
p rall.
Ped.

The Sultana's Song.

(CHANT DE LA SULTANE.)

Translated from the French of A. M. OCAMPO
by NATHAN HASKELL DOLE.

H. BEMBERG.

Tempo di Marcia.

PIANO.

f

War! ev - er war! Senseless tu-
En guerre! en guerre! — o cla-

staccato e con precisione.

mult ag - grieves me! Again he leaves me, Alone to
meur in-sen - sé - e Il m'a lais - sé - e Et je lan-
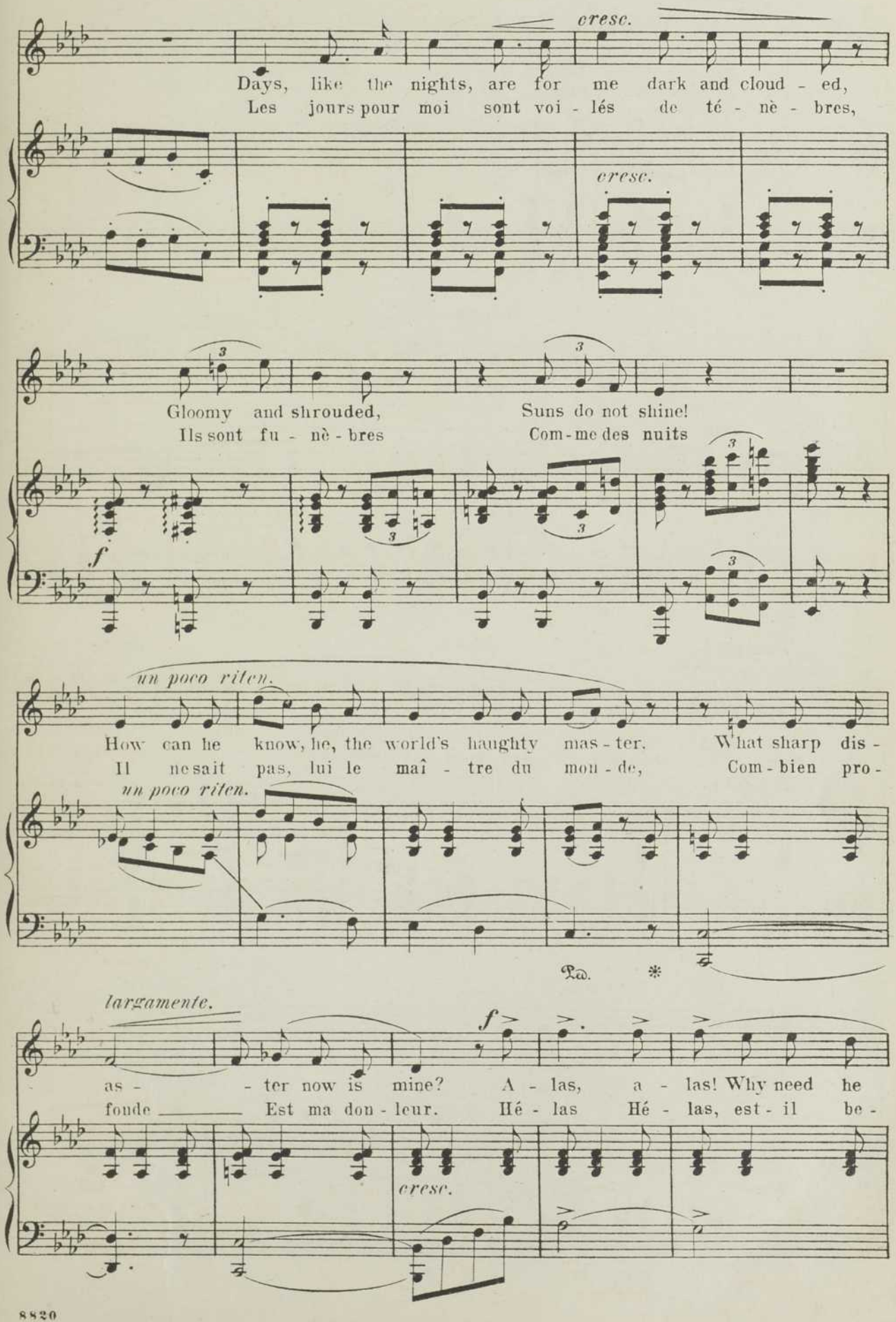
molto rit.
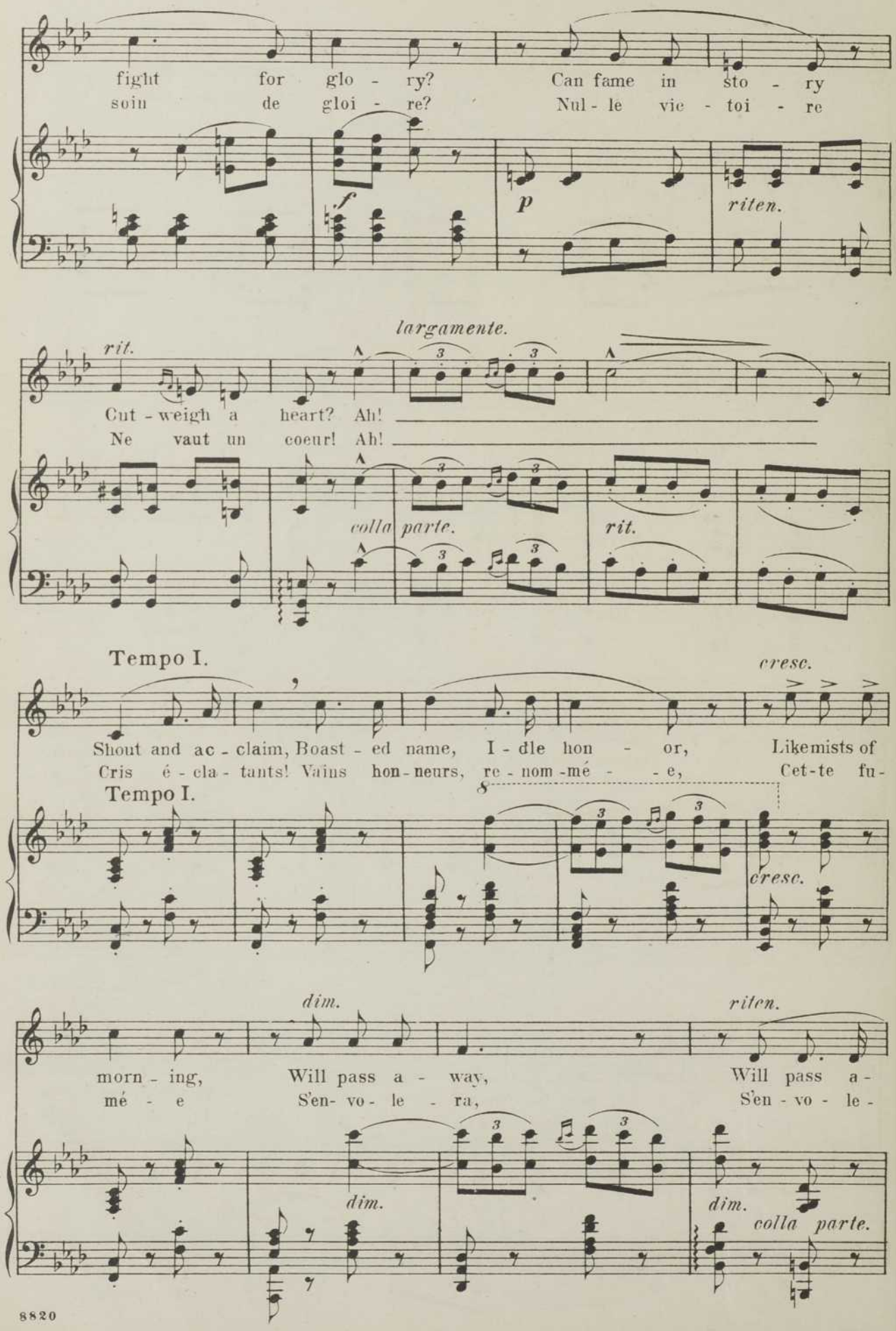
pine, A-lone to pine.
guis, Et je lan-guis!
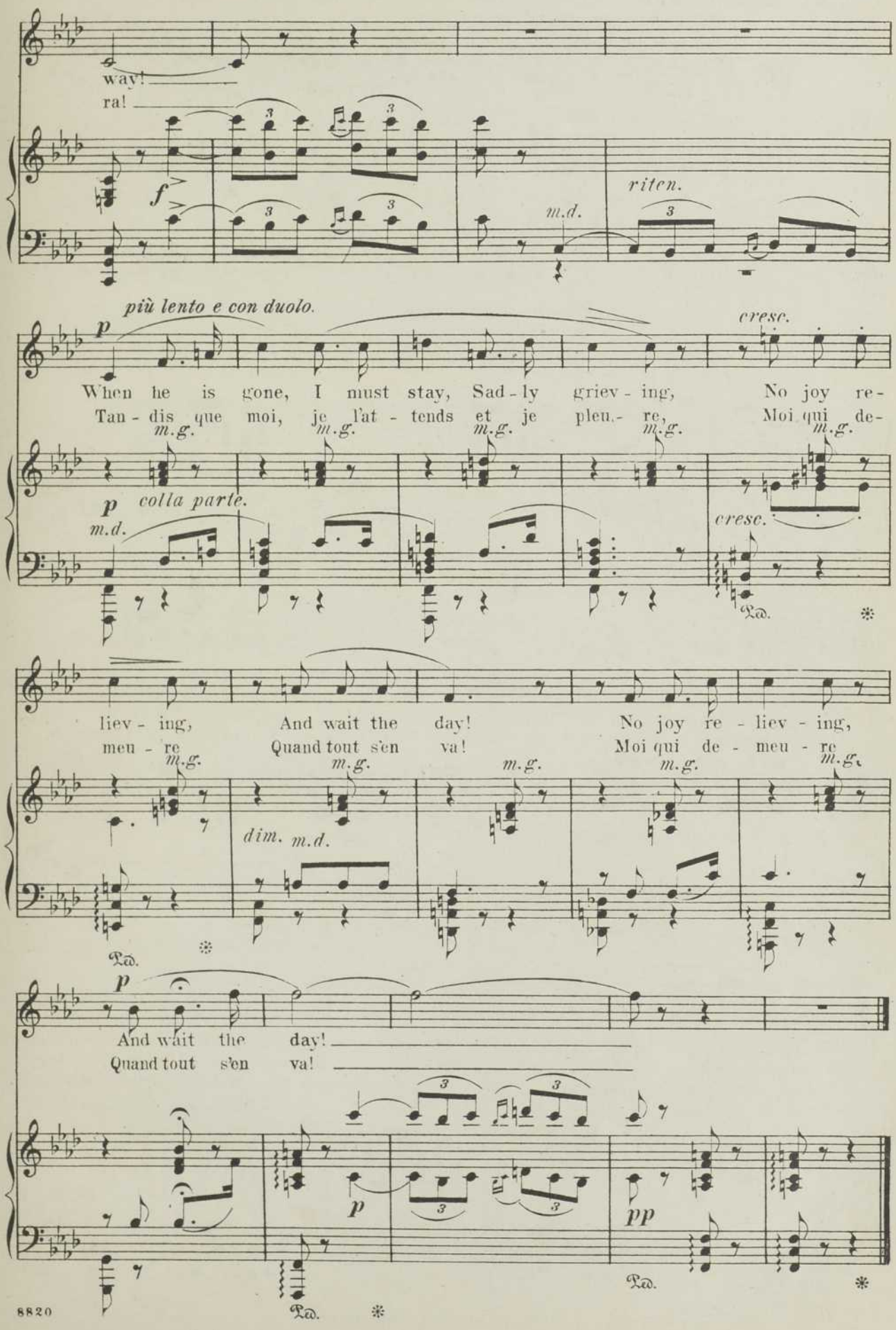
molto rit. Tempo I.

dim. *colla parte.* *f*

Copyright 1890 by G. Schirmer.


cresc.
Days, like the nights, are for me dark and cloud - ed,
Les jours pour moi sont voi - lés de té - nè - bres,
cresc.
Gloomy and shrouded, Suns do not shine!
Ils sont fu - nè - bres Com - me des nuits
f
un poco riten.
How can he know, he, the world's haughty mas - ter. What sharp dis -
Il ne sait pas, lui le maî - tre du mon - de, Com - bien pro -
un poco riten.
Ped. *
largamente.
f
as - - ter now is mine? A - las, a - las! Why need he
fonde Est ma don - leur. Hé - las Hé - las, est - il be -
cresc.


fight for glo - ry? Can fame in sto - ry
soin de gloi - re? Nul - le vie - toi - re
f
p
riten.
largamente.
rit.
Cut - weigh a heart? Ah!
Ne vaut un coeur! Ah!
colla parte.
rit.
Tempo I.
cresc.
Shout and ac - claim, Boast - ed name, I - dle hon - or, Likemists of
Cris é - cla - tants! Vains hon - neurs, re - nom - mé - e, Cet-te fu-
Tempo I.
cresc.
dim.
riten.
morn - ing, Will pass a - way, Will pass a -
mé - e S'en- vo - le - ra, S'en - vo - le -
dim.
dim.
colla parte.


way!
ra!
f
riten.
m.d.
più lento e con duolo.
p
cresc.
When he is gone, I must stay, Sad - ly griev - ing, No joy re -
Tan - dis que moi, je l'at - tends et je pleu. - re, Moi qui de -
m.g.
p colla parte.
m.d.
cresc.
Ped.
liev - ing, And wait the day! No joy re - liev - ing,
meu - re Quand tout s'en va! Moi qui de - meu - re
dim. m.d.
p
And wait the day!
Quand tout s'en va!
pp
8820
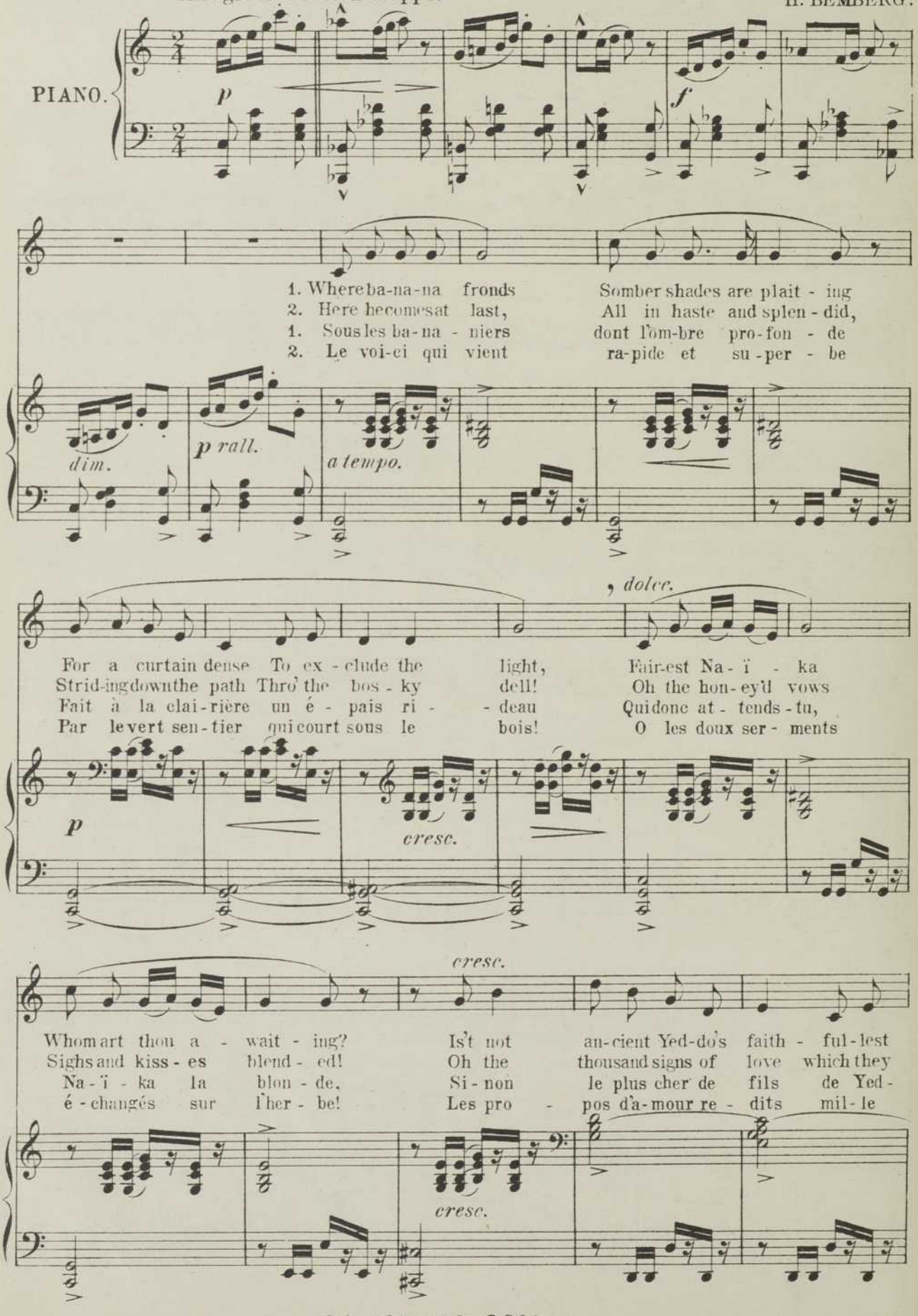
Na-ï-ka.

JAPANESE SONG.

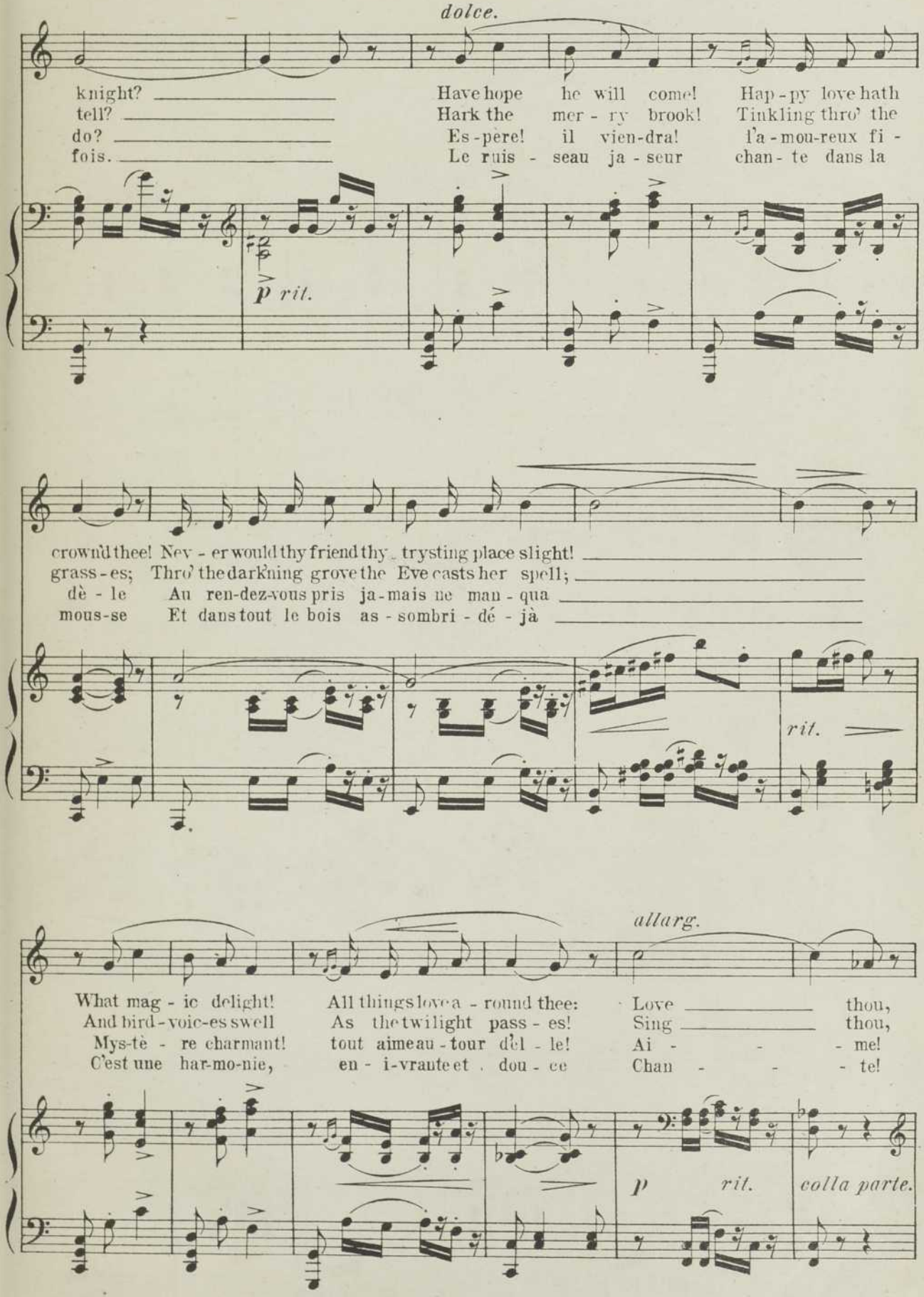
Translated from the French of
PAUL FERRIER
by NATHAN HASKELL DOLE.

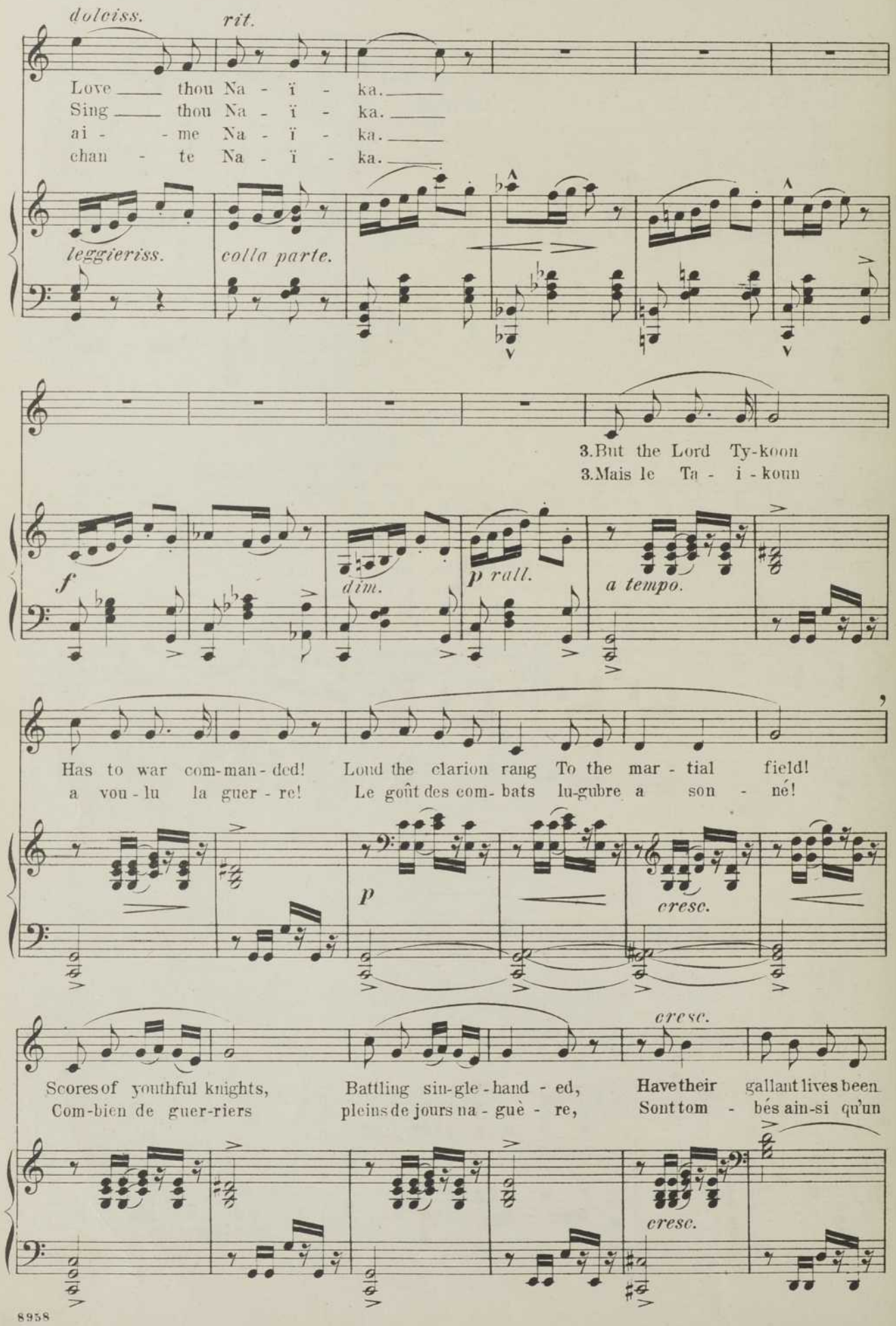
H. BEMBERG.

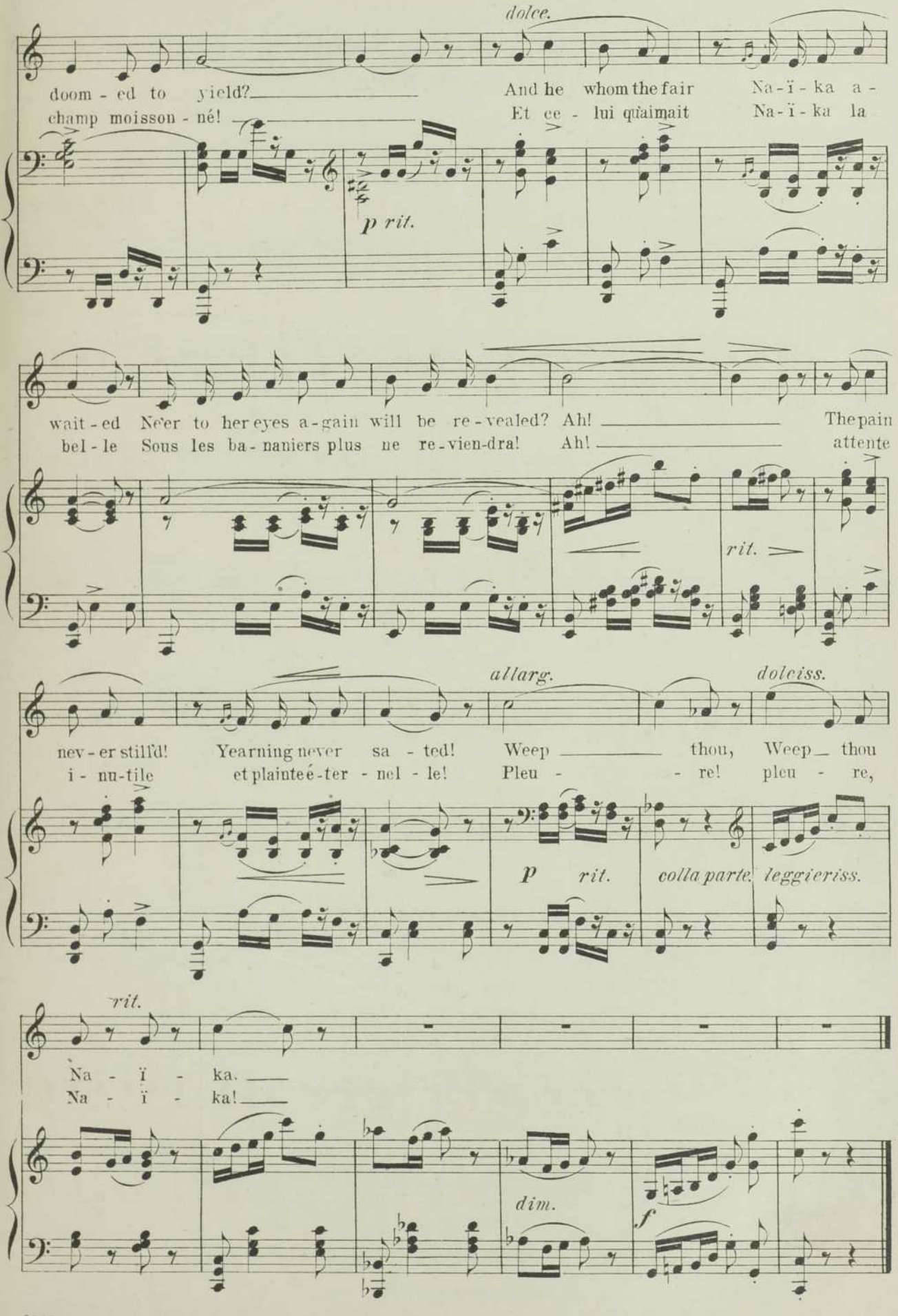
Allegretto ma non troppo.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


dolce.
knight? Have hope he will come! Hap - py love hath
tell? Hark the mer - ry brook! Tinkling thro' the
do? Es - père! il vien-dra! l'a - mou-reux fi -
fois. Le ruis - seau ja - seur chan - te dans la
p rit.
crown'd thee! Nev - er would thy friend thy trysting place slight!
grass - es; Thro' the dark'ning grove the Eve casts her spell;
dè - le Au ren-dez-vous pris ja - mais ne man - qua
mous-se Et dans tout le bois as - sombri - dé - jà
rit.
allarg.
What mag - ic delight! All things love a - round thee: Love thou,
And bird - voic-es swell As the twilight pass - es! Sing thou,
Mys-tè - re charmant! tout aime au - tour d'el - le! Ai - me!
C'est une har-mo-nie, en - i-vrante et dou - ce Chan - te!
p rit. colla parte.


dolciss.
rit.
Love ___ thou Na - ï - ka. ___
Sing ___ thou Na - ï - ka. ___
ai - - me Na - ï - ka. ___
chan - te Na - ï - ka. ___
leggieriss.
colla parte.
3.But the Lord Ty-koon
3.Mais le Ta - i - koun
f
dim.
p rall.
a tempo.
Has to war com-man-ded! Loud the clarion rang To the mar - tial field!
a vou-lu la guer - re! Le goût des com-bats lu-gubre a son - né!
p
cresc.
cresc.
Scores of youthful knights, Battling sin-gle-hand - ed, Have their gallant lives been
Com-bien de guer-riers pleins de jours na - guè - re, Sont tom - bés ain-si qu'un
cresc.
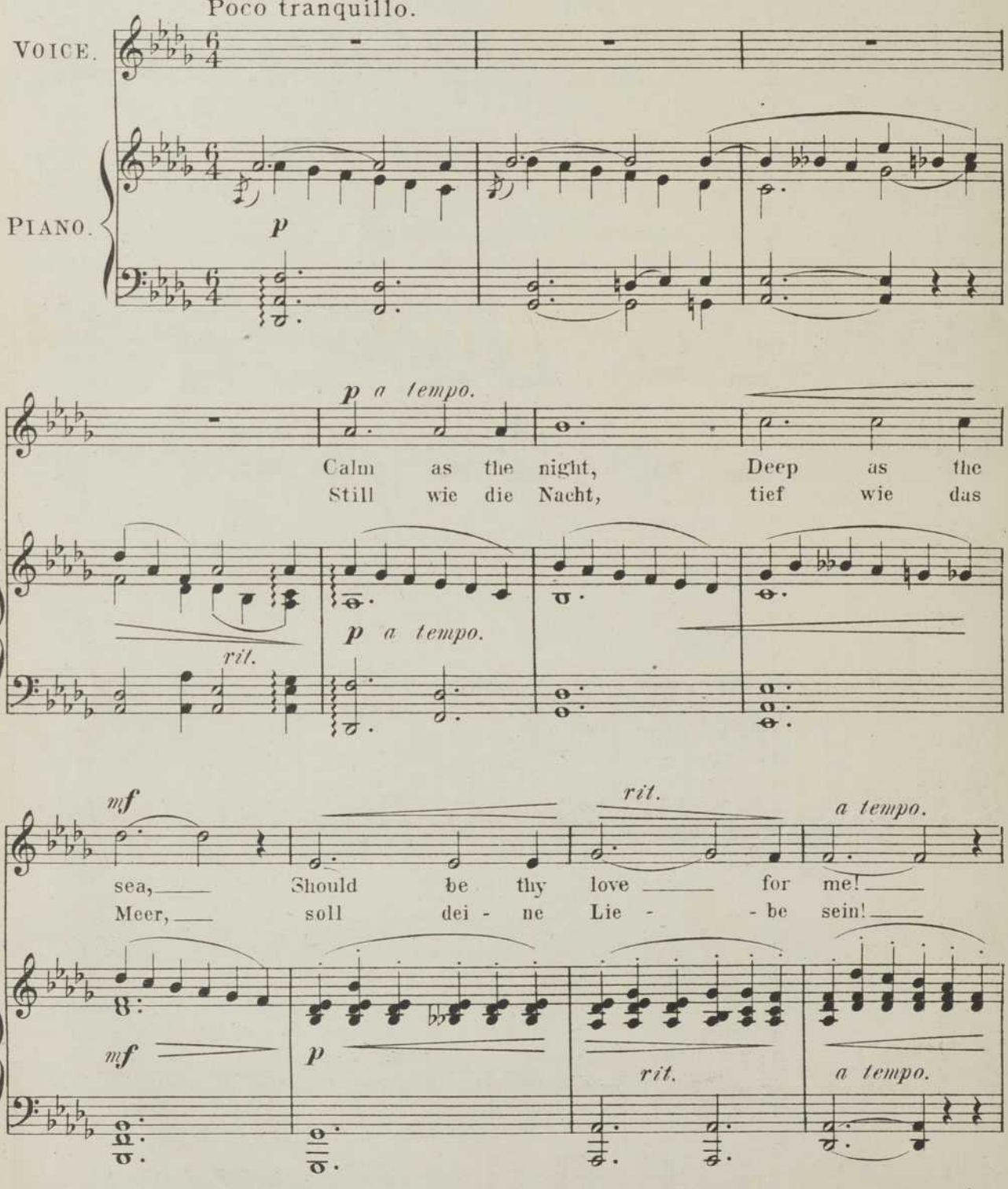

dolce.
doom - ed to yield? And he whom the fair Na-ï-ka a-
champ moisson - né! Et ce - lui qu'aimait Na-ï-ka la
p rit.
wait - ed Ne'er to her eyes a-gain will be re - vealed? Ah! The pain
bel - le Sous les ba - naniers plus ne re - vien-dra! Ah! attente
rit.
allarg.
doleiss.
nev - er still'd! Yearning never sa - ted! Weep thou, Weep thou
i - nu-tile et plainte é-ter - nel - le! Pleu - re! pleu - re,
p rit. colla parte leggieriss.
rit.
Na - ï - ka.
Na - ï - ka!
dim.
f

Calm as the Night.
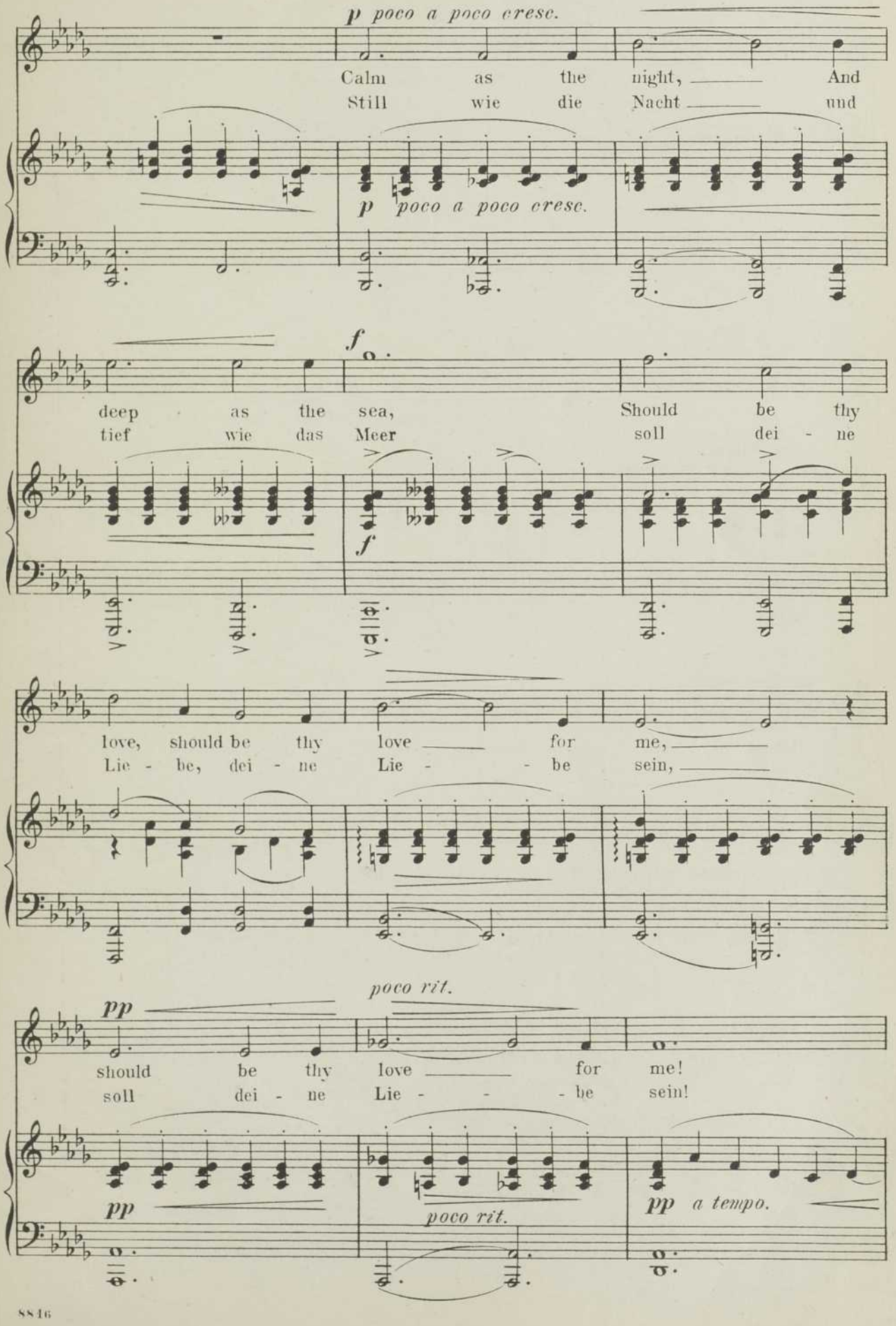
(„Still wie die Nacht.")
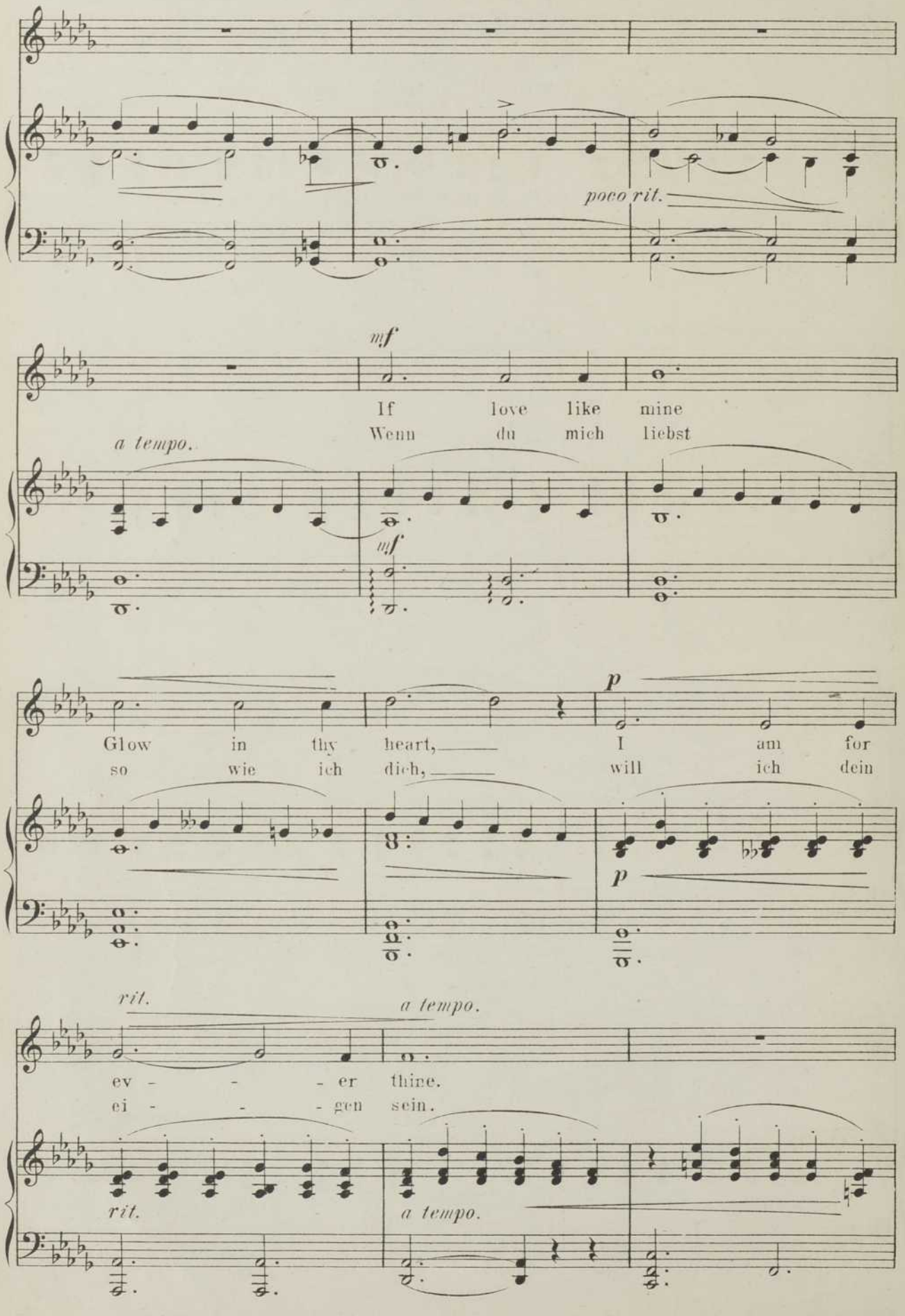
English Poetry by
NATHAN HASKELL DOLE.
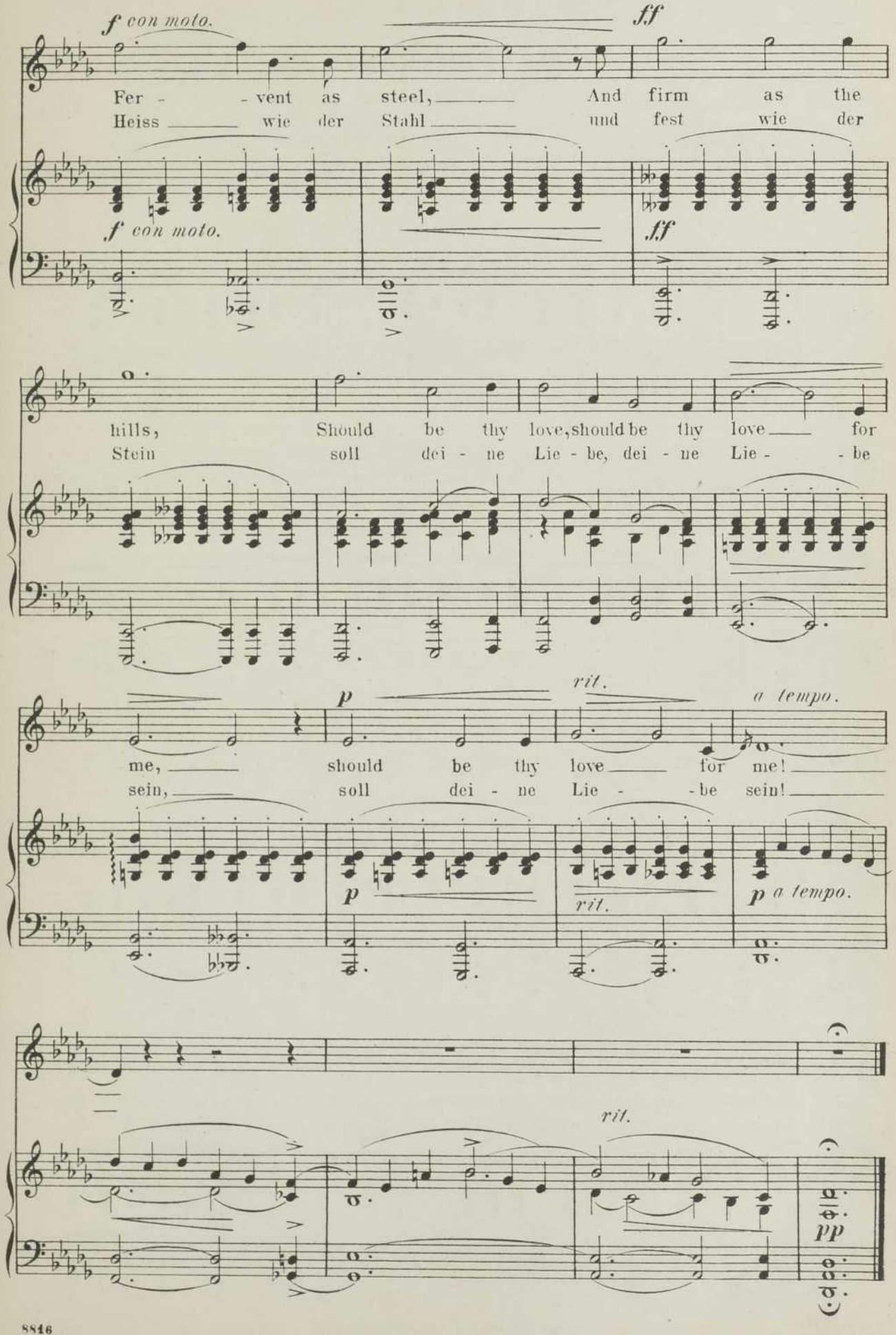
CARL BOHM.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


p poco a poco cresc.
Calm as the night, And
Still wie die Nacht und
p poco a poco cresc.
f
deep as the sea, Should be thy
tief wie das Meer soll dei - ne
f
love, should be thy love for me,
Lie - be, dei - ne Lie - be sein,
poco rit.
pp
should be thy love for me!
soll dei - ne Lie - be sein!
pp
poco rit.
pp a tempo.


poco rit.
mf
If love like mine
Wenn du mich liebst
a tempo.
mf
Glow in thy heart,
so wie ich dich,
I am for
will ich dein
p
p
rit.
a tempo.
ev - - - er thine.
ei - - - gen sein.
rit.
a tempo.


f con moto.
ff
Fer - - vent as steel, And firm as the
Heiss wie der Stahl und fest wie der
f con moto.
ff
hills, Should be thy love, should be thy love for
Stein soll dei - ne Lie - be, dei - ne Lie - be
p
rit.
a tempo.
me, should be thy love for me!
sein, soll dei - ne Lie - be sein!
p
rit.
p a tempo.
rit.
pp
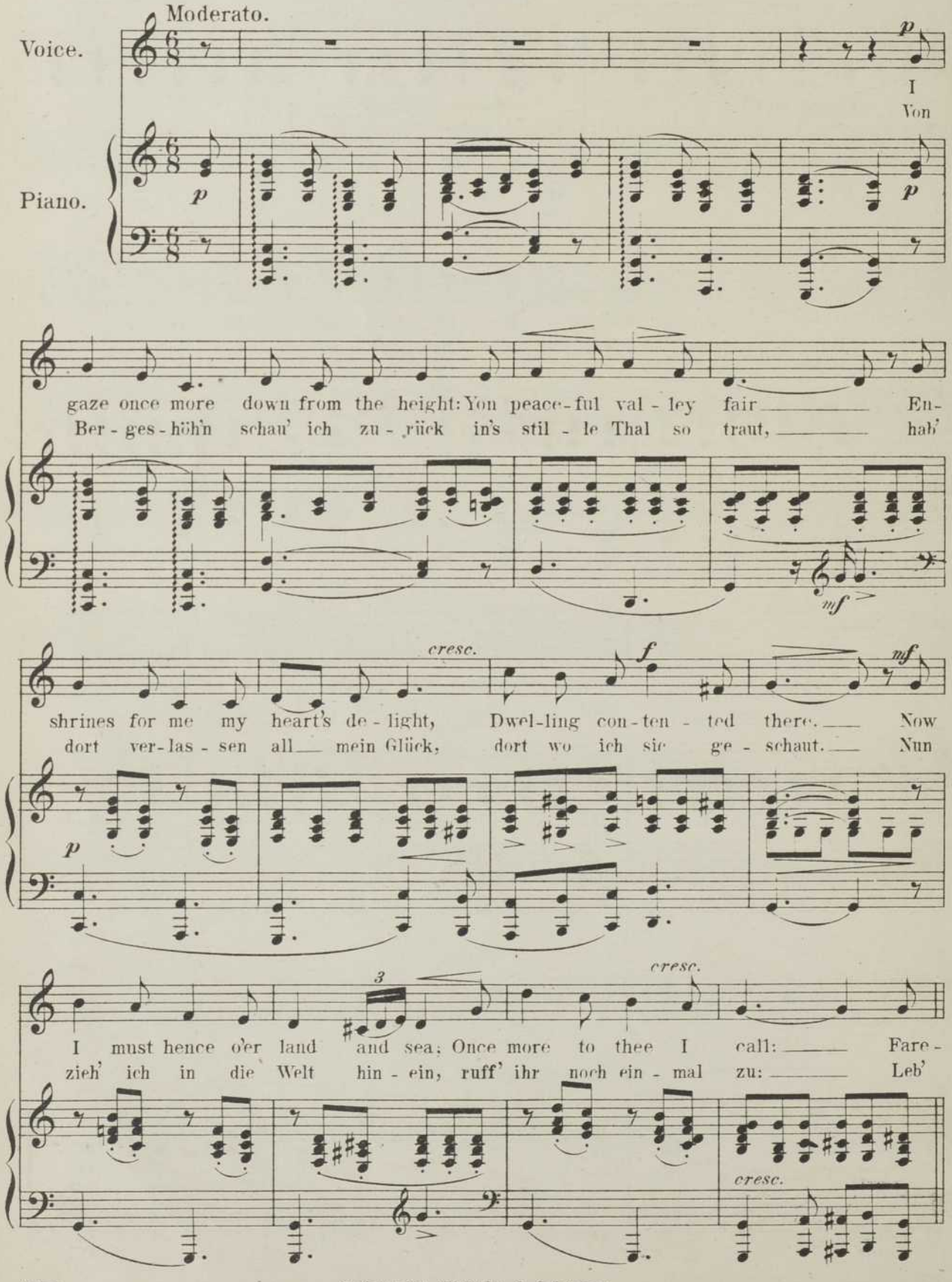
My All.

(Mein Glück.)
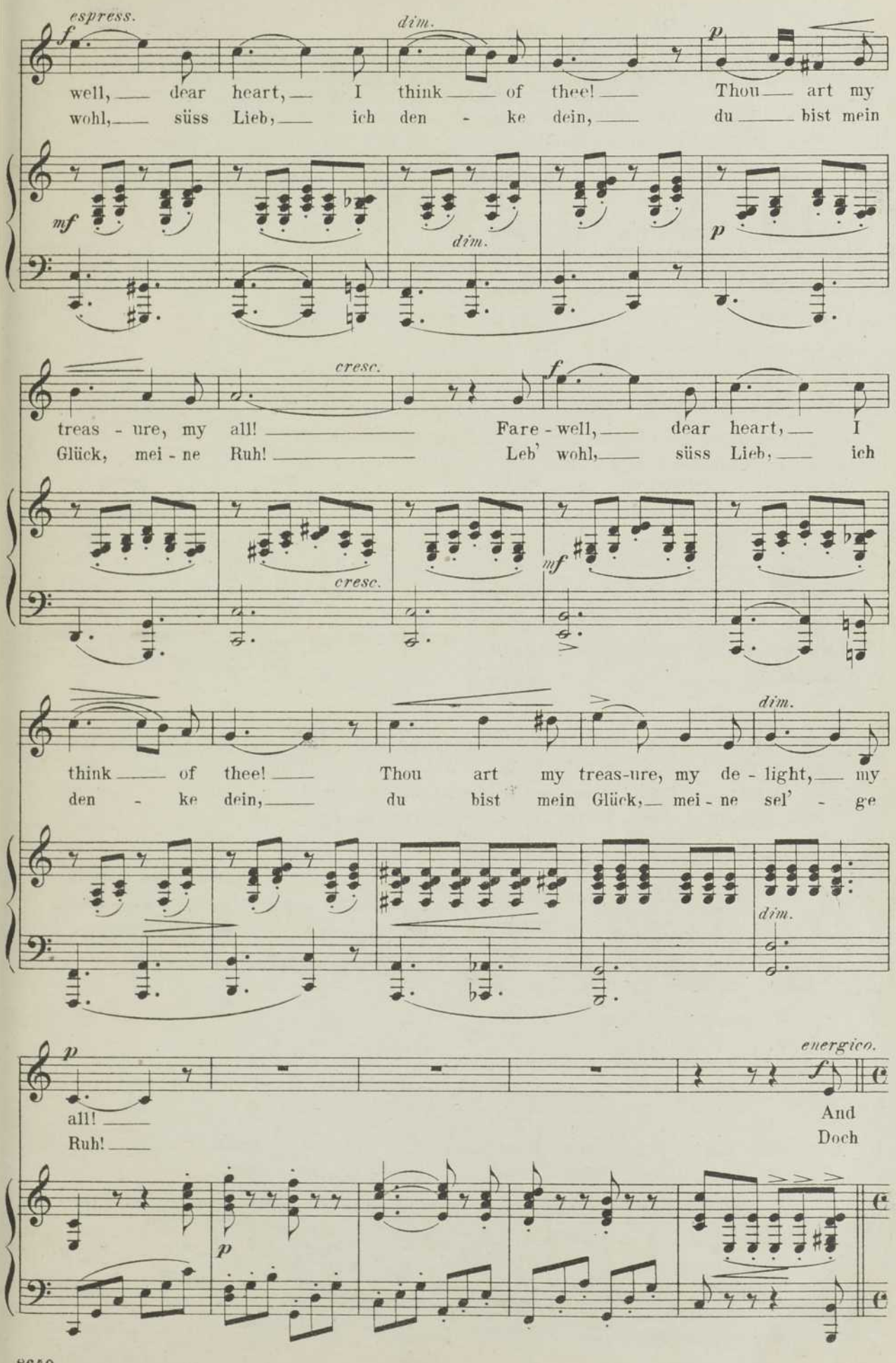
English Version
NATHAN HASKELL DOLE.
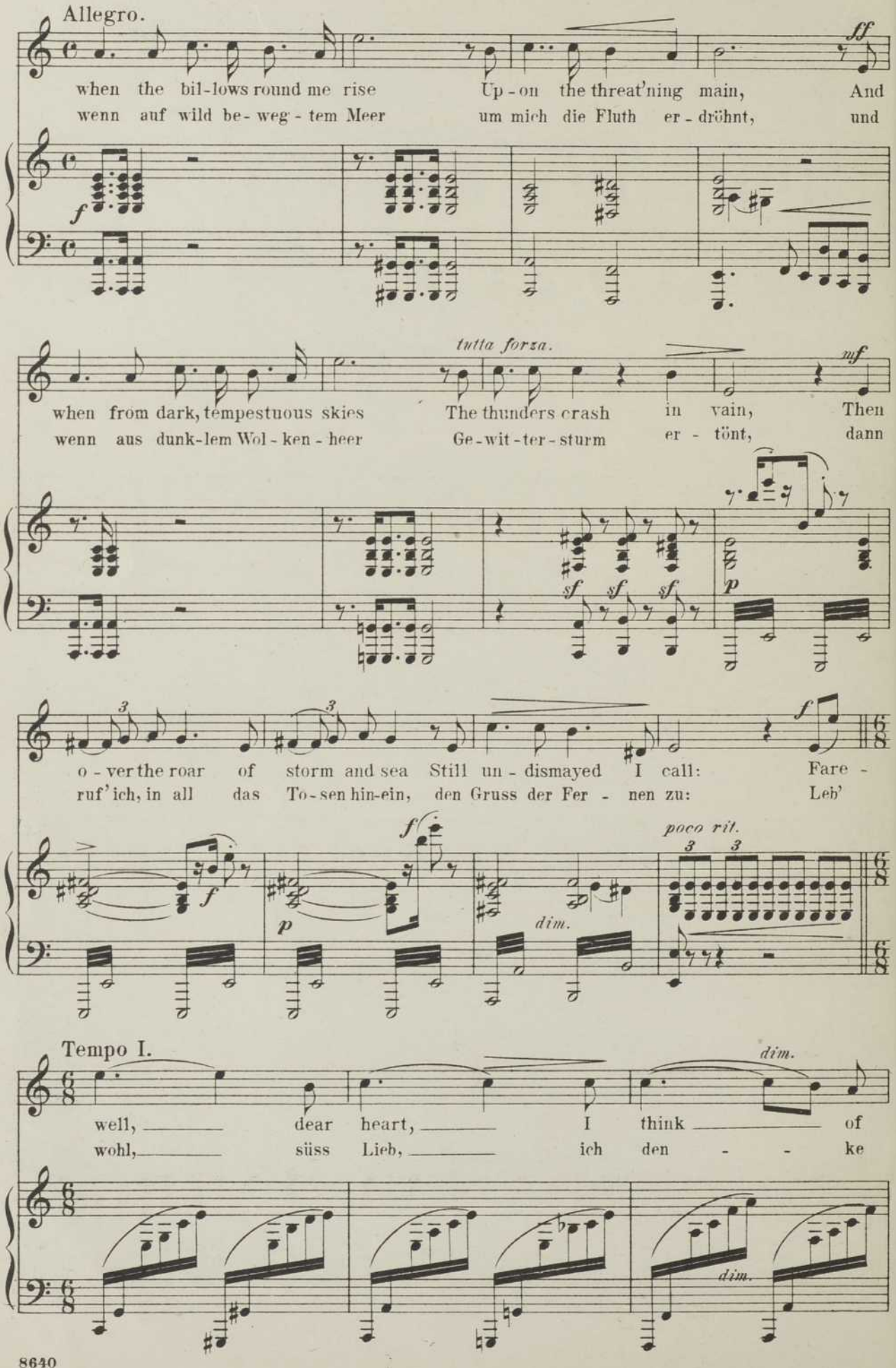
(Emil Adler.)

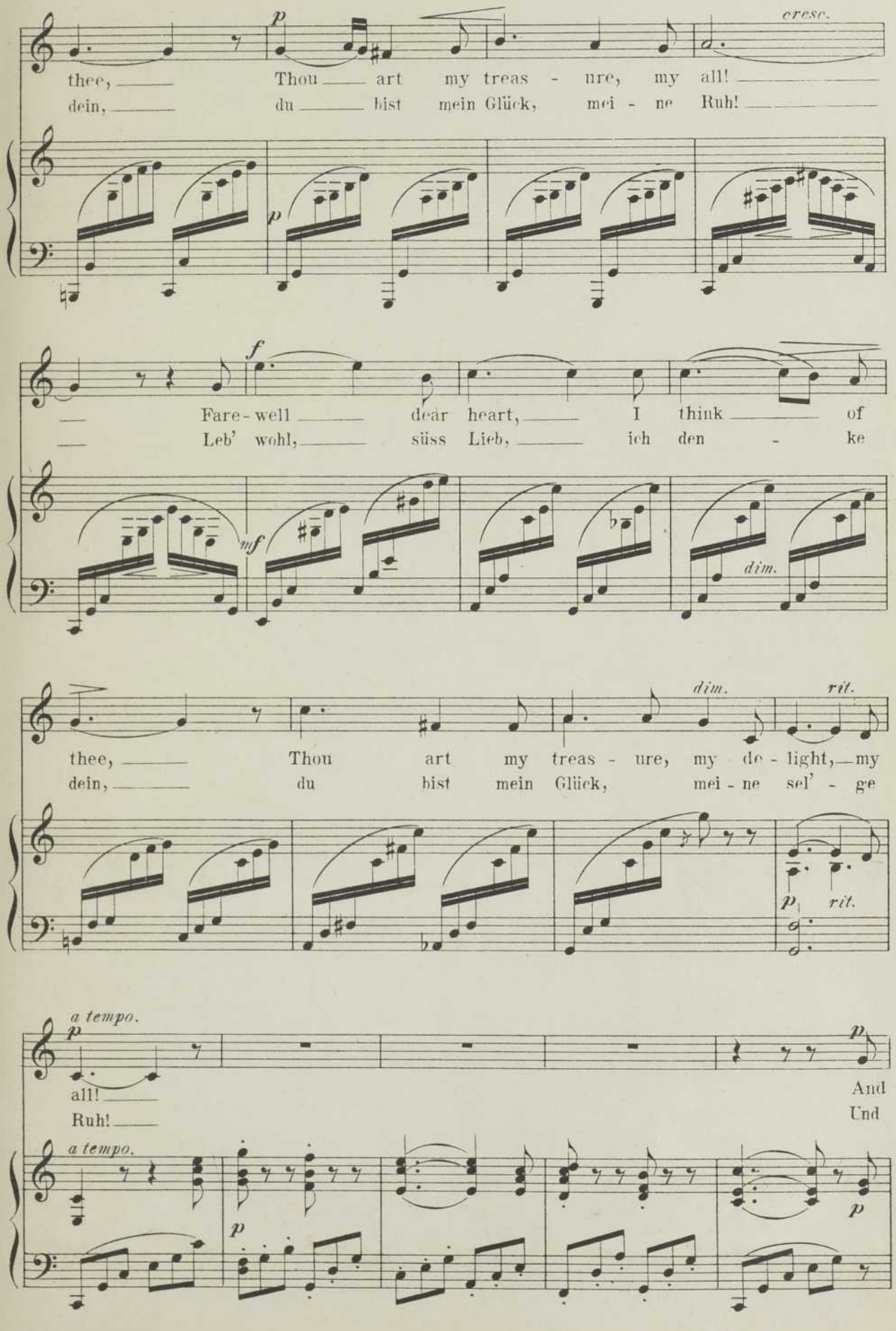
CARL BOHM.
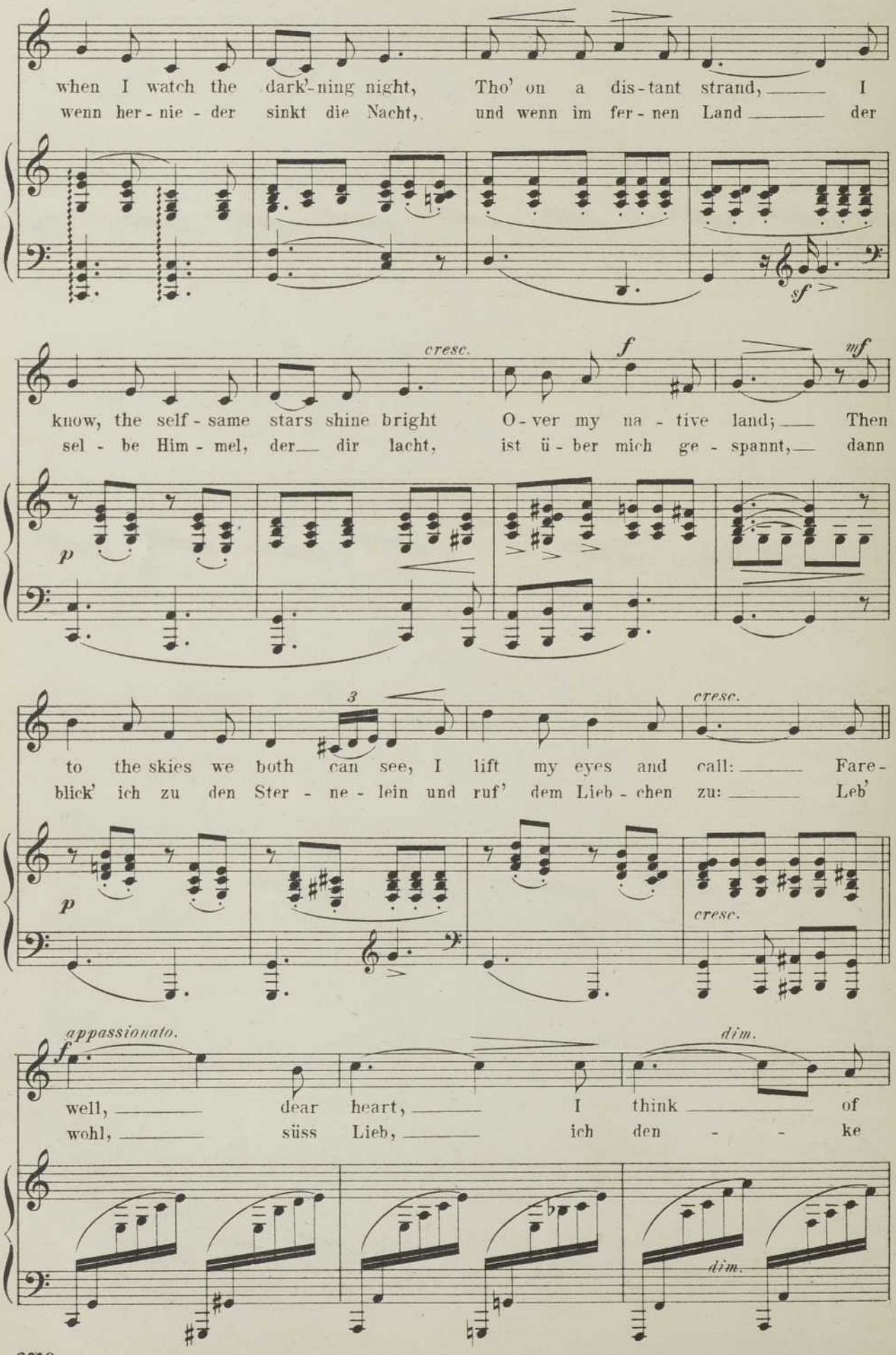


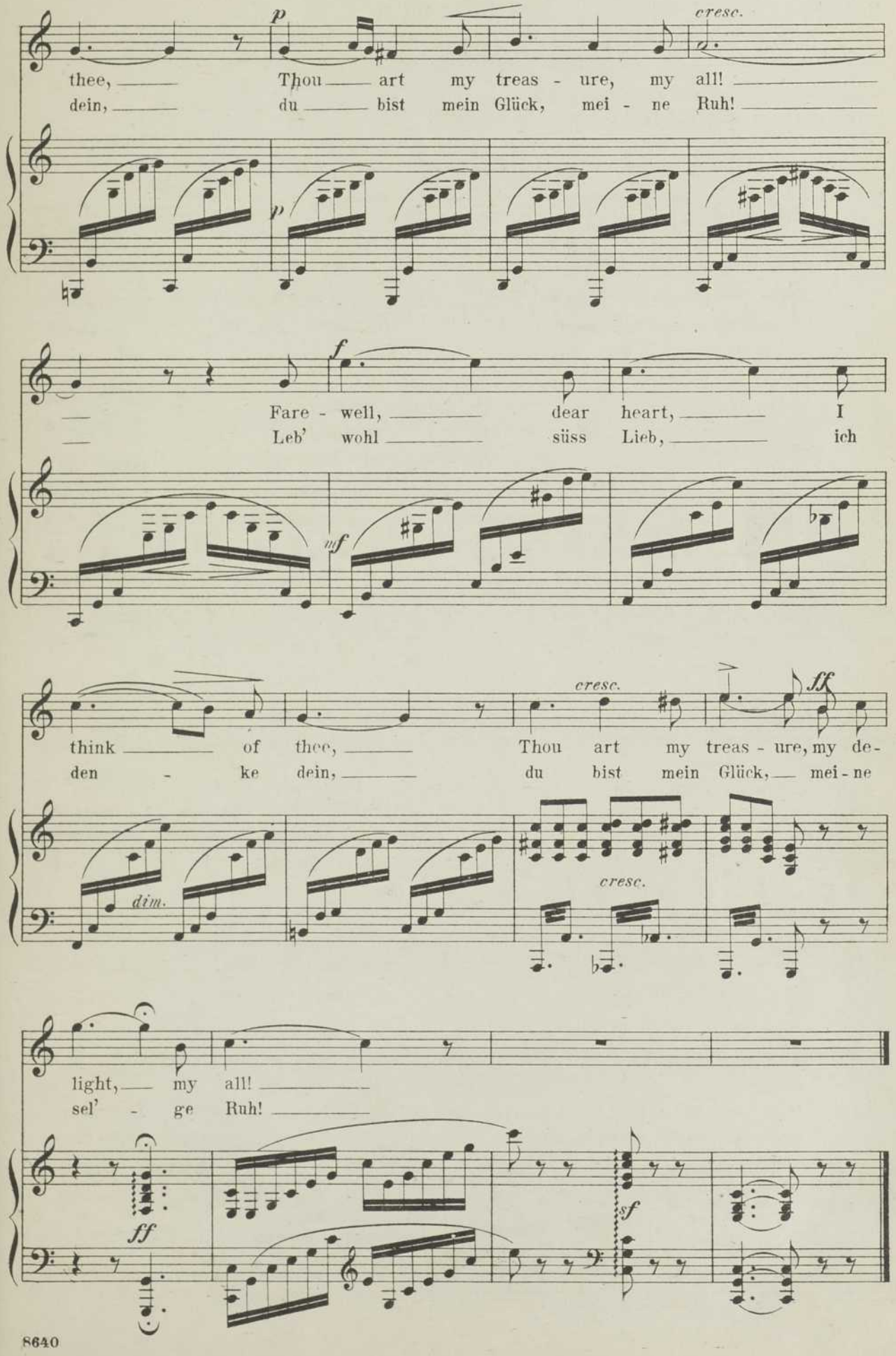
Copyright 1890 by G. Schirmer.


espress.
dim.
well, dear heart, I think of thee! Thou art my
wohl, süss Lieb, ich den - ke dein, du bist mein
cresc.
treas - ure, my all! Fare - well, dear heart, I
Glück, mei - ne Ruh! Leb' wohl, süss Lieb, ich
think of thee! Thou art my treas-ure, my de - light, my
den - ke dein, du bist mein Glück, mei - ne sel' - ge
energico.
all!
Ruh!
And
Doch


Allegro.
when the bil-lows round me rise Up-on the threat'ning main, And
wenn auf wild be-weg-tem Meer um mich die Fluth er-dröhnt, und
tutta forza.
when from dark, tempestuous skies The thunders crash in vain, Then
wenn aus dunk-lem Wol-ken-heer Ge-wit-ter-sturm er-tönt, dann
o-ver the roar of storm and sea Still un-dismayed I call: Fare-
ruf' ich, in all das To-sen hin-ein, den Gruss der Fer-nen zu: Leb'
poco rit.
Tempo I.
well, dear heart, I think of
wohl, süss Lieb, ich den-ke


cresc.
thee, Thou art my treas - ure, my all!
dein, du bist mein Glück, mei - ne Ruh!
Fare-well dear heart, I think of
Leb' wohl, süss Lieb, ich den - ke
dim.
rit.
thee, Thou art my treas - ure, my de - light, my
dein, du bist mein Glück, mei - ne sel' - ge
a tempo.
all!
Ruh!
And
Und
a tempo.


when I watch the dark'-ning night, Tho' on a dis-tant strand, I
wenn her-nie-der sinkt die Nacht, und wenn im fer-nen Land der
sf
cresc.
f
mf
know, the self-same stars shine bright O-ver my na-tive land; Then
sel-be Him-mel, der dir lacht, ist ü-ber mich ge-spannt, dann
p
3
cresc.
to the skies we both can see, I lift my eyes and call: Fare-
blick' ich zu den Ster-ne-lein und ruf' dem Lieb-chen zu: Leb'
p
cresc.
appassionato.
f
dim.
well, dear heart, I think of
wohl, süss Lieb, ich den - - ke
dim.

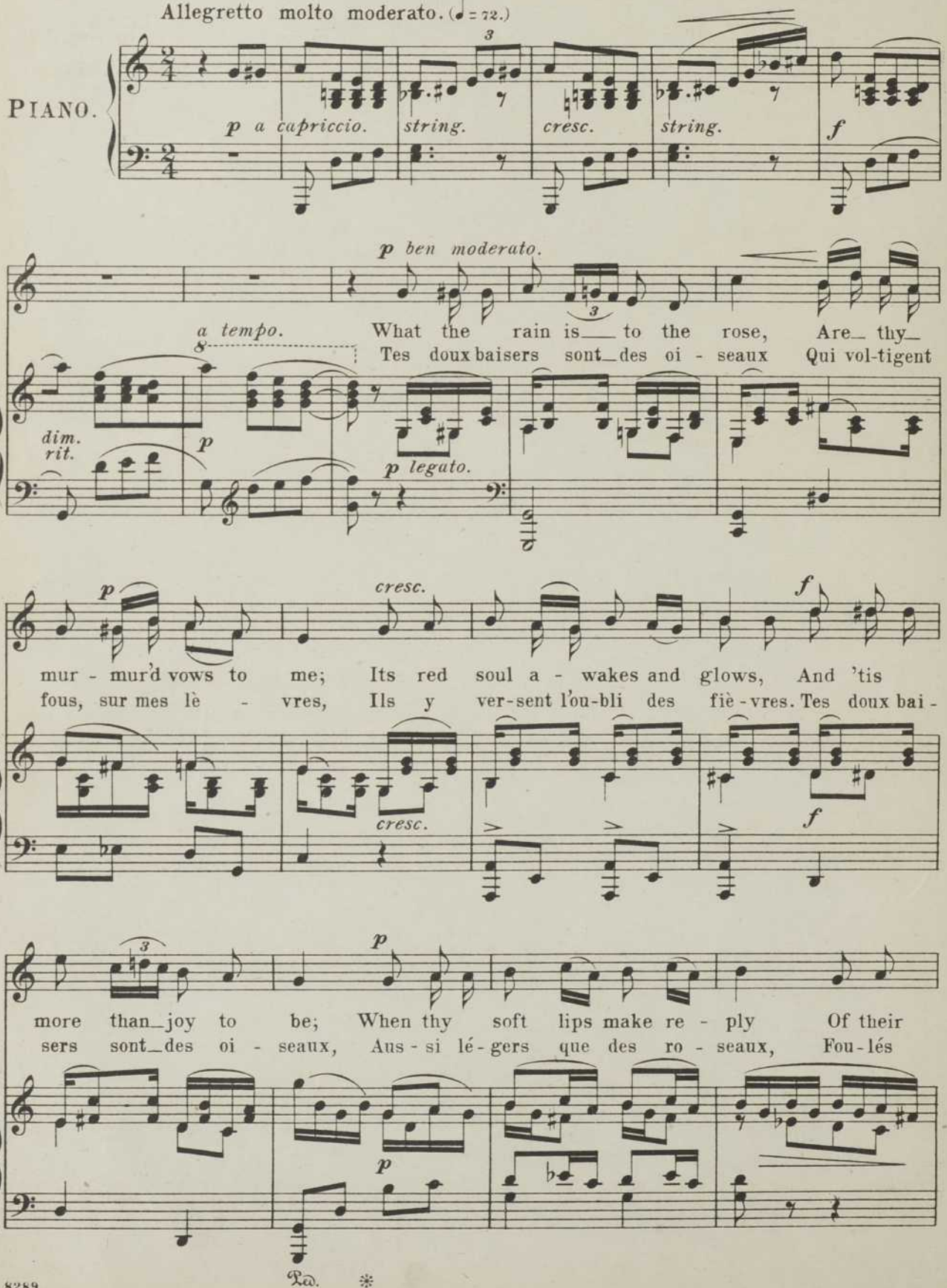

p
cresc.
thee, Thou art my treas - ure, my all!
dein, du bist mein Glück, mei - ne Ruh!
f
Fare - well, dear heart, I
Leb' wohl süss Lieb, ich
mf
cresc.
ff
think of thee, Thou art my treas - ure, my de-
den - ke dein, du bist mein Glück, mei - ne
dim.
cresc.
light, my all!
sel' - ge Ruh!
ff
sf
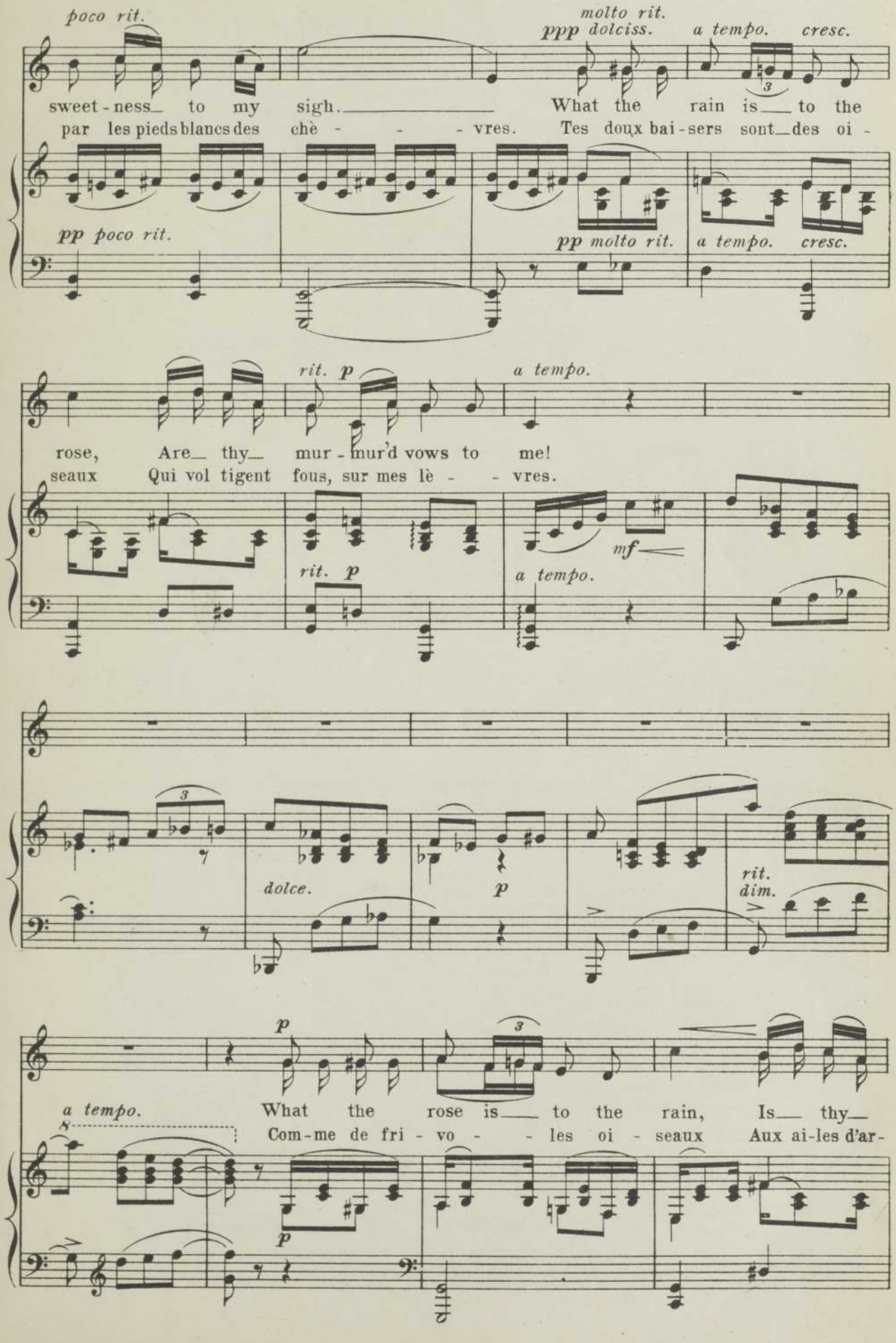
Madrigal.
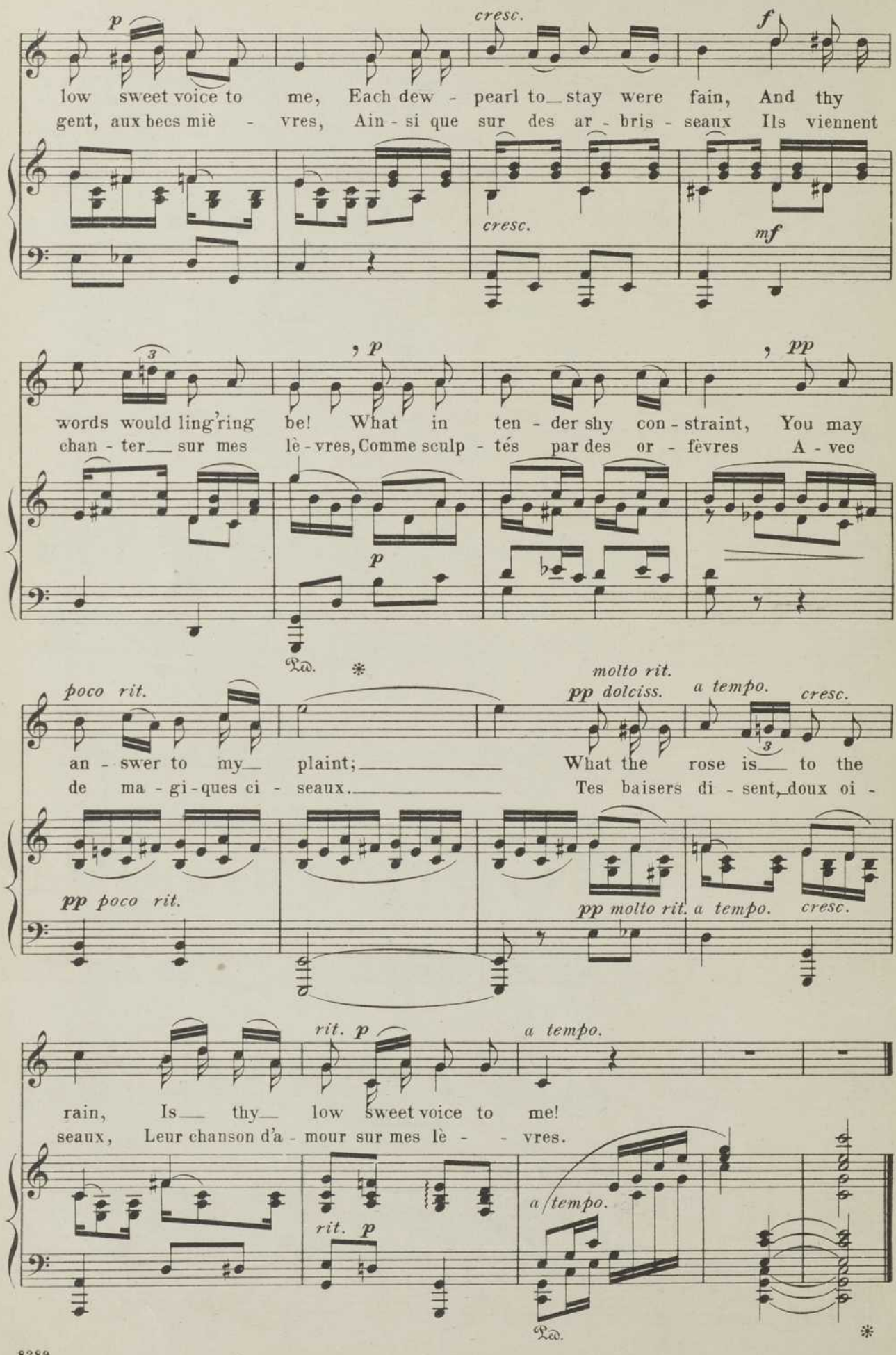
ALTO.

Poésie de GEORGES van ORMELINGEN.
English words by G. CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.




poco rit.
molto rit.
ppp dolciss.
a tempo.
cresc.
sweet-ness_ to my sigh._____ What the rain is___ to the
par les pieds blancs des chè - - - - vres. Tes doux bai-sers sont_des oi -
pp poco rit.
pp molto rit.
a tempo.
cresc.
rit. p
a tempo.
rose, Are_ thy_ mur-mur'd vows to me!
seaux Qui vol tigent fous, sur mes lè - - vres.
mf
rit. p
a tempo.
dolce.
p
rit.
dim.
p
a tempo.
What the rose is___ to the rain, Is_ thy_
Com-me de fri - vo - - les oi - seaux Aux ai-les d'ar-
p
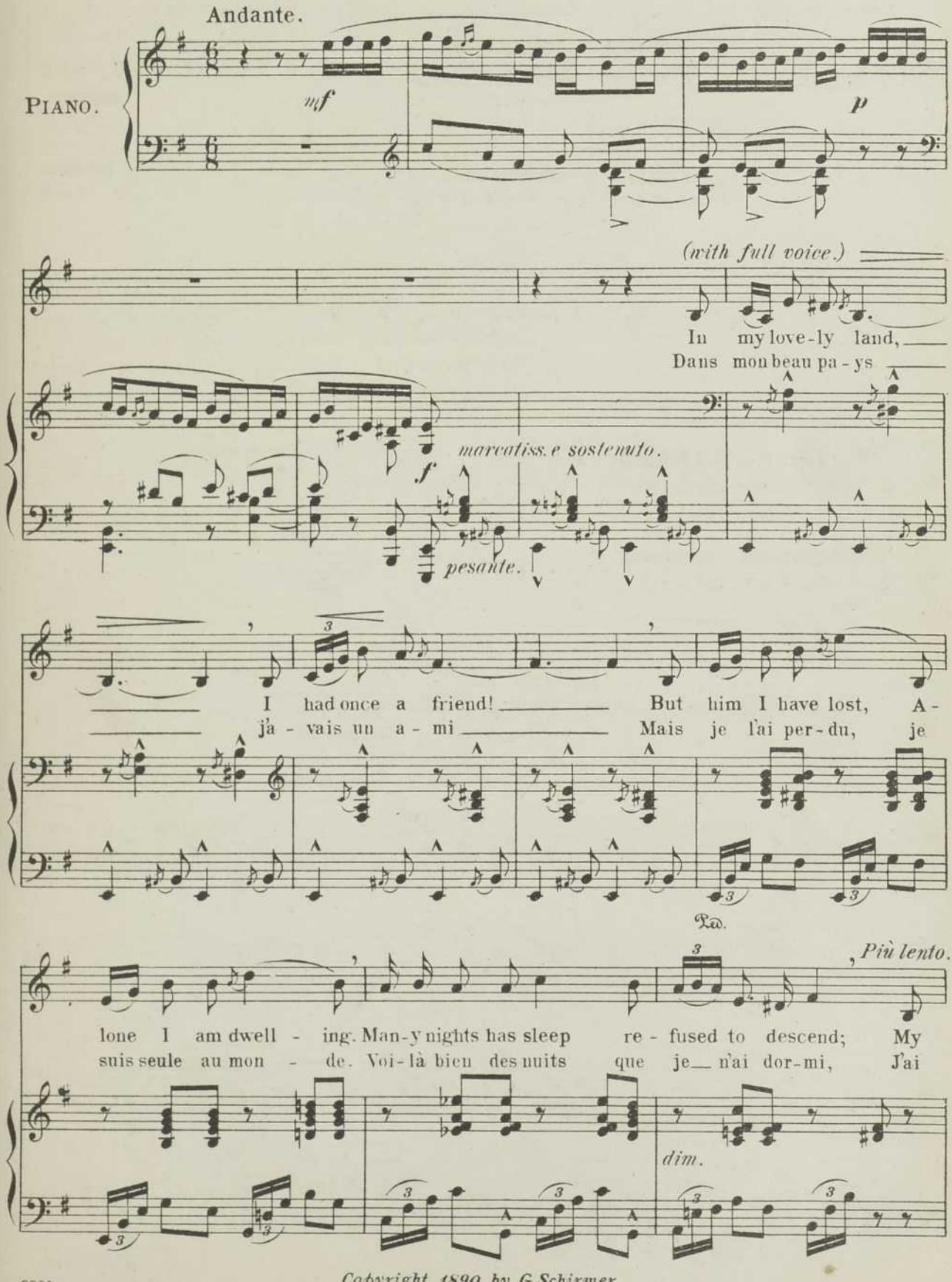

p
cresc.
f
low sweet voice to me, Each dew - pearl to stay were fain, And thy
gent, aux becs miè - vres, Ain - si que sur des ar - bris - seaux Ils viennent
cresc.
mf
words would ling'ring be! What in ten - der shy con - straint, You may
chan - ter sur mes lè - vres, Comme sculp - tés par des or - fèvres A - vec
p
Ped.
poco rit.
molto rit.
pp dolciss.
a tempo.
cresc.
an - swer to my plaint; What the rose is to the
de ma - gi - ques ci - seaux. Tes baisers di - sent, doux oi -
pp poco rit.
pp molto rit. a tempo. cresc.
rit. p
a tempo.
rain, Is thy low sweet voice to me!
seaux, Leur chanson d'a - mour sur mes lè - vres.
rit. p
a tempo.
Ped.

Slavonic Song.

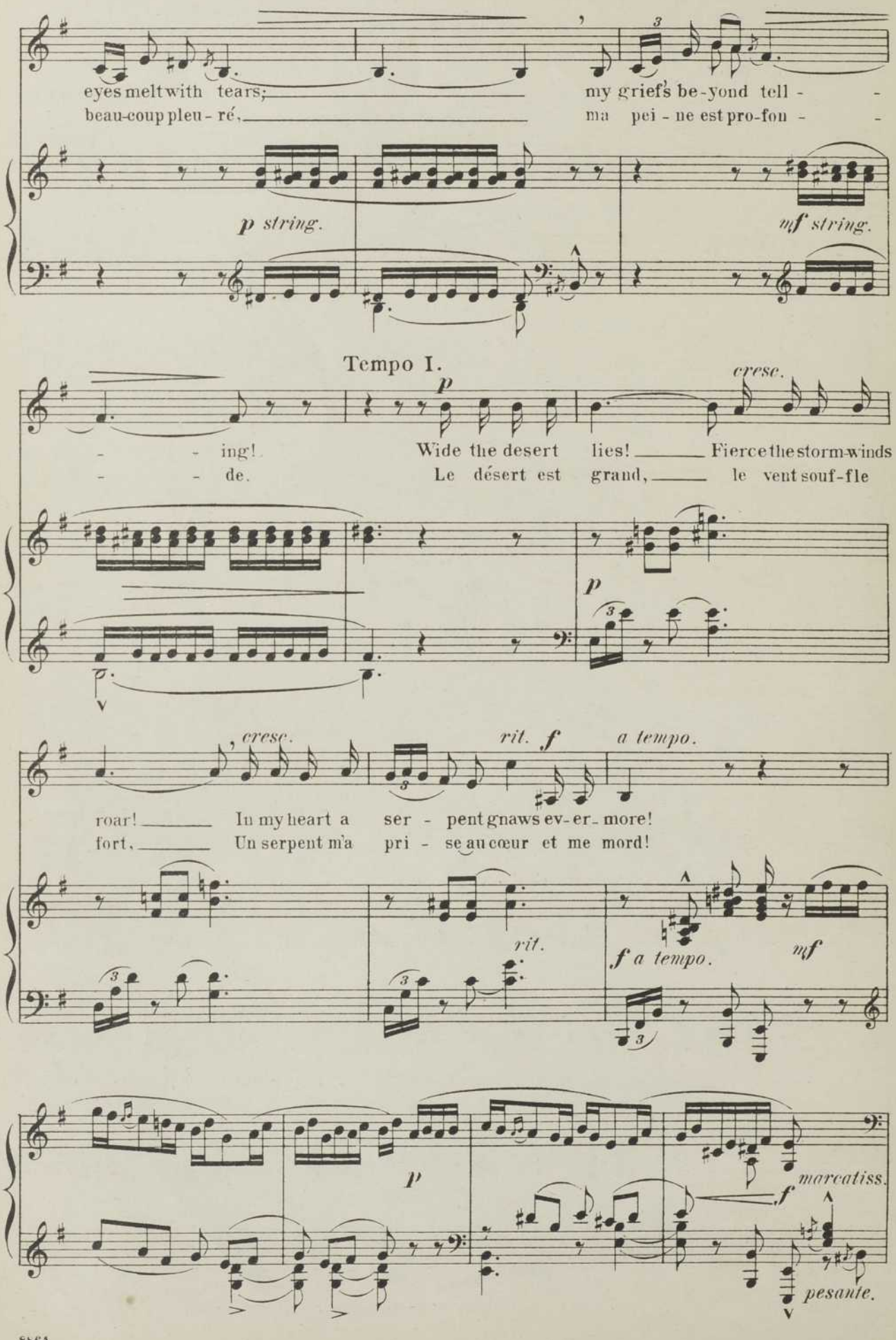
CHANSON SLAVE.
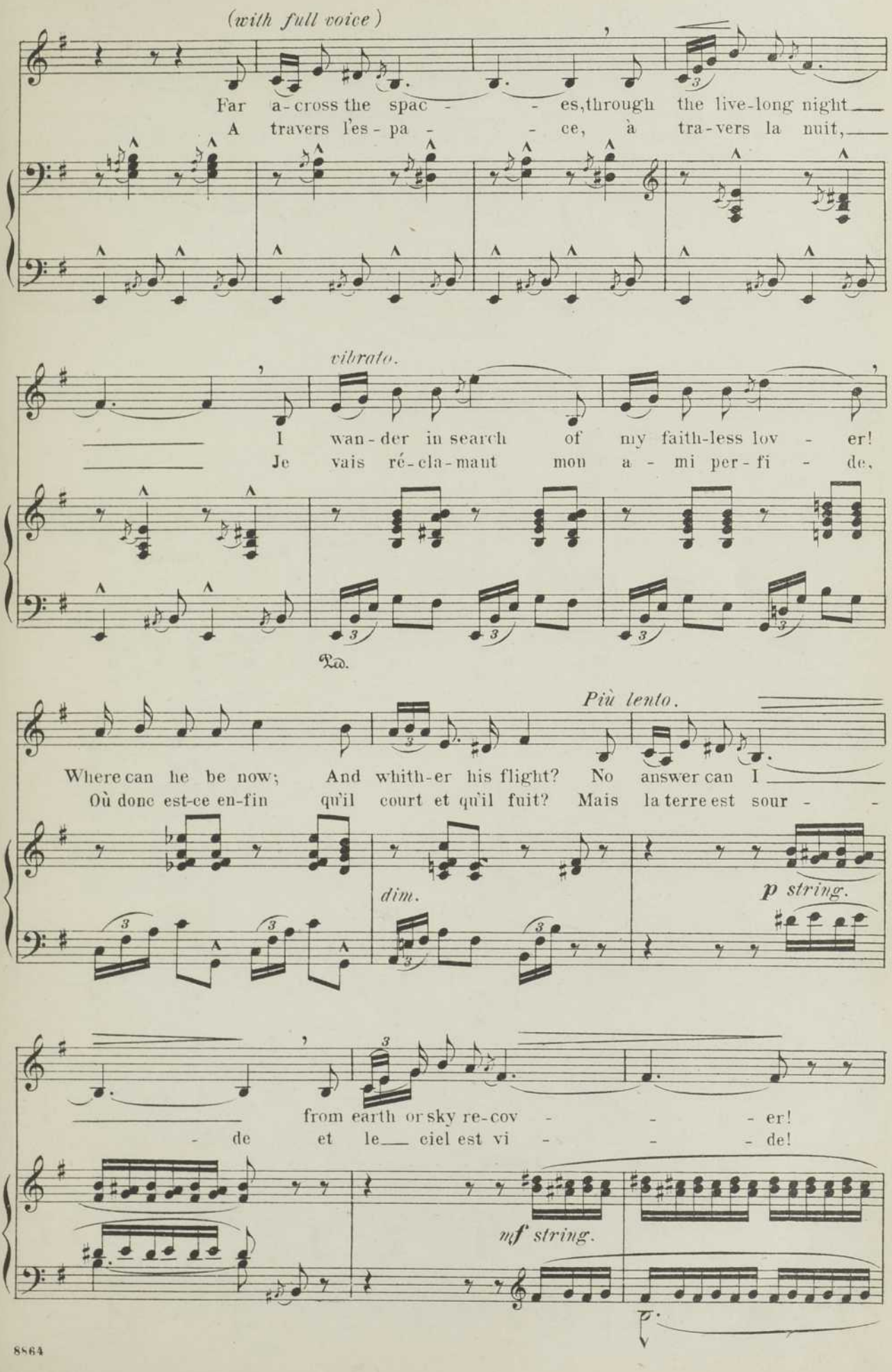
From the French of
PAUL GINISTY.
by NATHAN HASKELL DOLE.

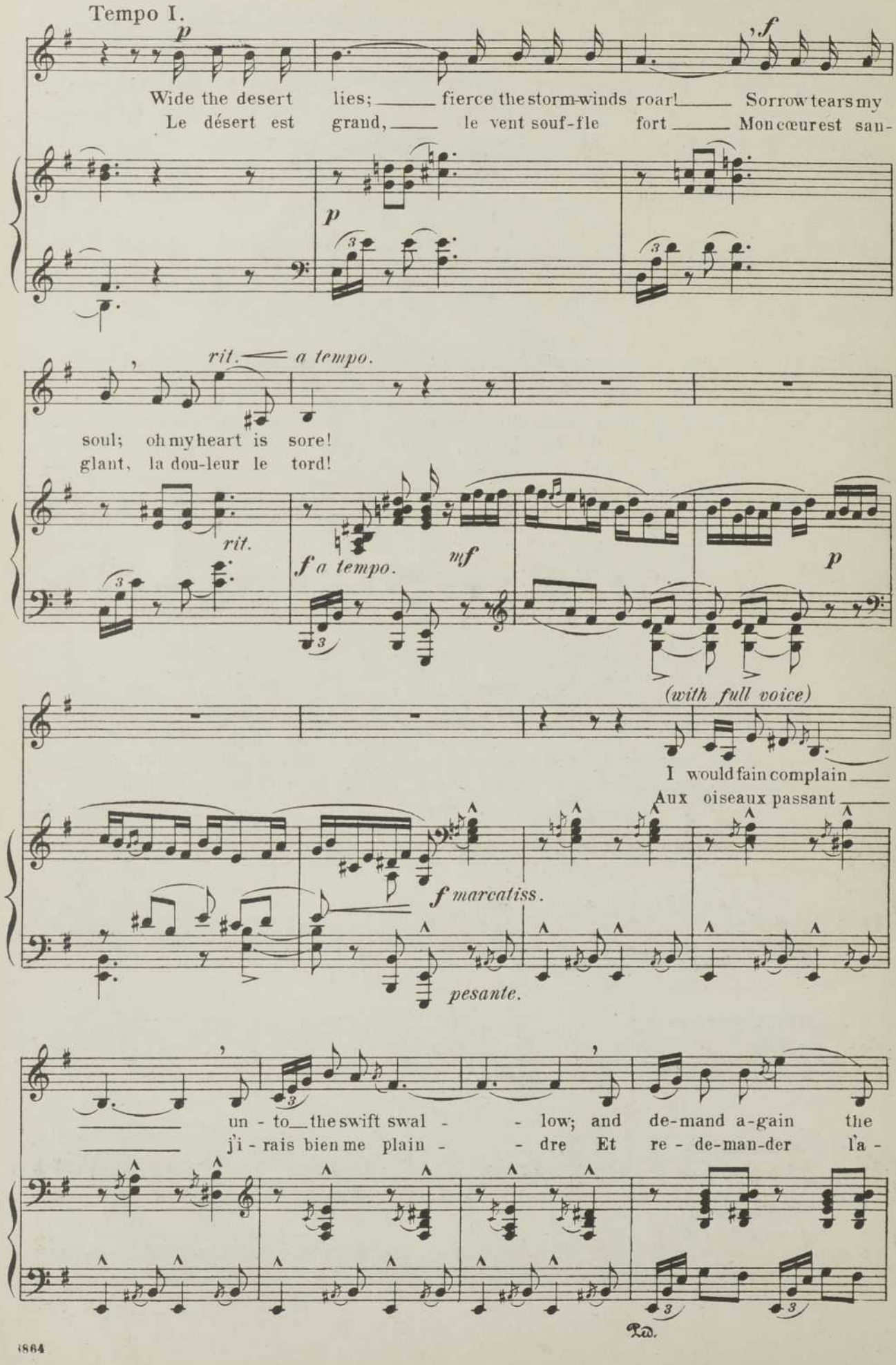
C. CHAMINADE.
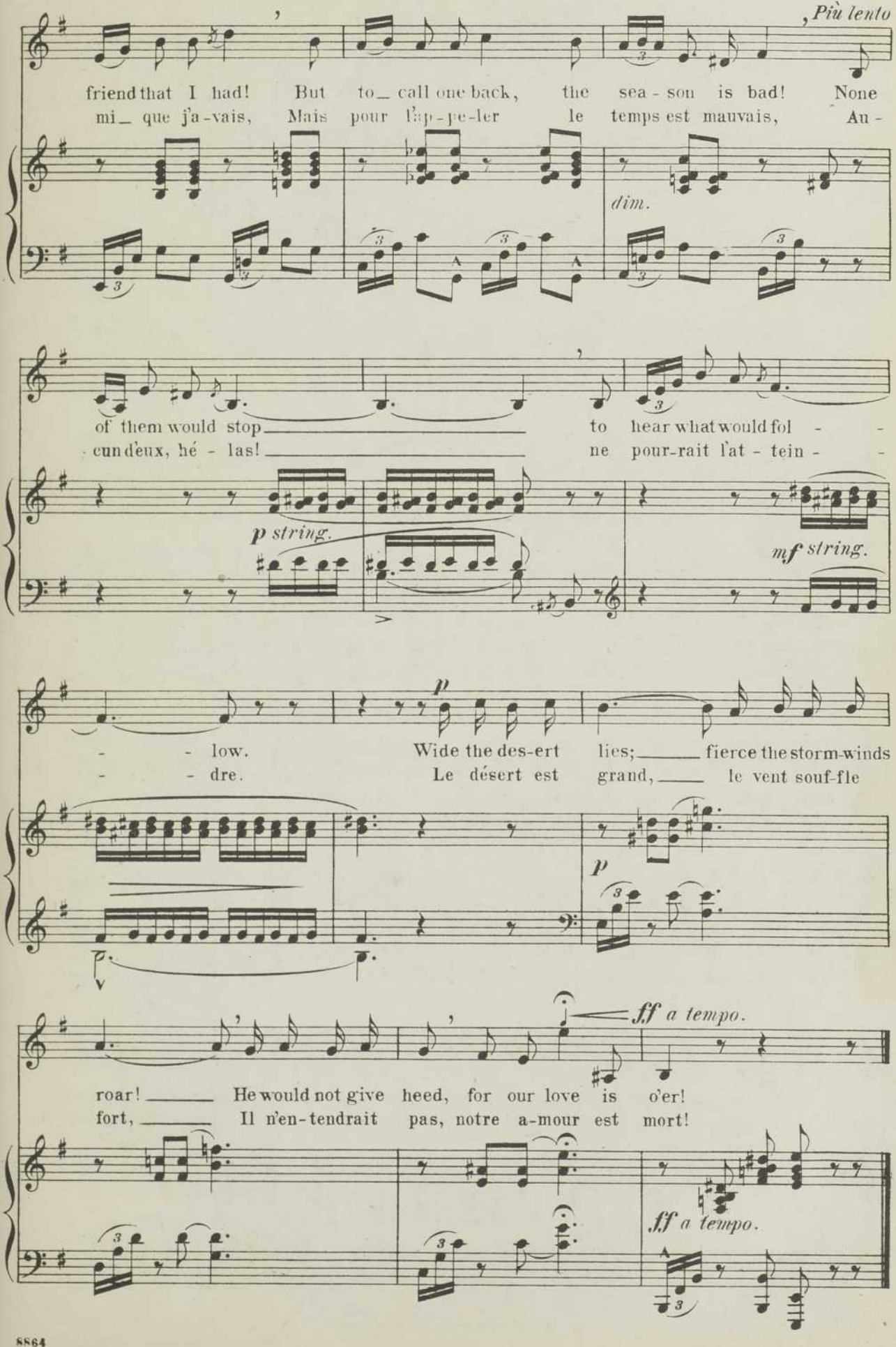


Copyright 1890 by G. Schirmer.


eyes melt with tears;
beau-coup pleu - ré,
my grief's be-yond tell - -
ma pei - ne est pro-fon - -
p string.
mf string.
Tempo I.
p
cresc.
- - ing!
- - de.
Wide the desert lies! Fierce the storm-winds
Le désert est grand, le vent souf-fle
p
cresc.
rit. f
a tempo.
roar! In my heart a ser - pent gnaws ev-er-more!
fort, Un serpent m'a pri - se au cœur et me mord!
rit.
f a tempo.
mf
p
marcatiss.
f
pesante.


(with full voice)
Far a-cross the spac - - es, through the live-long night
A travers l'es - pa - - ce, à tra-vers la nuit,
vibrato.
I wan-der in search of my faith-less lov - er!
Je vais ré-cla-mant mon a - mi per-fi - de,
Più lento.
Where can he be now; And whith-er his flight? No answer can I
Où donc est-ce en-fin qu'il court et qu'il fuit? Mais la terre est sour - -
dim.
p string.
from earth or sky re-cov - - - er!
- de et le ciel est vi - - - de!
mf string.


Tempo I.
p
f
Wide the desert lies; fierce the storm-winds roar! Sorrow tears my
Le désert est grand, le vent souf-fle fort Mon cœur est san-
p
rit. a tempo.
soul; oh my heart is sore!
glant, la dou-leur le tord!
rit.
f a tempo.
mf
p
(with full voice)
I would fain complain
Aux oiseaux passant
f marcatiss.
pesante.
un - to the swift swal - - low; and de-mand a-gain the
j'i - rais bien me plain - - dre Et re - de-man-der l'a -
Ped.
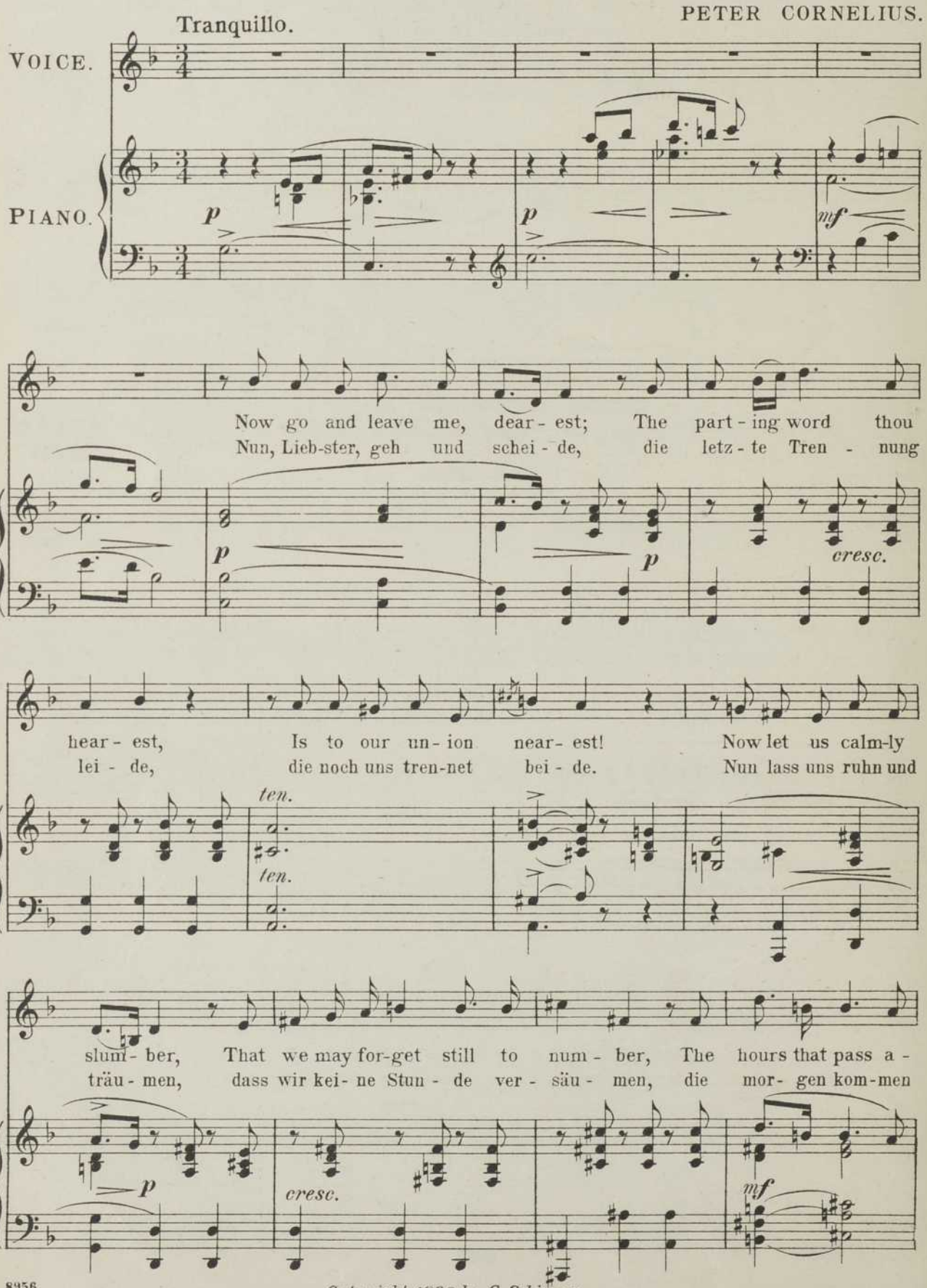

Più lento
friend that I had! But to_ call one back, the sea - son is bad! None
mi_ que j'a - vais, Mais pour l'ap - pe - ler le temps est mauvais, Au -
dim.
of them would stop to hear what would fol - -
cun d'eux, hé - las! ne pour-rait l'at - tein - -
p string.
mf string.
- - low. Wide the des-ert lies; fierce the storm-winds
- - dre. Le désert est grand, le vent souf-fle
p
p
ff a tempo.
roar! He would not give heed, for our love is o'er!
fort, Il n'en-tendrait pas, notre a-mour est mort!
ff a tempo.

Bridal Song.
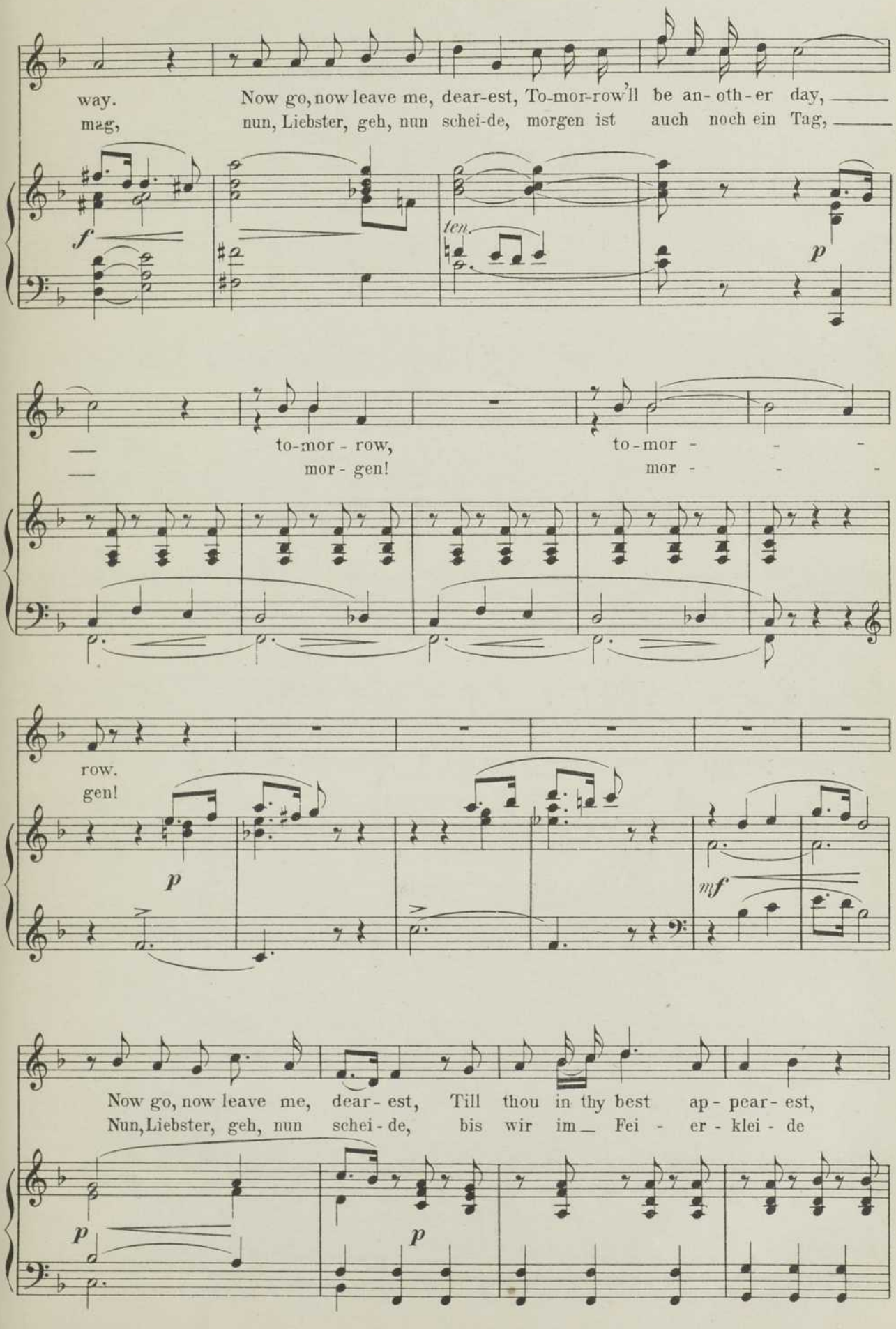
(BRAUTLIED.)
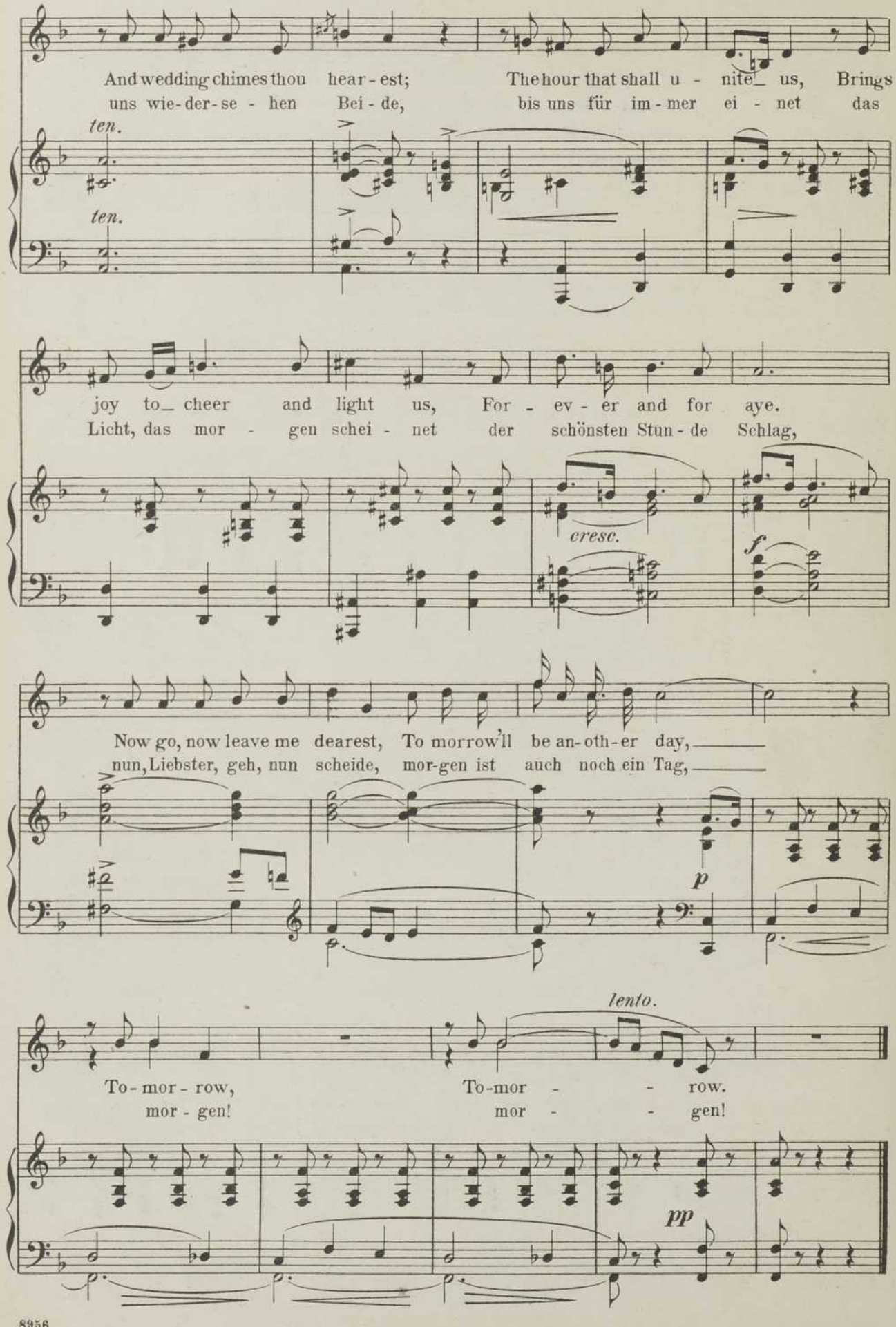
English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

Words and Music by
PETER CORNELIUS.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


way. Now go, now leave me, dear-est, To-mor-row'll be an-oth-er day,
mag, nun, Liebster, geh, nun schei-de, morgen ist auch noch ein Tag,
f
ten.
p
to-mor-row, to-mor-
mor-gen! mor-
row.
gen!
p
mf
Now go, now leave me, dear-est, Till thou in thy best ap-pear-est,
Nun, Liebster, geh, nun schei-de, bis wir im Fei-er-klei-de
p
p
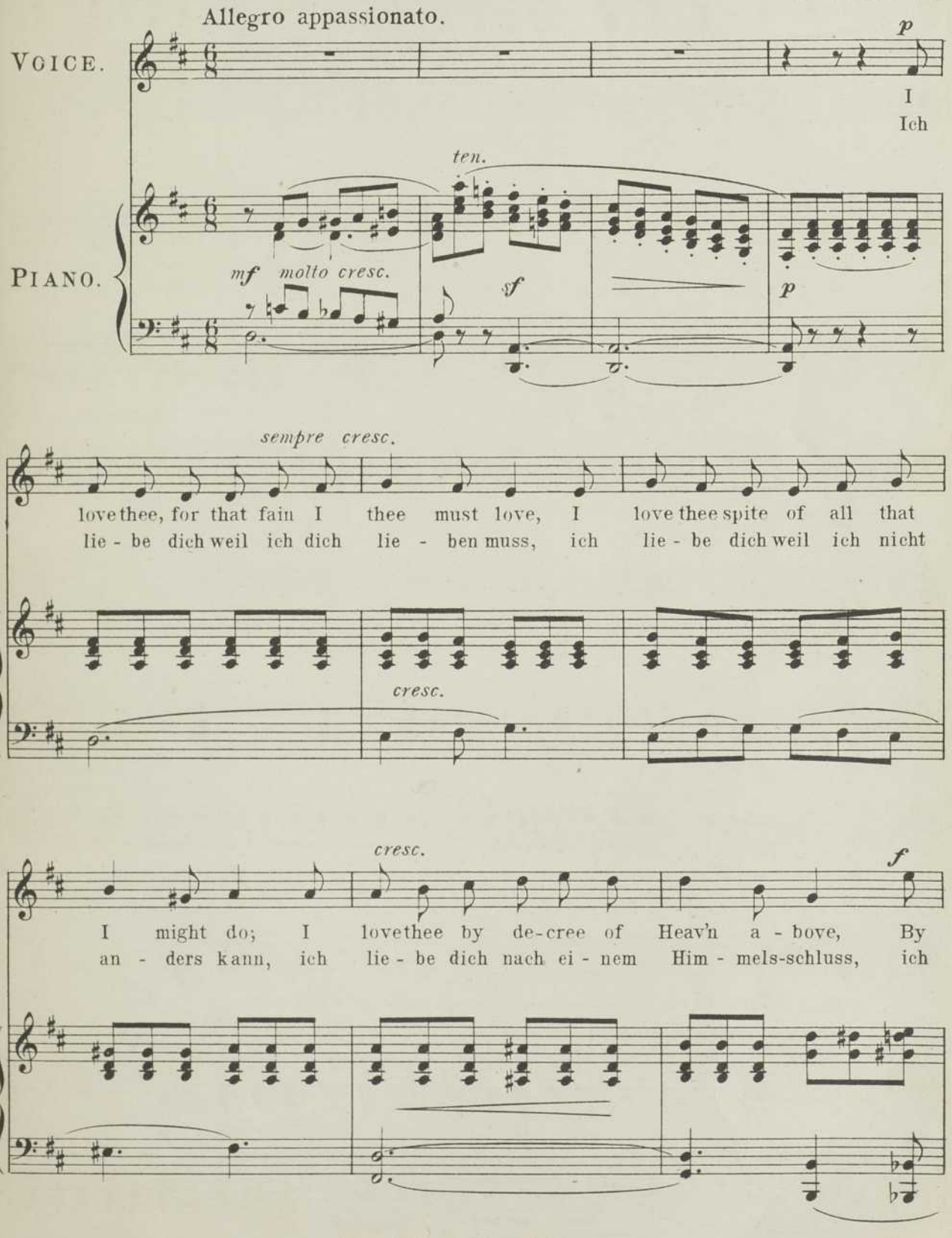

And wedding chimes thou hear - est; The hour that shall u - nite_ us, Brings
uns wie-der-se - hen Bei - de, bis uns für im - mer ei - net das
ten.
ten.
joy to_ cheer and light us, For - ev - er and for aye.
Licht, das mor - gen schei - net der schönsten Stun - de Schlag,
cresc.
f
Now go, now leave me dearest, To morrow'll be an-oth-er day,
nun, Liebster, geh, nun scheide, mor-gen ist auch noch ein Tag,
p
lento.
To - mor - row, To-mor - - row.
mor - gen! mor - - gen!
pp

I love thee.
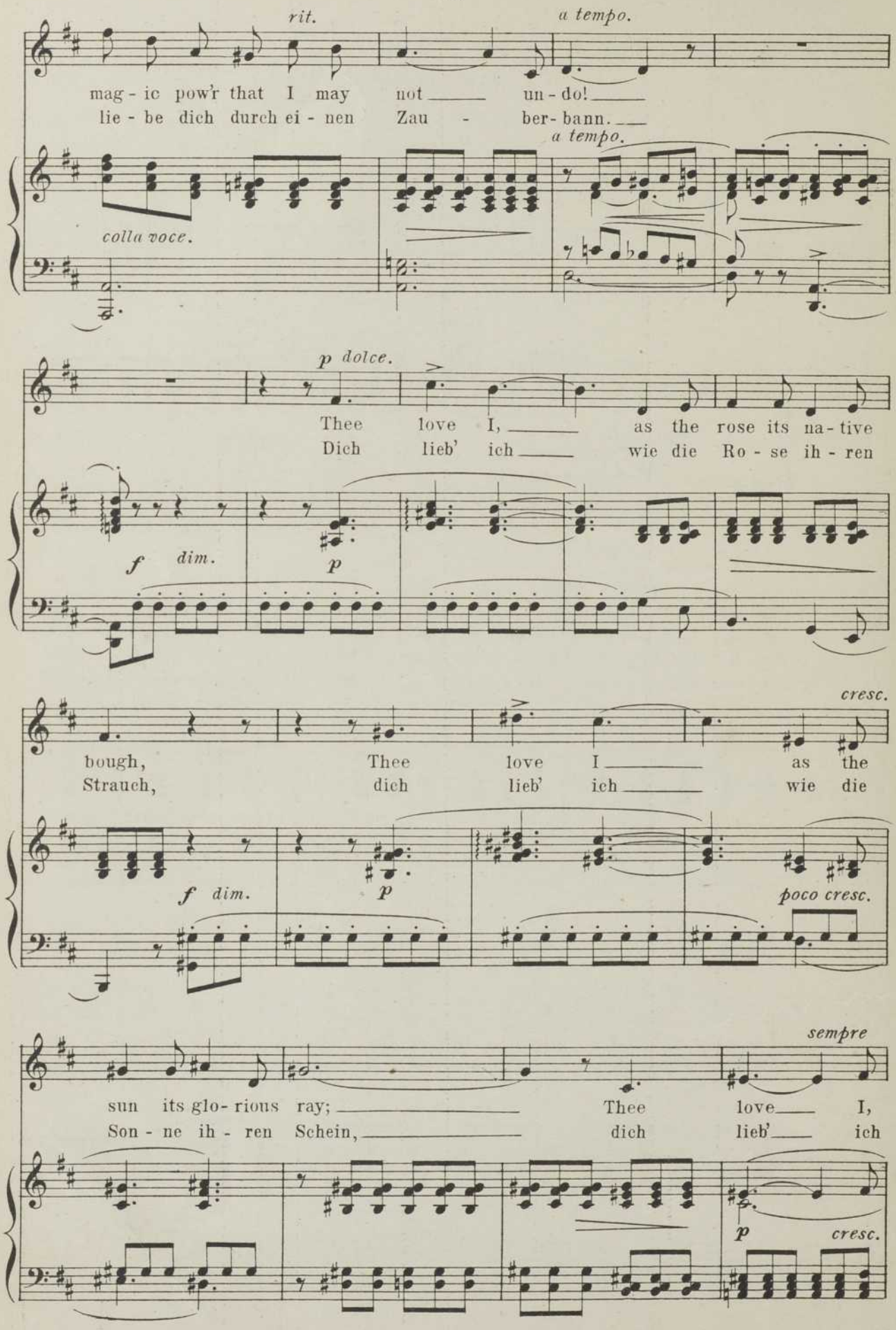
(ICH LIEBE DICH.)
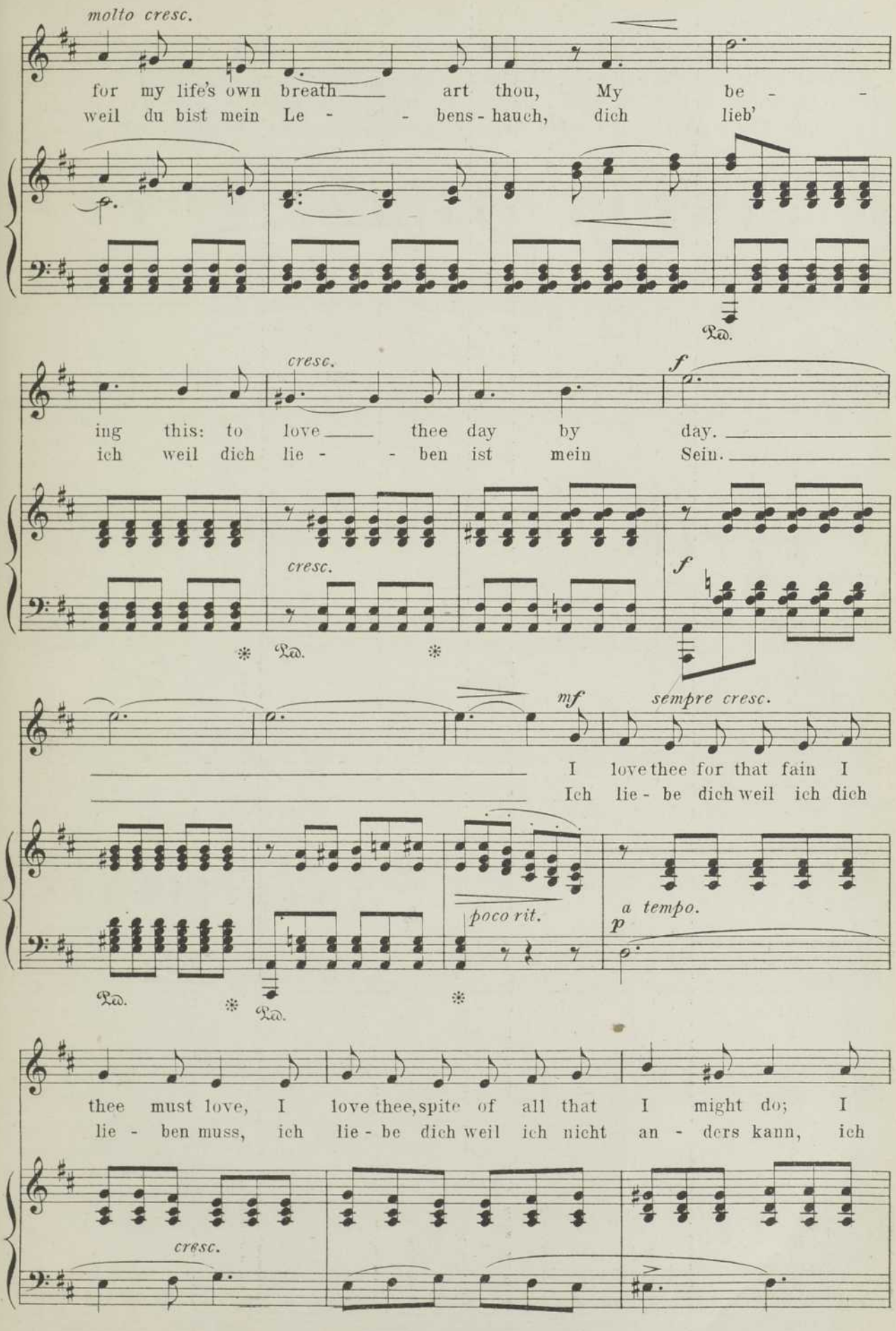
(Fr. Rückert.)
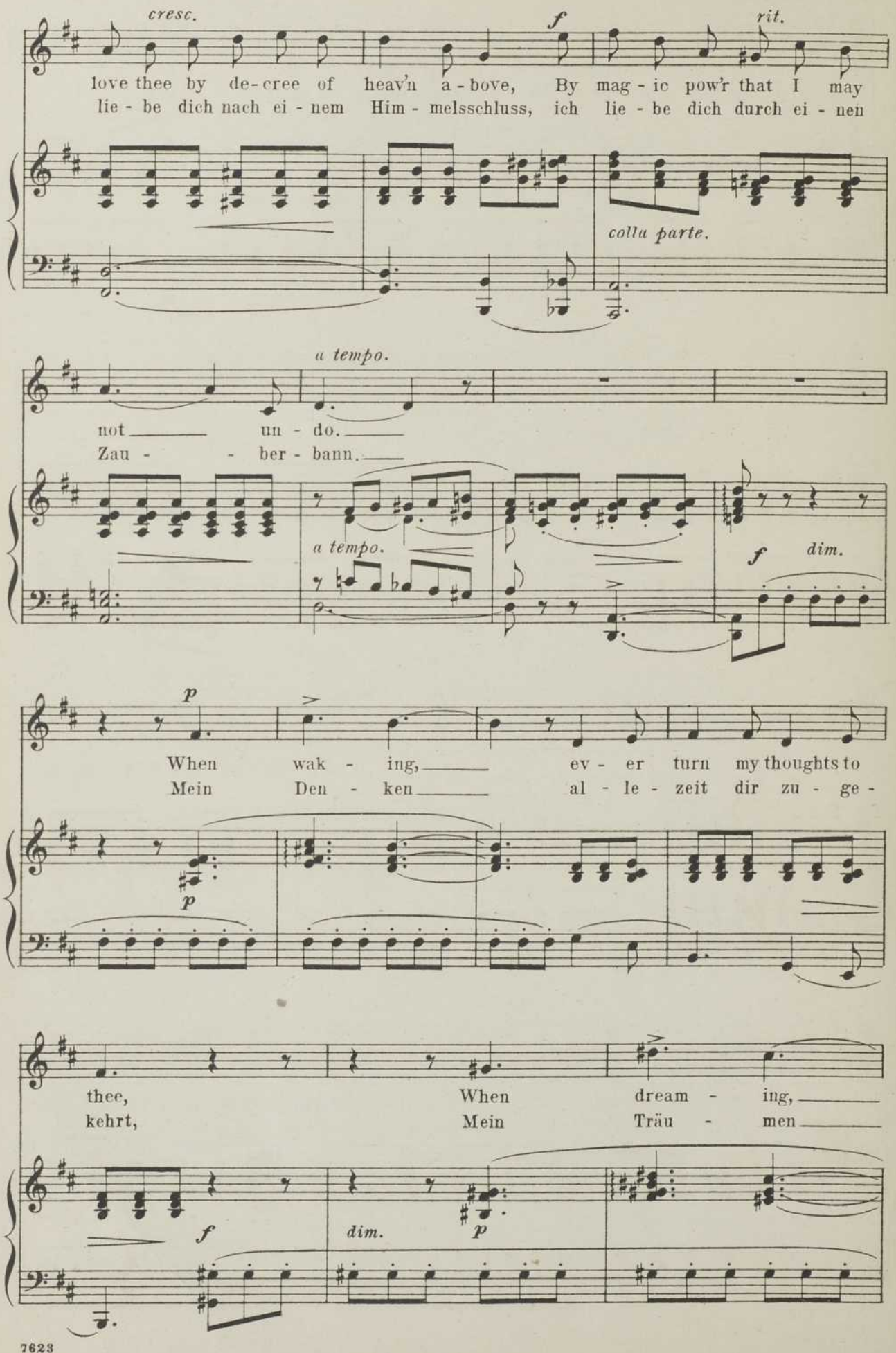
A. FÖRSTER.
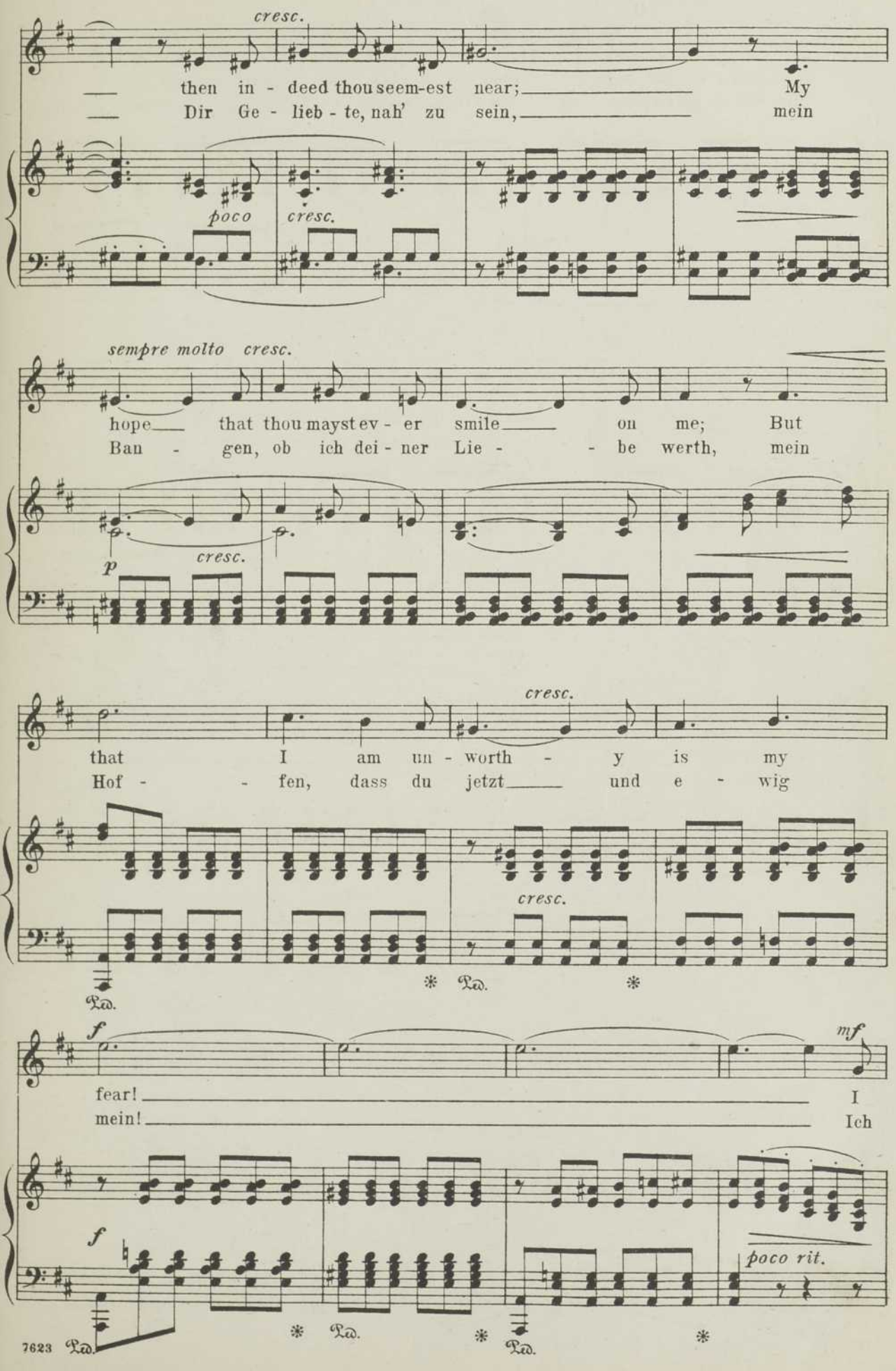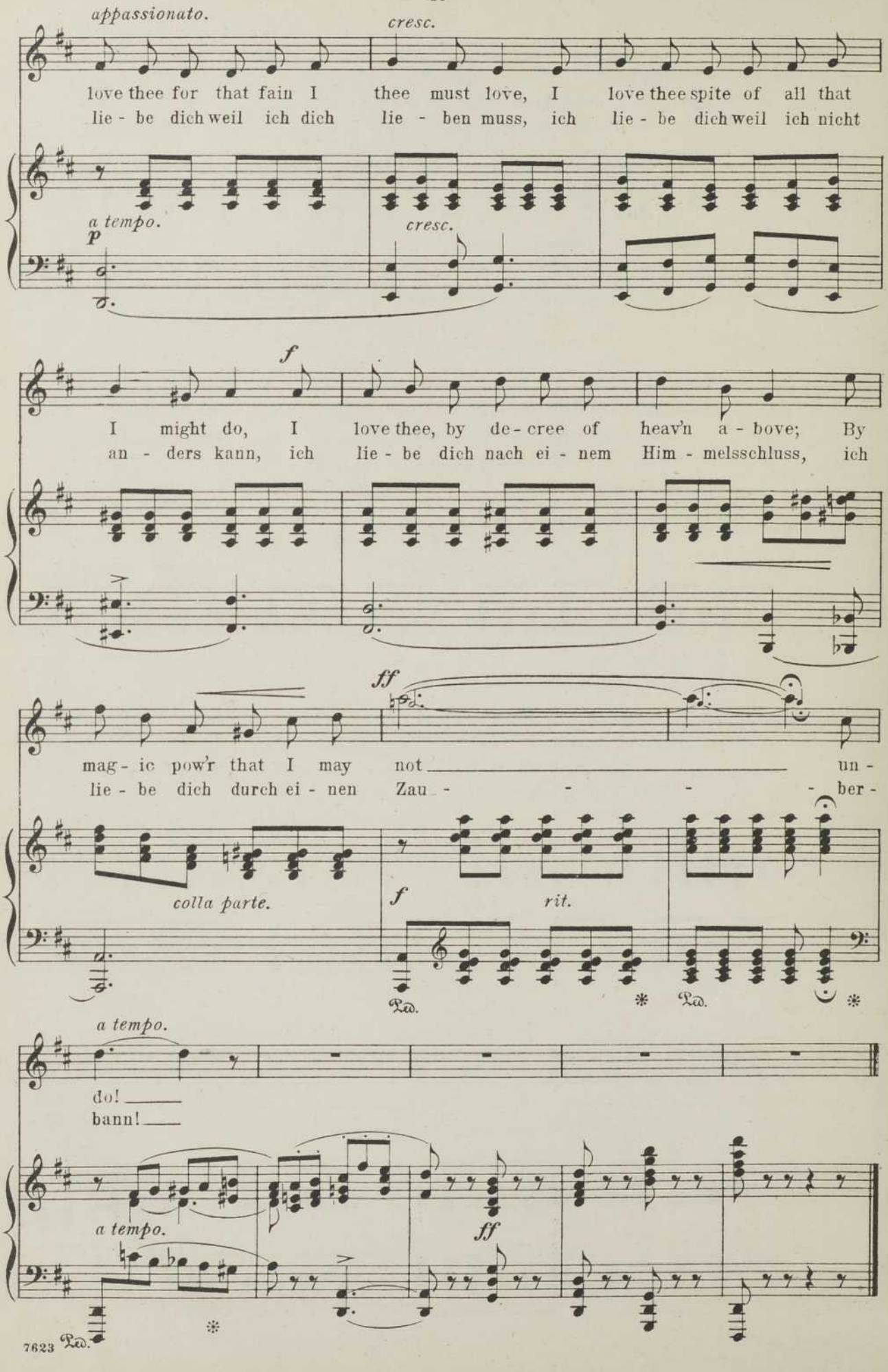


Copyright 1889 by G. Schirmer.


rit.
a tempo.
mag - ic pow'r that I may not un - do!
lie - be dich durch ei - nen Zau - ber - bann.
a tempo.
colla voce.
p dolce.
Thee love I, as the rose its na - tive
Dich lieb' ich wie die Ro - se ih - ren
f dim.
p
cresc.
bough, Thee love I as the
Strauch, dich lieb' ich wie die
f dim.
p
poco cresc.
sempre
sun its glo - rious ray; Thee love I,
Son - ne ih - ren Schein, dich lieb' ich
p
cresc.


molto cresc.
for my life's own breath art thou, My be -
weil du bist mein Le - bens - hauch, dich lieb'
Ped.
cresc.
f
ing this: to love thee day by day.
ich weil dich lie - ben ist mein Sein.
cresc.
f
Ped.
mf
sempre cresc.
I love thee for that fain I
Ich lie - be dich weil ich dich
poco rit.
a tempo.
p
Ped.
Ped.
thee must love, I love thee, spite of all that I might do; I
lie - ben muss, ich lie - be dich weil ich nicht an - ders kann, ich
cresc.


cresc.
f
rit.
love thee by de-cree of heav'n a-bove, By mag-ic pow'r that I may
lie-be dich nach ei-nem Him-melsschluss, ich lie-be dich durch ei-nen
colla parte.
a tempo.
not un-do.
Zau- -ber-bann.
a tempo.
f
dim.
p
When wak-ing, ev-er turn my thoughts to
Mein Den-ken al-le-zeit dir zu-ge-
p
thee, When dream-ing,
kehrt, Mein Träu-men
f
dim.
p


cresc.
then in - deed thou seem-est near; My
Dir Ge - lieb - te, nah' zu sein, mein
poco
cresc.
sempre molto cresc.
hope that thou mayst ev - er smile on me; But
Ban - gen, ob ich dei - ner Lie - be werth, mein
p
cresc.
cresc.
that I am un - worth - y is my
Hof - fen, dass du jetzt und e - wig
cresc.
Ped.
Ped.
f
mf
fear! I
mein! Ich
f
poco rit.
Ped.
Ped.
Ped.
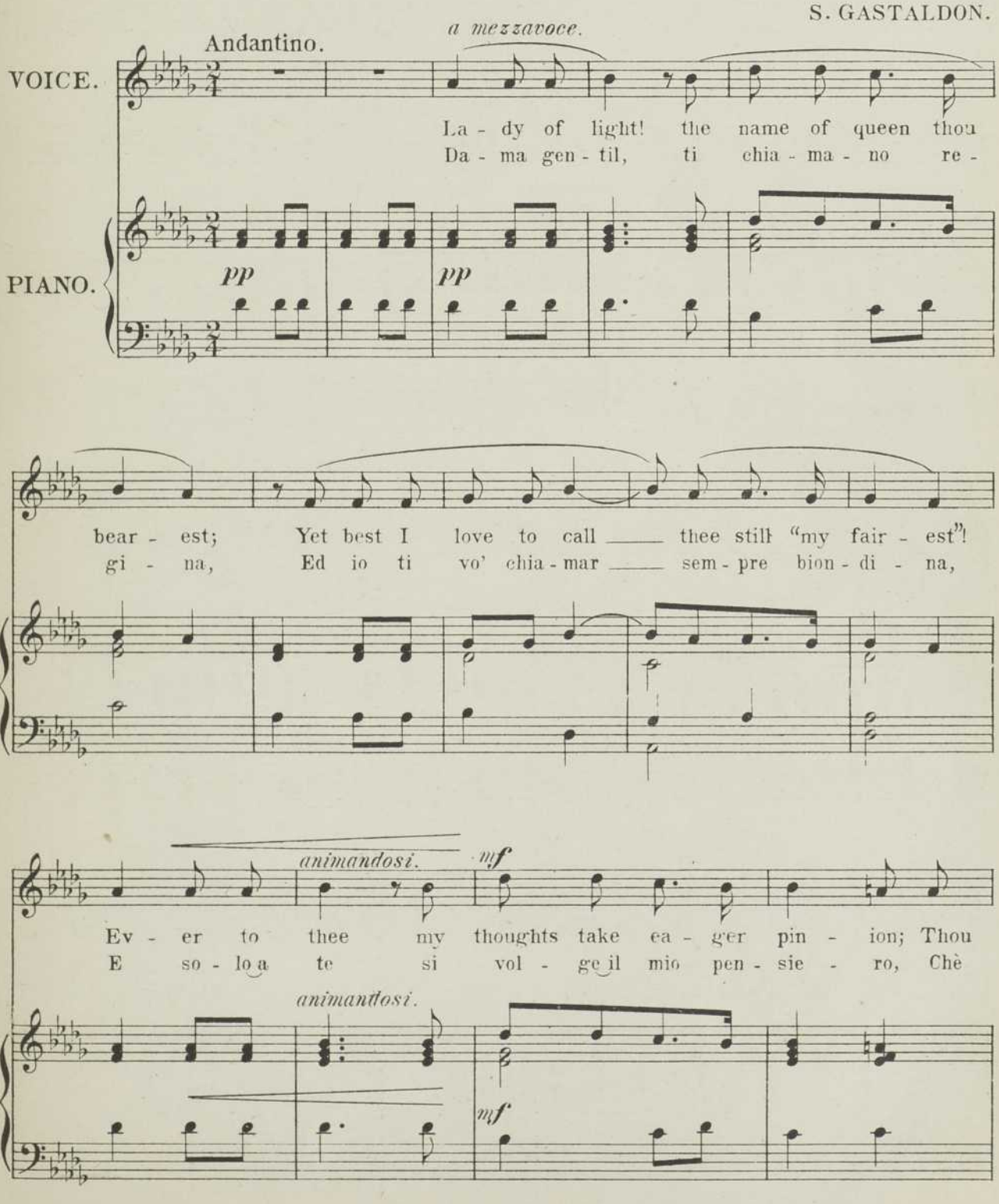

appassionato.
cresc.
love thee for that fain I thee must love, I love thee spite of all that
lie - be dich weil ich dich lie - ben muss, ich lie - be dich weil ich nicht
a tempo.
p
cresc.
f
I might do, I love thee, by de - cree of heav'n a - bove; By
an - ders kann, ich lie - be dich nach ei - nem Him - melsschluss, ich
ff
mag - ic pow'r that I may not un -
lie - be dich durch ei - nen Zau - ber -
colla parte.
f
rit.
Ped.
Ped.
a tempo.
do!
bann!
a tempo.
ff
Ped.
7623

Lady of light!
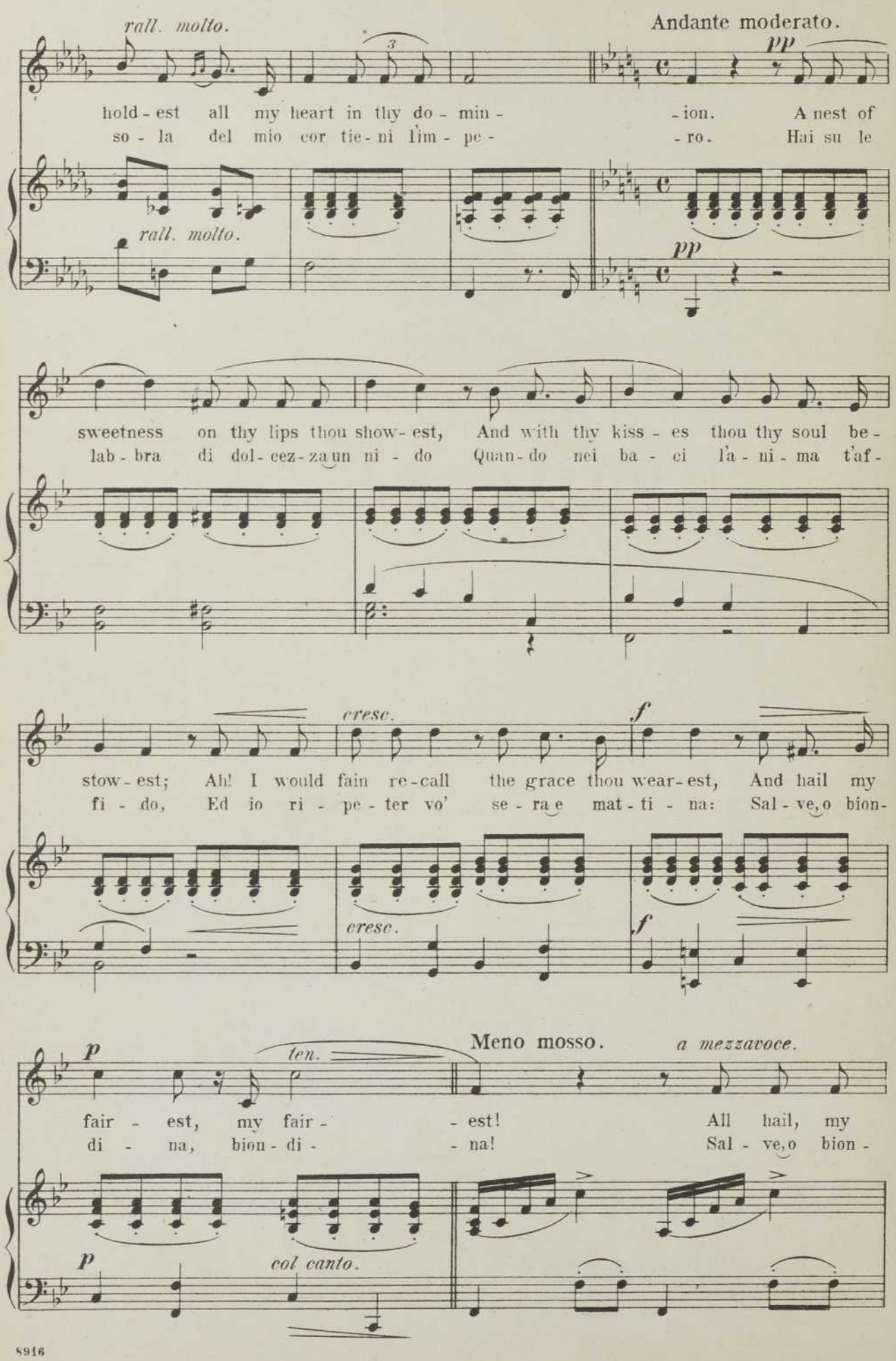
(SALVE, O BIONDINA!)
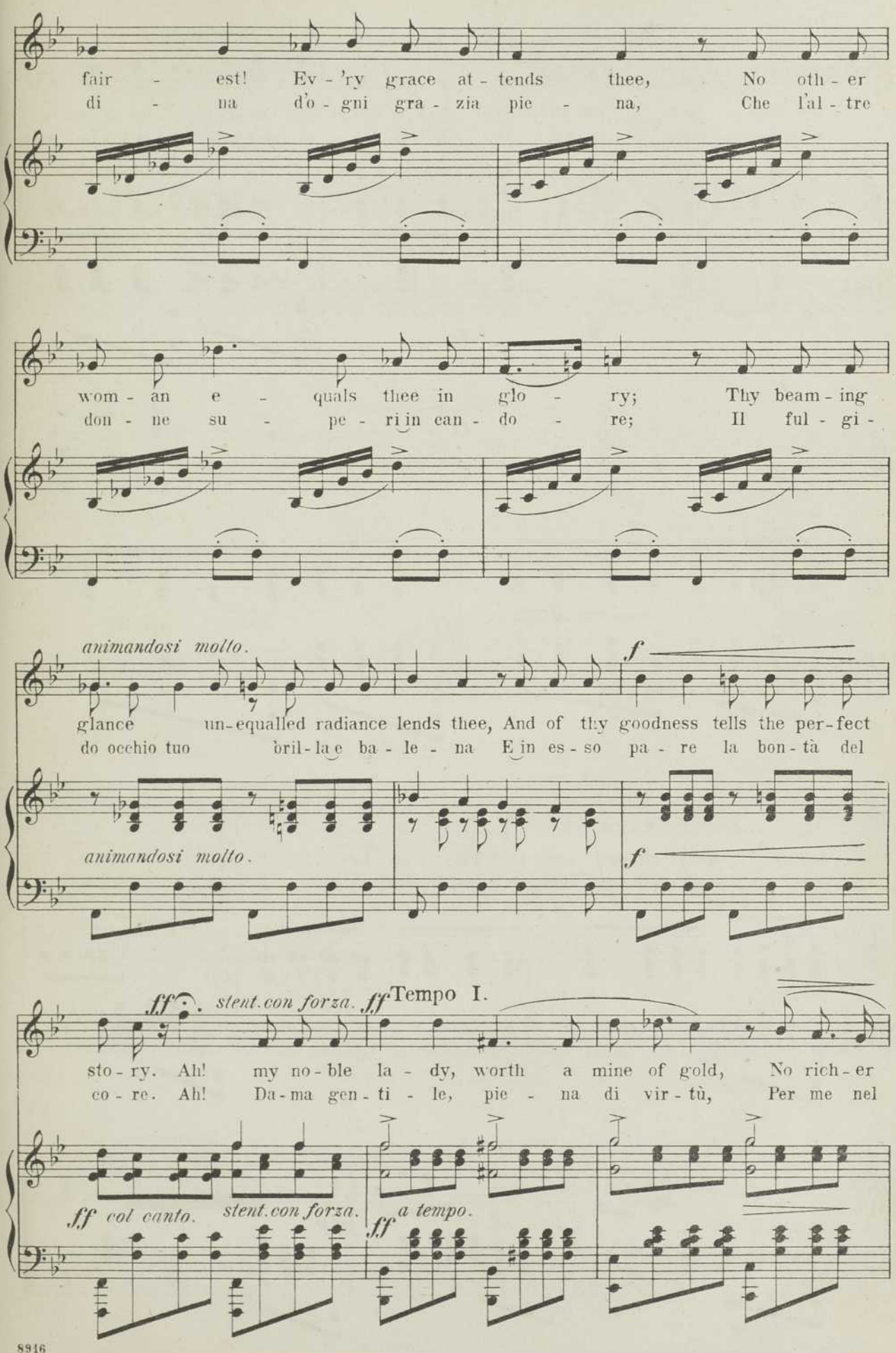
Translated from the Italian of L. BEVACQUA
by NATHAN HASKELL DOLE.
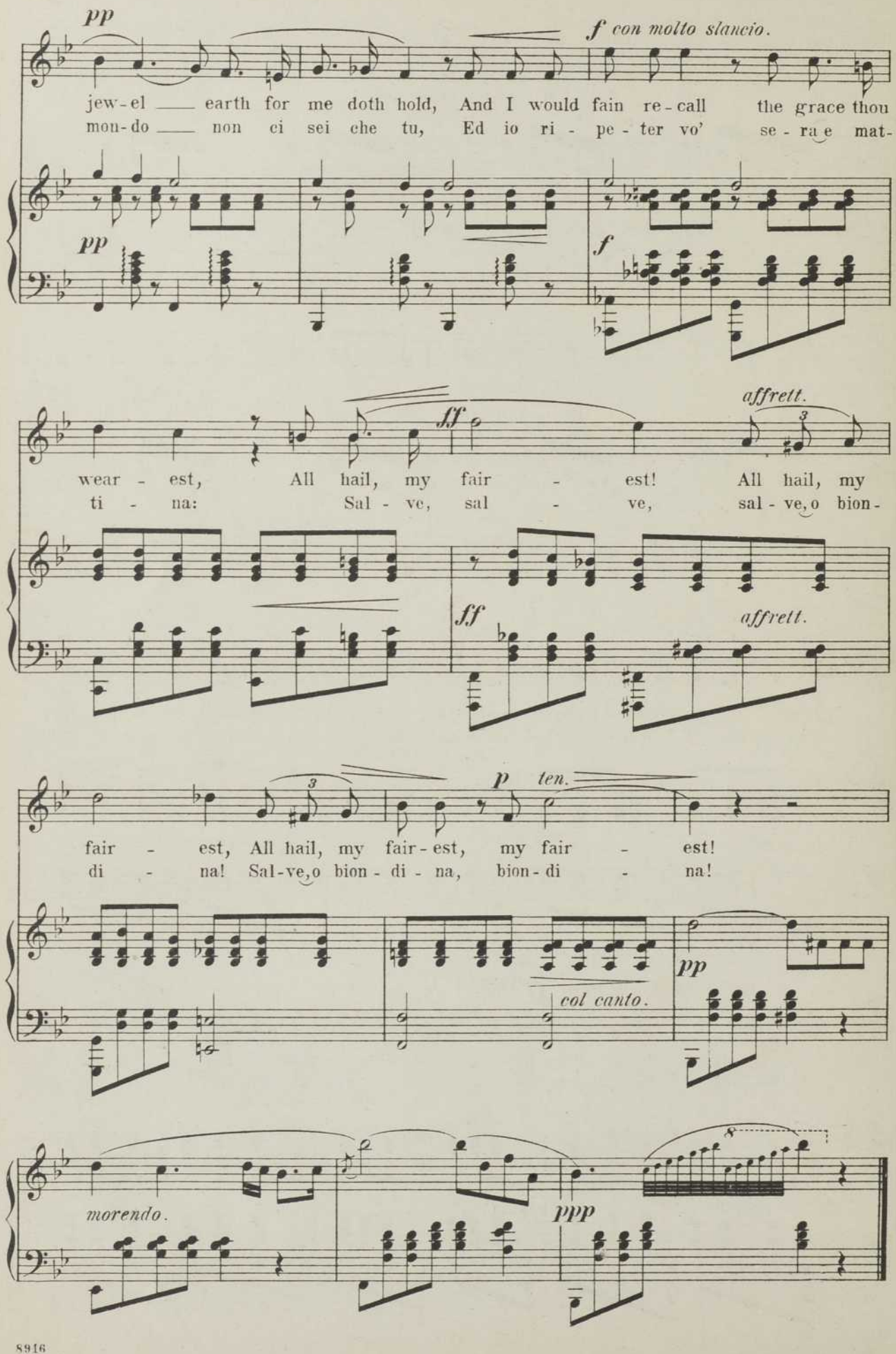
S. GASTALDON.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


rall. molto.
Andante moderato.
pp
hold - est all my heart in thy do - min - - ion. A nest of
so - la del mio cor tie - ni lim - pe - - ro. Hai su le
rall. molto.
pp
sweetness on thy lips thou show - est, And with thy kiss - es thou thy soul be -
lab - bra di dol - cez - za un ni - do Quan - do nei ba - ci l'a - ni - ma t'af -
cresc.
f
stow - est; Ah! I would fain re - call the grace thou wear - est, And hail my
fi - do, Ed io ri - pe - ter vo' se - ra e mat - ti - na: Sal - ve, o bion -
cresc.
f
p
ten.
Meno mosso.
a mezzavoce.
fair - est, my fair - - est! All hail, my
di - na, bion - di - - na! Sal - ve, o bion -
p
col canto.


fair - est! Ev - 'ry grace at - tends thee, No oth - er
di - na d'o - gni gra - zia pie - na, Che l'al - tre
wom - an e - quals thee in glo - ry; Thy beam - ing
don - ne su - pe - ri in can - do - re; Il ful - gi -
animandosi molto.
f
glance un-equalled radiance lends thee, And of thy goodness tells the per-fect
do occhio tuo bril-la e ba - le - na E in es - so pa - re la bon - tà del
animandosi molto.
f
ff stent.con forza. ff Tempo I.
sto - ry. Ah! my no - ble la - dy, worth a mine of gold, No rich - er
co - re. Ah! Da - ma gen - ti - le, pie - na di vir - tù, Per me nel
ff col canto.
stent.con forza.
a tempo.
ff

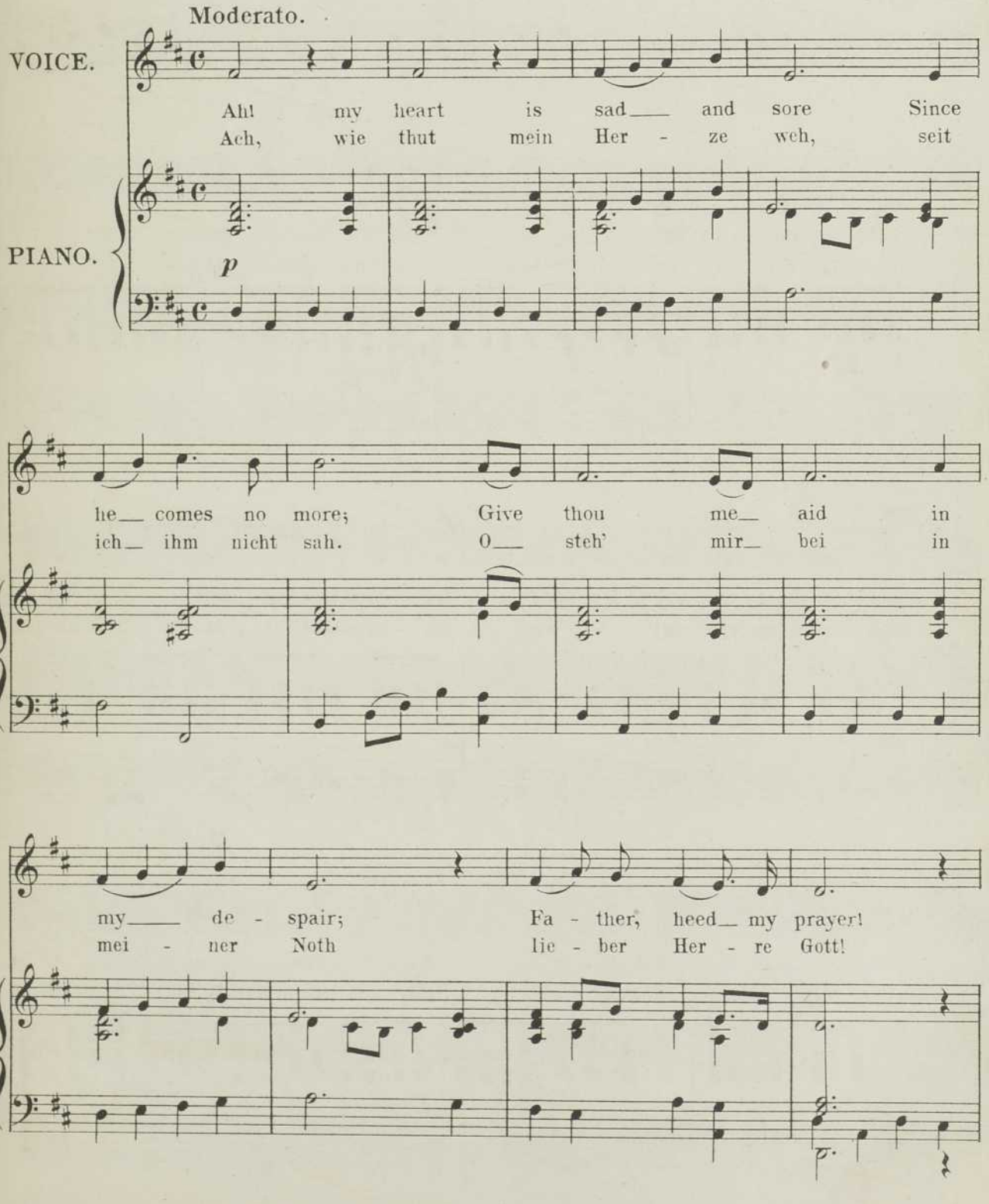

pp
f con molto slancio.
jew-el ___ earth for me doth hold, And I would fain re-call the grace thou
mon-do ___ non ci sei che tu, Ed io ri - pe - ter vo' se - ra e mat-
pp
f
affrett.
ff
wear - est, All hail, my fair - est! All hail, my
ti - na: Sal - ve, sal - ve, sal - ve, o bion -
ff
affrett.
p ten.
fair - est, All hail, my fair - est, my fair - est!
di - na! Sal-ve, o bion - di - na, bion - di - na!
pp
col canto.
morendo.
ppp

Song of Sorrow.

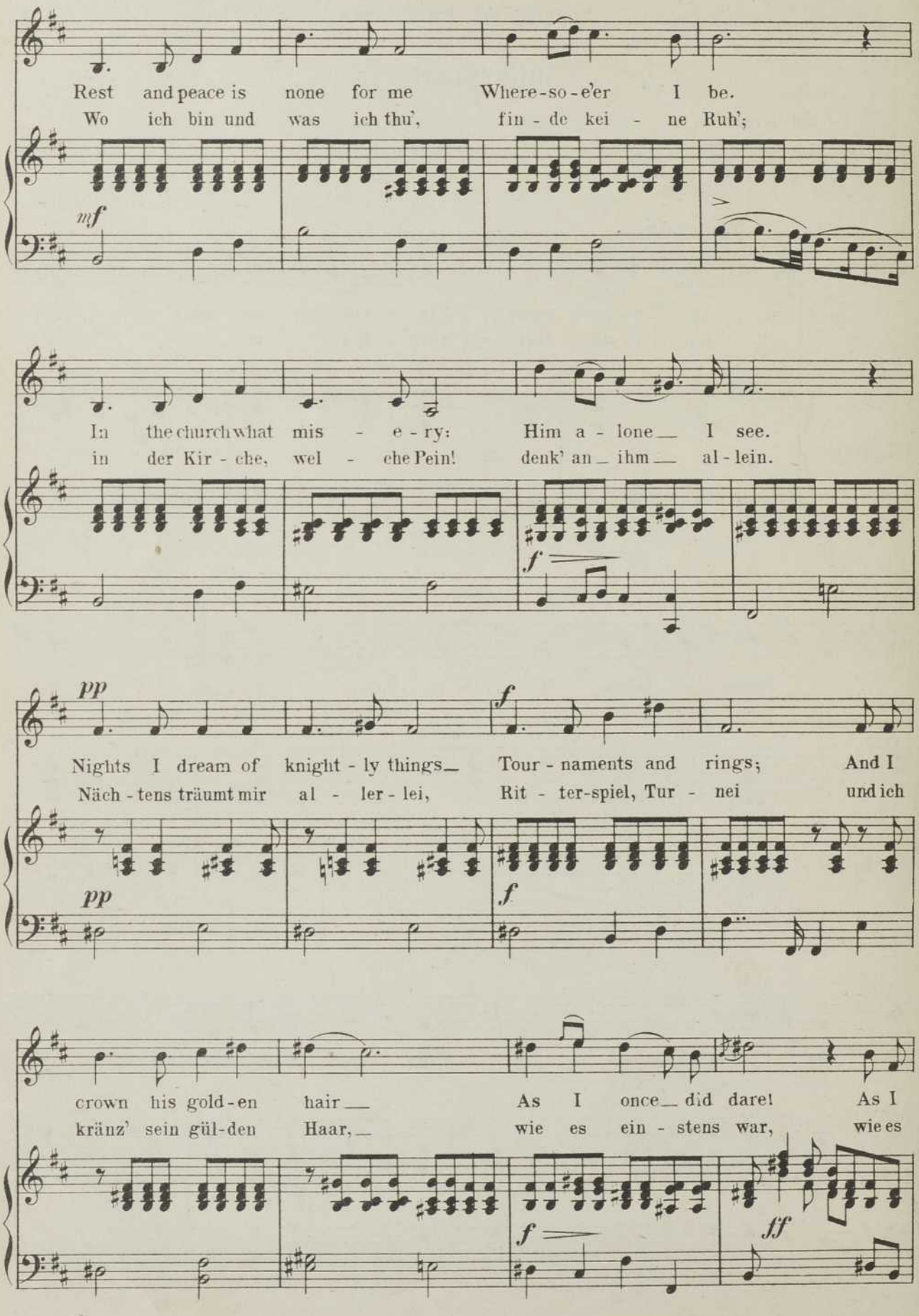
(HERZELEID.)
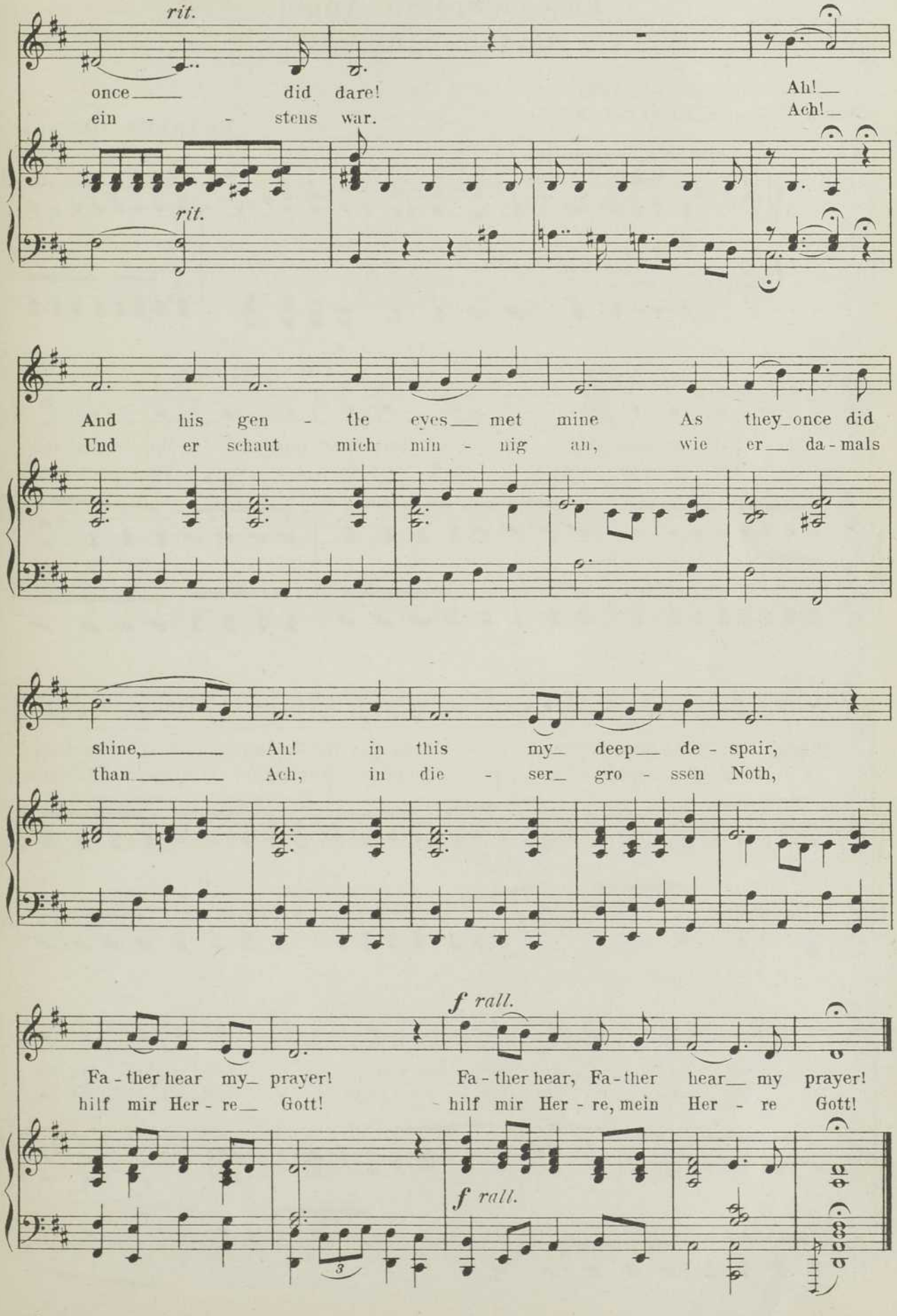
From the old German by
NATHAN HASKELL DOLE.

C. GOLDMARK.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


Rest and peace is none for me Where-so-e'er I be.
Wo ich bin und was ich thu', fin-de kei-ne Ruh';
mf
In the church what mis-e-ry: Him a-lone I see.
in der Kir-che, wel-che Pein! denk' an ihm al-lein.
f
pp
Nights I dream of knight-ly things Tour-naments and rings; And I
Näch-tens träumt mir al-ler-lei, Rit-ter-spiel, Tur-nei und ich
pp
f
crown his gold-en hair As I once did dare! As I
kränz' sein gül-den Haar, wie es ein-stens war, wie es
f
ff

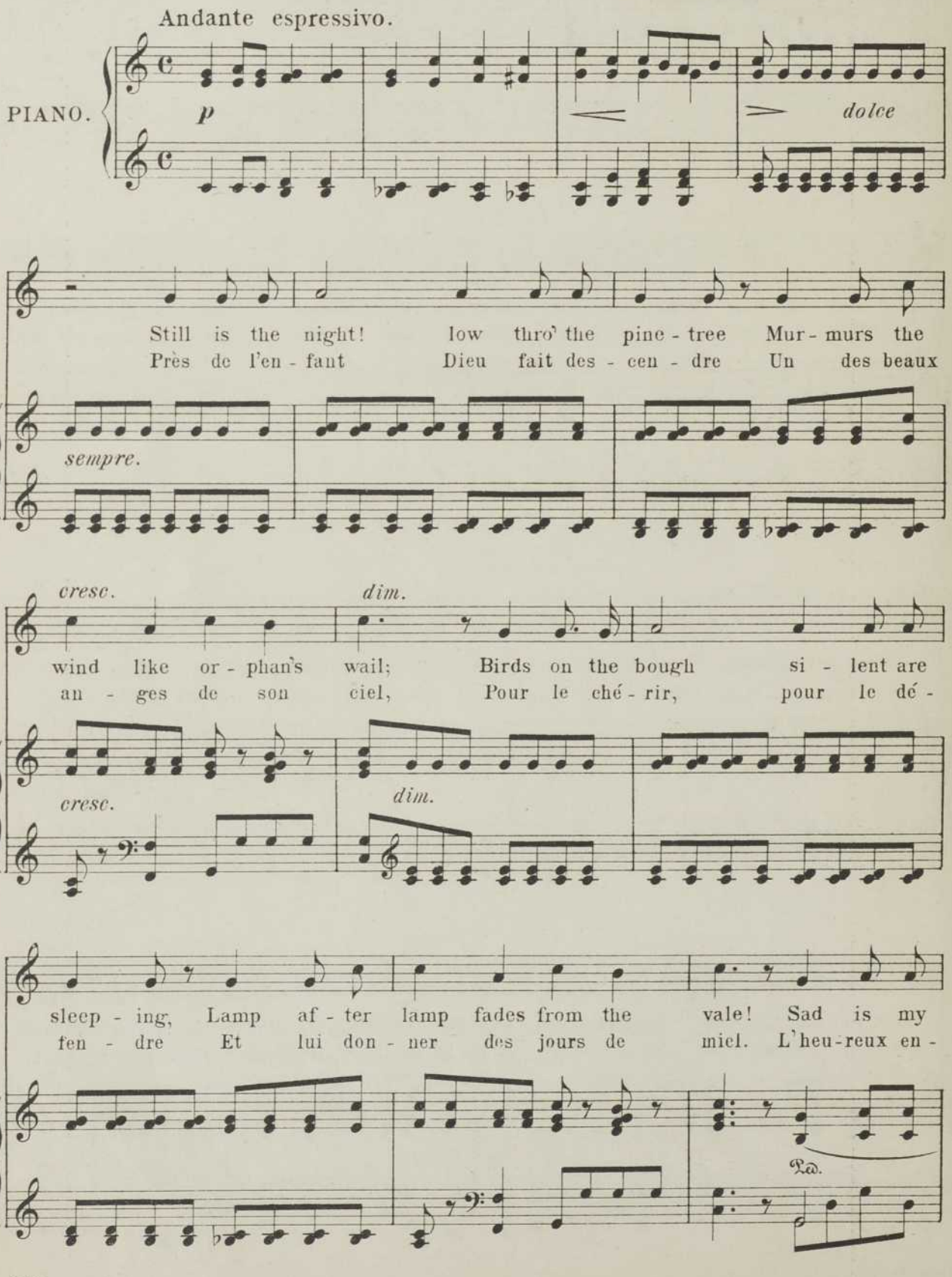

rit.
once did dare!
ein - - stens war.
Ah!
Ach!
rit.
And his gen - tle eyes met mine As they once did
Und er schaut mich min - nig an, wie er da - mals
shine, Ah! in this my deep de - spair,
than Ach, in die - ser gro - ssen Noth,
f rall.
Fa - ther hear my prayer! Fa - ther hear, Fa - ther hear my prayer!
hilf mir Her - re Gott! hilf mir Her - re, mein Her - re Gott!
f rall.
3
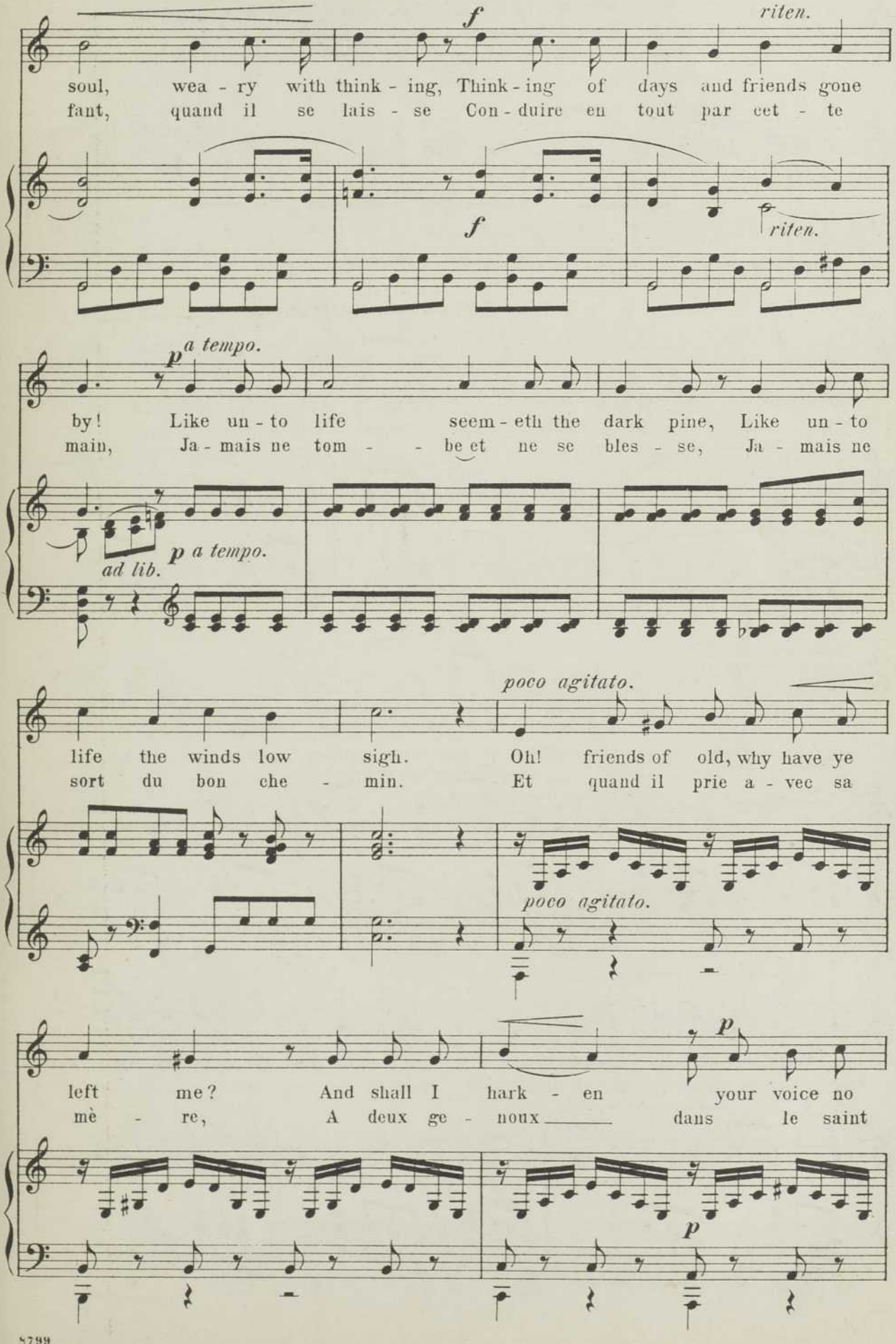
The Guardian Angel.
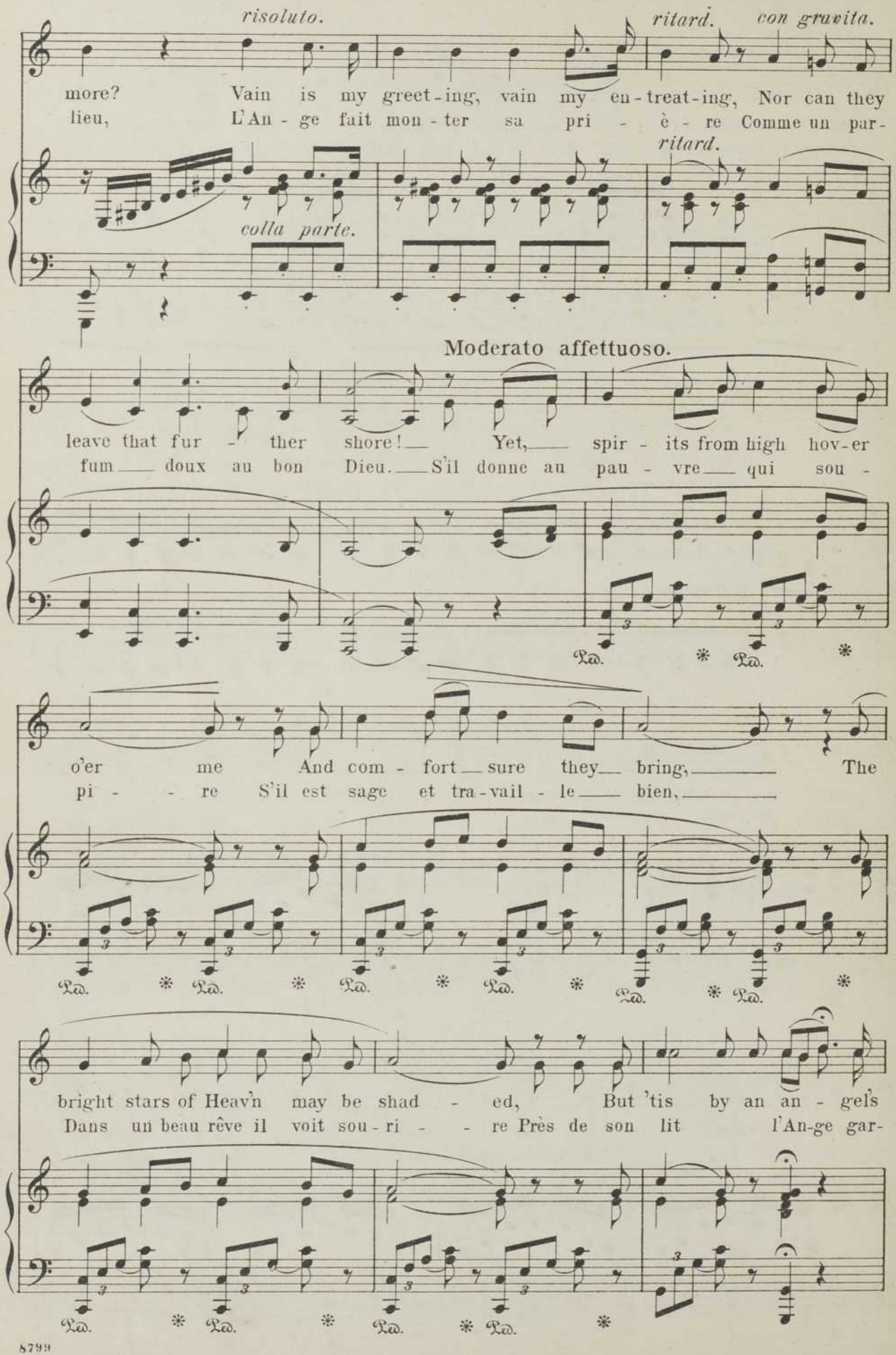
(L'ANGE GARDIEN.)

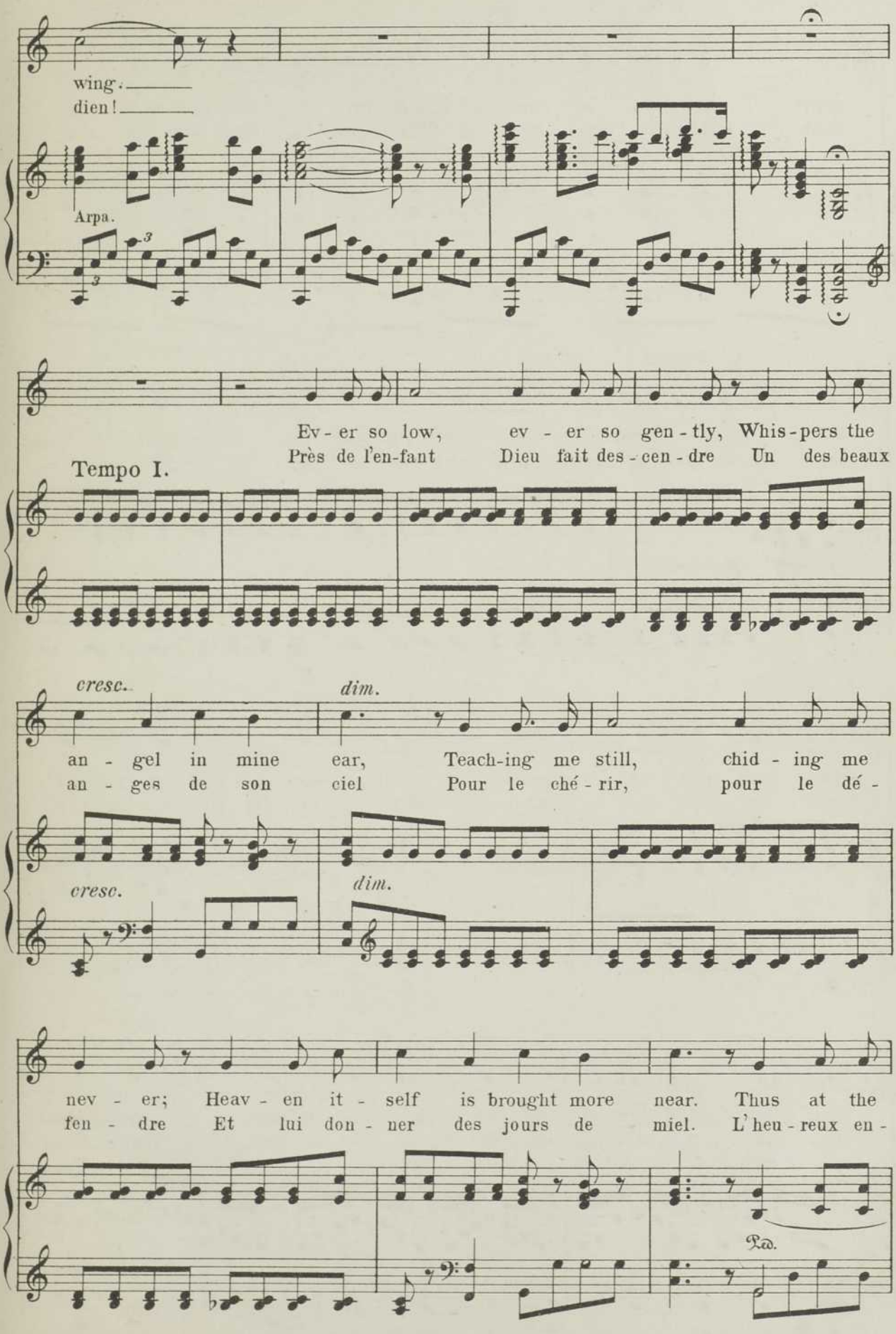
Words by A. QUÉTELART.
English Version by HENRY FARNIE.

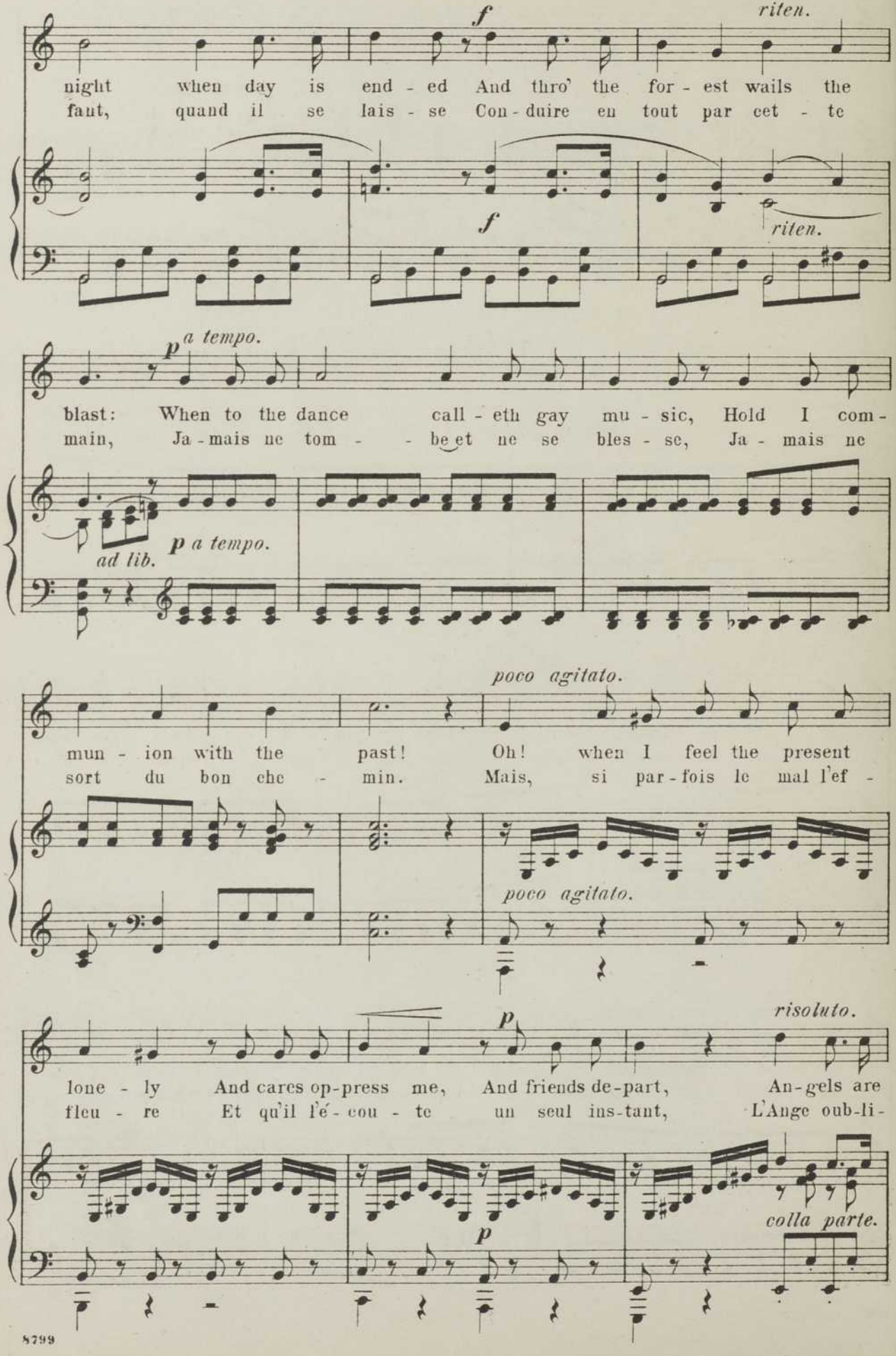
CHARLES GOUNOD.

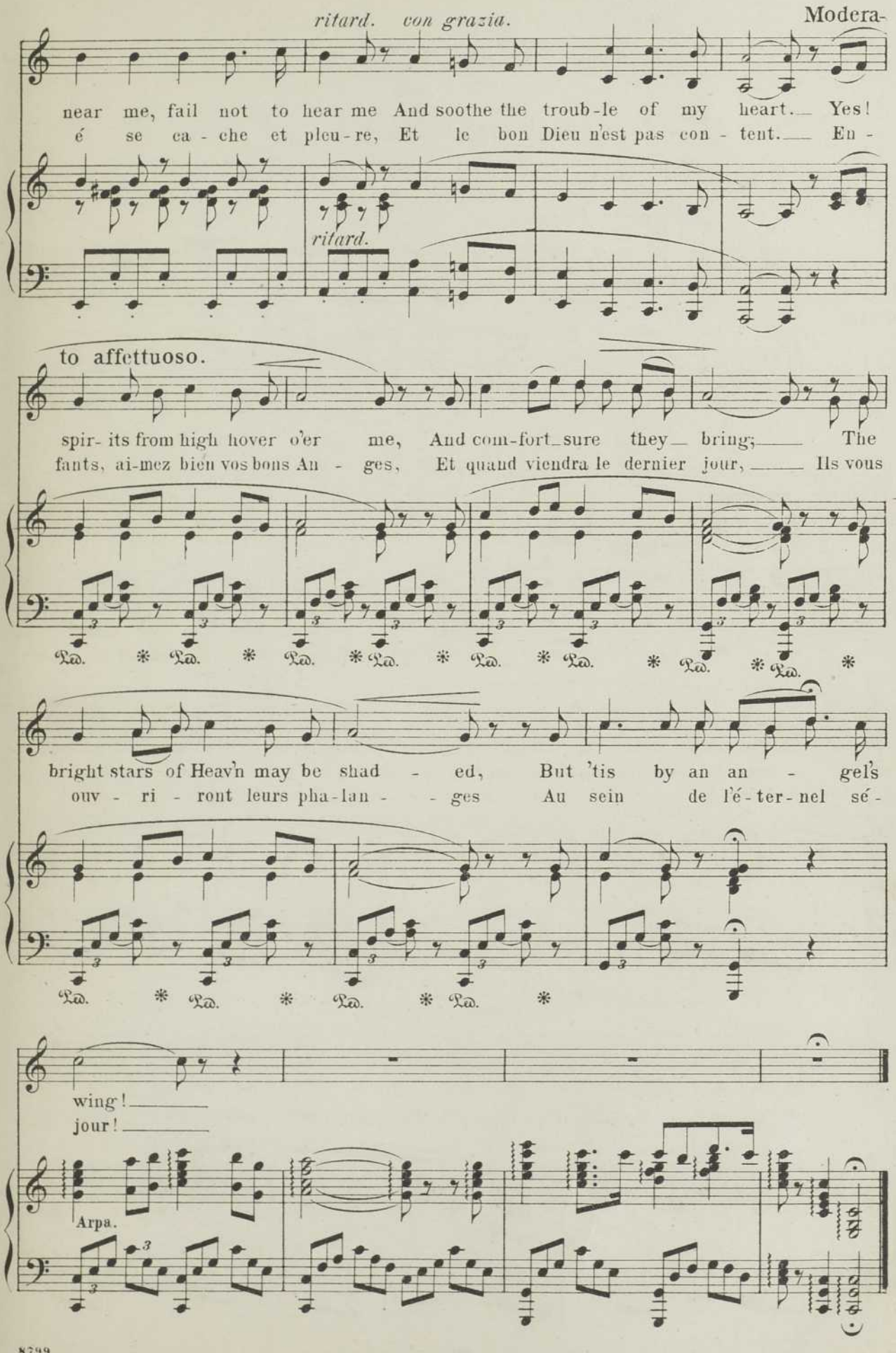



soul, wea - ry with think - ing, Think - ing of days and friends gone
fant, quand il se lais - se Con - duire en tout par cet - te
riten.
riten.
by! Like un - to life seem - eth the dark pine, Like un - to
main, Ja - mais ne tom - - be et ne se bles - se, Ja - mais ne
a tempo.
ad lib.
a tempo.
poco agitato.
life the winds low sigh. Oh! friends of old, why have ye
sort du bon che - min. Et quand il prie a - vec sa
poco agitato.
left me? And shall I hark - en your voice no
mè - re, A deux ge - noux dans le saint


risoluto.
ritard.
con gravita.
more? Vain is my greet-ing, vain my en-treat-ing, Nor can they
lieu, L'An-ge fait mon-ter sa pri-è-re Comme un par-
ritard.
colla parte.
Moderato affettuoso.
leave that fur-ther shore! Yet, spir-its from high hov-er
fum doux au bon Dieu. S'il donne au pau-vre qui sou-
o'er me And com-fort sure they bring, The
pi-re S'il est sage et tra-vail-le bien,
bright stars of Heav'n may be shad-ed, But 'tis by an an-gel's
Dans un beau rêve il voit sou-ri-re Près de son lit l'An-ge gar-


wing.
dien!
Arpa.
Ev - er so low, ev - er so gen - tly, Whis - pers the
Près de l'en-fant Dieu fait des - cen - dre Un des beaux
Tempo I.
cresc.
dim.
an - gel in mine ear, Teach-ing me still, chid - ing me
an - ges de son ciel Pour le ché - rir, pour le dé -
cresc.
dim.
nev - er; Heav - en it - self is brought more near. Thus at the
fen - dre Et lui don - ner des jours de miel. L'heu - reux en -
Ped.

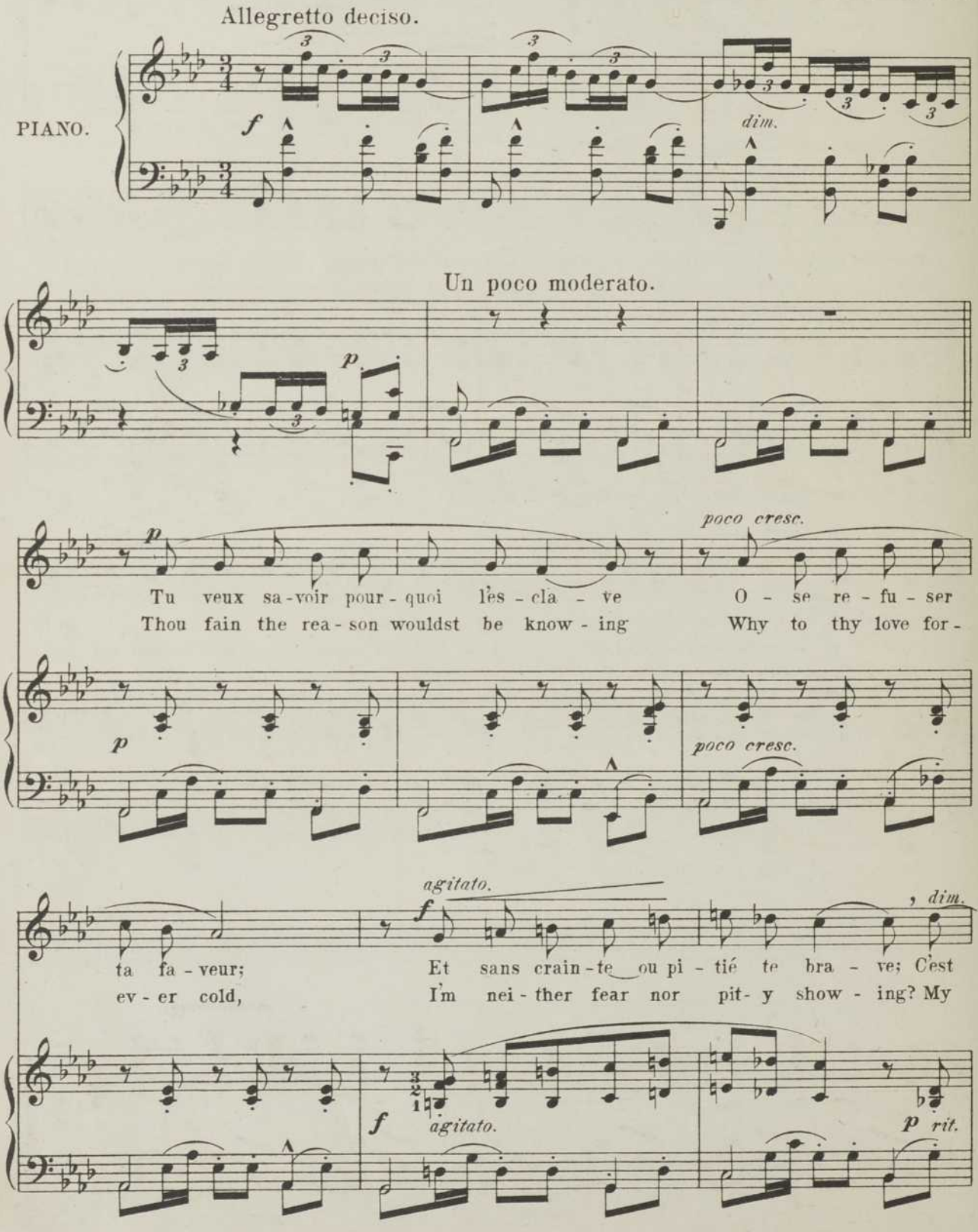

f
riten.
night when day is end - ed And thro' the for - est wails the
faut, quand il se lais - se Con - duire en tout par cet - te
f
riten.
p a tempo.
blast: When to the dance call - eth gay mu - sic, Hold I com -
main, Ja - mais ne tom - - be et ne se bles - se, Ja - mais ne
ad lib.
p a tempo.
poco agitato.
mun - ion with the past! Oh! when I feel the present
sort du bon che - min. Mais, si par - fois le mal l'ef -
poco agitato.
p
risoluto.
lone - ly And cares op-press me, And friends de-part, An-gels are
fleu - re Et qu'il l'é - cou - te un seul ins-tant, L'Ange oub-li -
p
colla parte.


ritard. con grazia.
Modera-
near me, fail not to hear me And soothe the troub-le of my heart. Yes!
é se ca-che et pleu-re, Et le bon Dieu n'est pas con-tent. En-
ritard.
to affettuoso.
spir-its from high hover o'er me, And com-fort sure they bring; The
fants, ai-mez bien vos bons An-ges, Et quand viendra le dernier jour, Ils vous
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
bright stars of Heav'n may be shad-ed, But 'tis by an an-gel's
ouv-ri-ront leurs pha-lan-ges Au sein de l'é-ter-nel sé-
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
wing!
jour!
Arpa.

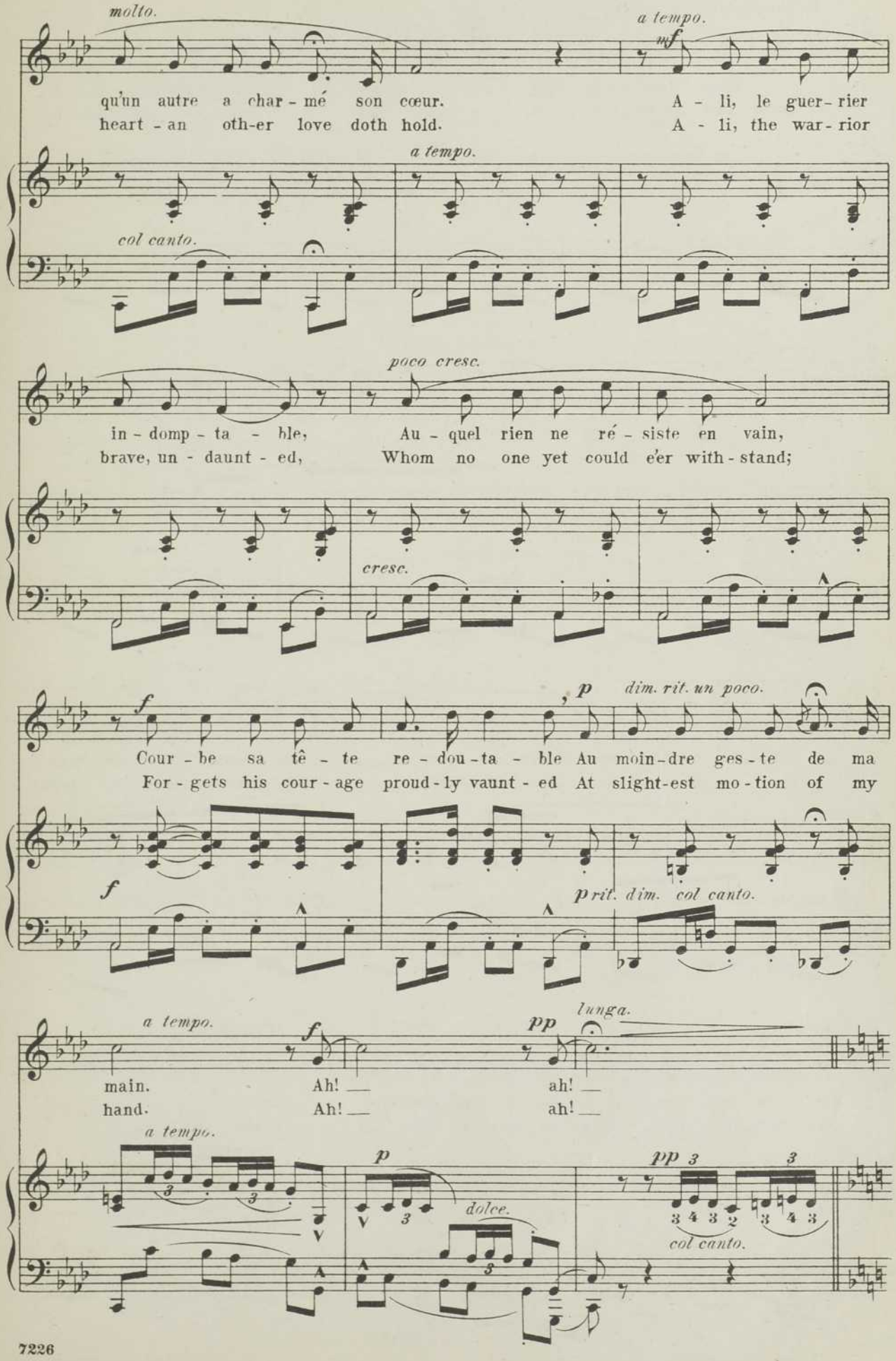
Fatma.
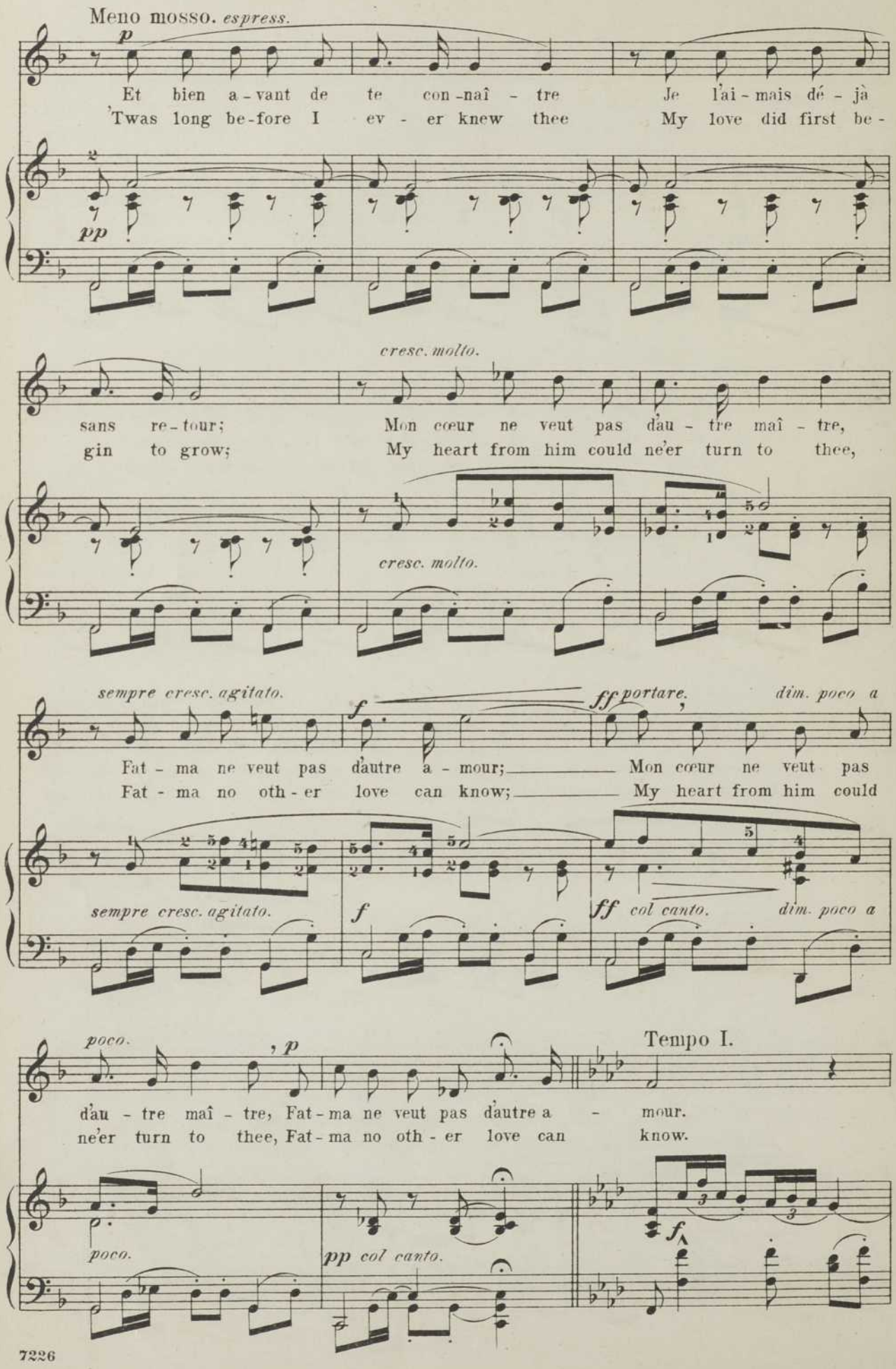
(Mezzo-Soprano.)

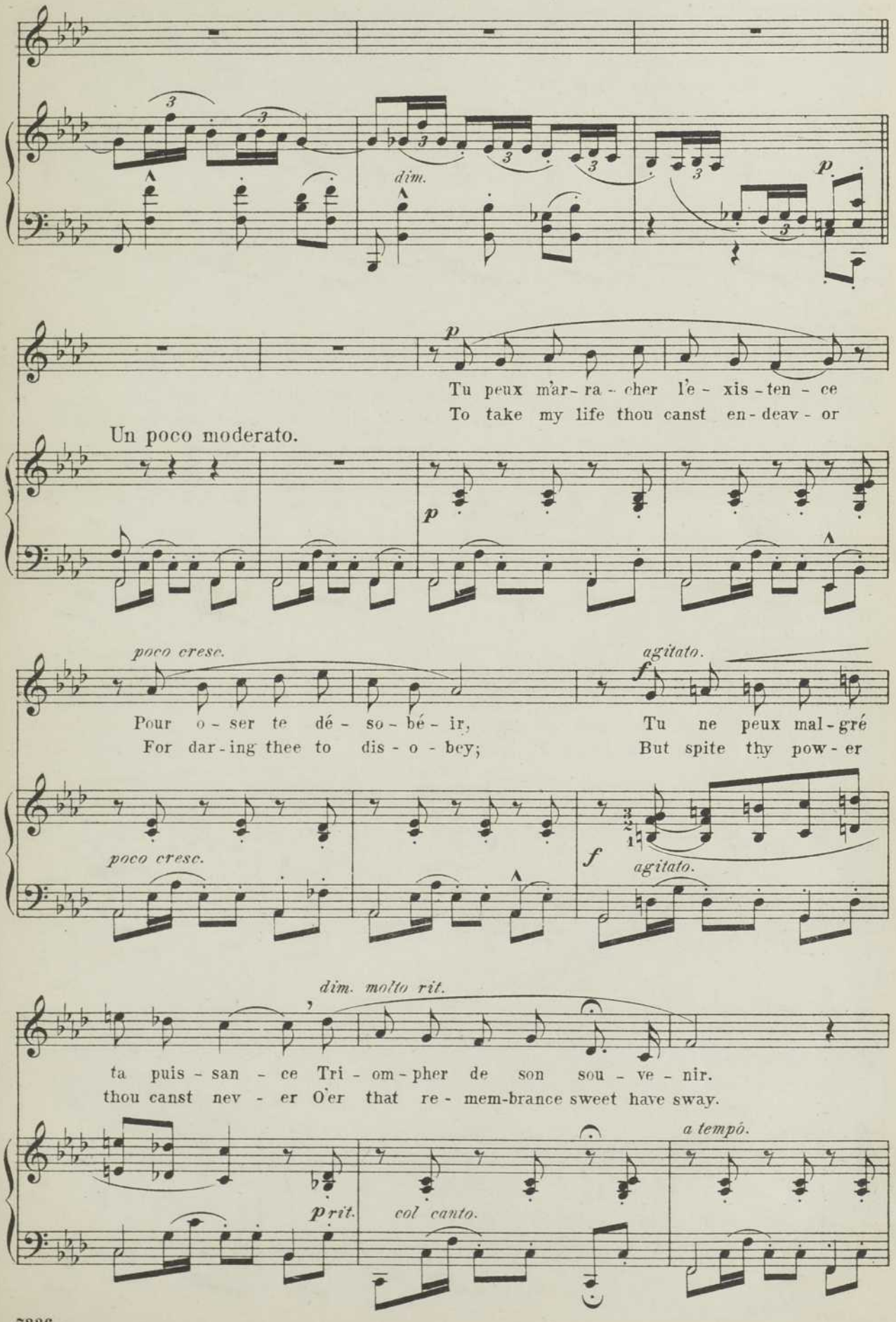
LOUIS GREGH.

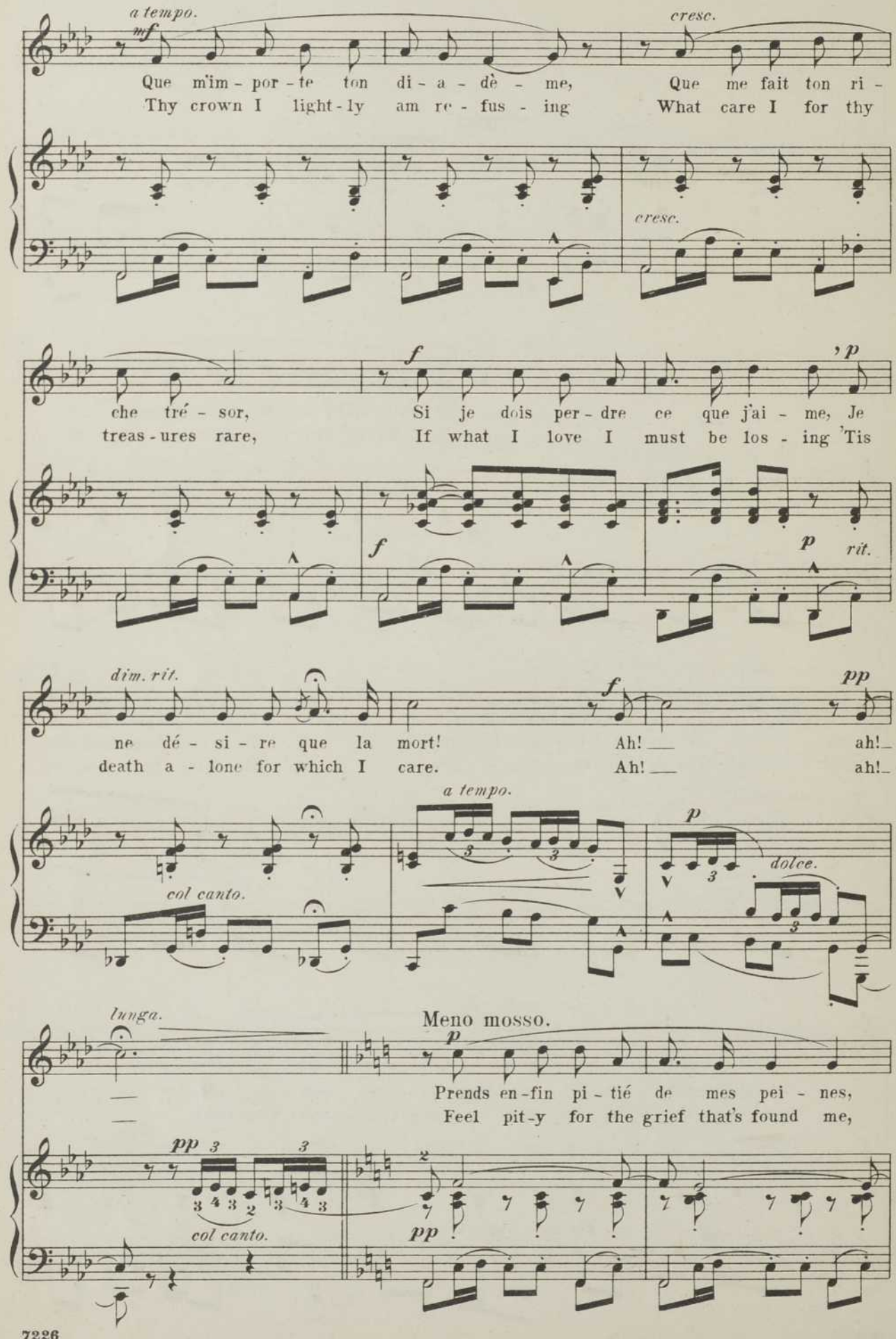


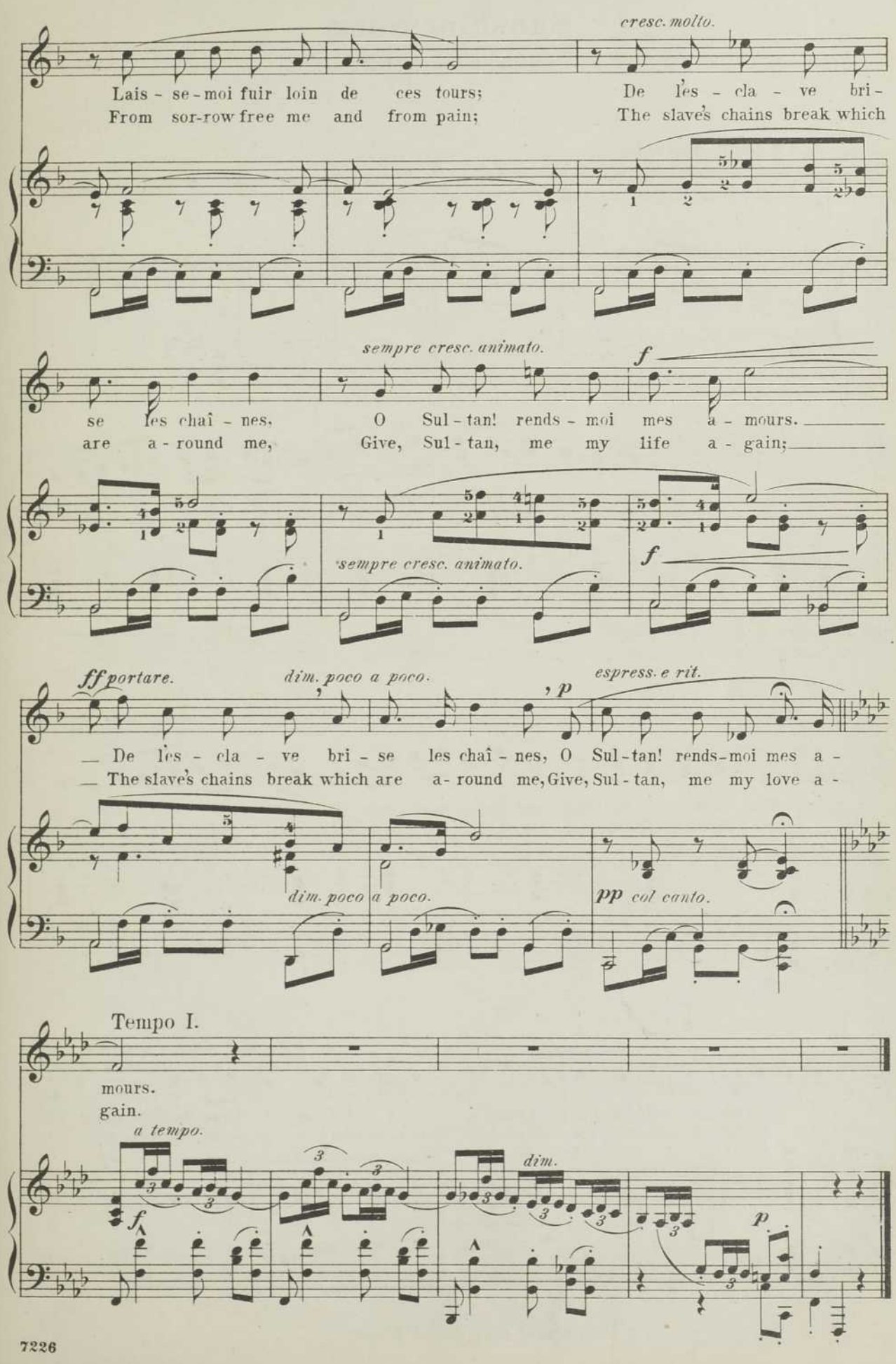
Copyright 1889 by G. Schirmer.


molto.
a tempo.
mf
qu'un autre a char - mé son cœur.
heart - an oth-er love doth hold.
A - li, le guer - rier
A - li, the war - rior
a tempo.
col canto.
poco cresc.
in - domp - ta - ble,
brave, un - daunt - ed,
Au - quel rien ne ré - siste en vain,
Whom no one yet could e'er with - stand;
cresc.
f
p
dim. rit. un poco.
Cour - be sa tê - te re - dou - ta - ble Au moin - dre ges - te de ma
For - gets his cour - age proud - ly vaunt - ed At slight - est mo - tion of my
f
p rit. dim. col canto.
a tempo.
f
pp
lunga.
main.
hand.
Ah! —
Ah! —
ah! —
ah! —
a tempo.
p
dolce.
pp
col canto.


Meno mosso. espress.
p
Et bien a - vant de te con - naî - tre Je l'ai - mais dé - jà
'Twas long be - fore I ev - er knew thee My love did first be -
pp
cresc. molto.
sans re - tour; Mon cœur ne veut pas d'au - tre maî - tre,
gin to grow; My heart from him could ne'er turn to thee,
cresc. molto.
sempre cresc. agitato.
f
ff portare.
dim. poco a
Fat - ma ne veut pas d'autre a - mour; Mon cœur ne veut pas
Fat - ma no oth - er love can know; My heart from him could
sempre cresc. agitato.
f
ff col canto.
dim. poco a
poco.
p
Tempo I.
d'au - tre maî - tre, Fat - ma ne veut pas d'autre a - mour.
ne'er turn to thee, Fat - ma no oth - er love can know.
poco.
pp col canto.
f


dim.
p
Tu peux m'ar - ra - cher l'e - xis - ten - ce
To take my life thou canst en - deav - or
Un poco moderato.
p
poco cresc.
Pour o - ser te dé - so - bé - ir,
For dar - ing thee to dis - o - bey;
agitato.
f
Tu ne peux mal - gré
But spite thy pow - er
poco cresc.
f
agitato.
dim. molto rit.
ta puis - san - ce Tri - om - pher de son sou - ve - nir.
thou canst nev - er O'er that re - mem-brance sweet have sway.
a tempo.
p rit.
col canto.


a tempo.
mf
cresc.
Que m'im - por - te ton di - a - dè - me, Que me fait ton ri -
Thy crown I light - ly am re - fus - ing What care I for thy
cresc.
f
p
che tré - sor, Si je dois per - dre ce que j'ai - me, Je
treas - ures rare, If what I love I must be los - ing 'Tis
f
p
rit.
dim. rit.
f
pp
ne dé - si - re que la mort! Ah! ah!
death a - lone for which I care. Ah! ah!
a tempo.
col canto.
p
dolce.
lunga.
Meno mosso.
p
Prends en - fin pi - tié de mes pei - nes,
Feel pit - y for the grief that's found me,
pp
col canto.
pp


cresc. molto.
Lais - se - moi fuir loin de ces tours;
From sor-row free me and from pain;
De lès - cla - ve bri -
The slave's chains break which
sempre cresc. animato.
f
se les chaî - nes,
are a - round me,
O Sul - tan! rends - moi mes a - mours.
Give, Sul - tan, me my life a - gain;
sempre cresc. animato.
f
ff portare.
dim. poco a poco.
p
espress. e rit.
De lès - cla - ve bri - se les chaî - nes, O Sul - tan! rends - moi mes a -
The slave's chains break which are a - round me, Give, Sul - tan, me my love a -
dim. poco a poco.
pp col canto.
Tempo I.
mours.
gain.
a tempo.
f
dim.
p

Sunshine Song.

(SOLVEJS LIED)

ED. GRIEG.
Comp. 1874.

Un poco Andante.

25.

p *f* *dim.* *p* *pp*

p

The win-ter may go and the spring may die The spring may die.
Der Win-ter mag schei-den, der Früh-ling vergeh'n der Früh-ling ver-geh'n,

p

Ped.
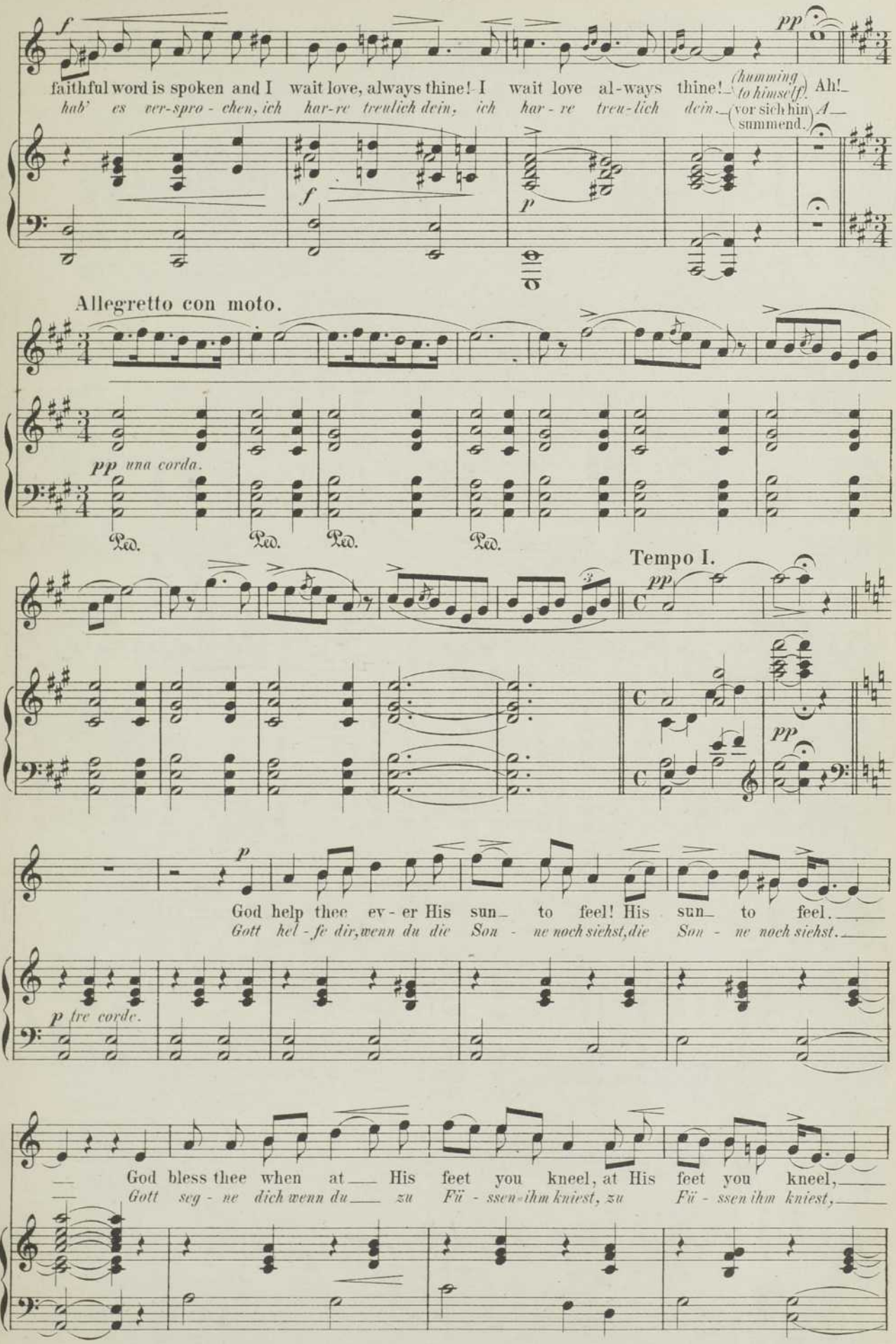
The sum-mer may fade and the year may fly The year may fly,
der Sommer mag ver-wel-ken, das Jahr ver-weh'n, das Jahr ver-weh'n;

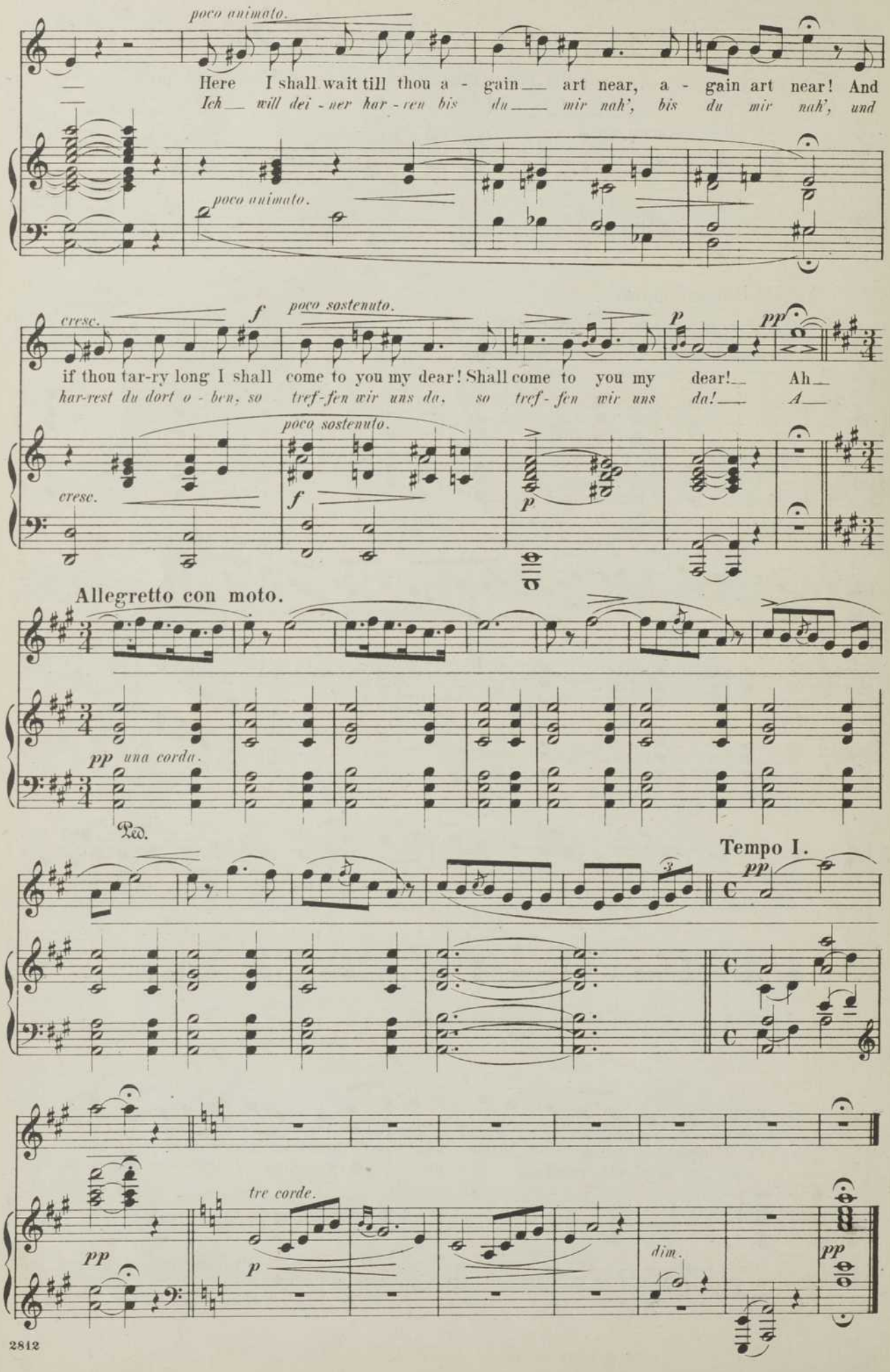
cresc.

But thou wilt come a-gain, come a-gain I know! I know thou'lt be mine! The
du kehrest mir zu-rü-cke, ge-wiss, du wirst mein, ge-wiss, du wirst mein, ich

cresc.

Copyright 1882 by G. Schirmer.


faithful word is spoken and I wait love, always thine! I wait love al-ways thine!
hab' es ver-spro-chen, ich har-re treulich dein, ich har-re treu-lich dein.
(humming to himself) Ah!
(vor sich hin summend.) A
Allegretto con moto.
pp una corda.
Tempo I.
God help thee ev-er His sun- to feel! His sun- to feel.
Gott hel-fe dir, wenn du die Son-ne noch siehst, die Son-ne noch siehst.
p tre corde.
God bless thee when at His feet you kneel, at His feet you kneel,
Gott seg-ne dich wenn du zu Fü-ssen ihm kniest, zu Fü-ssen ihm kniest,


poco animato.
Here I shall wait till thou a - gain art near, a - gain art near! And
Ich will dei - ner har - ren bis du mir nah', bis du mir nah', und
poco animato.
cresc.
f
poco sostenuto.
p
pp
if thou tar-ry long I shall come to you my dear! Shall come to you my dear! Ah
har-rest du dort o - ben, so tref-fen wir uns da, so tref - fen wir uns da! A
poco sostenuto.
cresc.
f
p
Allegretto con moto.
pp una corda.
Ped.
Tempo I.
pp
tre corde.
p
dim.
pp

Love.

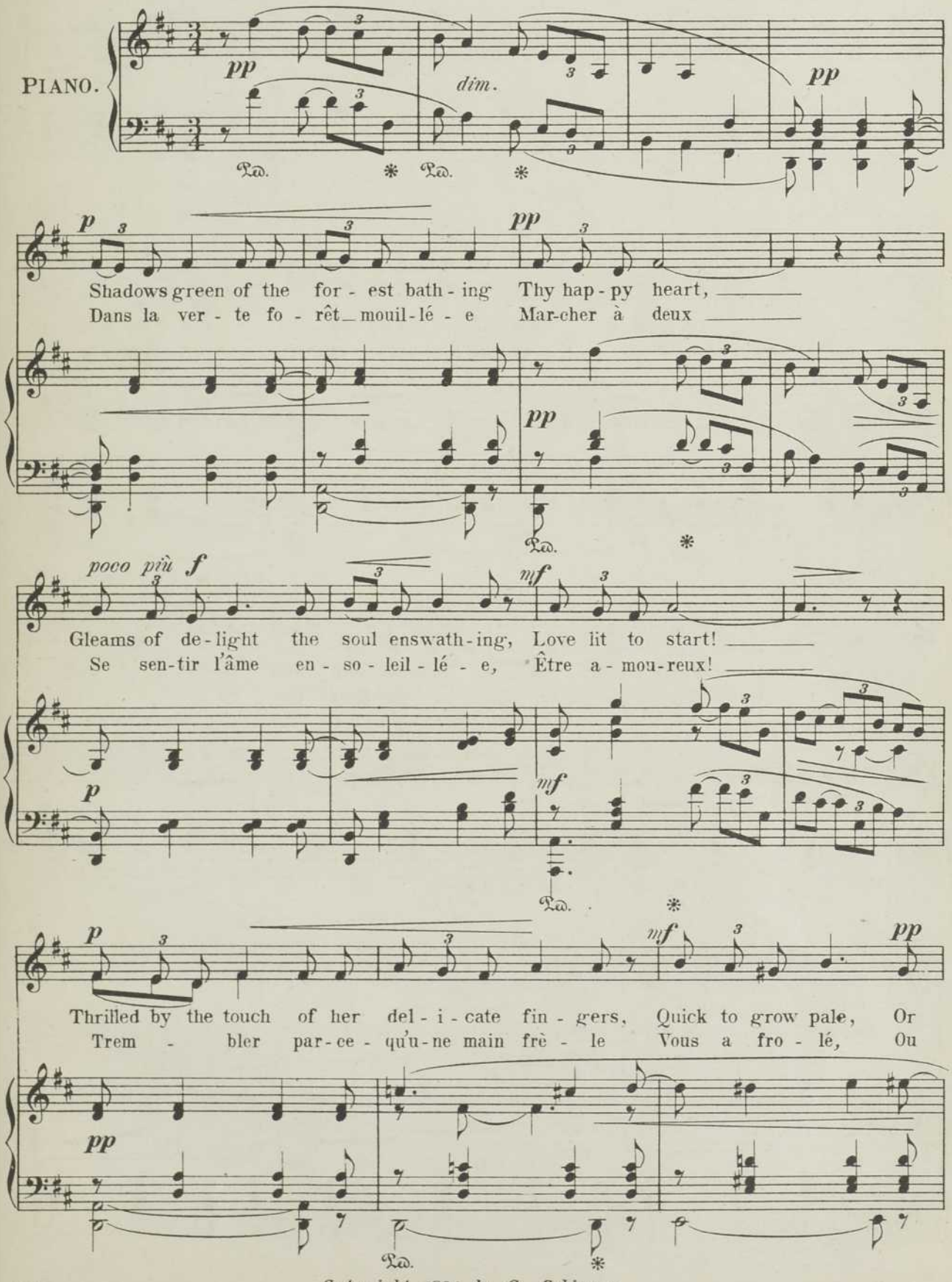
(L' AMOUR.)

(MEZZO-SOPRANO or BARITONE.)

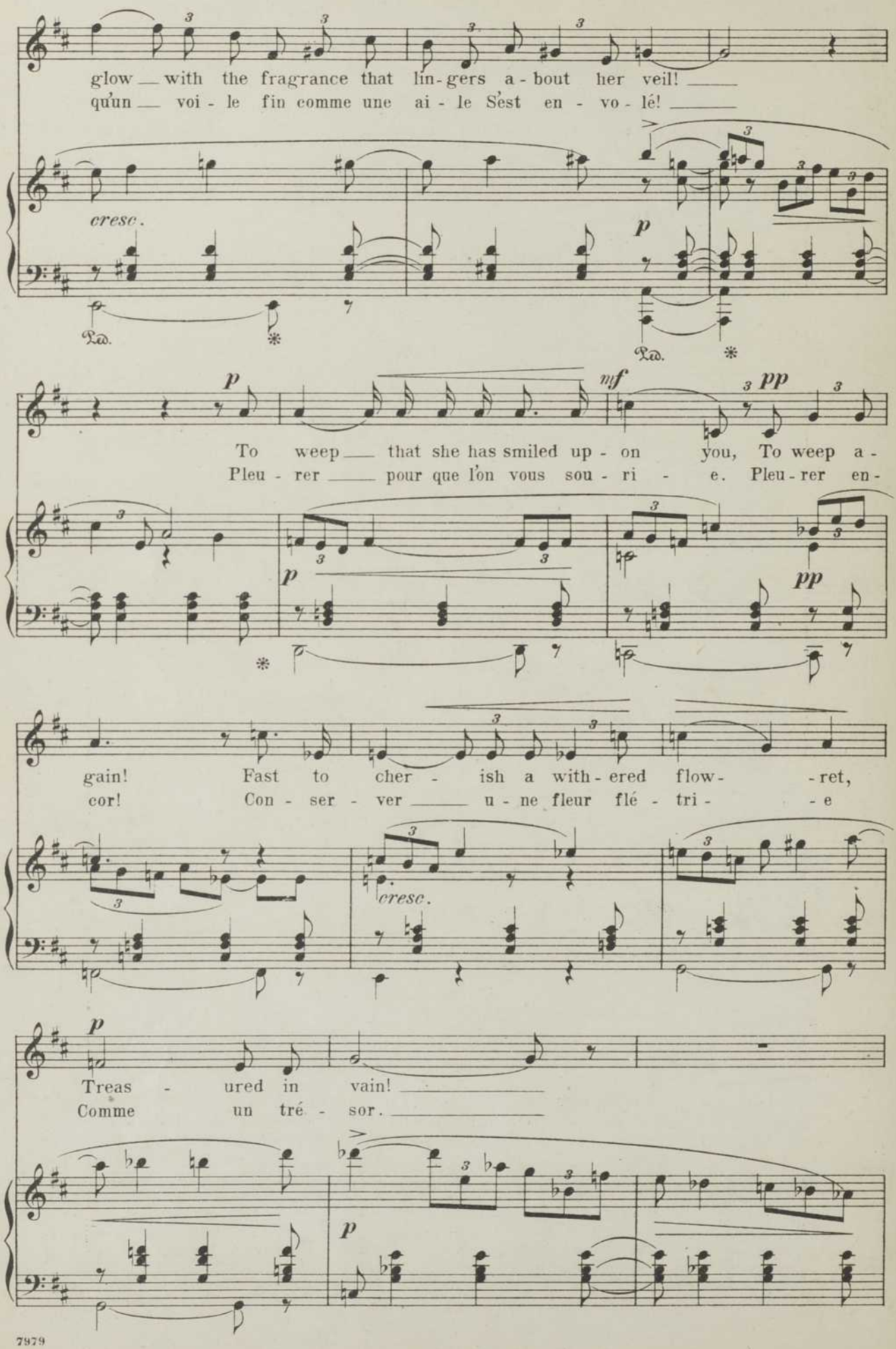
English Poetry by GEO. C. GOW.
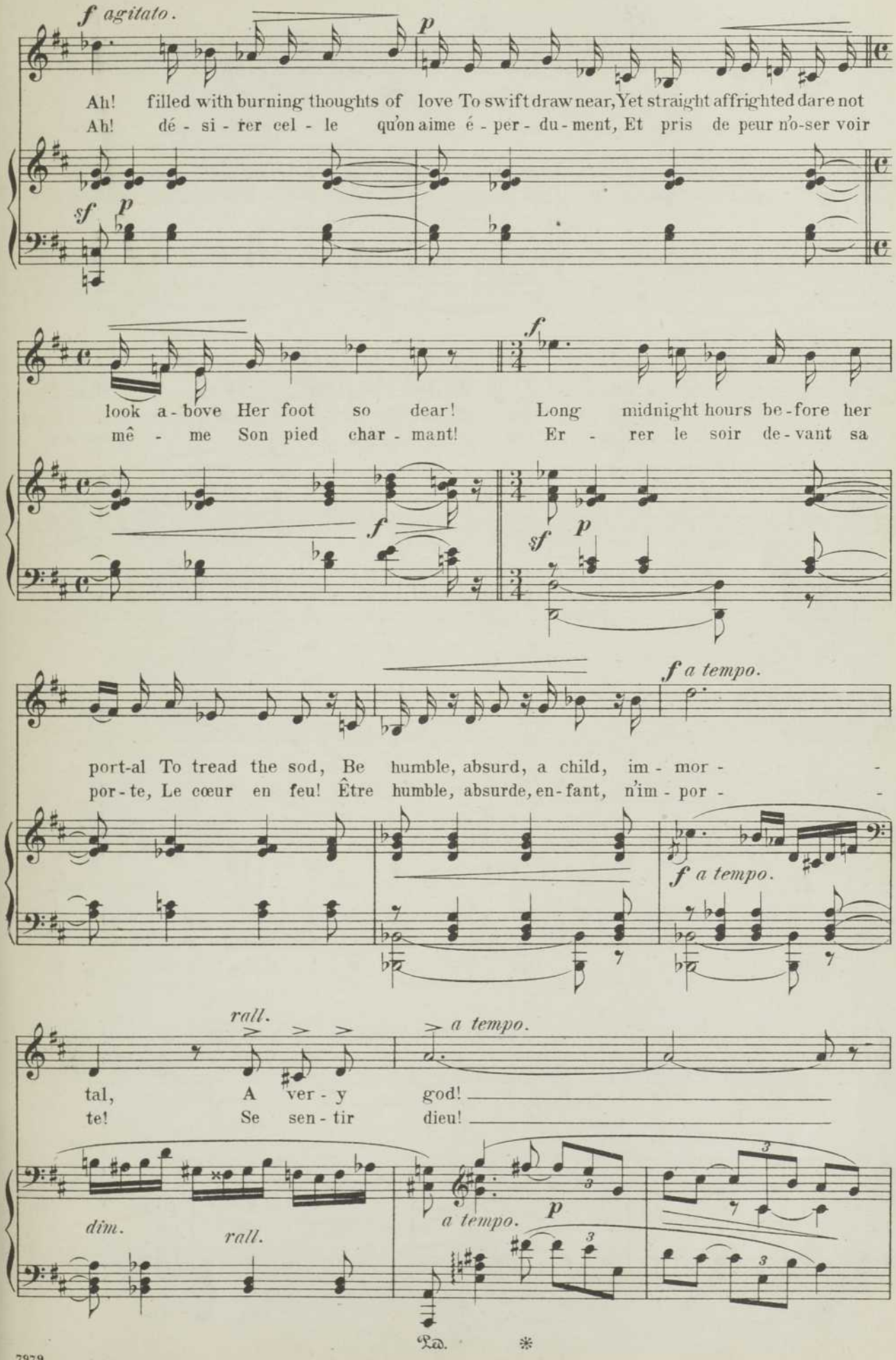
Words and Music by
AUGUSTA HOLMÈS.
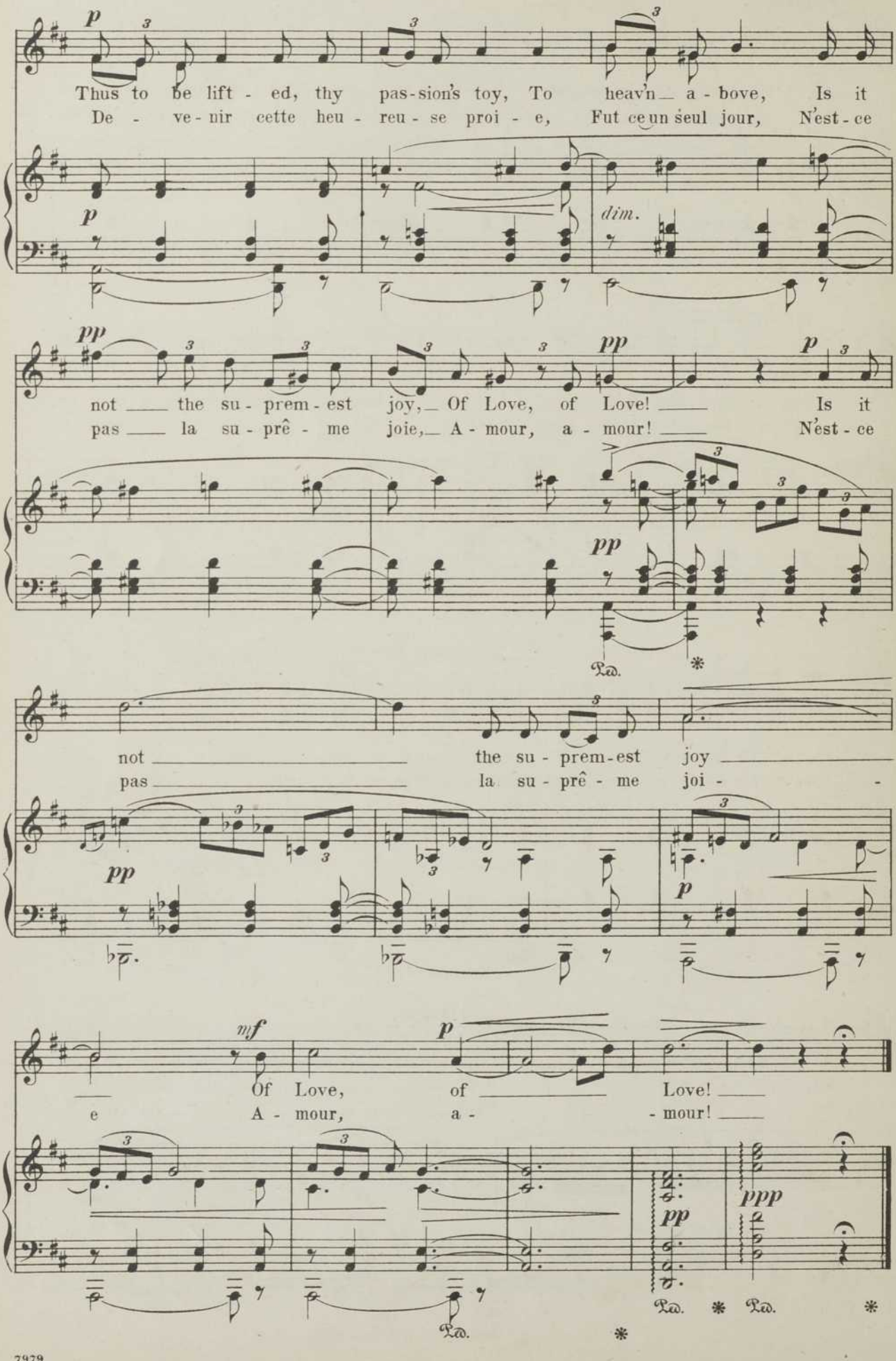
Andante.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


glow with the fragrance that lin-gers a-bout her veil!
qu'un voi-le fin comme une ai-le S'est en-vo-lé!
cresc.
p
To weep that she has smiled up-on you, To weep a-
Pleu-rer pour que l'on vous sou-ri-e. Pleu-rer en-
mf
pp
gain! Fast to cher-ish a with-ered flow- -ret,
cor! Con-ser-ver une fleur flé-tri- -e
Treas-ured in vain!
Comme un tré-sor.


f agitato.
p
Ah! filled with burning thoughts of love To swift draw near, Yet straight affrighted dare not
Ah! dé - si - rer cel - le qu'on aime é - per - du - ment, Et pris de peur n'o-ser voir
sf
p
look a - bove Her foot so dear! Long midnight hours be - fore her
mê - me Son pied char - mant! Er - rer le soir de - vant sa
f
sf
p
f a tempo.
port-al To tread the sod, Be humble, absurd, a child, im - mor -
por - te, Le cœur en feu! Être humble, absurde, en - fant, n'im - por -
f a tempo.
rall.
a tempo.
tal, A ver - y god!
te! Se sen - tir dieu!
dim.
rall.
a tempo.
p
3
Ped.
*
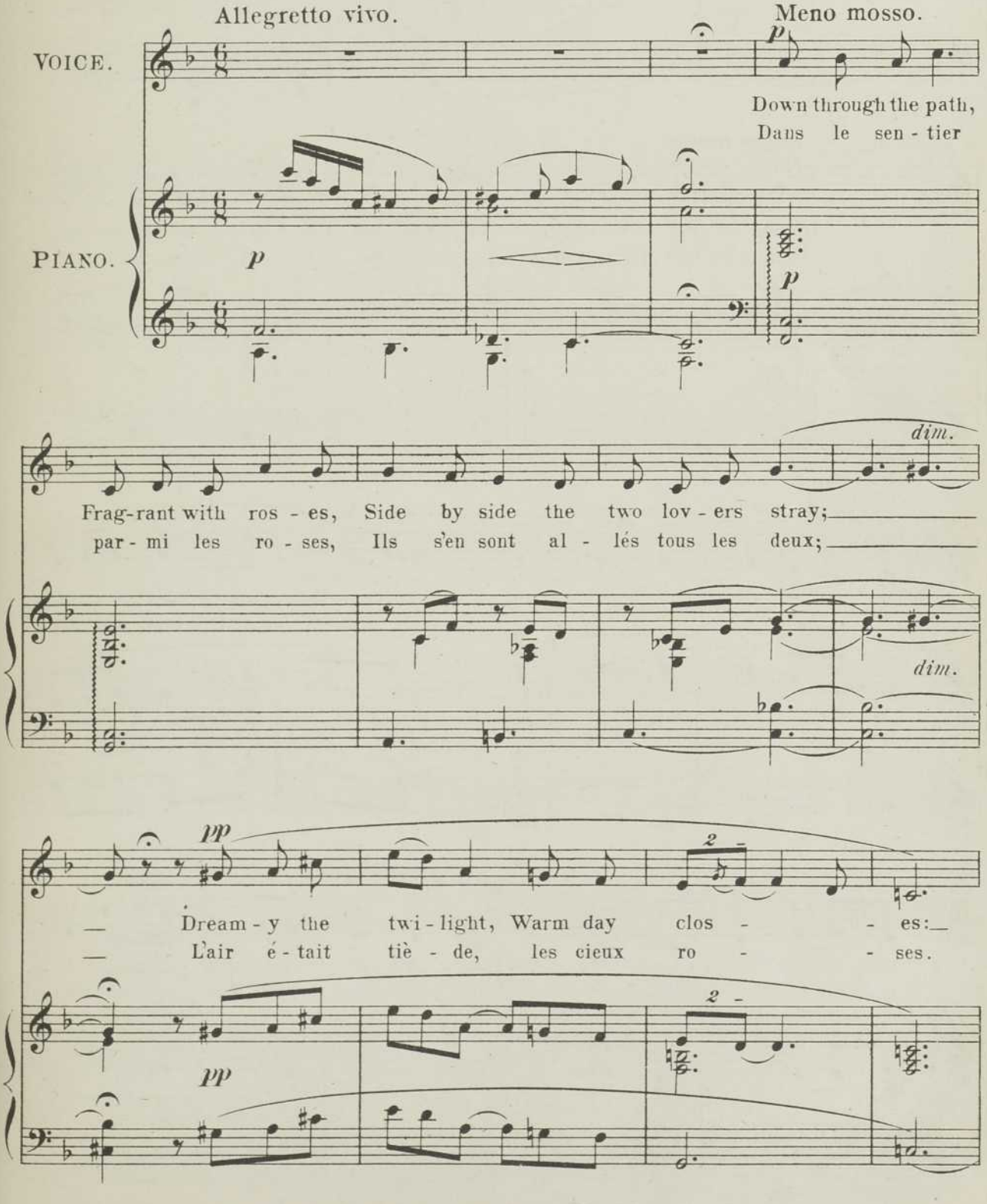

Thus to be lift - ed, thy pas-sion's toy, To heav'n a - bove, Is it
De - ve-nir cette heu - reu - se proi - e, Fut ce un seul jour, N'est-ce
dim.
not the su - prem - est joy, Of Love, of Love! Is it
pas la su - prê - me joie, A - mour, a - mour! N'est-ce
not the su - prem-est joy
pas la su - prê - me joi -
Of Love, of Love!
e A - mour, a - mour!

"Down through the path, fragrant with roses."
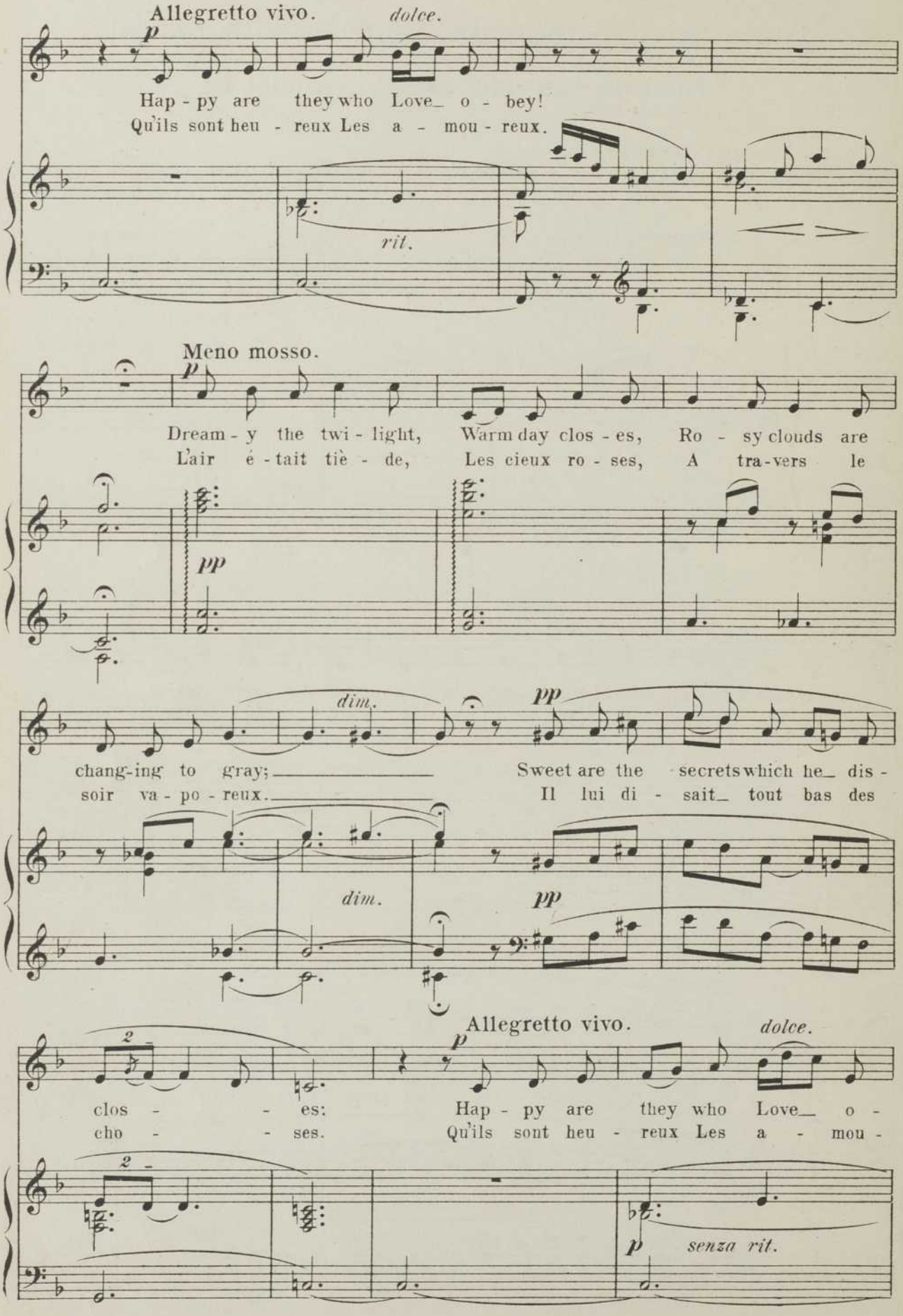
(DANS LE SENTIER, PARMI LES ROSES.)
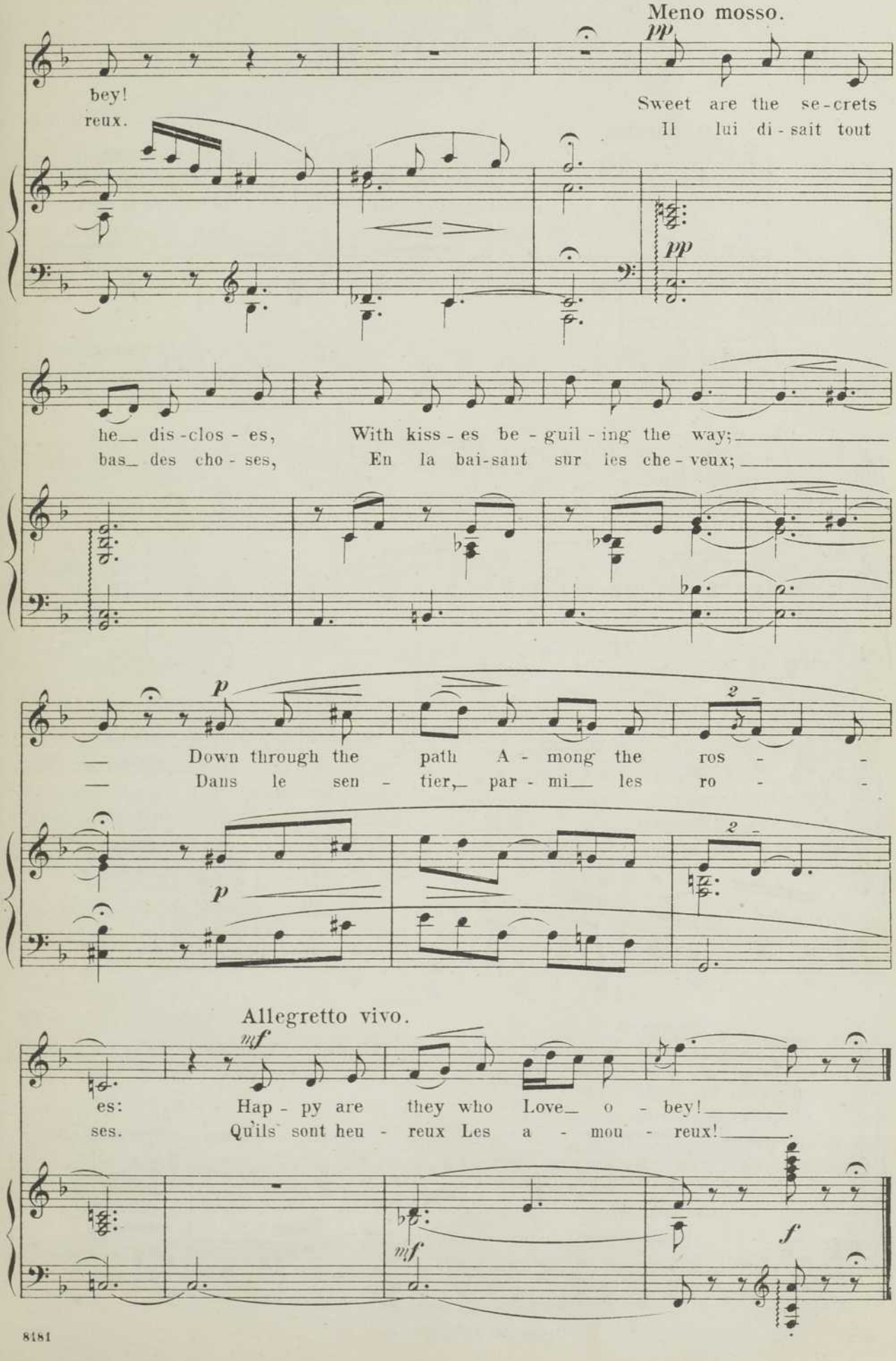
Words by JEAN BERTHEROY.
English Version by NATHAN HASKELL DOLE.

J. MASSENET.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


Allegretto vivo.
dolce.
p
Hap - py are they who Love_ o - bey!
Qu'ils sont heu - reux Les a - mou - reux.
rit.
Meno mosso.
p
Dream - y the twi - light, Warm day clos - es, Ro - sy clouds are
L'air é - tait tiè - de, Les cieux ro - ses, A tra-vers le
pp
dim.
pp
chang-ing to gray; Sweet are the secrets which he_ dis -
soir va - po - reux. Il lui di - sait_ tout bas des
dim.
pp
Allegretto vivo.
dolce.
p
clos - - es: Hap - py are they who Love_ o -
cho - - ses. Qu'ils sont heu - reux Les a - mou -
p
senza rit.


Meno mosso.
pp
bey!
reux.
Sweet are the se-crets
Il lui di-sait tout
pp
he_ dis-clos-es,
bas_ des cho-ses,
With kiss-es be-guil-ing the way;
En la bai-sant sur les che-veux;
p
Down through the path A-mong the ros-
Dans le sen-tier, par-mi les ro-
2
2
p
Allegretto vivo.
mf
es:
ses.
Hap-py are they who Love_ o-bey!
Qu'ils sont heu-reux Les a-mou-reux!
mf
f

The Vow.

(DER SCHWUR.)

ERIK MEYER-HELMUND.

Moderato.

VOICE.

PIANO.

Said Gret-chen to her lov-er: "My love but gives me pain, You flirt with ev-'ry maid-en, You'll ne'er see me a-gain!

Es sprach zum Hänschen Gret-chen: „Mein Lie-ben mich ge-reut, du scherzt mit al-len Mäd-chen, wir sind geschied'-ne Leut!

There-fore be gone for ev-er, I'll not a-gain kiss thee, Till ap-ples are a-grow-ing Up-on the li-lac tree!"

Geh' dei-nes We-ges wie-der! mein Kuss bleibt dir ver-sagt, bis einst der span'sche Flie-der im Gar-ten Ä-pfel tragt."

molto rit.

pp

And
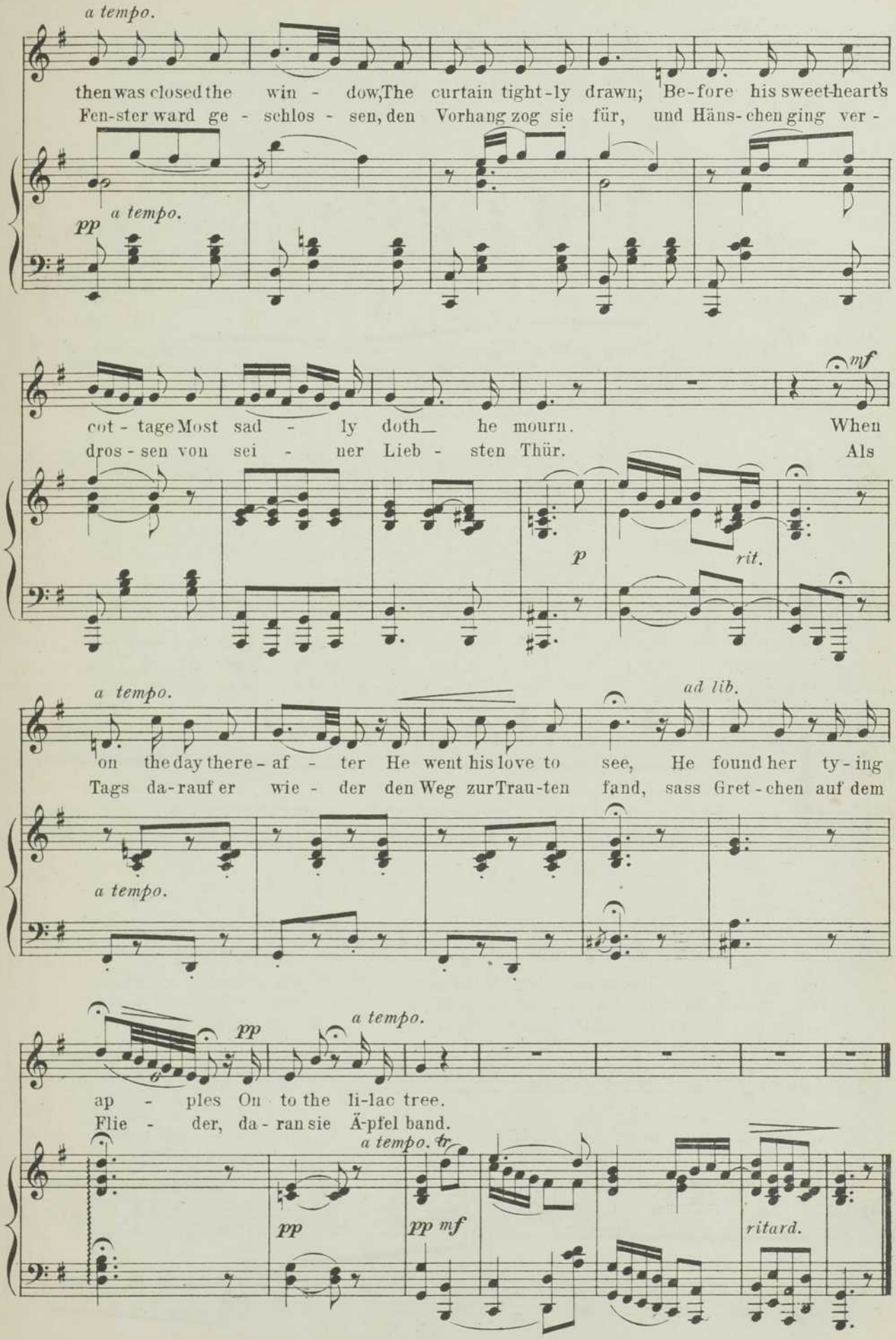
Das

molto rit.

mf a tempo.
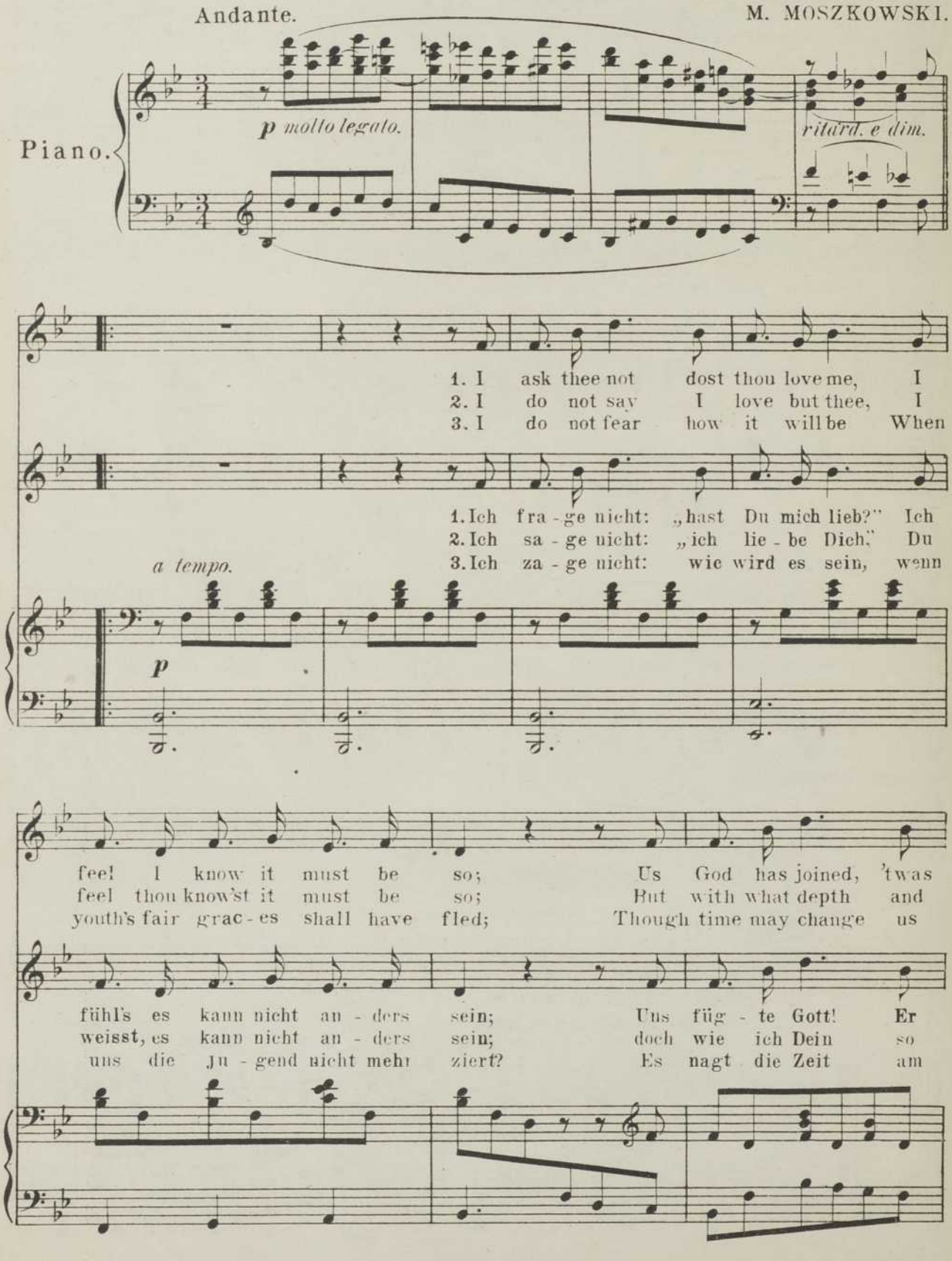
riten.

Copyright 1889 by G. Schirmer.
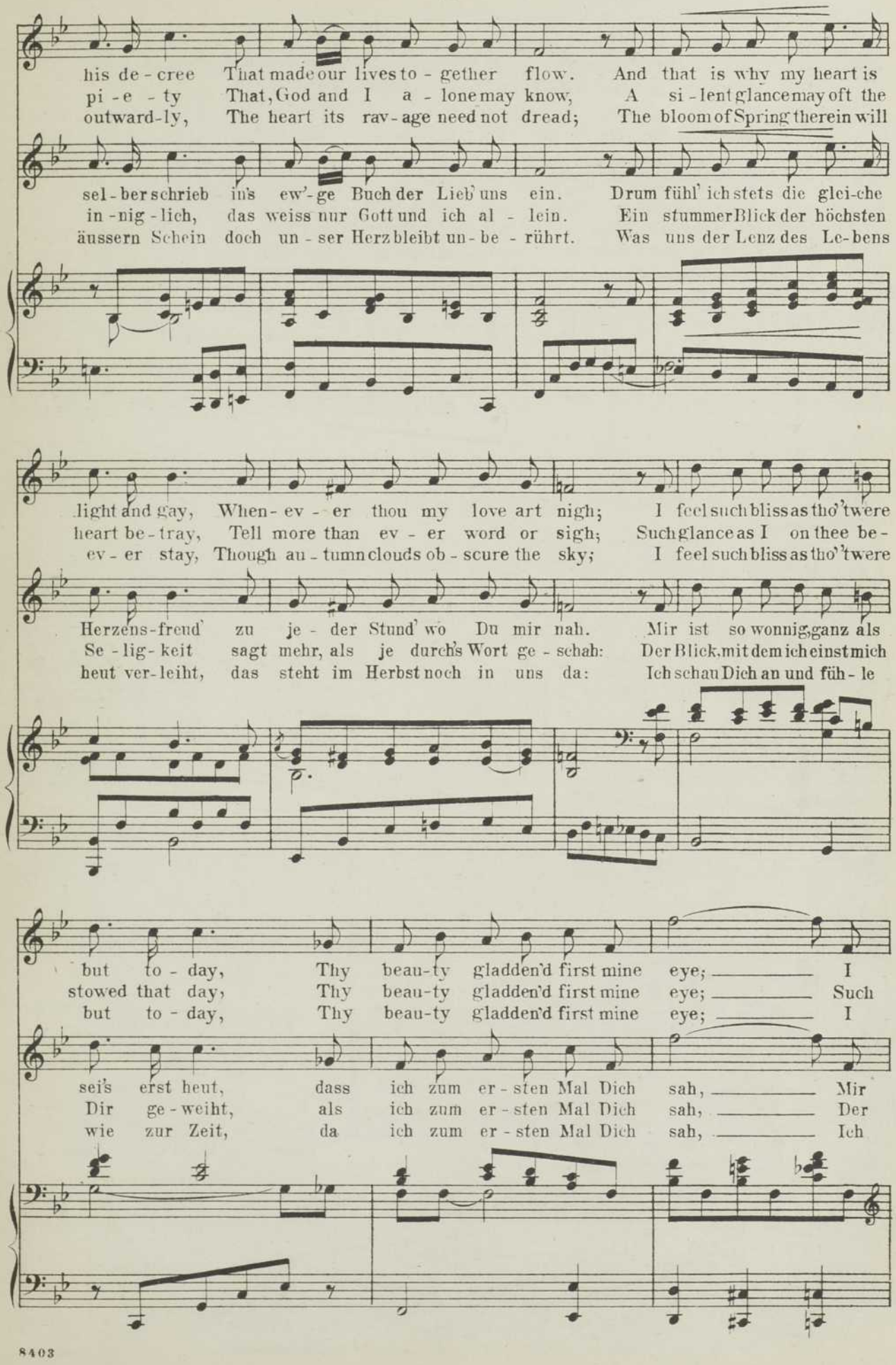

a tempo.
then was closed the win - dow, The curtain tight-ly drawn; Be-fore his sweet-heart's
Fen-ster ward ge - schlos - sen, den Vorhang zog sie für, und Häns-chen ging ver -
a tempo.
pp
mf
cot - tage Most sad - ly doth he mourn. When
dros - sen von sei - ner Lieb - sten Thür. Als
p
rit.
a tempo.
ad lib.
on the day there - af - ter He went his love to see, He found her ty - ing
Tags da-rauf er wie - der den Weg zur Trau-ten fand, sass Gret - chen auf dem
a tempo.
pp
a tempo.
ap - ples On to the li-lac tree.
Flie - der, da - ran sie Ä-pfel band.
a tempo.
pp
pp mf
ritard.
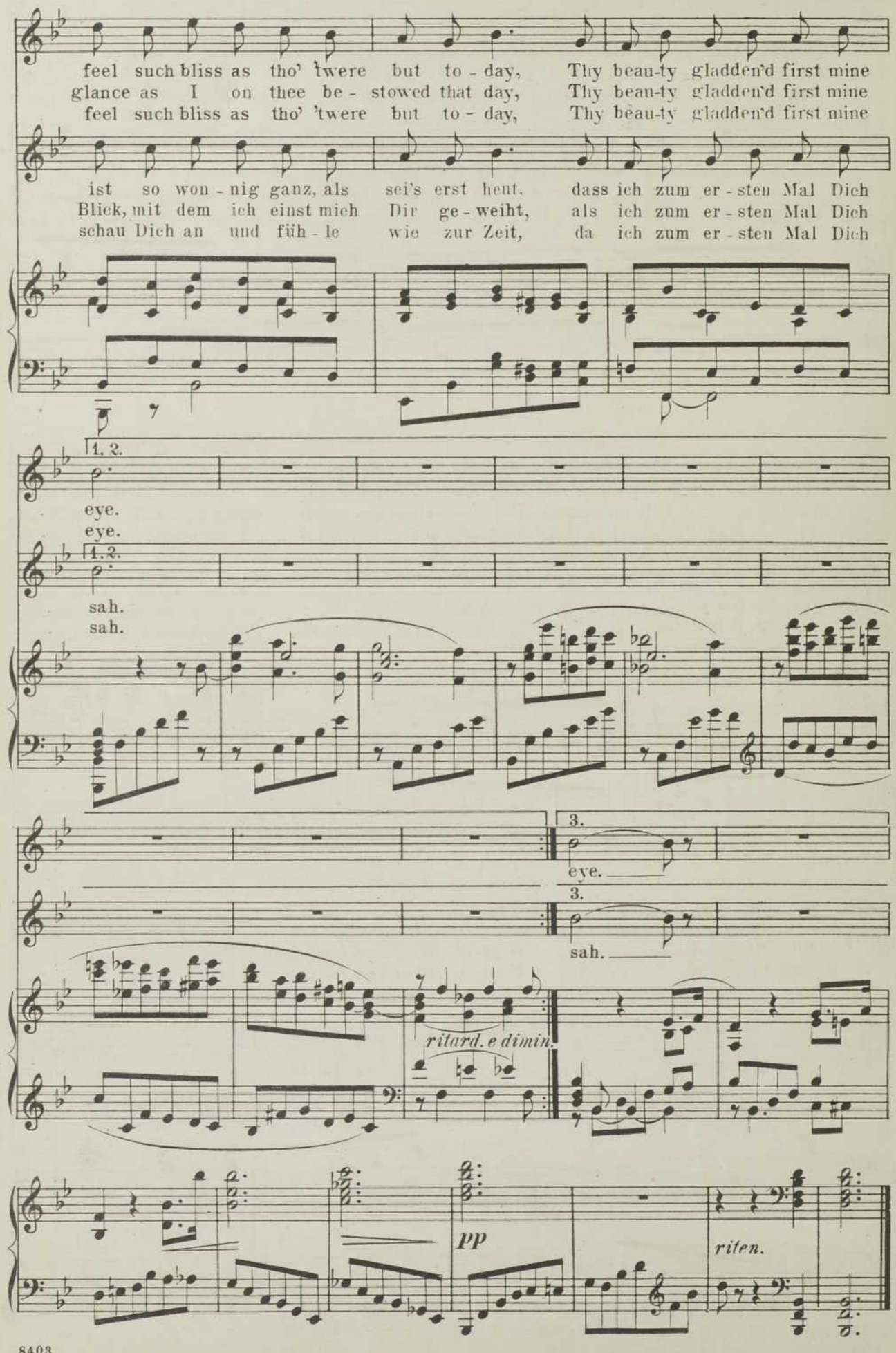
I ask thee not.

(ICH FRAGE NICHT.)



Copyright 1890 by G. Schirmer.

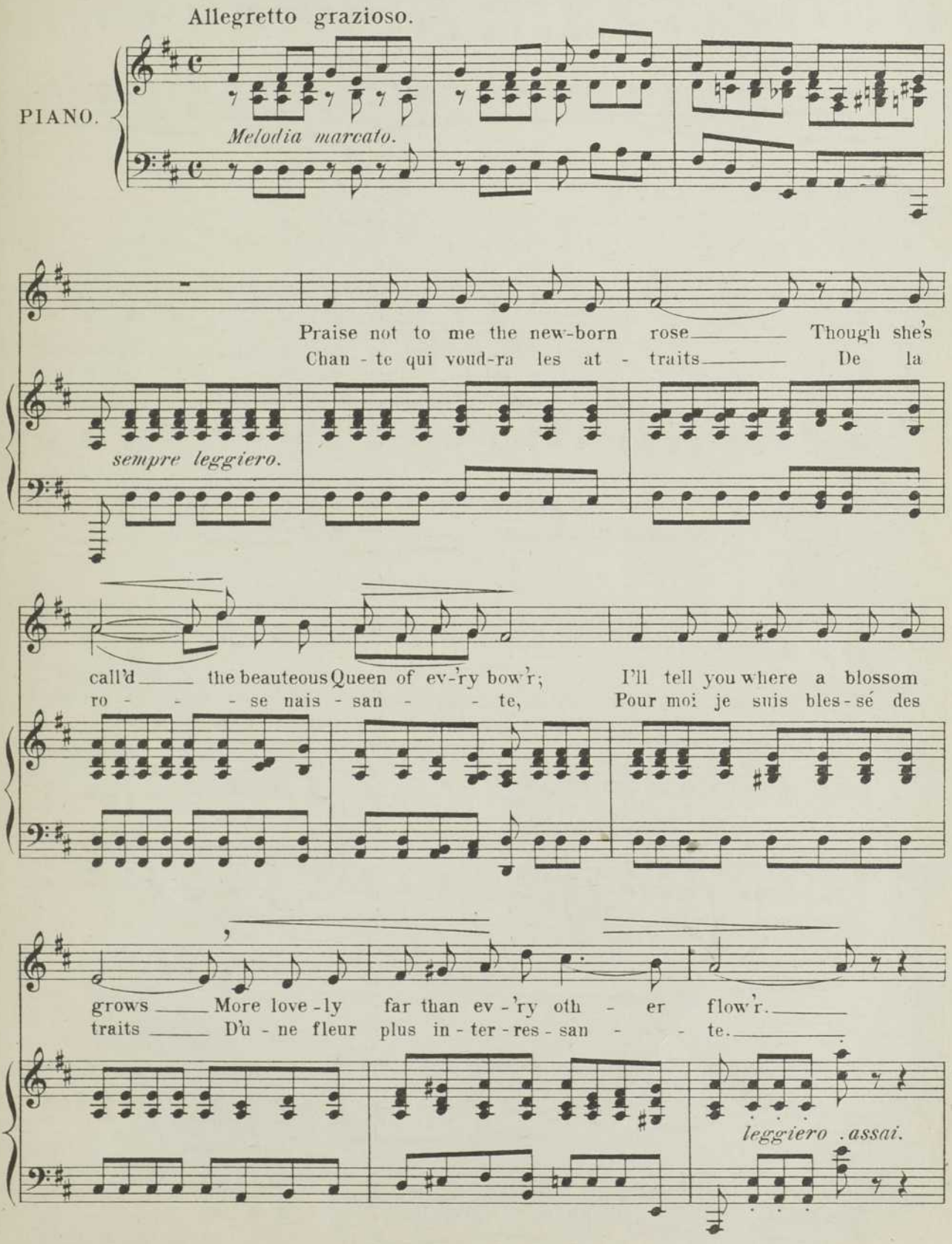

his de - cree That made our lives to - gether flow. And that is why my heart is
pi - e - ty That, God and I a - lone may know, A si - lent glance may oft the
outward-ly, The heart its rav - age need not dread; The bloom of Spring therein will
sel - ber schrieb in's ew'-ge Buch der Lieb' uns ein. Drum fühl' ich stets die glei-che
in - nig - lich, das weiss nur Gott und ich al - lein. Ein stummer Blick der höchsten
äussern Schein doch un - ser Herz bleibt un - be - rührt. Was uns der Lenz des Le-bens
light and gay, When - ev - er thou my love art nigh; I feel such bliss as tho' 'twere
heart be - tray, Tell more than ev - er word or sigh; Such glance as I on thee be -
ev - er stay, Though au - tumn clouds ob - scure the sky; I feel such bliss as tho' 'twere
Herzens-freud' zu je - der Stund' wo Du mir nah. Mir ist so wonnig, ganz als
Se - lig - keit sagt mehr, als je durch's Wort ge - schah: Der Blick, mit dem ich einst mich
heut ver - leiht, das steht im Herbst noch in uns da: Ich schau Dich an und füh - le
but to - day, Thy beau-ty gladden'd first mine eye; I
stowed that day, Thy beau-ty gladden'd first mine eye; Such
but to - day, Thy beau-ty gladden'd first mine eye; I
sei's erst heut, dass ich zum er - sten Mal Dich sah, Mir
Dir ge - weiht, als ich zum er - sten Mal Dich sah, Der
wie zur Zeit, da ich zum er - sten Mal Dich sah, Ich


feel such bliss as tho' 'twere but to - day, Thy beau-ty gladden'd first mine
glance as I on thee be - stowed that day, Thy beau-ty gladden'd first mine
feel such bliss as tho' 'twere but to - day, Thy beau-ty gladden'd first mine
ist so won - nig ganz, als sei's erst heut, dass ich zum er - sten Mal Dich
Blick, mit dem ich einst mich Dir ge - weiht, als ich zum er - sten Mal Dich
schau Dich an und füh - le wie zur Zeit, da ich zum er - sten Mal Dich
1. 2.
eye.
eye.
1. 2.
sah.
sah.
3.
eye.
3.
sah.
ritard. e dimin.
pp
riten.

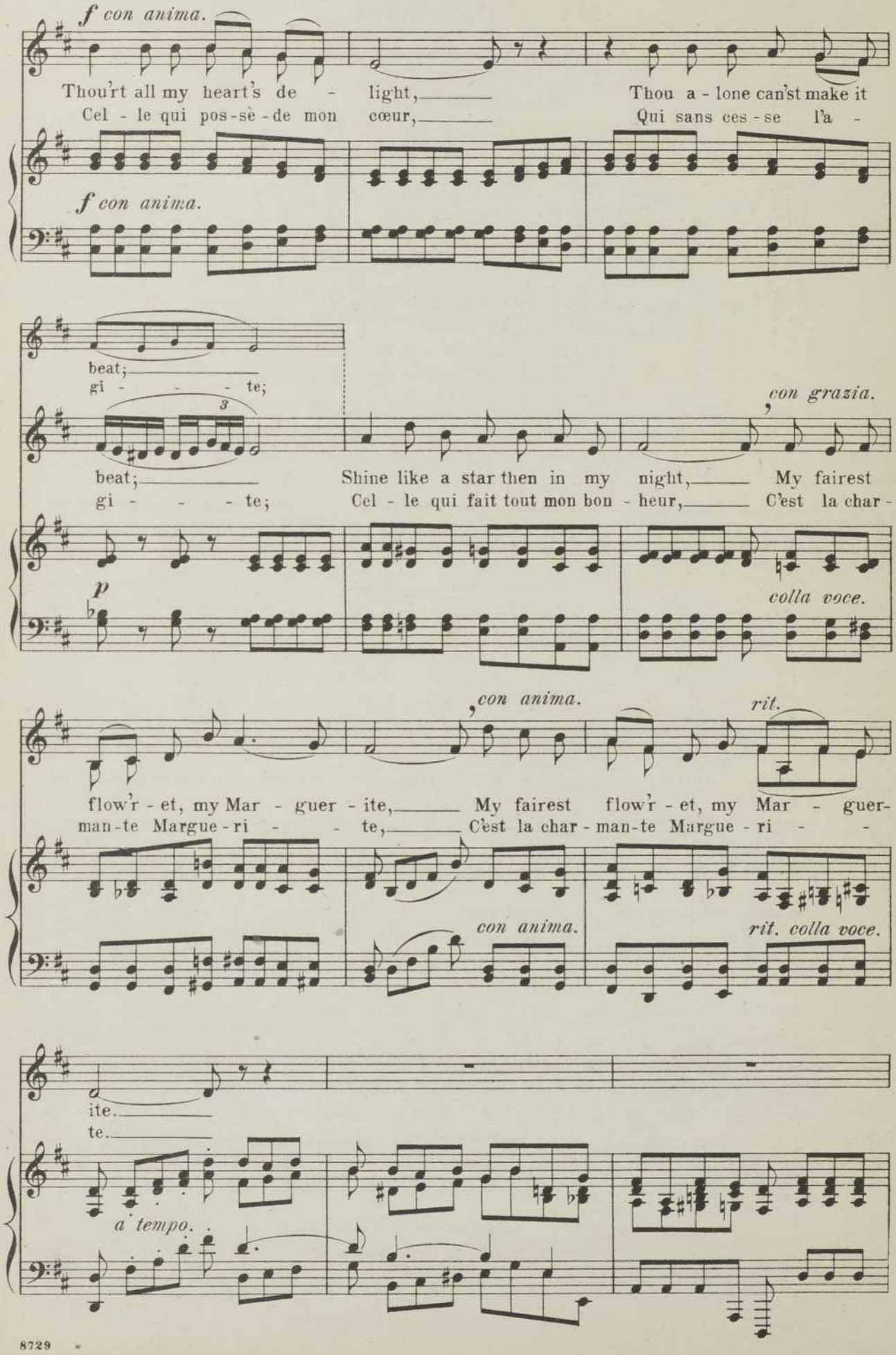
My Marguerite.
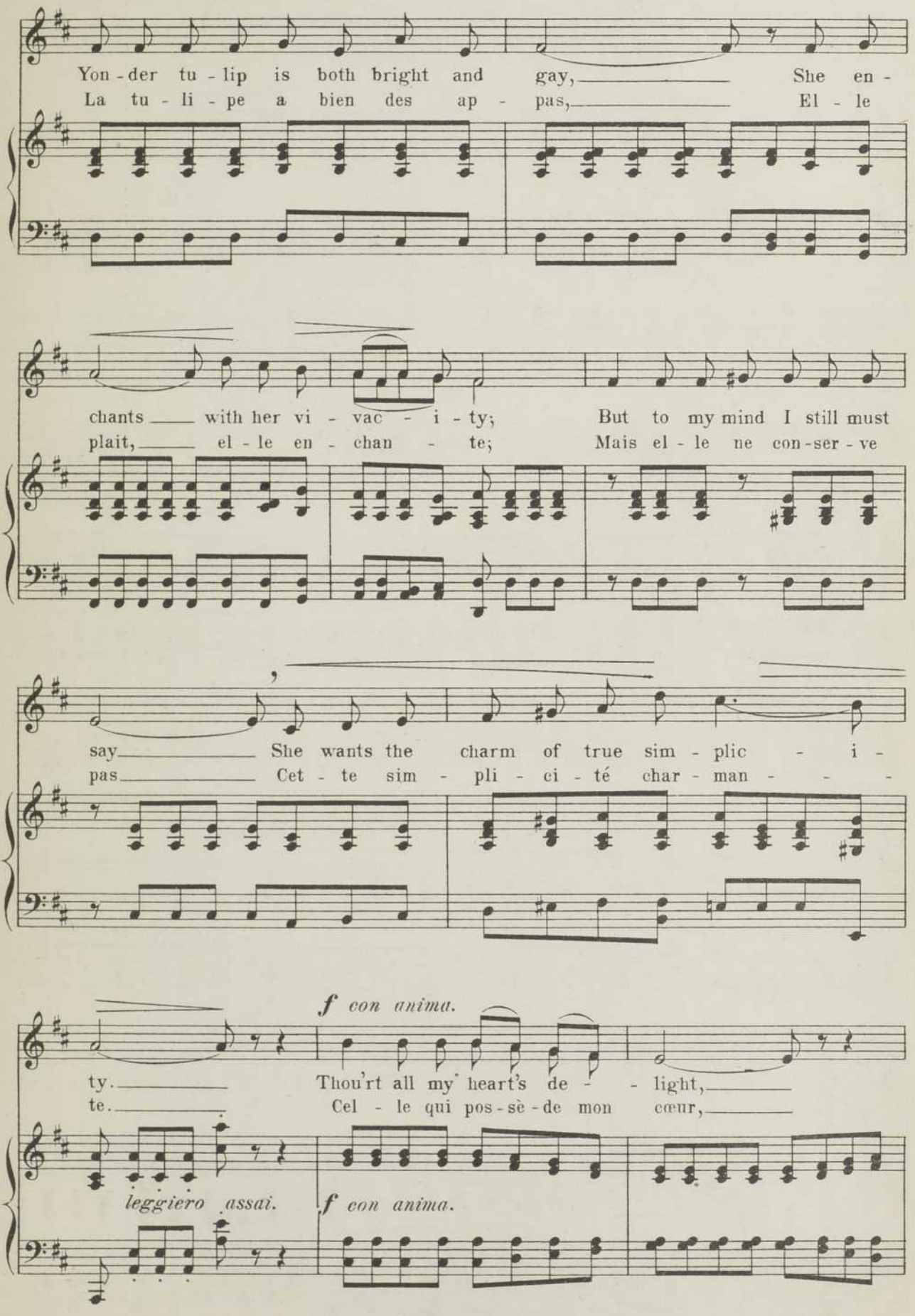
(La charmante Marguerite.)
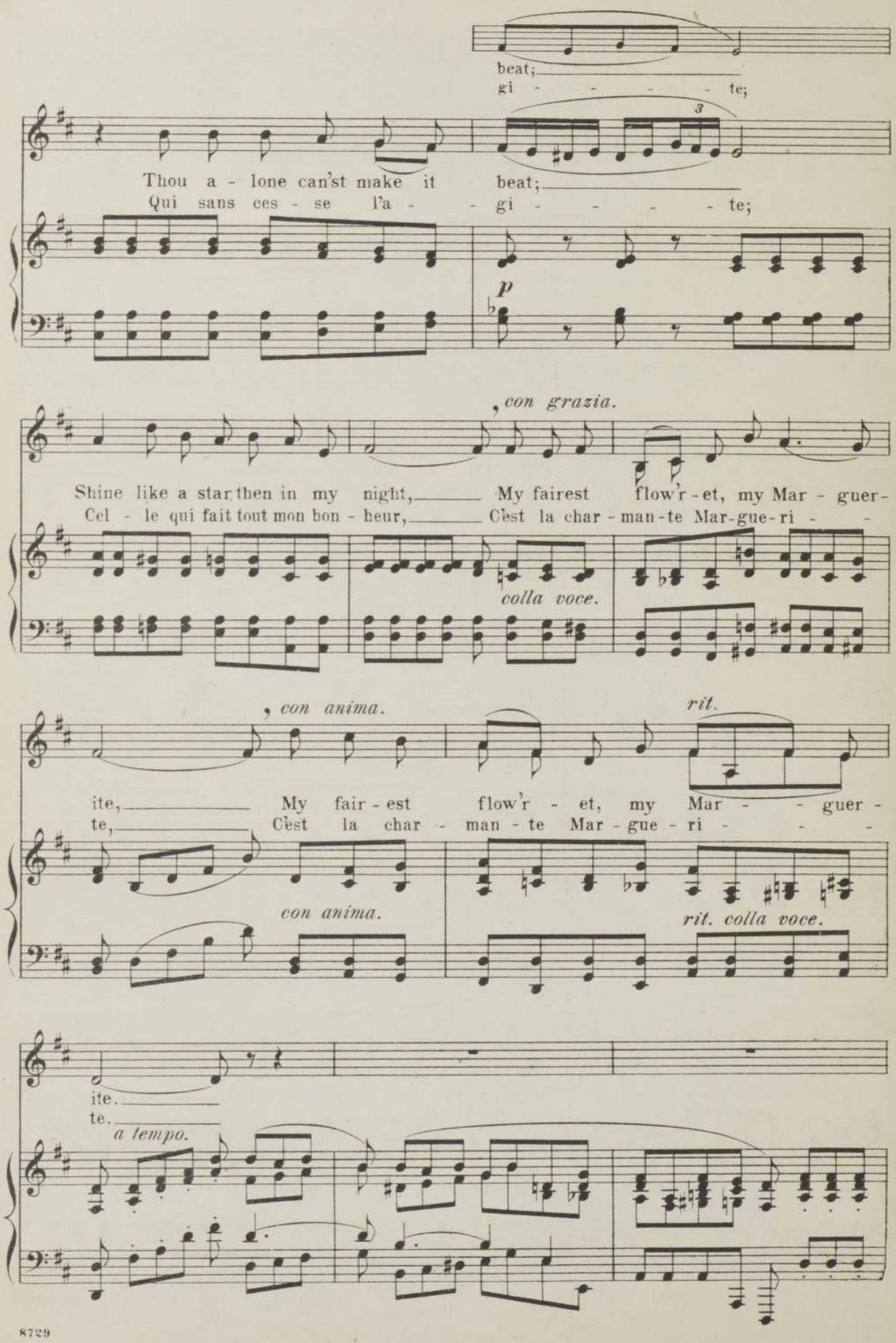
(Old French Song.)
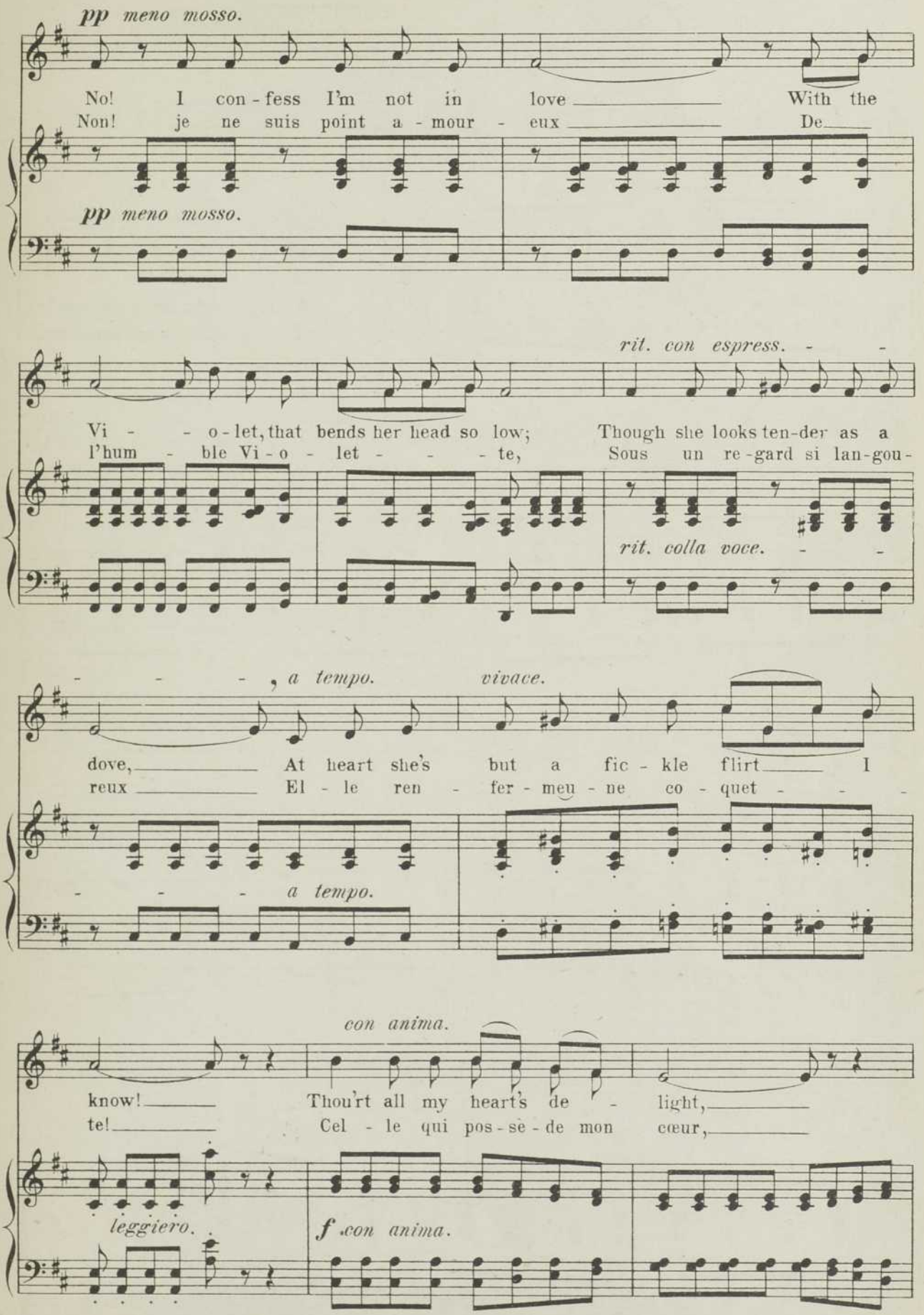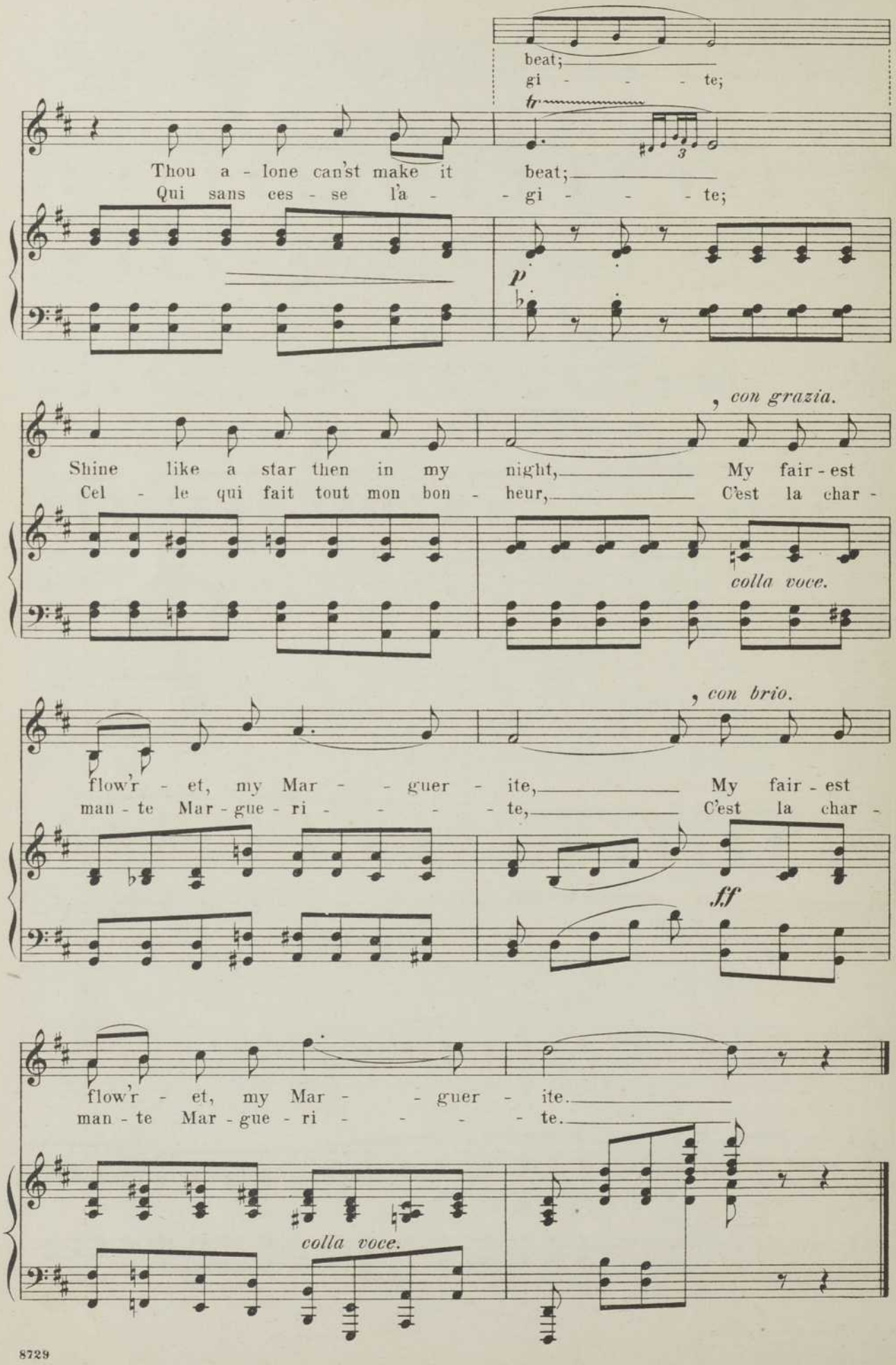


Both Air and accompaniment to be performed in a light and graceful manner.


f con anima.
Thou'rt all my heart's de - light,
Thou a - lone can'st make it
Cel - le qui pos-sè - de mon cœur,
Qui sans ces - se l'a -
f con anima.
beat;
gi - - - te;
con grazia.
beat;
gi - - - te;
Shine like a star then in my night,
My fairest
Cel - le qui fait tout mon bon - heur,
C'est la char -
p
colla voce.
con anima.
rit.
flow'r - et, my Mar - guer - ite,
My fairest flow'r - et, my Mar - guer-
man-te Margue - ri - - te,
C'est la char - man-te Margue - ri - -
con anima.
rit. colla voce.
ite.
te.
a tempo.


Yon - der tu - lip is both bright and gay, She en -
La tu - li - pe a bien des ap - pas, El - le
chants with her vi - vac - i - ty; But to my mind I still must
plait, el - le en - chan - te; Mais el - le ne con-ser - ve
say She wants the charm of true sim - plic - i -
pas Cet - te sim - pli - ci - té char - man - - -
f con anima.
ty. Thou'rt all my heart's de - - light,
te. Cel - le qui pos-sè-de mon cœur,
leggiero assai.
f con anima.


beat;
gi - - - - - te;
Thou a - lone can'st make it beat;
Qui sans ces - se l'a - - gi - - - - - te;
p
, con grazia.
Shine like a star then in my night, My fairest flow'r - et, my Mar - guer -
Cel - le qui fait tout mon bon - heur, C'est la char - man - te Mar-gue-ri - -
colla voce.
, con anima.
rit.
ite, My fair - est flow'r - et, my Mar - - guer -
te, C'est la char - man - te Mar - gue - ri - - -
con anima.
rit. colla voce.
ite.
te.
a tempo.


pp meno mosso.
No! I con-fess I'm not in love With the
Non! je ne suis point a-mour-eux De
pp meno mosso.
rit. con espress.
Vi-o-let, that bends her head so low; Though she looks ten-der as a
l'hum-ble Vi-o-let-te, Sous un re-gard si lan-gou-
rit. colla voce.
, a tempo. vivace.
dove, At heart she's but a fic-kle flirt I
reux El-le ren-fer-meu-ne co-quet
a tempo.
con anima.
know! Thou'rt all my heart's de-light,
te! Cel-le qui pos-sè-de mon cœur,
leggiero.
f con anima.

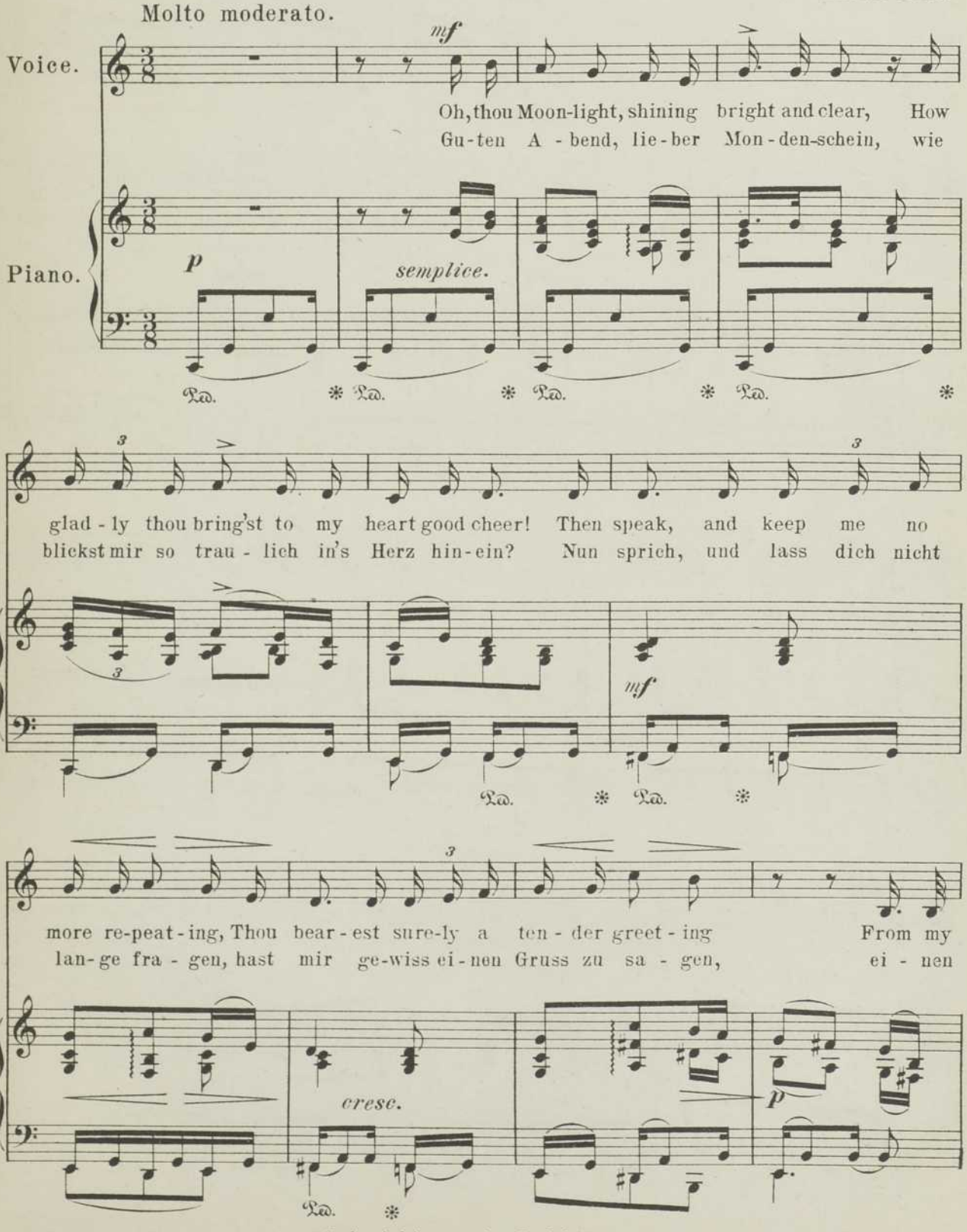

beat;
gi - - - - te;
Thou a - lone can'st make it beat;
Qui sans ces - se l'a - - gi - - - - te;
p
, con grazia.
Shine like a star then in my night, My fair - est
Cel - le qui fait tout mon bon - heur, C'est la char -
colla voce.
, con brio.
flow'r - et, my Mar - - guer - ite, My fair - est
man - te Mar - gue - ri - - - - - te, C'est la char -
ff
flow'r - et, my Mar - - guer - ite.
man - te Mar - gue - ri - - - - - te.
colla voce.

Even-Song.
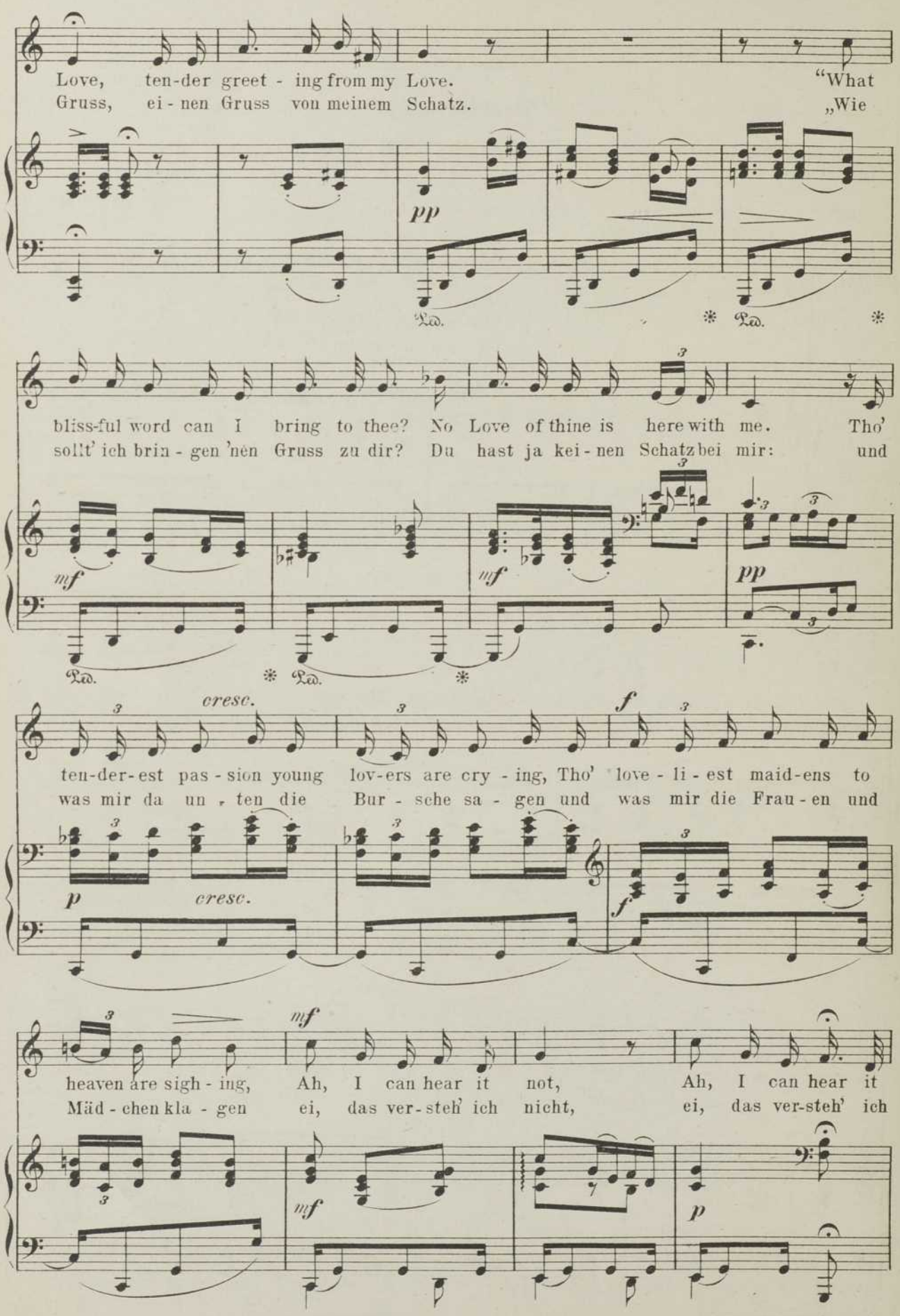
(Abendreih'n.)

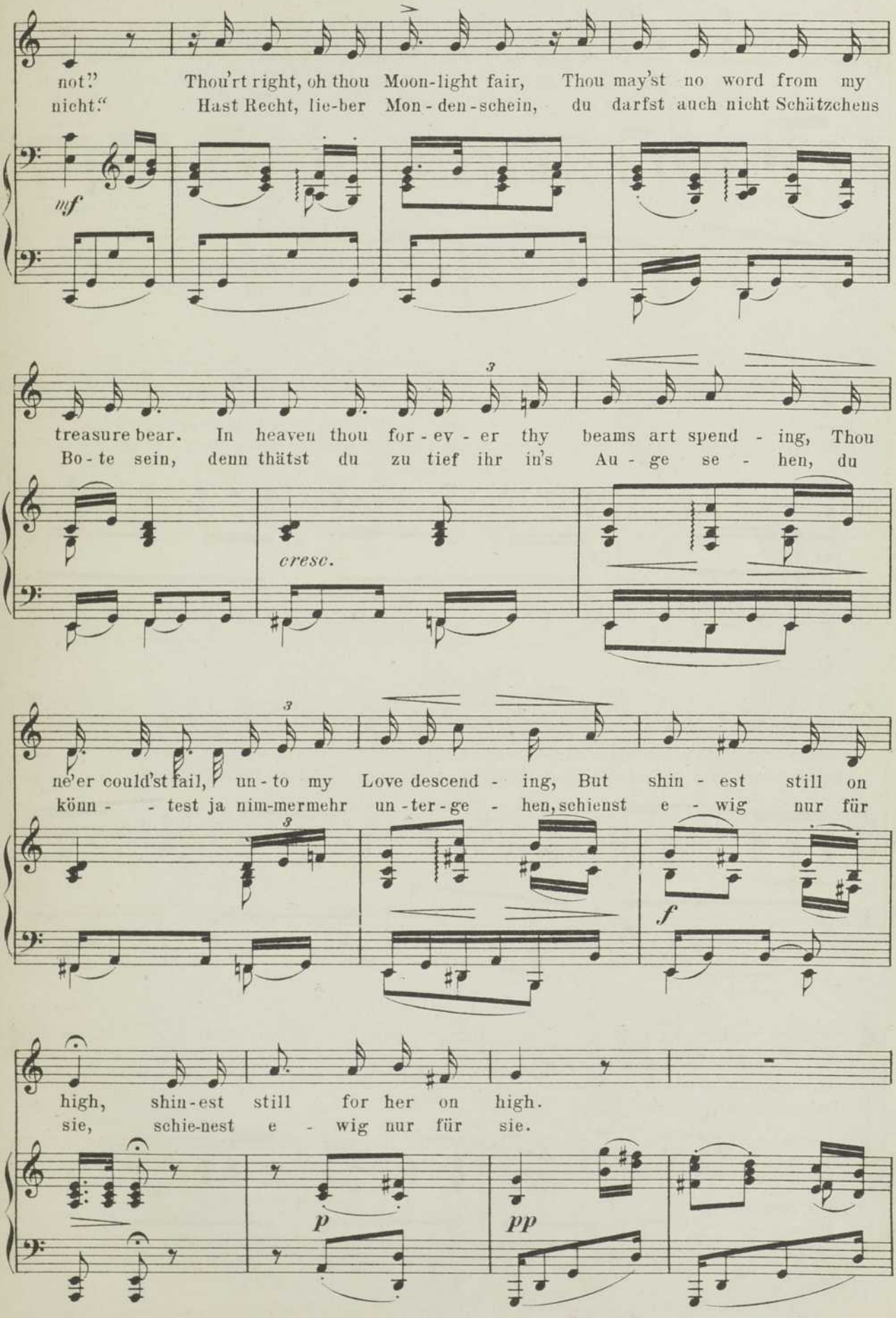
English Version by
GEO C. GOW.

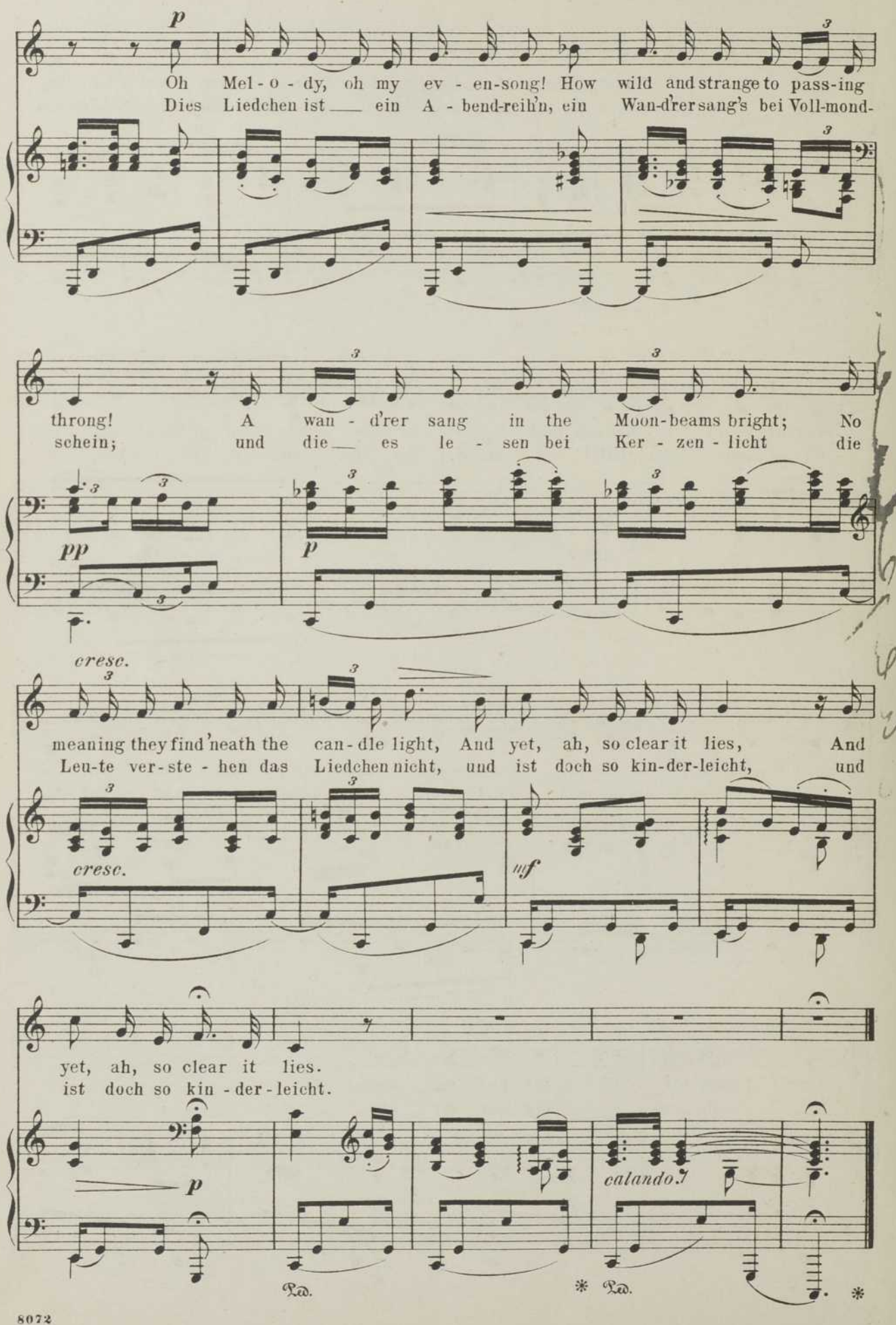
C. REINECKE.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


Love, ten-der greet - ing from my Love. "What
Gruss, ei - nen Gruss von meinem Schatz. „Wie
pp
Ped. * Ped. *
bliss-ful word can I bring to thee? No Love of thine is here with me. Tho'
sollt' ich brin - gen 'nen Gruss zu dir? Du hast ja kei - nen Schatz bei mir: und
mf mf pp
Ped. * Ped. *
cresc. f
ten-der-est pas - sion young lov-ers are cry - ing, Tho' love - li - est maid-ens to
was mir da un - ten die Bur - sche sa - gen und was mir die Frau - en und
p cresc. f
heaven are sigh - ing, Ah, I can hear it not, Ah, I can hear it
Mäd - chen kla - gen ei, das ver - steh' ich nicht, ei, das ver-steh' ich
mf mf p

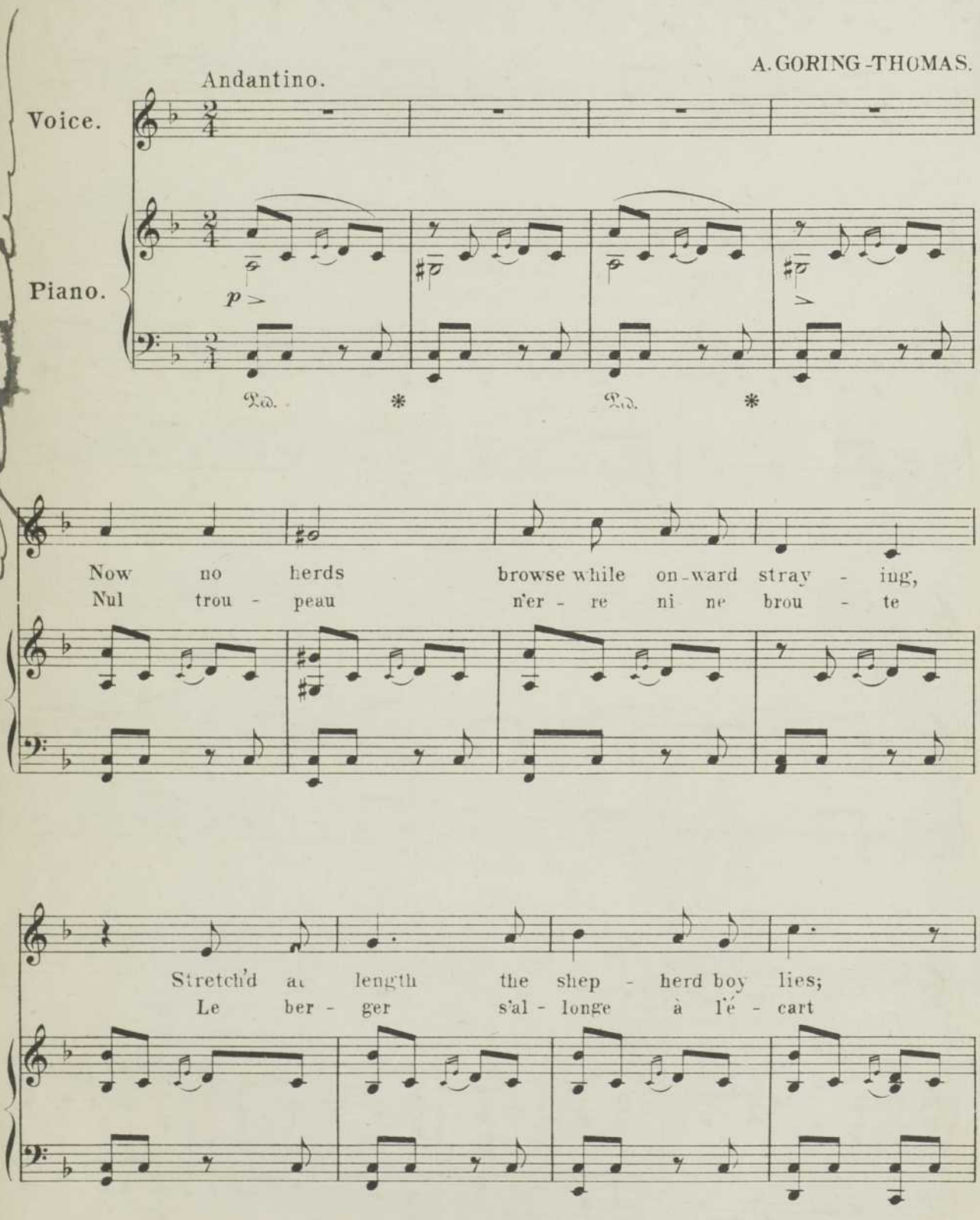

not." Thou'rt right, oh thou Moon-light fair, Thou may'st no word from my
nicht." Hast Recht, lie-ber Mon-den-schein, du darfst auch nicht Schätzchens
mf
treasure bear. In heaven thou for-ev-er thy beams art spend-ing, Thou
Bo-te sein, denn thätst du zu tief ihr in's Au-ge se-hen, du
cresc.
ne'er could'st fail, un-to my Love descend-ing, But shin-est still on
könn--test ja nim-mermehr un-ter-ge-hen, schienst e-wig nur für
f
high, shin-est still for her on high.
sie, schie-nest e-wig nur für sie.
p
pp


p
Oh Mel - o - dy, oh my ev - en-song! How wild and strange to pass-ing
Dies Liedchen ist ein A - bend-reih'n, ein Wan-d'rer sang's bei Voll-mond-
throng! A wan - d'rer sang in the Moon-beams bright; No
schein; und die es le - sen bei Ker - zen - licht die
pp
p
cresc.
meaning they find 'neath the can-dle light, And yet, ah, so clear it lies, And
Leu-te ver-ste - hen das Liedchen nicht, und ist doch so kin-der-leicht, und
cresc.
mf
yet, ah, so clear it lies.
ist doch so kin - der - leicht.
p
catando.
Ped.
* Ped.
*
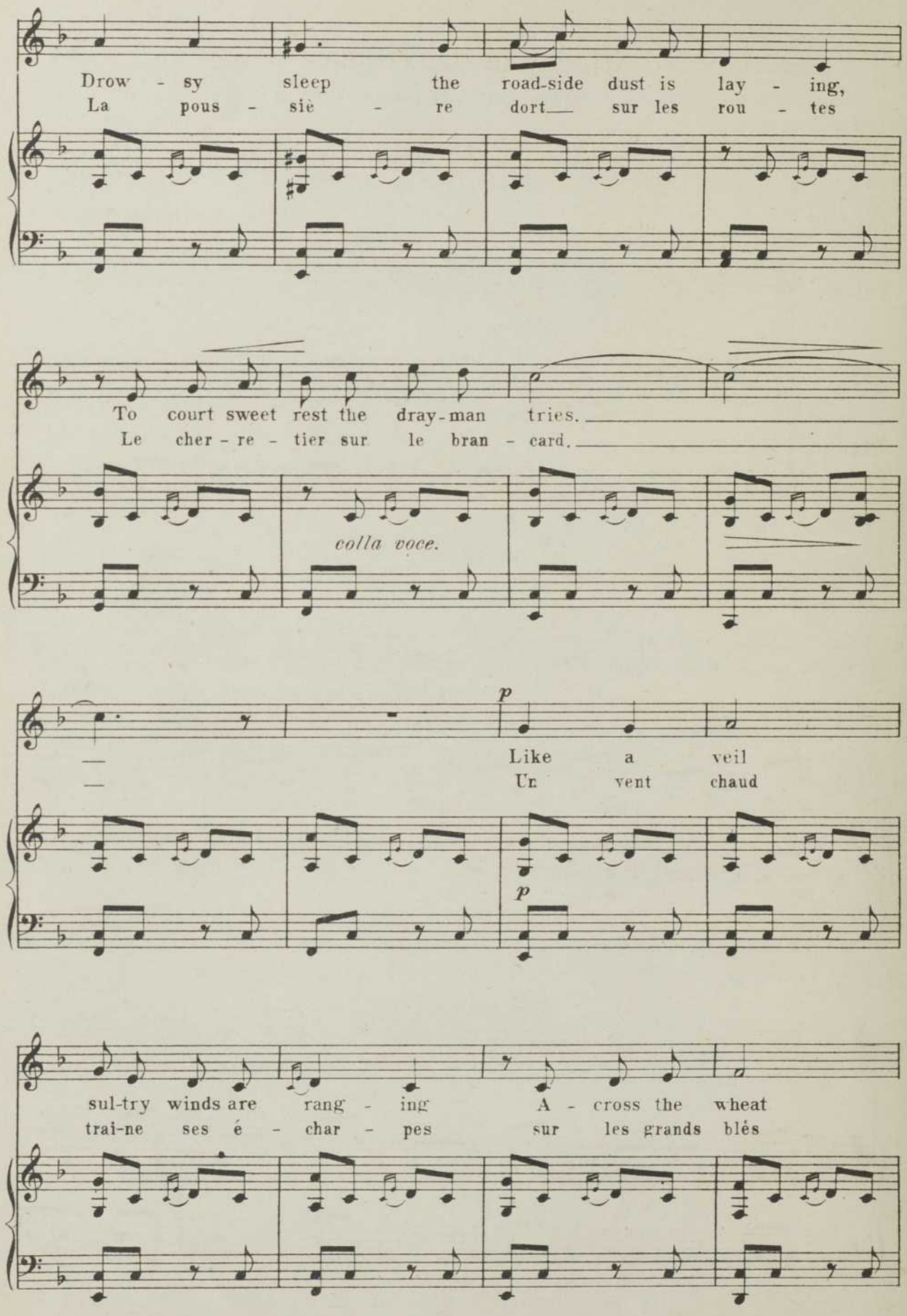
Midday in the Village.
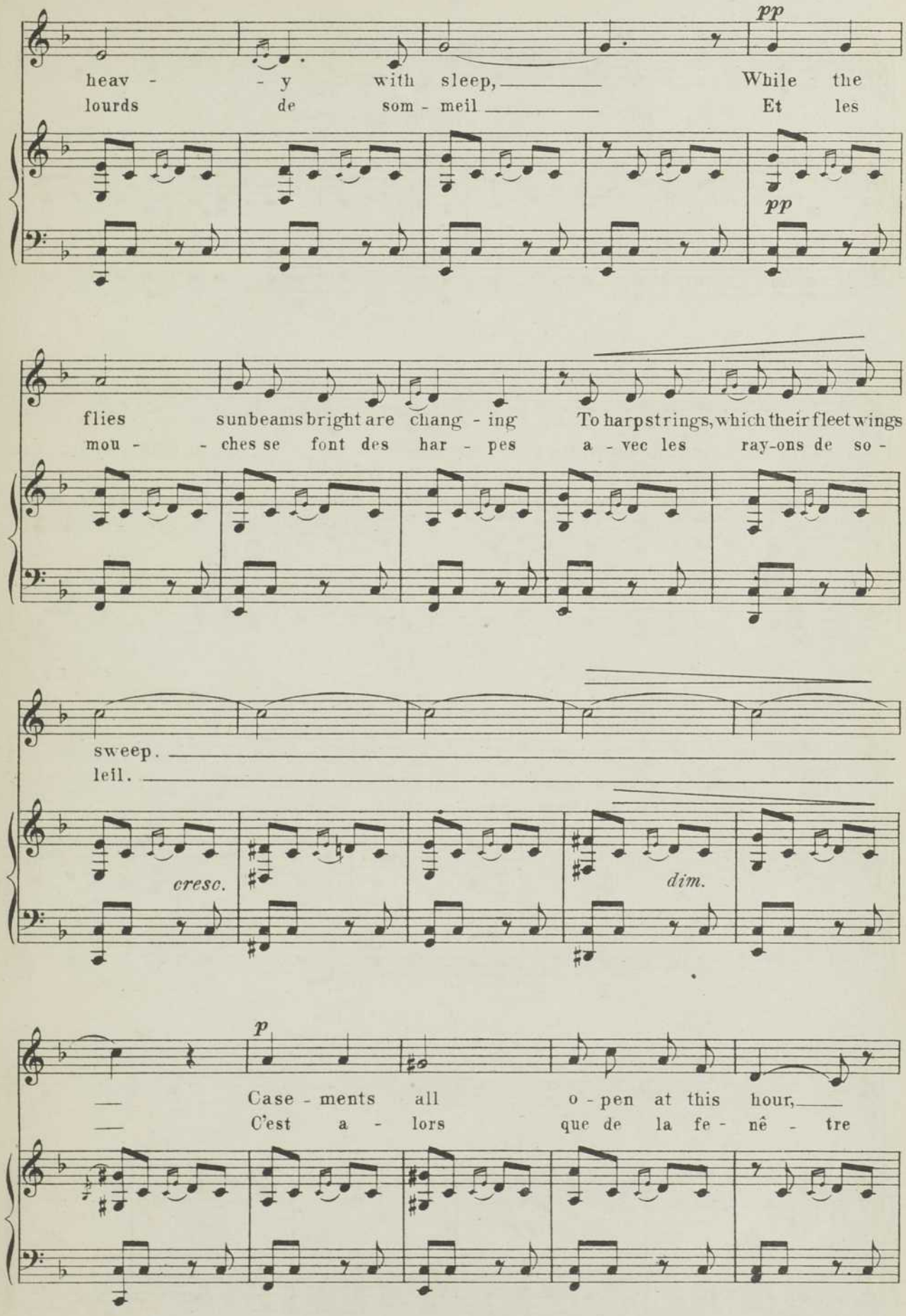
(MIDI AU VILLAGE.)

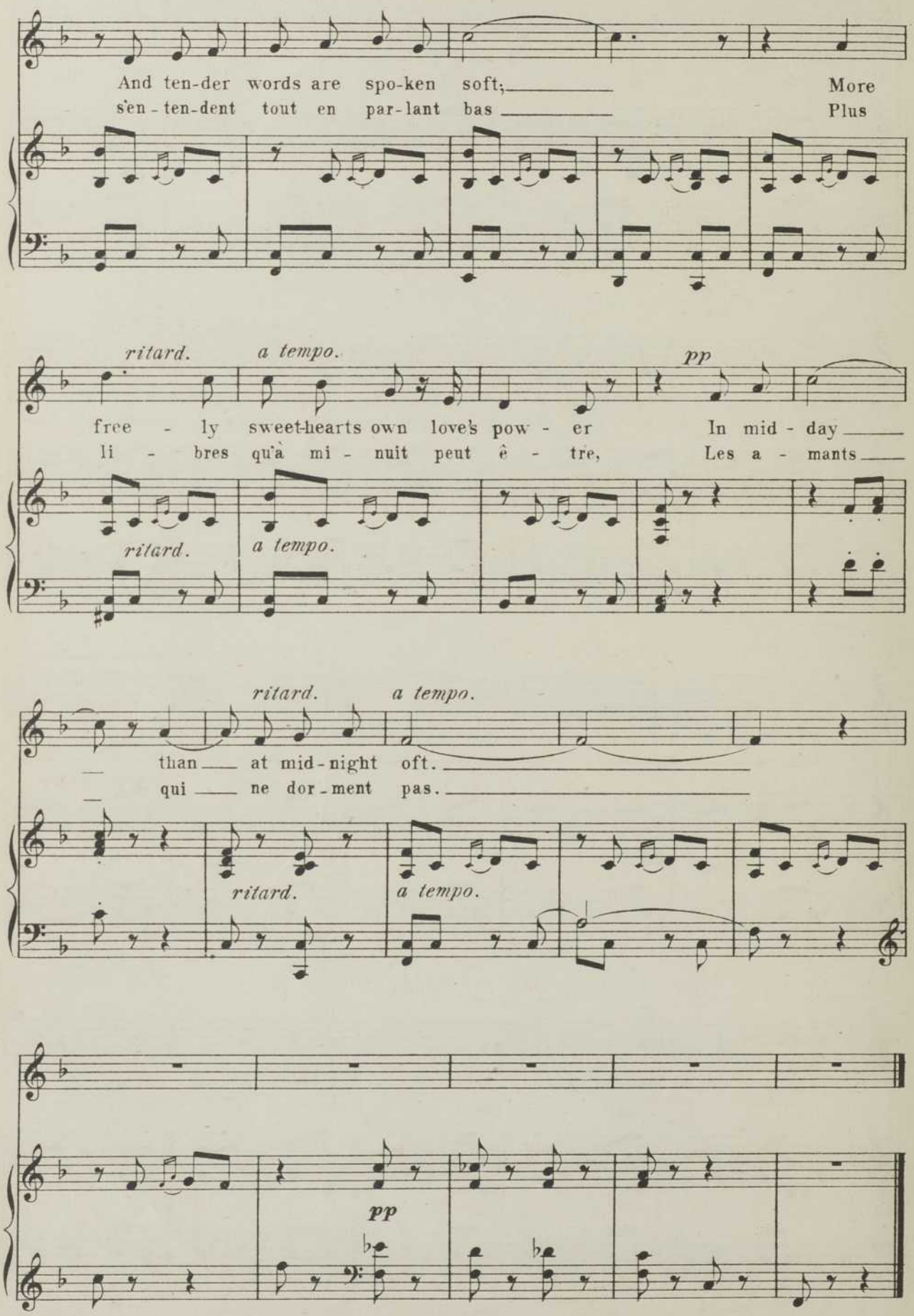
A. GORING-THOMAS.



Copyright 1889 by G. Schirmer.


Drow - sy sleep the road-side dust is lay - ing,
La pous - siè - re dort sur les rou - tes
To court sweet rest the dray-man tries.
Le cher - re - tier sur le bran - card.
colla voce.
p
Like a veil
Un vent chaud
p
sul-try winds are rang - ing A - cross the wheat
trai-ne ses é - char - pes sur les grands blés


pp
heav - - y with sleep, While the
lourds de som - meil Et les
pp
flies sunbeams bright are chang - ing To harp strings, which their fleet wings
mou - - ches se font des har - pes a - vec les ray-ons de so -
sweep.
leil.
cresc.
dim.
p
Case - ments all o - pen at this hour,
C'est a - lors que de la fe - nê - tre
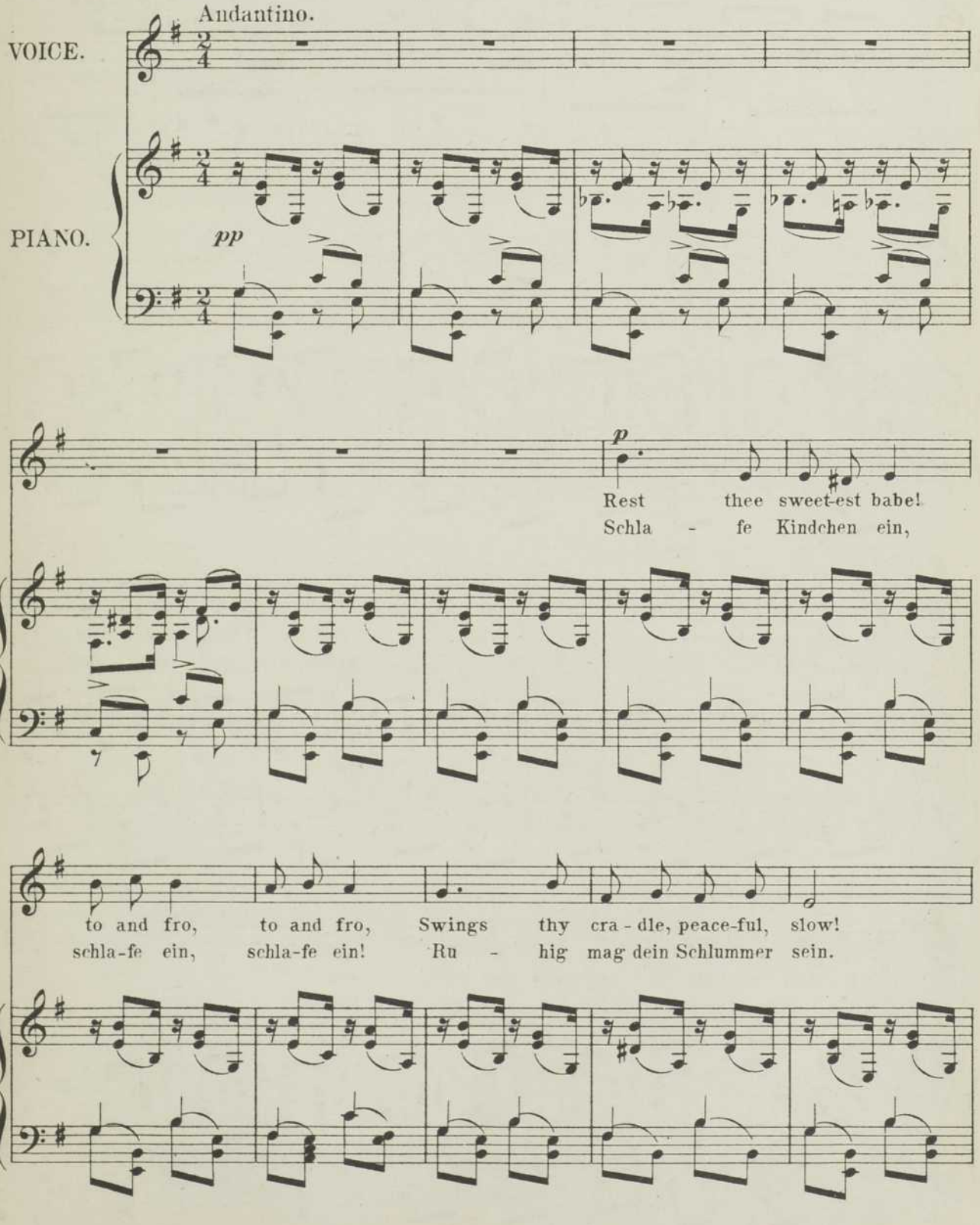

And ten-der words are spo-ken soft;
More
s'en - ten-dent tout en par-lant bas
Plus
ritard.
a tempo.
pp
free - ly sweet-hearts own love's pow - er
In mid - day
li - bres qu'à mi - nuit peut ê - tre,
Les a - mants
ritard.
a tempo.
ritard.
a tempo.
than at mid-night oft.
qui ne dor-ment pas.
ritard.
a tempo.
pp

Cradle Song.

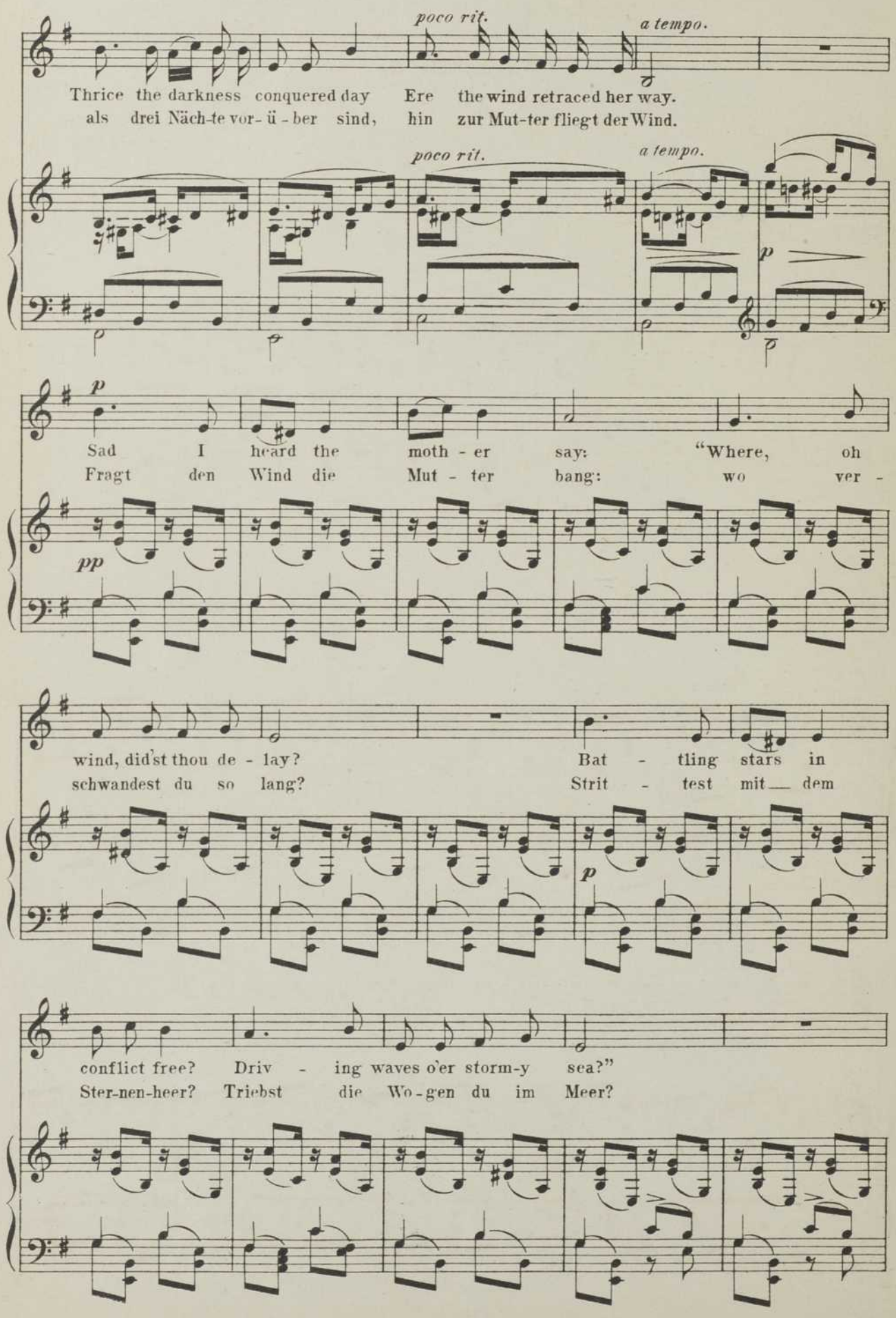
(Wiegenlied.)
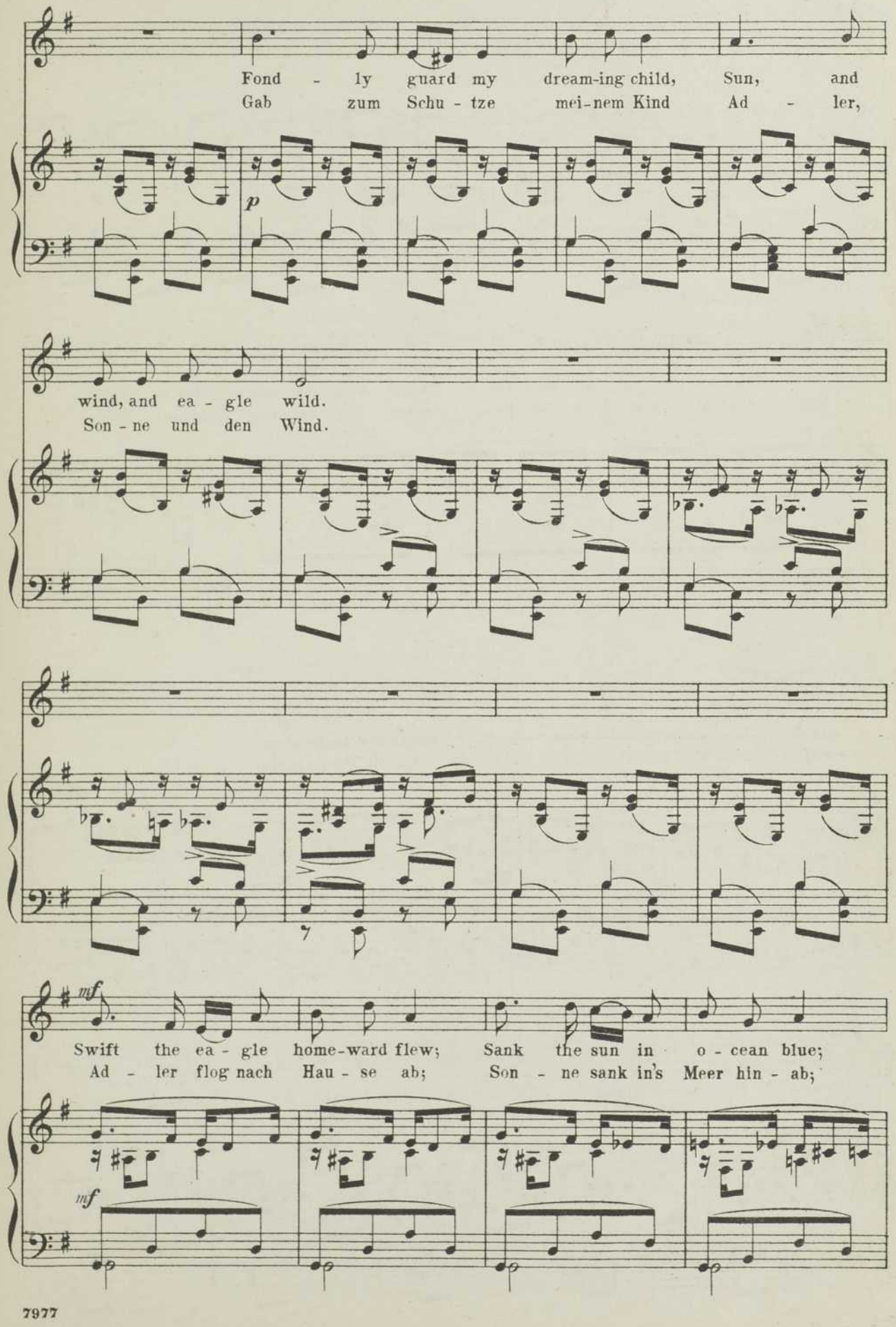
English Poetry by
GEO. C. GOW.

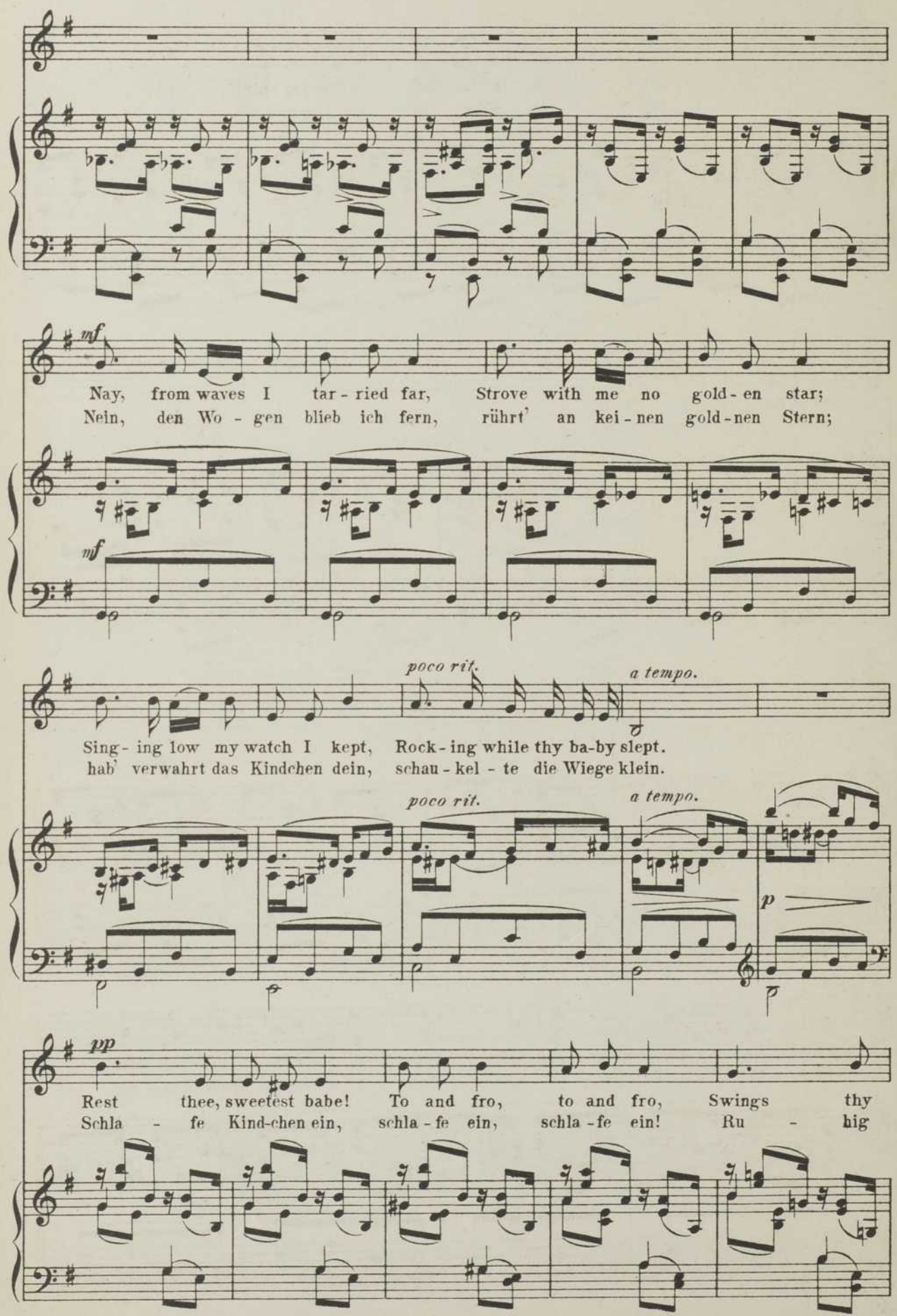
P. TSCHAIKOWSKY.
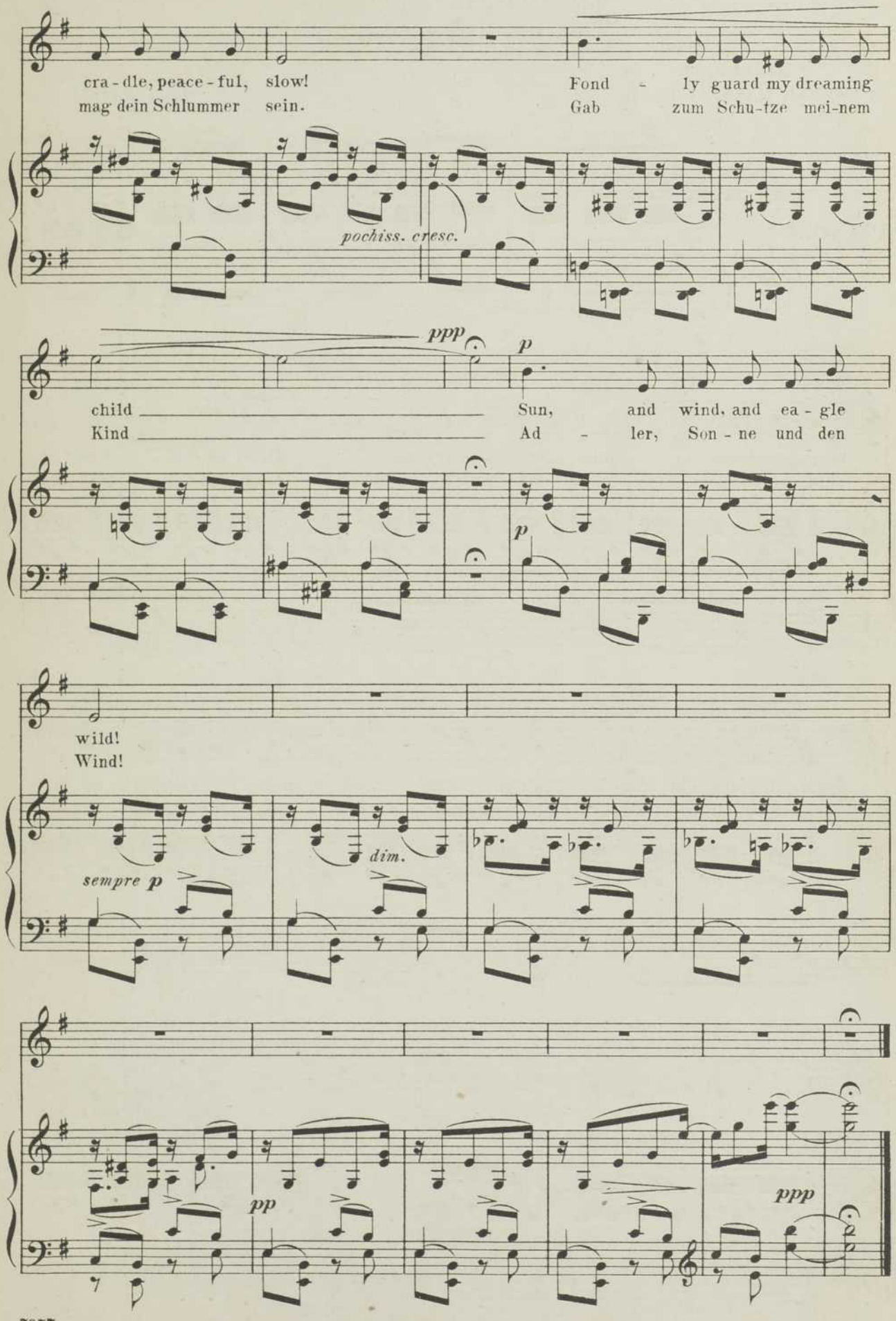


Copyright 1890 by G. Schirmer.


poco rit.
a tempo.
Thrice the darkness conquered day Ere the wind retraced her way.
als drei Näch-te vor- ü - ber sind, hin zur Mut-ter fliegt der Wind.
poco rit.
a tempo.
p
Sad I heard the moth - er say: "Where, oh
Fragt den Wind die Mut - ter bang: wo ver -
pp
wind, did'st thou de - lay? Bat - tling stars in
schwandest du so lang? Strit - test mit dem
p
conflict free? Driv - ing waves o'er storm-y sea?"
Ster-nen-heer? Triebst die Wo-gen du im Meer?


Fond - ly guard my dream-ing child, Sun, and
Gab zum Schu - tze mei-nem Kind Ad - ler,
p
wind, and ea - gle wild.
Son - ne und den Wind.
mf
Swift the ea - gle home-ward flew; Sank the sun in o - cean blue;
Ad - ler flog nach Hau - se ab; Son - ne sank in's Meer hin - ab;
mf


mf
Nay, from waves I tar - ried far, Strove with me no gold - en star;
Nein, den Wo - gen blieb ich fern, rührt' an kei - nen gold - nen Stern;
mf
poco rit.
a tempo.
Sing - ing low my watch I kept, Rock - ing while thy ba-by slept.
hab' verwahrt das Kindchen dein, schau - kel - te die Wiege klein.
poco rit.
a tempo.
p
pp
Rest thee, sweetest babe! To and fro, to and fro, Swings thy
Schla - fe Kind-chen ein, schla - fe ein, schla - fe ein! Ru - hig


cra - dle, peace - ful, slow!
mag dein Schlummer sein.
Fond - ly guard my dreaming
Gab zum Schu-tze mei-nem
pochiss. cresc.
ppp
p
child
Kind
Sun, and wind, and ea - gle
Ad - ler, Son - ne und den
p
wild!
Wind!
sempre p
dim.
pp
ppp
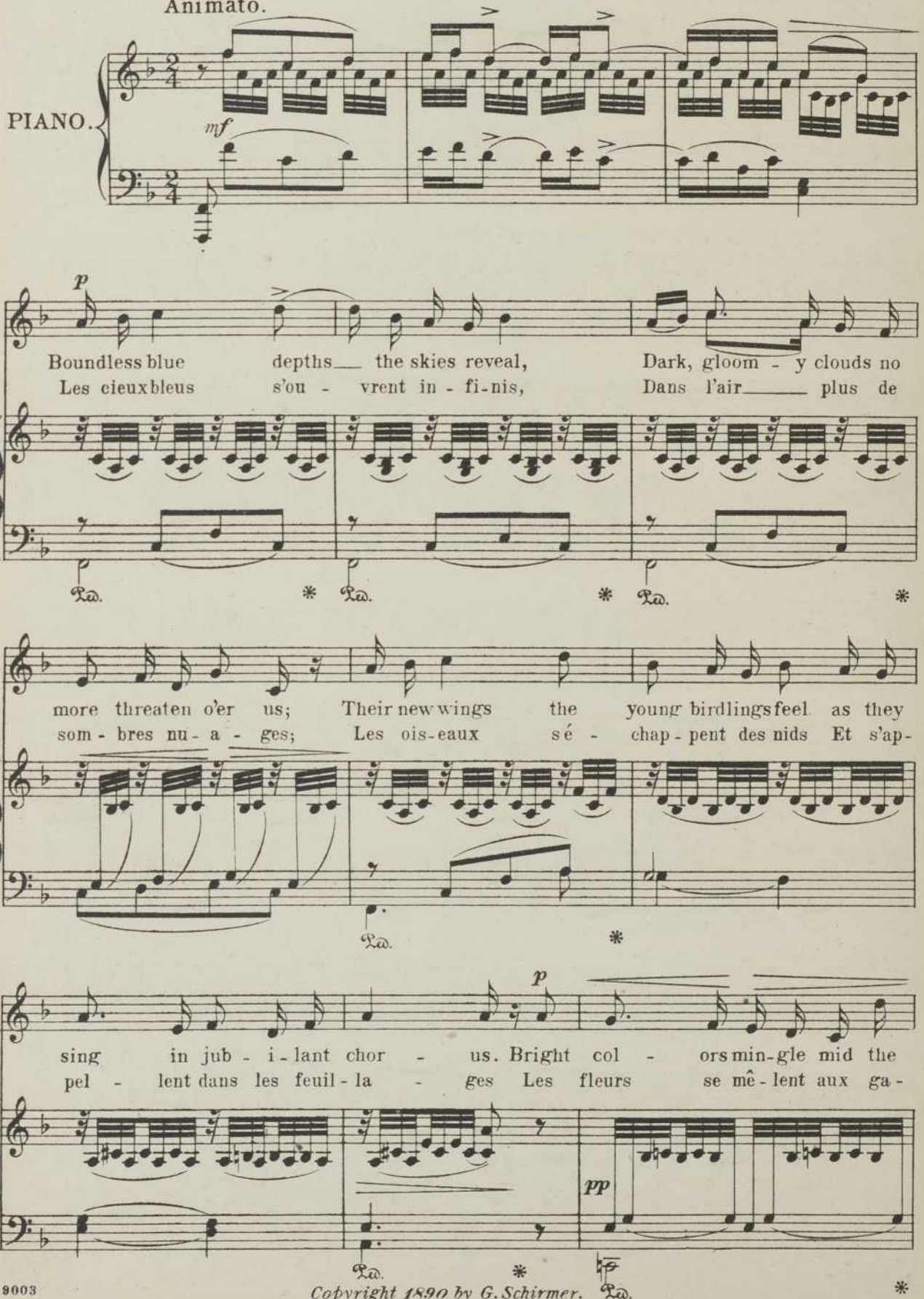
Returning Spring.

(PRINTEMPS NOUVEAU.)
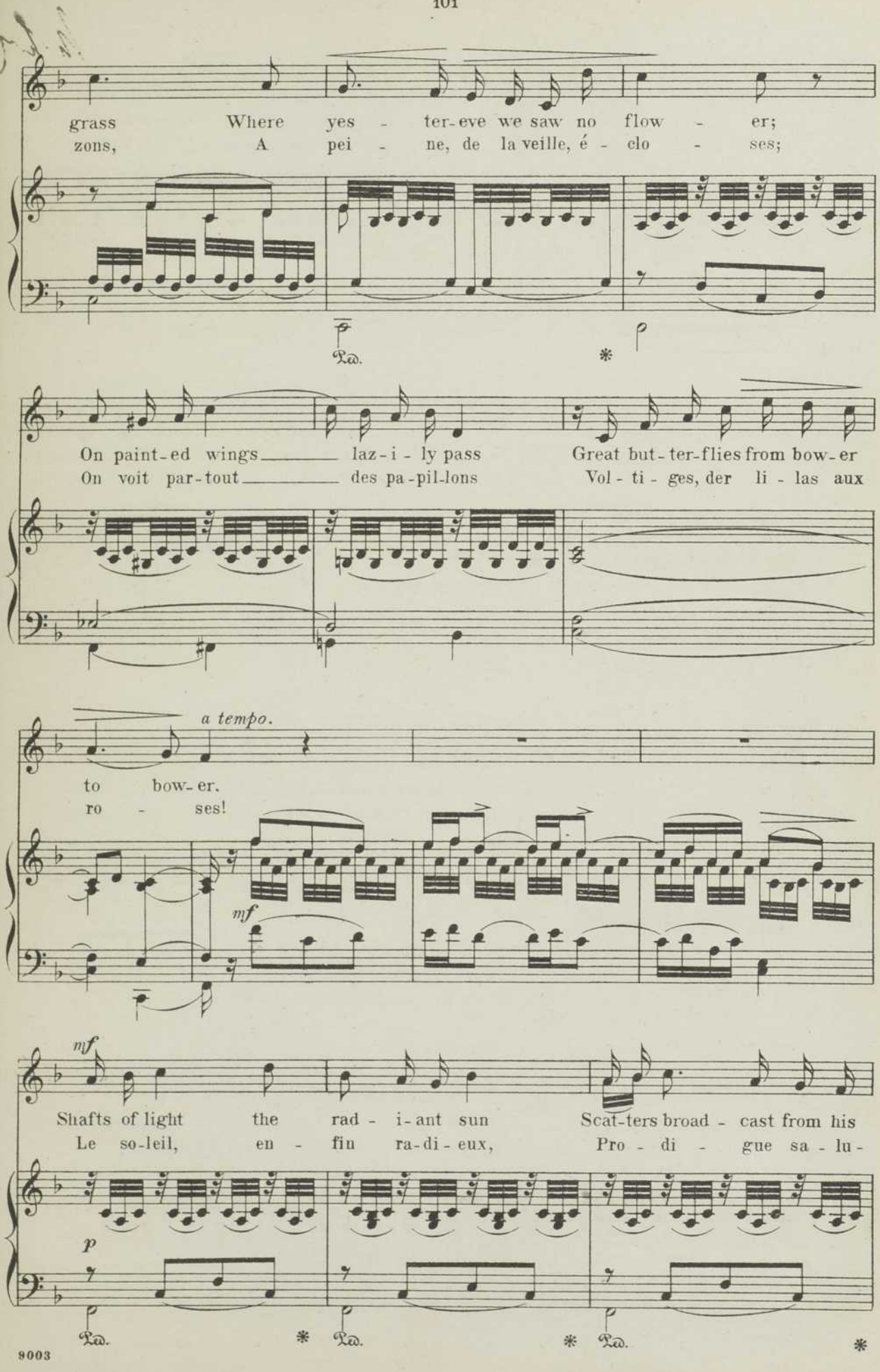
From the French of
H. PASSERIEU
by NATHAN HASKELL DOLE.
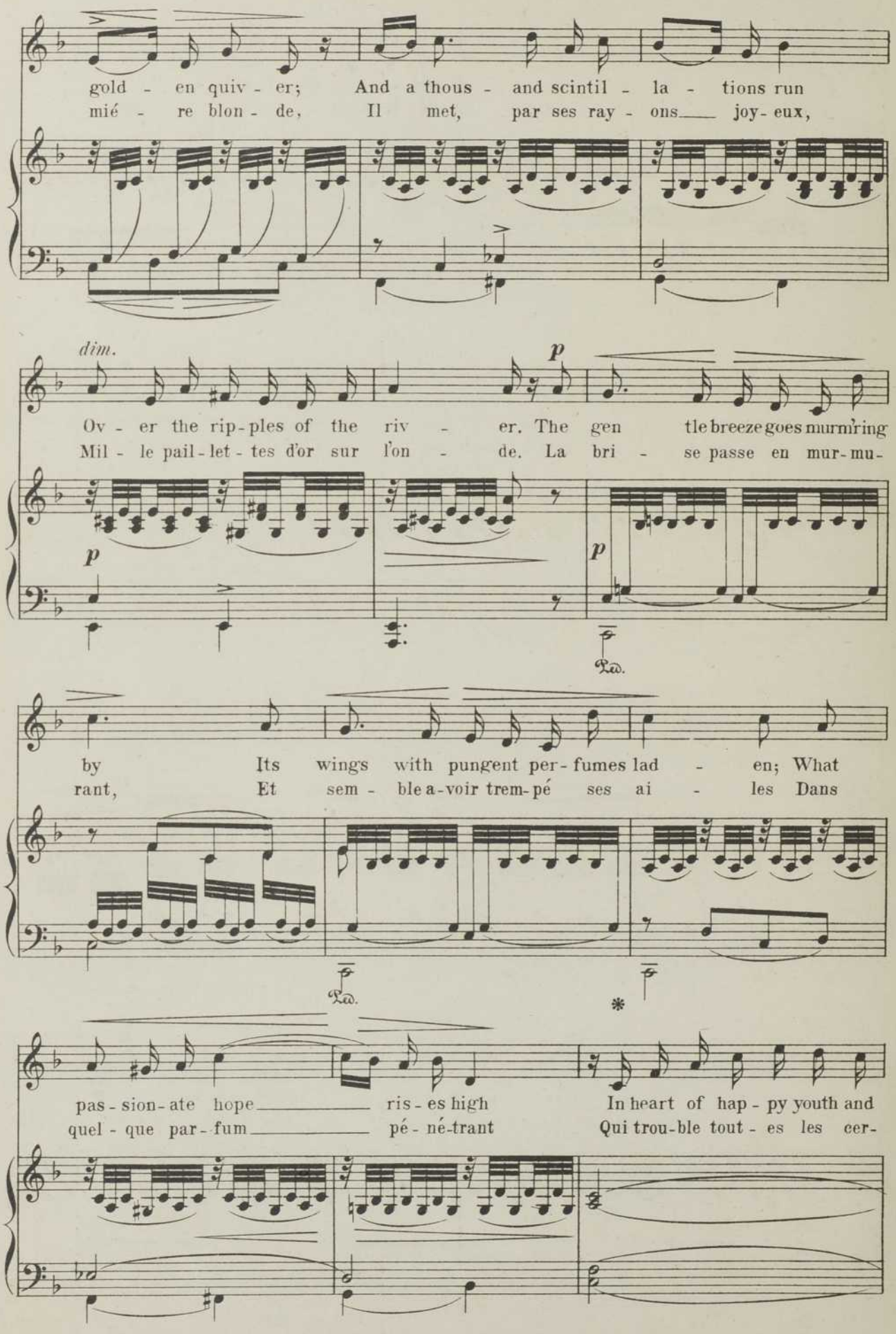
PAUL VIDAL.
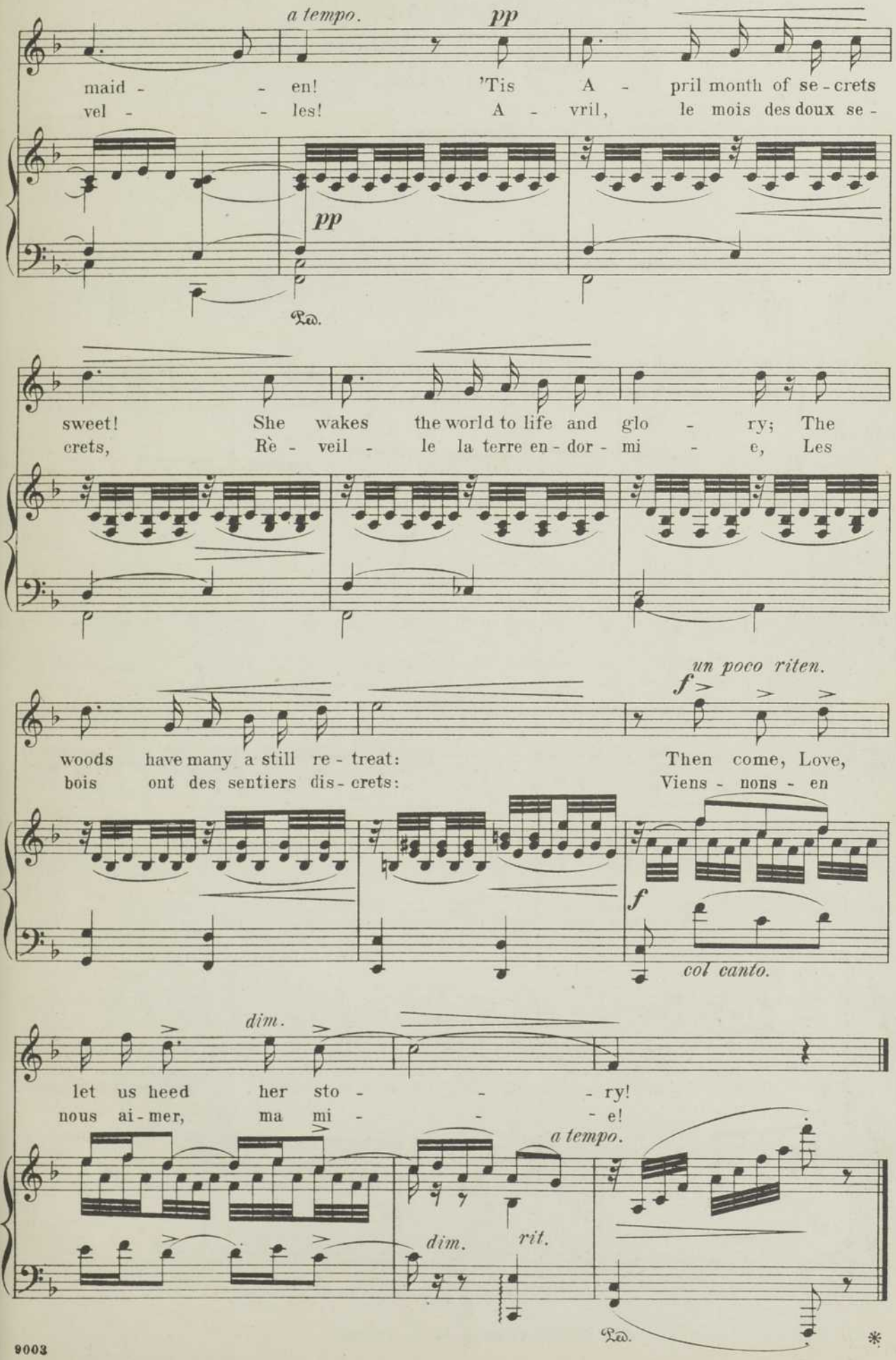
Animato.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


grass Where yes - ter-eve we saw no flow - er;
zons, A pei - ne, de la veille, é - clo - ses;
Ped. *
On paint-ed wings laz-i - ly pass Great but-ter-flies from bow-er
On voit par-tout des pa-pil-lons Vol - ti - ges, der li - las aux
a tempo.
to bow-er.
ro - ses!
mf
mf
Shafts of light the rad - i-ant sun Scat-ters broad - cast from his
Le so-leil, en - fin ra-di-eux, Pro - di - gue sa - lu -
p
Ped. * Ped. * Ped. *


gold - en quiv - er; And a thous - and scintil - la - tions run
mié - re blon - de, Il met, par ses ray - ons joy - eux,
dim.
p
Ov - er the rip - ples of the riv - er. The gen tle breeze goes murm'ring
Mil - le pail - let - tes d'or sur l'on - de. La bri - se passe en mur - mu -
p
p
Ped.
by Its wings with pungent per - fumes lad - en; What
rant, Et sem - ble a - voir trem - pé ses ai - les Dans
Ped.
*
pas - sion - ate hope ris - es high In heart of hap - py youth and
quel - que par - fum pé - né - trant Qui trou - ble tout - es les cer -


a tempo.
pp
maid - - en! 'Tis A - pril month of se - crets
vel - - les! A - vril, le mois des doux se -
pp
Ped.
sweet! She wakes the world to life and glo - ry; The
crets, Rè - veil - le la terre en - dor - mi - e, Les
un poco riten.
f
woods have many a still re - treat: Then come, Love,
bois ont des sentiers dis - crets: Viens - nons - en
f
col canto.
dim.
let us heed her sto - - - ry!
nous ai - mer, ma mi - - - e!
a tempo.
dim.
rit.
Ped.

My Friend.

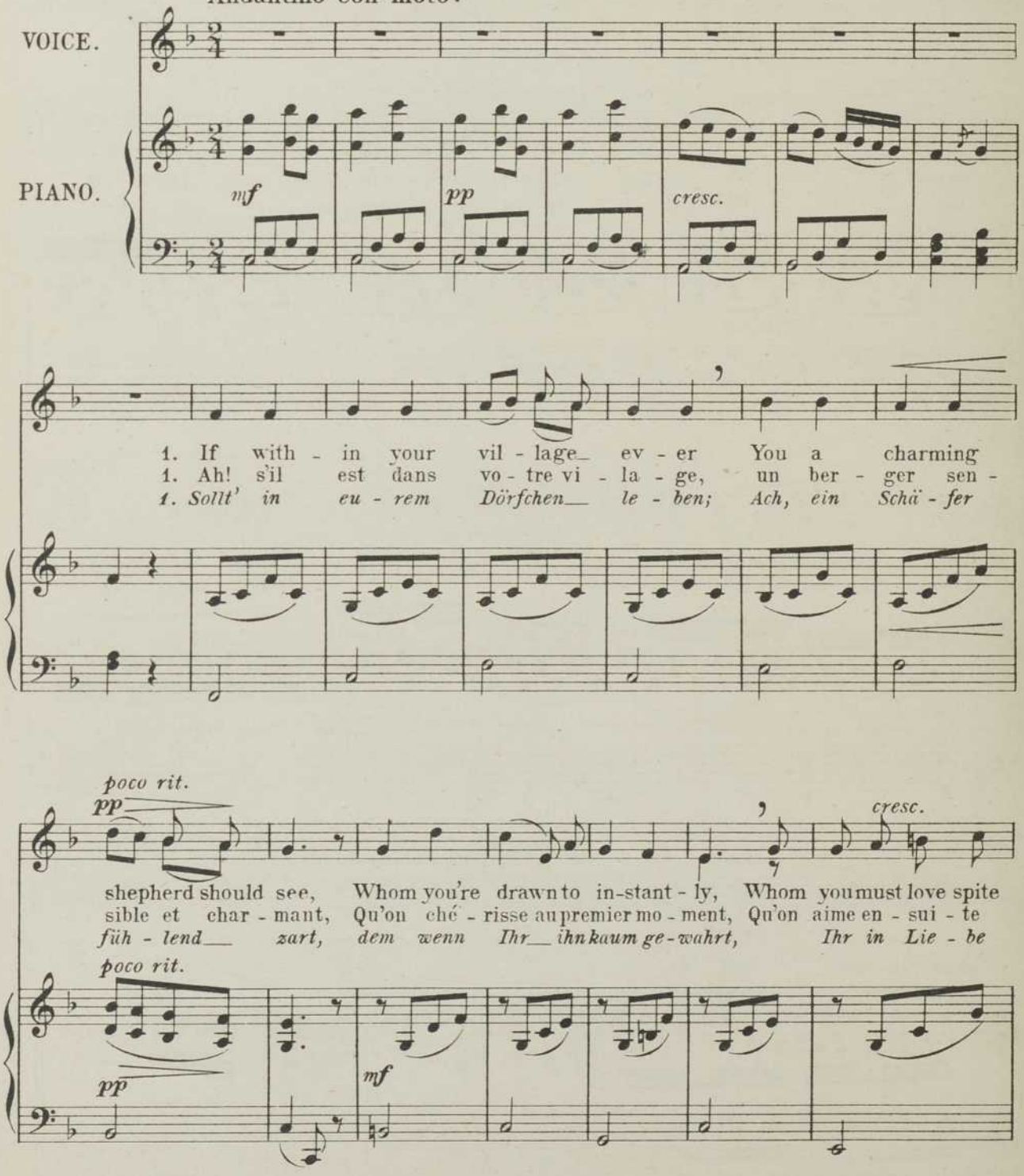
(C'est mon Ami.)

(Mein Freund.)

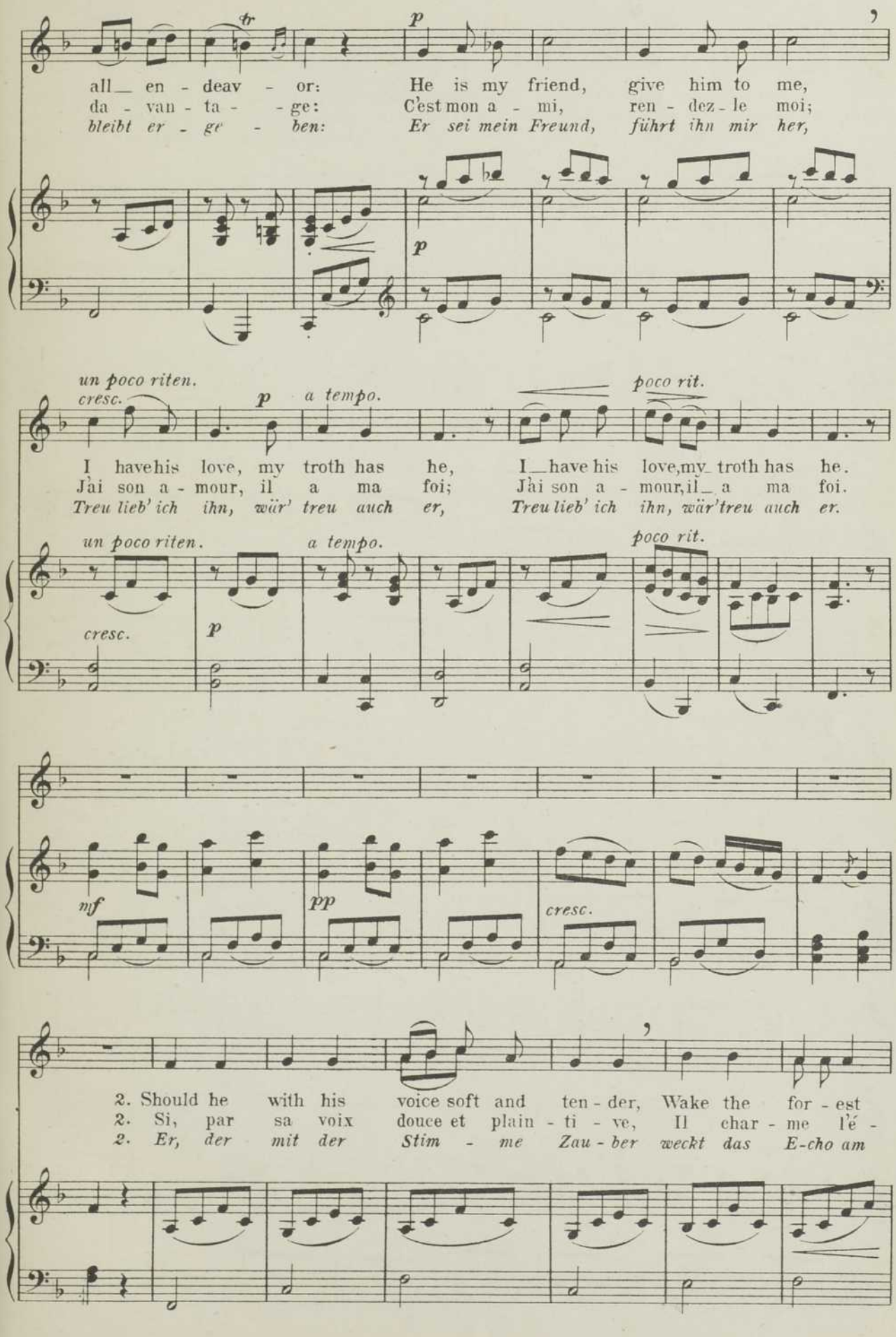
Romance.

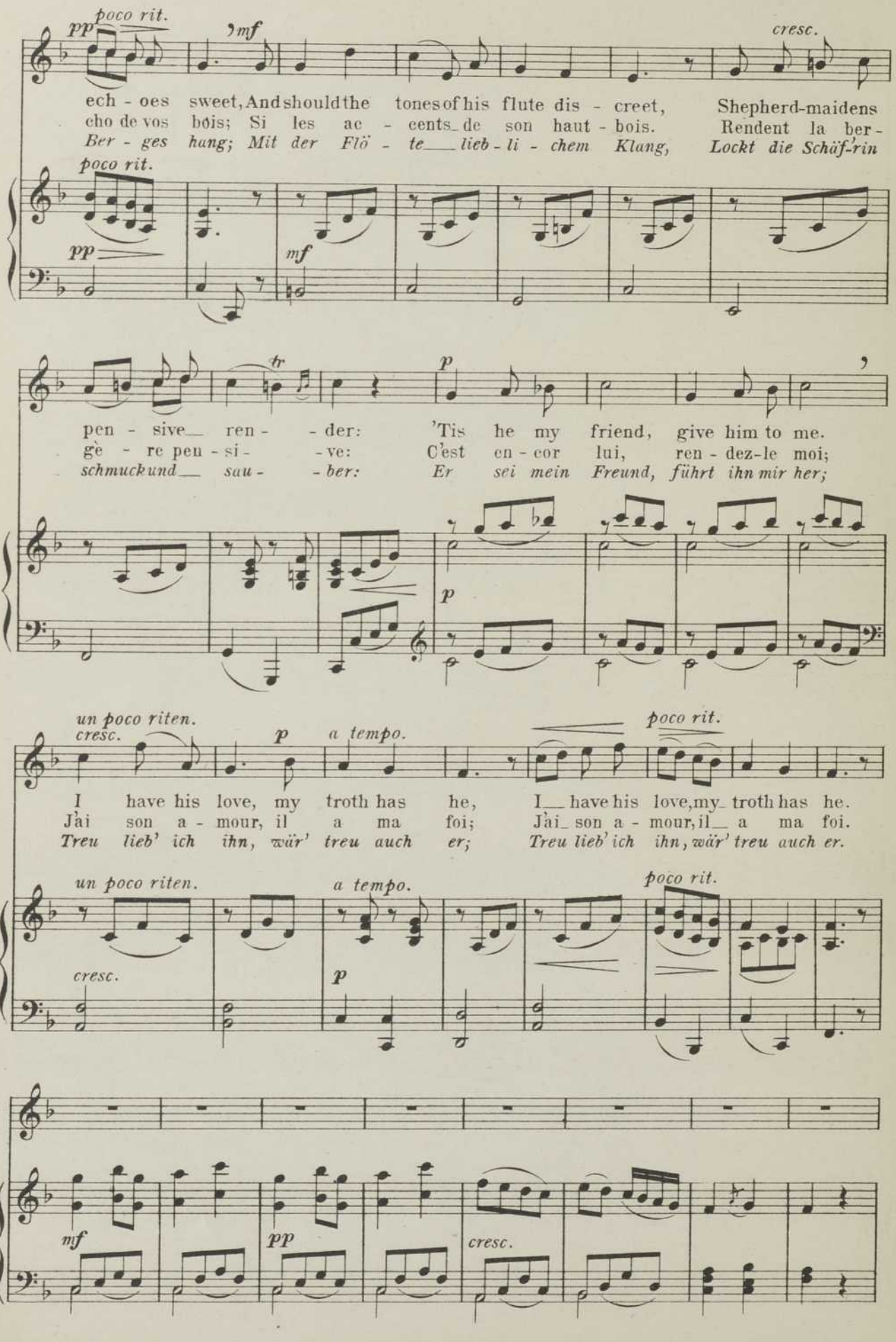
Andantino con moto.

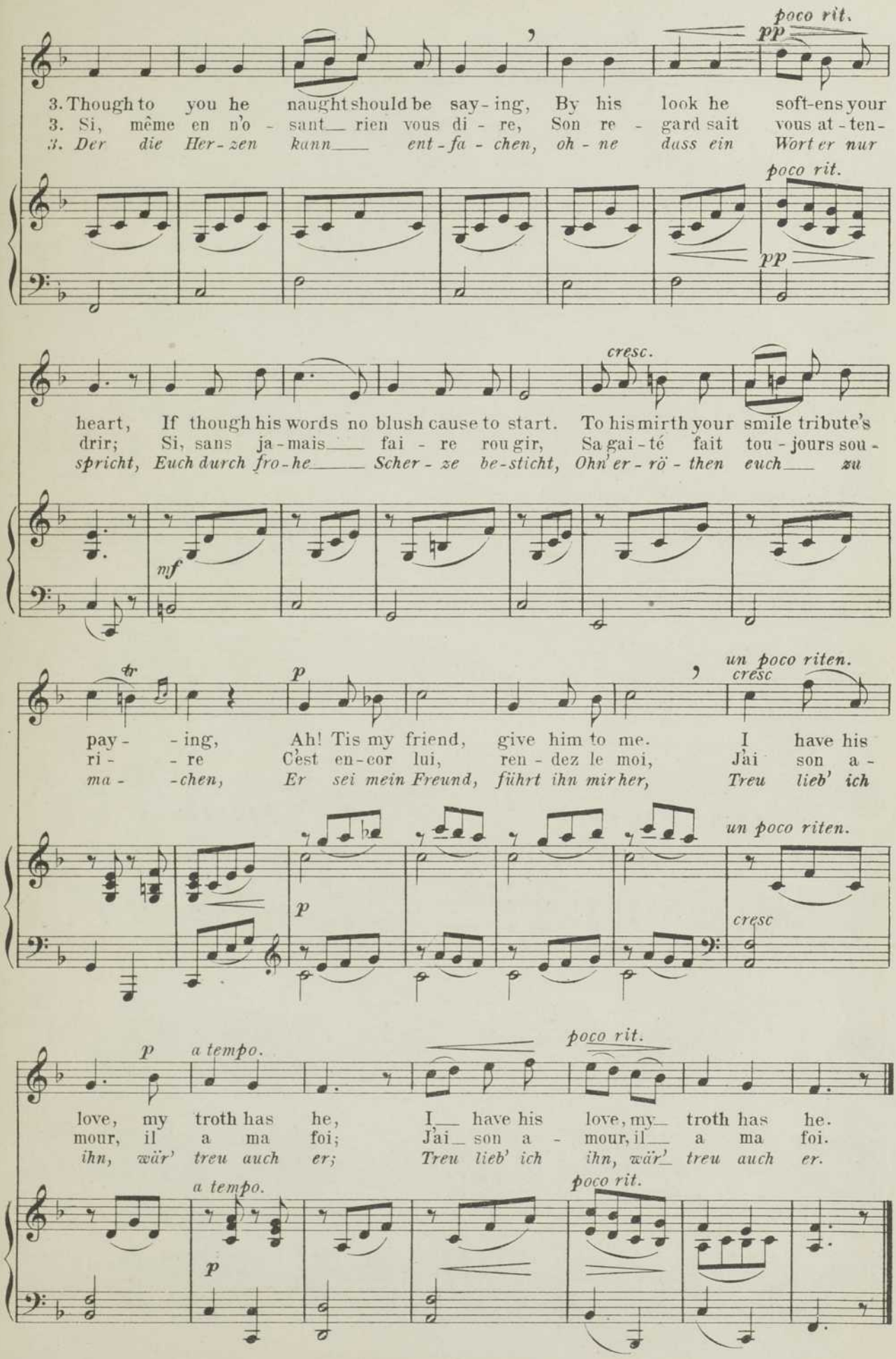
J. B. WEKERLIN.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


all_ en - deav - or: He is my friend, give him to me,
da - van - ta - - ge: C'est mon a - mi, ren - dez - le moi;
bleibt er - ge - ben: Er sei mein Freund, führt ihn mir her,
un poco riten.
cresc.
a tempo.
poco rit.
I have his love, my troth has he, I_have his love, my troth has he.
J'ai son a - mour, il a ma foi; J'ai son a - mour, il_a ma foi.
Treu lieb' ich ihn, wär' treu auch er, Treu lieb' ich ihn, wär' treu auch er.
mf
pp
2. Should he with his voice soft and ten - der, Wake the for - est
2. Si, par sa voix douce et plain - ti - ve, Il char - me l'é -
2. Er, der mit der Stim - me Zau - ber weckt das E-cho am


pp poco rit.
mf
cresc.
ech - oes sweet, And should the tones of his flute dis - creet, Shepherd-maidens
cho de vos bois; Si les ac - cents de son haut - bois. Rendent la ber -
Ber - ges hang; Mit der Flö - te lieb - li - chem Klang, Lockt die Schäf'rin
poco rit.
pp
mf
tr
p
pen - sive ren - der: 'Tis he my friend, give him to me.
gè - re pen - si - ve: C'est en - cor lui, ren - dez-le moi;
schmuckund sau - ber: Er sei mein Freund, führt ihn mir her;
p
un poco riten.
cresc.
p
a tempo.
poco rit.
I have his love, my troth has he, I have his love, my troth has he.
J'ai son a - mour, il a ma foi; J'ai son a - mour, il a ma foi.
Treu lieb' ich ihn, wär' treu auch er; Treu lieb' ich ihn, wär' treu auch er.
un poco riten.
a tempo.
poco rit.
cresc.
p
mf
pp
cresc.

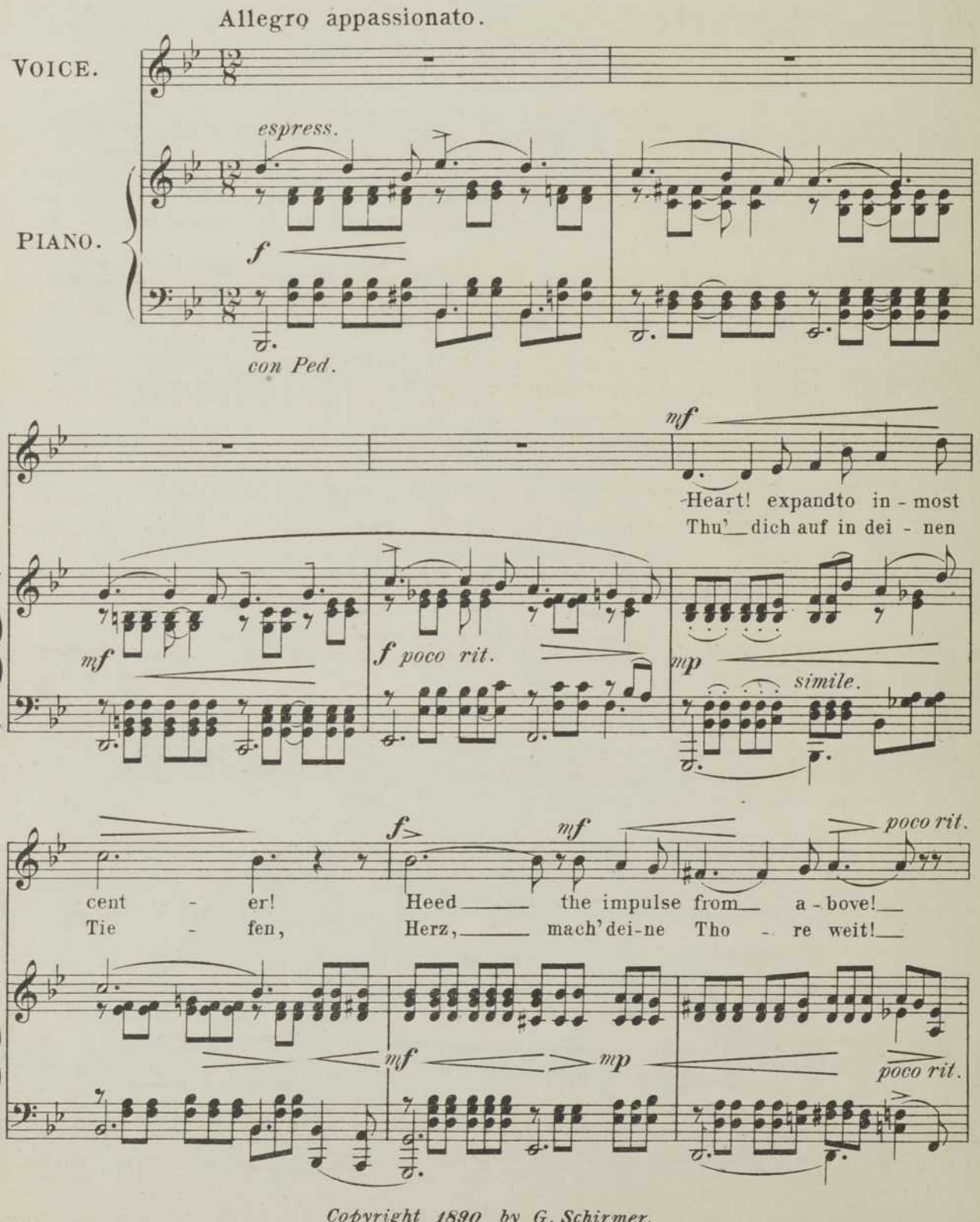

poco rit.
pp
3. Though to you he naught should be say-ing, By his look he soft-ens your
3. Si, même en n'o - sant rien vous di - re, Son re - gard sait vous at-ten-
3. Der die Her-zen kann ent-fa-chen, oh-ne dass ein Wort er nur
poco rit.
pp
cresc.
heart, If though his words no blush cause to start. To his mirth your smile tribute's
drir; Si, sans ja-mais fai - re rou gir, Sa gai-té fait tou - jours sou -
spricht, Euch durch fro-he Scher - ze be-sticht, Ohn' er - rö - then euch zu
mf
pay - - ing, Ah! Tis my friend, give him to me. I have his
ri - - re C'est en-cor lui, ren - dez le moi, J'ai son a -
ma - -chen, Er sei mein Freund, führt ihn mir her, Treu lieb' ich
un poco riten.
cresc
p
un poco riten.
cresc
p
a tempo.
poco rit.
love, my troth has he, I have his love, my troth has he.
mour, il a ma foi; J'ai son a - mour, il a ma foi.
ihn, wär' treu auch er; Treu lieb' ich ihn, wär' treu auch er.
a tempo.
poco rit.
p

The Heart's Spring-Time.
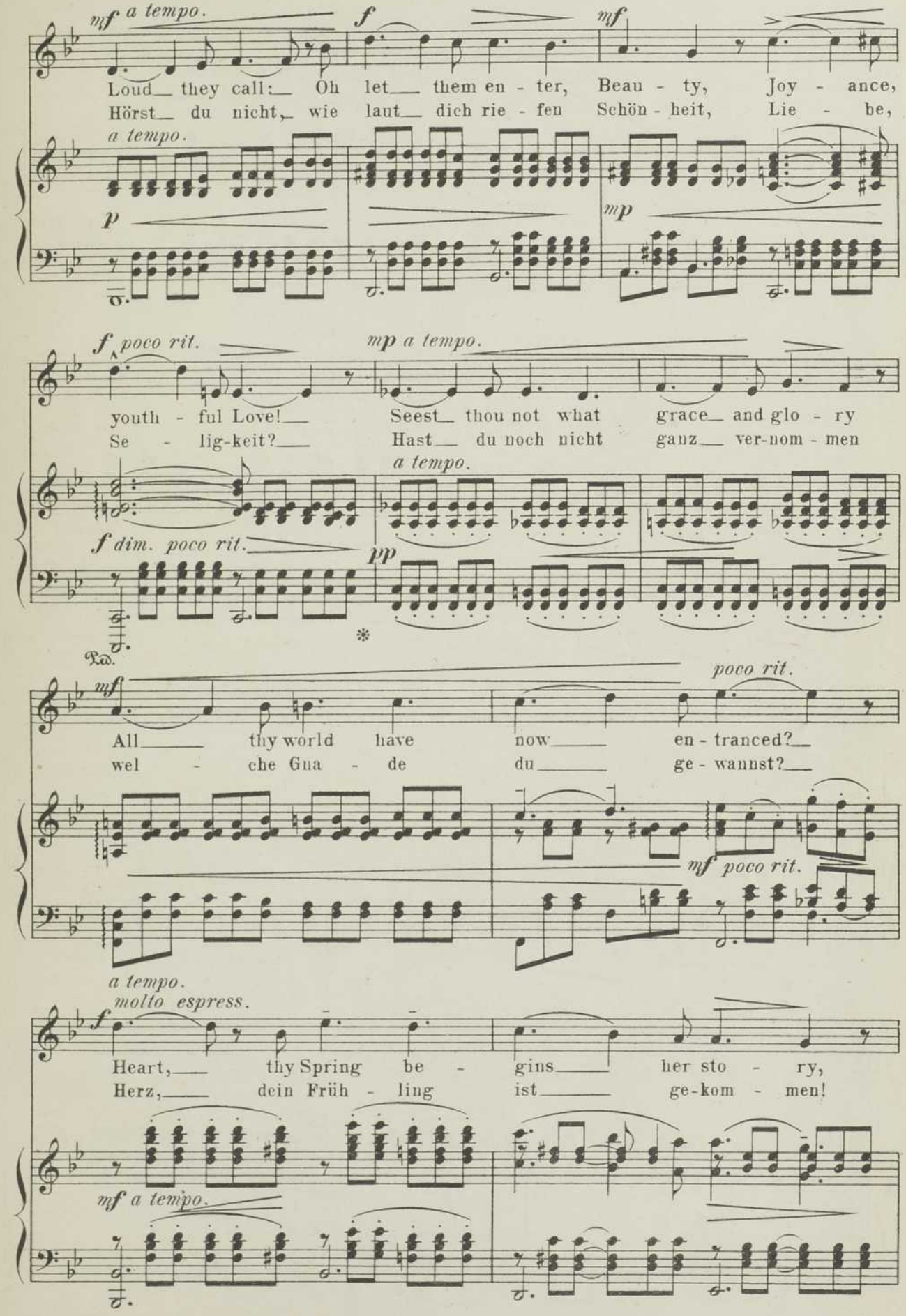
(Herzens-Frühling.)

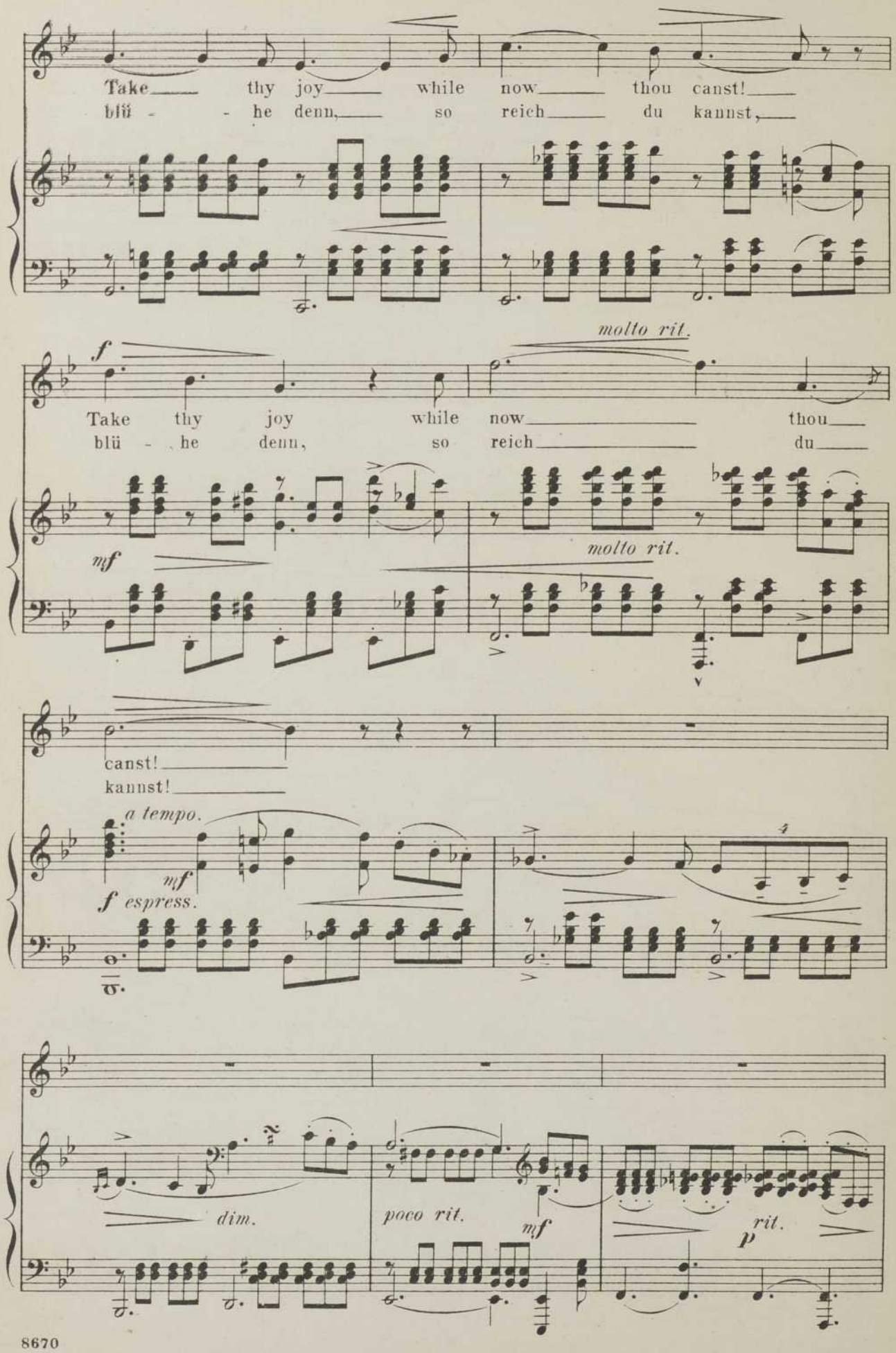
English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.
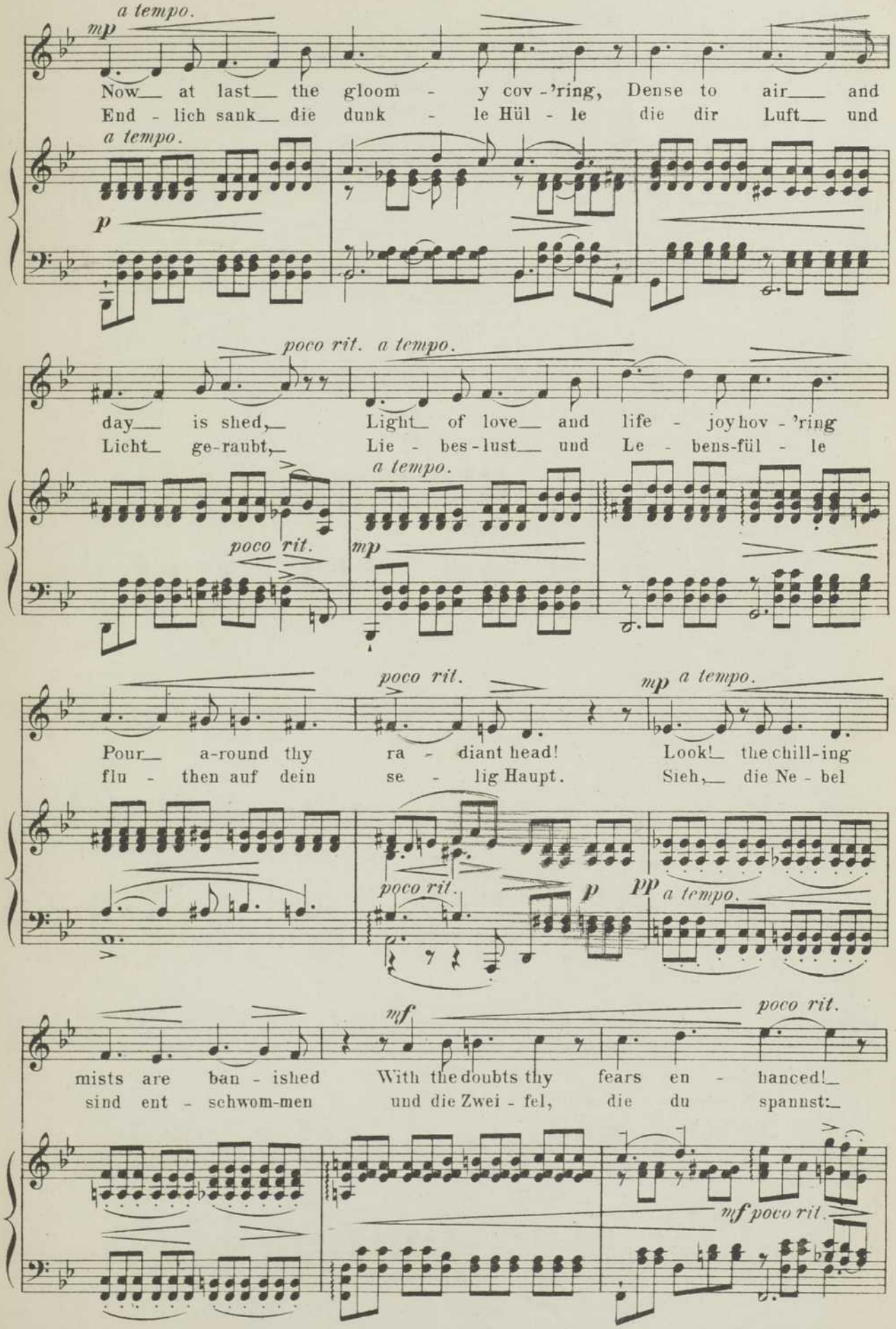
FRIEDR. v. WICKEDE.
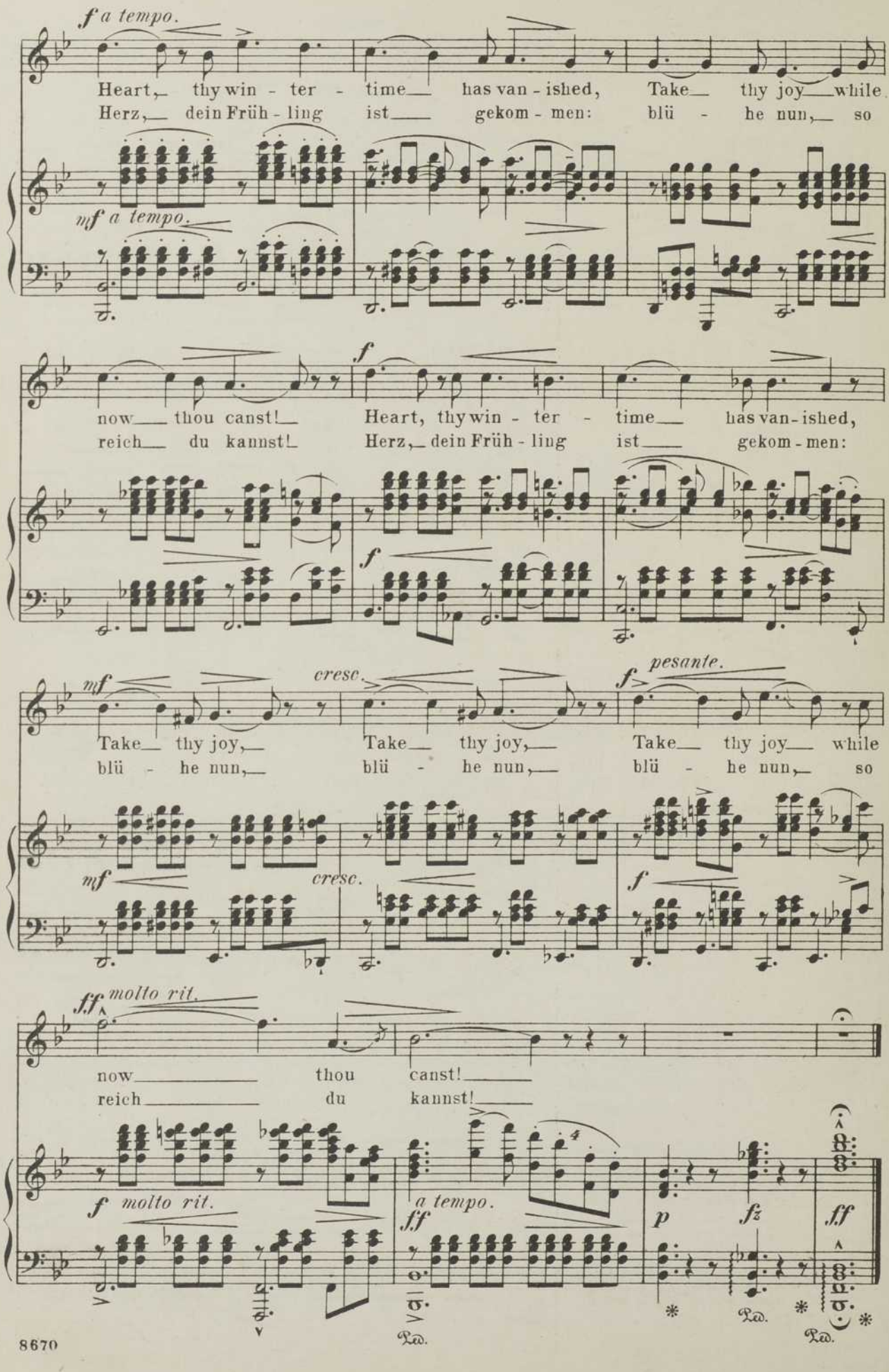


Copyright 1890 by G. Schirmer.


mf a tempo.
f
mf
Loud they call: Oh let them en - ter, Beau - ty, Joy - ance,
Hörst du nicht, wie laut dich rie - fen Schön - heit, Lie - be,
a tempo.
p
mp
f poco rit.
mp a tempo.
youth - ful Love! Seest thou not what grace and glo - ry
Se - lig-keit? Hast du noch nicht ganz ver-nom - men
a tempo.
f dim. poco rit.
pp
Ped.
mf
poco rit.
All thy world have now en - tranced?
wel - che Gna - de du ge - wannst?
mf poco rit.
a tempo.
molto espress.
f
Heart, thy Spring be - gins her sto - ry,
Herz, dein Früh - ling ist ge-kom - men!
mf a tempo.


Take thy joy while now thou canst!
blü - he denn, so reich du kannst,
molto rit.
f
Take thy joy while now thou
blü - he denn, so reich du
mf
molto rit.
canst!
kannst!
a tempo.
mf
f espress.
dim.
poco rit.
mf
rit.
p


a tempo.
mp
Now at last the gloom - y cov - 'ring, Dense to air and
End - lich sank die dunk - le Hül - le die dir Luft und
a tempo.
p
poco rit. a tempo.
day is shed, Light of love and life - joy hov - 'ring
Licht ge-raubt, Lie - bes - lust und Le - bens-fül - le
a tempo.
poco rit.
mp
poco rit.
mp a tempo.
Pour a-round thy ra - diant head! Look! the chill-ing
flu - then auf dein se - lig Haupt. Sieh, die Ne - bel
poco rit.
p
pp a tempo.
mf
poco rit.
mists are ban - ished With the doubts thy fears en - hanced!
sind ent - schwom-men und die Zwei - fel, die du spannst:
mf poco rit.
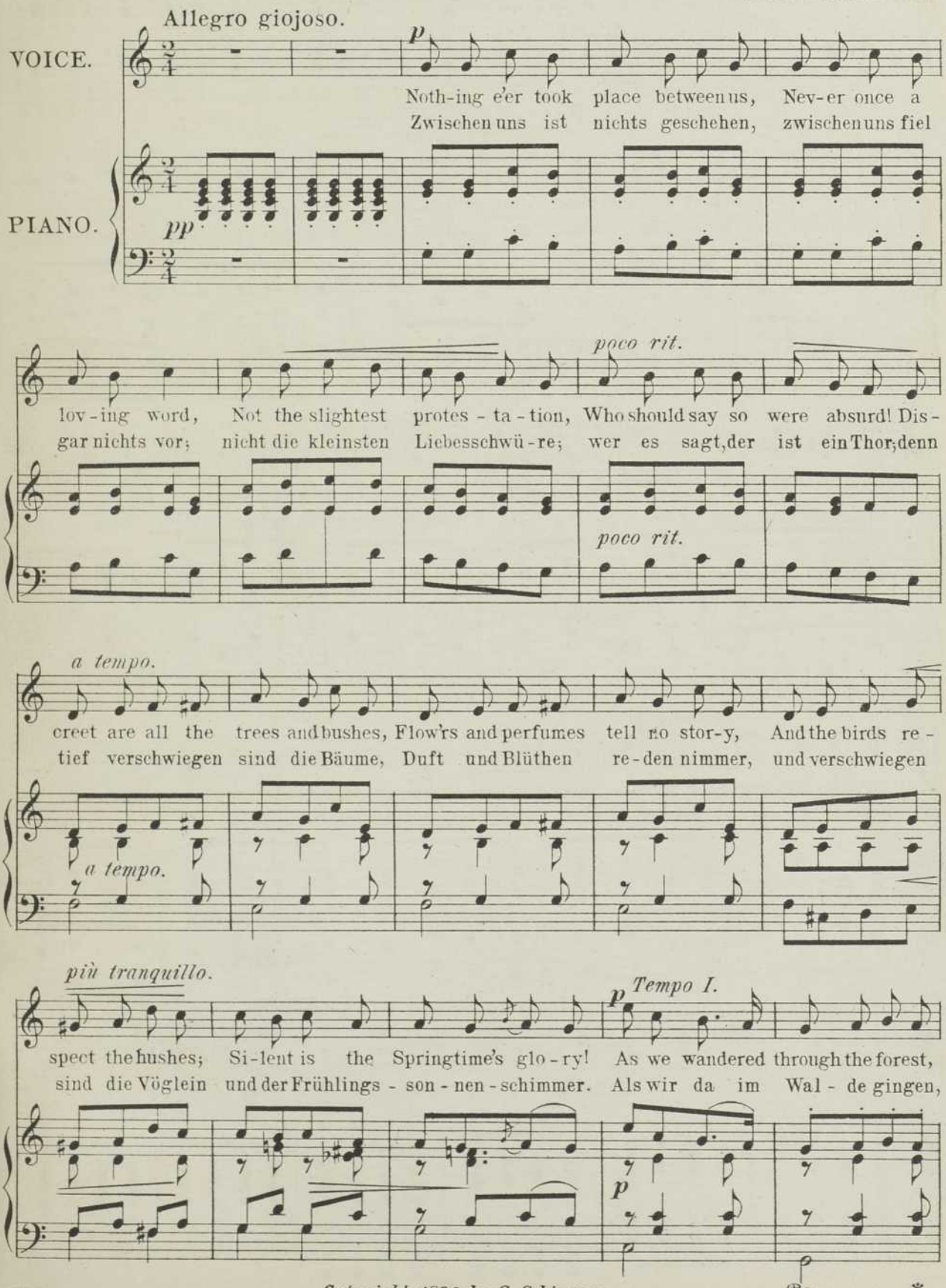

f a tempo.
Heart, thy win - ter - time has van - ished, Take thy joy while
Herz, dein Früh - ling ist gekom - men: blü - he nun, so
mf a tempo.
now thou canst!
reich du kannst!
f
Heart, thy win - ter - time has van - ished,
Herz, dein Früh - ling ist gekom - men:
mf
cresc.
pesante.
Take thy joy, Take thy joy, Take thy joy while
blü - he nun, blü - he nun, blü - he nun, so
ff molto rit.
now thou canst!
reich du kannst!
f molto rit.
a tempo.
ff
p
fz
ff
Ped.
Ped.
Ped.

Woodland Gossip.

(„Zwischen uns ist nichts geschehen.")
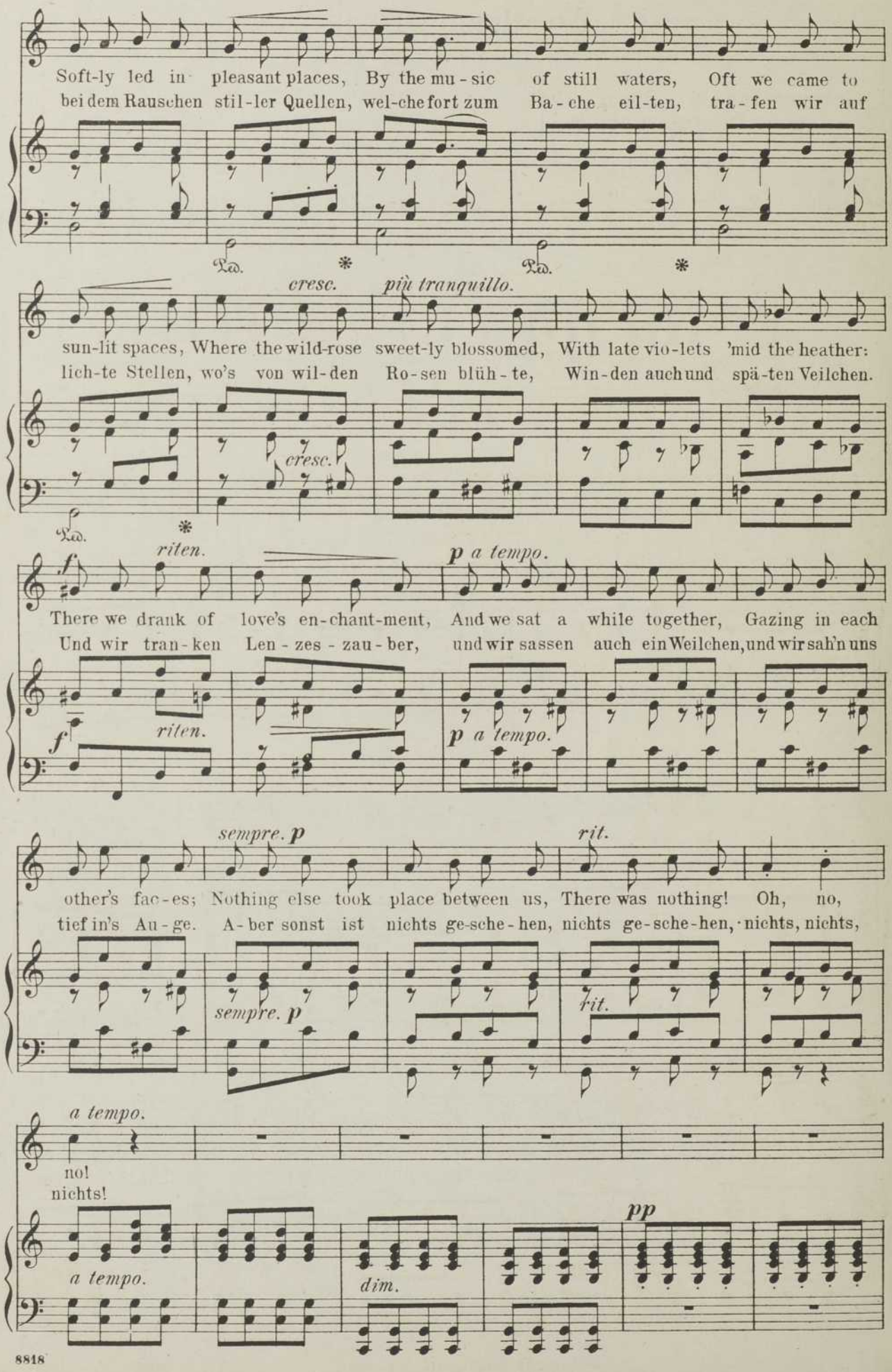
From the German of LUDWIG HARTMANN,
by NATHAN HASKELL DOLE.
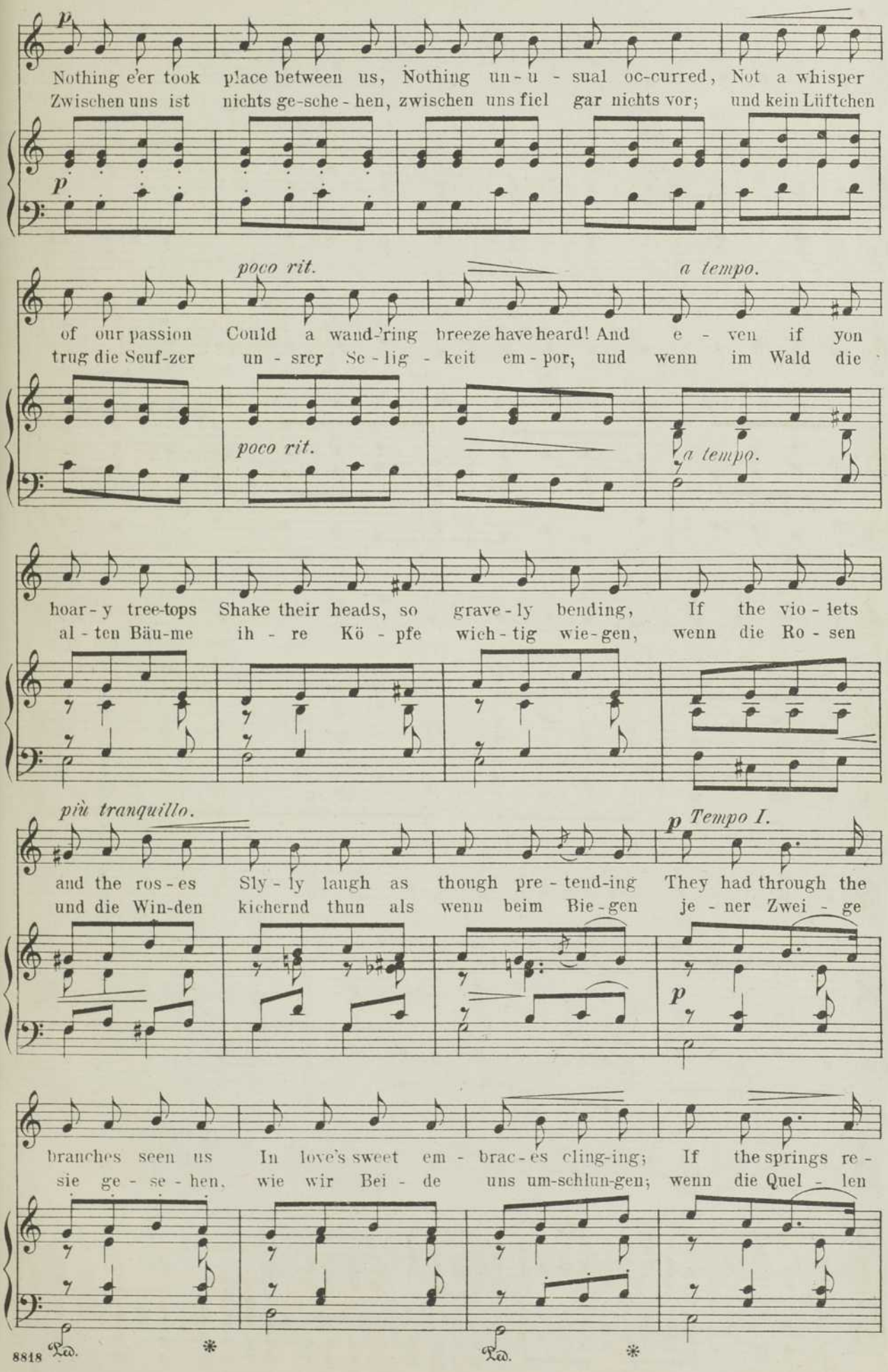
ALEX. ZARZYCKI.

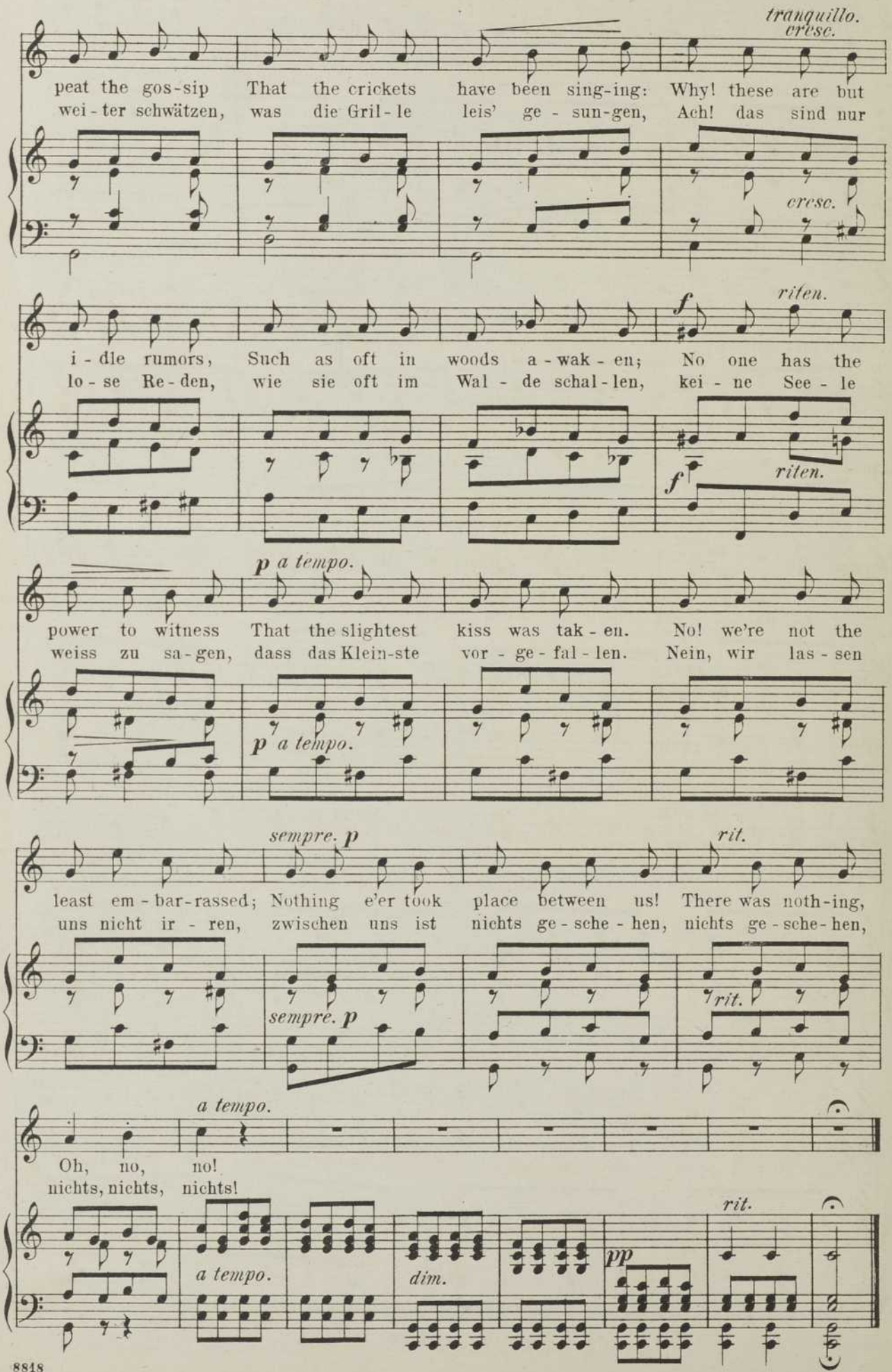


Copyright 1890 by G. Schirmer.

Ped. *


Soft-ly led in pleasant places, By the mu-sic of still waters, Oft we came to
bei dem Rauschen stil-ler Quellen, wel-che fort zum Ba-che eil-ten, tra-fen wir auf
cresc.
più tranquillo.
sun-lit spaces, Where the wild-rose sweet-ly blossomed, With late vio-lets 'mid the heather:
lich-te Stellen, wo's von wil-den Ro-sen blüh-te, Win-den auch und spä-ten Veilchen.
riten.
a tempo.
There we drank of love's en-chant-ment, And we sat a while together, Gazing in each
Und wir tran-ken Len-zes-zau-ber, und wir sassen auch ein Weilchen, und wir sah'n uns
sempre. p
rit.
other's fac-es; Nothing else took place between us, There was nothing! Oh, no,
tief in's Au-ge. A-ber sonst ist nichts ge-sche-hen, nichts ge-sche-hen, nichts, nichts,
a tempo.
no!
nichts!
pp
dim.


p
Nothing e'er took place between us, Nothing un-u-sual oc-curred, Not a whisper
Zwischen uns ist nichts ge-sche-hen, zwischen uns fiel gar nichts vor; und kein Lüftchen
p
poco rit.
a tempo.
of our passion Could a wand'ring breeze have heard! And e-ven if yon
trug die Seuf-zer un-srer Se-lig-keit em-por; und wenn im Wald die
poco rit.
a tempo.
hoar-y tree-tops Shake their heads, so grave-ly bending, If the vio-lets
al-ten Bäu-me ih-re Kö-pfe wich-tig wie-gen, wenn die Ro-sen
più tranquillo.
p Tempo I.
and the ros-es Sly-ly laugh as though pre-tend-ing They had through the
und die Win-den kichernd thun als wenn beim Bie-gen je-ner Zwei-ge
p
branches seen us In love's sweet em-brac-es cling-ing; If the springs re-
sie ge-se-hen, wie wir Bei-de uns um-schlun-gen; wenn die Quel-len
Ped. * Ped. *
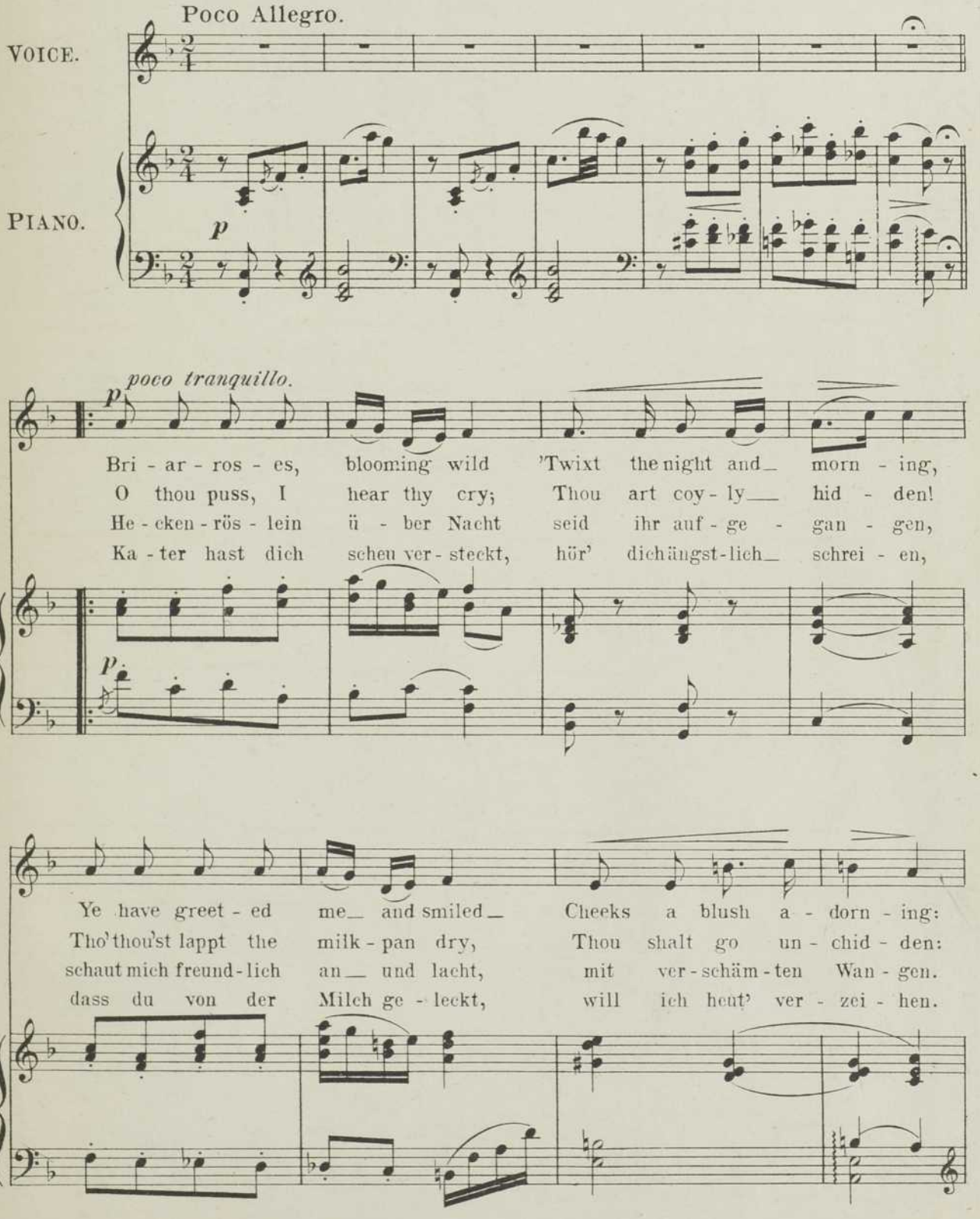

tranquillo.
cresc.
peat the gos-sip That the crickets have been sing-ing: Why! these are but
wei-ter schwätzen, was die Gril-le leis' ge-sun-gen, Ach! das sind nur
cresc.
riten.
f
i-dle rumors, Such as oft in woods a-wak-en; No one has the
lo-se Re-den, wie sie oft im Wal-de schal-len, kei-ne See-le
f
riten.
p a tempo.
power to witness That the slightest kiss was tak-en. No! we're not the
weiss zu sa-gen, dass das Klein-ste vor-ge-fal-len. Nein, wir las-sen
p a tempo.
sempre. p
rit.
least em-bar-rassed; Nothing e'er took place between us! There was noth-ing,
uns nicht ir-ren, zwischen uns ist nichts ge-sche-hen, nichts ge-sche-hen,
sempre. p
rit.
a tempo.
Oh, no, no!
nichts, nichts, nichts!
rit.
a tempo.
dim.
pp

The Secret.
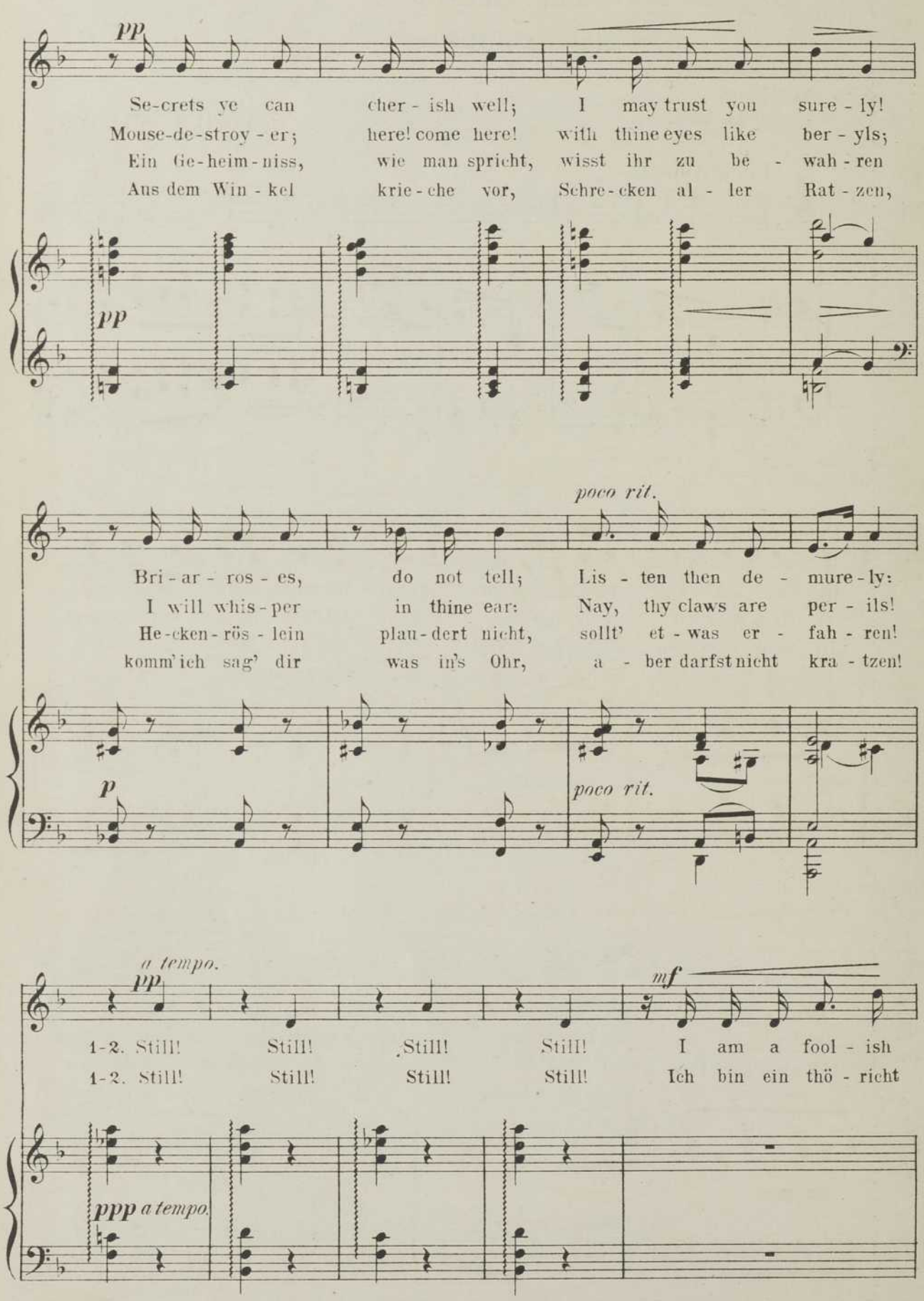
(DAS GEHEIMNISS.)

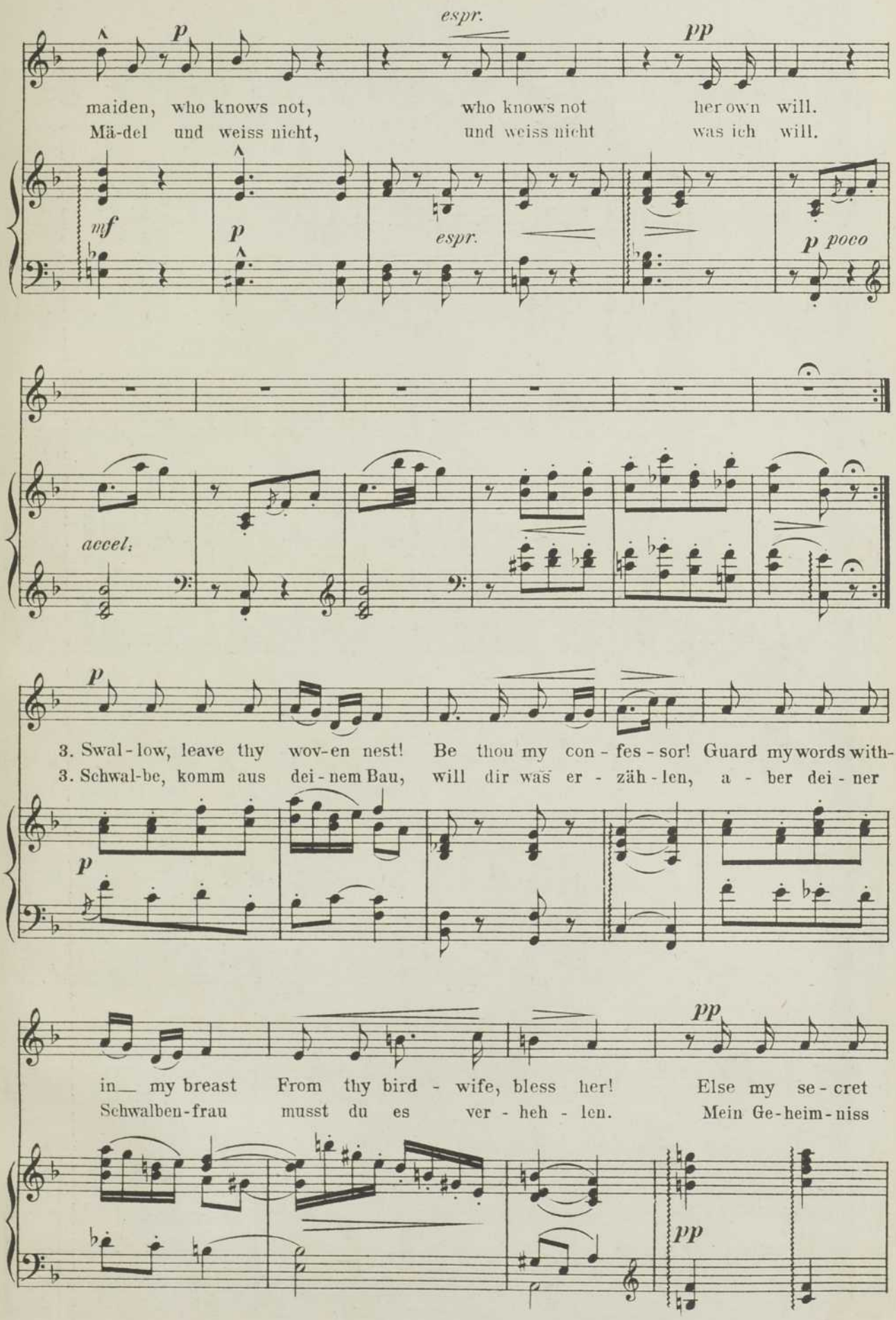
Words from the German of
RUD. BAUMBACH
by NATHAN HASKELL DOLE.

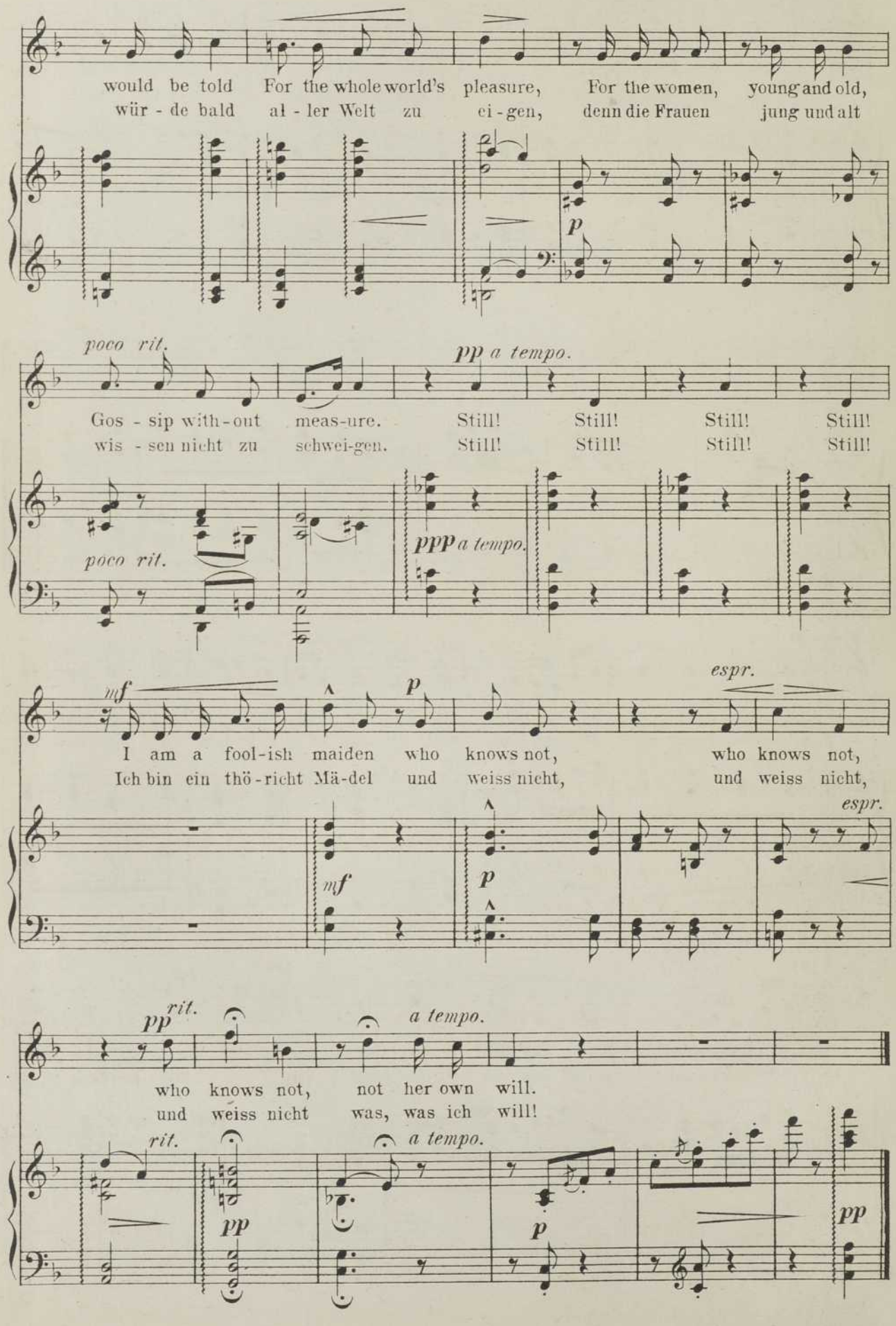
HEINRICH ZÖLLNER.



Copyright 1890 by G. Schirmer.


pp
Se-crets ye can cher-ish well; I may trust you sure-ly!
Mouse-de-stroy-er; here! come here! with thine eyes like ber-yls;
Ein Ge-heim-niss, wie man spricht, wisst ihr zu be-wah-ren
Aus dem Win-kel krie-che vor, Schre-cken al-ler Rat-zen,
pp
poco rit.
Bri-ar-ros-es, do not tell; Lis-ten then de-mure-ly:
I will whis-per in thine ear: Nay, thy claws are per-ils!
He-cken-rös-lein plau-dert nicht, sollt' et-was er-fah-ren!
komm' ich sag' dir was in's Ohr, a-ber darfst nicht kra-tzen!
p
poco rit.
a tempo.
pp
mf
1-2. Still! Still! Still! Still! I am a fool-ish
1-2. Still! Still! Still! Still! Ich bin ein thö-richt
ppp a tempo.


espr.
p
pp
maiden, who knows not, who knows not her own will.
Mä-del und weiss nicht, und weiss nicht was ich will.
mf
p
espr.
p poco
accel.
p
3. Swal-low, leave thy wov-en nest! Be thou my con-fes-sor! Guard my words with-
3. Schwal-be, komm aus dei-nem Bau, will dir was er-zäh-len, a-ber dei-ner
p
pp
in my breast From thy bird-wife, bless her! Else my se-cret
Schwalben-frau musst du es ver-heh-len. Mein Ge-heim-niss
pp


would be told For the whole world's pleasure, For the women, young and old,
wür - de bald al - ler Welt zu ei - gen, denn die Frauen jung und alt
p
poco rit.
pp a tempo.
Gos - sip with - out meas-ure. Still! Still! Still! Still!
wis - sen nicht zu schwei-gen. Still! Still! Still! Still!
poco rit.
ppp a tempo.
mf
p
espr.
I am a fool-ish maiden who knows not, who knows not,
Ich bin ein thö - richt Mä-del und weiss nicht, und weiss nicht,
espr.
mf
p
pp rit.
a tempo.
who knows not, not her own will.
und weiss nicht was, was ich will!
rit.
a tempo.
pp
p
pp

Modern Lyrics.

III.

Becker, Reinhold	The Nightingale	Die Nachtigall	1
Behr, Fr.	Tarry but a little longer	Warte noch ein kleines Weilchen	5
Bemberg, H.	Creole Song	Chanson créole	8
" "	The Sultana's Song	Chant de la Sultane	12
" "	Naïka	Naïka	16
Bohm, Charles	Calm as the Night	Still wie die Nacht	20
" "	My All	Mein Glück	24
Chaminade, C.	Madrigal	Madrigal	30
" "	Slavonic Song	Chanson slave	33
Cornelius, P.	Bridal Song	Brautlied	38
Foerster, A.	I love thee	Ich liebe dich	41
Gastaldon, S.	Lady of Light	Salve o biondina	47
Goldmark, C.	Song of Sorrow	Herzeleid	51
Gounod, C.	The Guardian Angel	L'Ange Gardien	54
Gregh, Louis	Fatma	Fatma	60
Grieg, Edv.	Sunshine Song	Solvejg's Lied	66
Holmes, Aug.	Love	L'Amour	69
Massenet, J.	Down thro' the path	Dans le sentier	73
Meyer Helmund, E	The Vow	Der Schwur	76
Moszkowski, M.	I ask thee not	Ich frage nicht.	78
Old French Song	My Marguerite	La Charmante Marguerite	81
Reinecke, C.	Even Song	Abendreihn	87
Thomas, A. Goring	Midday in the Village	Midi au Village.	91
Tschaikowski, P.	Cradle Song	Wiegenlied	95
Vidal, P.	Returning Spring.	Printemps Nouveau.	100
Wekerlin,	My Friend	C'est mon ami	104
Wickede, Fr. von	Heart's Springtime	Herzensfrühling	108
Zarzycki, A.	Woodland Gossip	Zwischen uns	113
Zoellner, H.	The Secret	Das Geheimniss	117

Copyright 1890 by G. Schirmer.

BAnQ
000 609 164